



UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ  
INSTITUTO DE LETRAS E COMUNICAÇÃO  
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS  
DOUTORADO EM ESTUDOS LINGUÍSTICOS

ROMÁRIO DUARTE SANCHES

**MICROATLAS LINGUÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA  
INDÍGENA DOS *KARIPUNA DO AMAPÁ***

**VOLUME II**

BELÉM-PA  
2020

ROMÁRIO DUARTE SANCHES

**MICROATLAS LINGUÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA  
INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ**

Tese de Doutorado apresentada ao Programa de Pós-graduação em Letras do Instituto de Letras e Comunicação da Universidade Federal do Pará, para obtenção do título de Doutor em Letras (Linguística).

Orientador: Prof. Dr. Abdelhak Razky  
Coorientador: Prof. Dr. Harald Thun

Linha de pesquisa: Análise, descrição e documentação das línguas naturais.

**VOLUME II**

BELÉM-PA  
2020

**Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) de acordo com ISBD  
Sistema de Bibliotecas da Universidade Federal do Pará  
Gerada automaticamente pelo módulo Ficat, mediante os dados fornecidos pelo autor**

---

S211m SANCHES, Romário Duarte  
Microatlas Linguístico (português-kheuól) da área indígena dos  
Karipuna do Amapá: Volume 2 / Romário Duarte Sanches. — 2020.  
228 f. : il. color.

Orientador(a): Prof. Dr. Abdelhak Razky Razky  
Coorientador(a): Prof. Dr. Harald Thun  
Tese (Doutorado) - Programa de Pós-Graduação em Letras,  
Instituto de Letras e Comunicação, Universidade Federal do Pará, Belém,  
2020.

1. Dialetoлогия Contatual. 2. Geolinguística. 3. Atlas Linguístico. 4. Karipuna  
do Amapá. Kheuól. I. Título.

CDD 410

---

## SUMÁRIO

<b>Apresentação</b> .....	07
<b>Carta 01</b> – denominações para <i>córrego/riacho</i> .....	08
<b>Carta 02</b> – denominações para <i>ponte</i> .....	10
<b>Carta 03</b> – denominações para <i>foz</i> .....	12
<b>Carta 04</b> – denominações para <i>redemoinho (de água)</i> .....	14
<b>Carta 05</b> – denominações para <i>onda de mar</i> .....	16
<b>Carta 06</b> – denominações para <i>onda de rio</i> .....	18
<b>Carta 07</b> – denominações para <i>redemoinho (do vento)</i> .....	20
<b>Carta 08</b> – denominações para <i>raio</i> .....	22
<b>Carta 09</b> – denominações para <i>temporal</i> .....	24
<b>Carta 10</b> – denominações para <i>tromba d'água</i> .....	26
<b>Carta 11</b> – denominações para <i>garoa</i> .....	28
<b>Carta 12</b> – denominações para <i>sereno</i> .....	30
<b>Carta 13</b> – denominações para <i>neblina</i> .....	32
<b>Carta 14</b> – denominações para <i>nascer do sol</i> .....	34
<b>Carta 15</b> – denominações para <i>anoitecer</i> .....	36
<b>Carta 16</b> – denominações para <i>estrela d'alva</i> .....	38
<b>Carta 17</b> – denominações para <i>estrela cadente</i> .....	40
<b>Carta 18</b> – denominações para <i>via láctea</i> .....	42
<b>Carta 19</b> – denominações para <i>tangerina</i> .....	44
<b>Carta 20</b> – denominações para <i>flor da bananeira</i> .....	46
<b>Carta 21</b> – denominações para <i>carrinho de mão</i> .....	48
<b>Carta 22</b> – denominações para <i>cesto</i> .....	50
<b>Carta 23</b> – denominações para <i>caminho</i> .....	52
<b>Carta 24</b> – denominações para <i>calango</i> .....	54
<b>Carta 25</b> – denominações para <i>osga</i> .....	56
<b>Carta 26</b> – denominações para <i>embuá</i> .....	58
<b>Carta 27</b> – denominações para <i>casa do cupim</i> .....	60
<b>Carta 28</b> – denominações para <i>tucandeira</i> .....	62
<b>Carta 29</b> – denominações para <i>gafanhoto</i> .....	64
<b>Carta 30</b> – denominações para <i>louva-a-deus</i> .....	66
<b>Carta 31</b> – denominações para <i>mutum</i> .....	68
<b>Carta 32</b> – denominações para <i>peixe elétrico</i> .....	70
<b>carta 33</b> – denominações para <i>papagaio</i> .....	72
<b>Carta 34</b> – denominações para <i>pulga</i> .....	74
<b>Carta 35</b> – denominações para <i>arapuca</i> .....	76
<b>Carta 36</b> – denominações para <i>galinha d'angola</i> .....	78
<b>Carta 37</b> – denominações para <i>esporão</i> .....	80
<b>Carta 38</b> – denominações para <i>sura</i> .....	82
<b>Carta 39</b> – denominações para <i>cotó</i> .....	84
<b>Carta 40</b> – denominações para <i>boi sem chifre</i> .....	86
<b>Carta 41</b> – denominações para <i>úbere</i> .....	88
<b>Carta 42</b> – denominações para <i>mosca varejeira</i> .....	90
<b>Carta 43</b> – denominações para <i>libélula</i> .....	92
<b>Carta 44</b> – denominações para <i>pernilongo</i> .....	94
<b>Carta 45</b> – denominações para <i>cisco</i> .....	96
<b>Carta 46</b> – denominações para <i>terçol</i> .....	98
<b>Carta 47</b> – denominações para <i>conjuntivite</i> .....	100

<b>Carta 48</b> – denominações para <i>dentes caninos</i> .....	102
<b>Carta 49</b> – denominações para <i>dentes do siso</i> .....	104
<b>Carta 50</b> – denominações para <i>desdentado</i> .....	106
<b>Carta 51</b> – denominações para <i>fanhoso</i> .....	108
<b>Carta 52</b> – denominações para <i>meleca</i> .....	110
<b>Carta 53</b> – denominações para <i>nuca</i> .....	112
<b>Carta 54</b> – denominações para <i>axila</i> .....	114
<b>Carta 55</b> – denominações para <i>cheiro nas axilas</i> .....	116
<b>Carta 56</b> – denominações para <i>seios</i> .....	118
<b>Carta 57</b> – denominações para <i>vomitar</i> .....	120
<b>Carta 58</b> – denominações para <i>útero</i> .....	122
<b>Carta 59</b> – denominações para <i>manco</i> .....	124
<b>Carta 60</b> – denominações para <i>perna torta</i> .....	126
<b>Carta 61</b> – denominações para <i>rótula</i> .....	128
<b>Carta 62</b> – denominações para <i>cócegas</i> .....	130
<b>Carta 63</b> – denominações para <i>nádegas</i> .....	132
<b>Carta 64</b> – denominações para <i>menstruação</i> .....	134
<b>Carta 65</b> – denominações para <i>grávida</i> .....	136
<b>Carta 66</b> – denominações para <i>parteira</i> .....	138
<b>Carta 67</b> – denominações para <i>dar à luz</i> .....	140
<b>Carta 68</b> – denominações para <i>aborto</i> .....	142
<b>Carta 69</b> – denominações para <i>filho adotivo</i> .....	144
<b>Carta 70</b> – denominações para <i>caçula</i> .....	146
<b>Carta 71</b> – denominações para <i>madrasta</i> .....	148
<b>Carta 72</b> – denominações para <i>tagarela</i> .....	150
<b>Carta 73</b> – denominações para <i>pessoa pouco inteligente</i> .....	152
<b>Carta 74</b> – denominações para <i>pessoa sovina</i> .....	154
<b>Carta 75</b> – denominações para <i>prostituta</i> .....	156
<b>Carta 76</b> – denominações para <i>bêbado</i> .....	158
<b>Carta 77</b> – denominações para <i>cigarro de palha</i> .....	160
<b>Carta 78</b> – denominações para <i>toco de cigarro</i> .....	162
<b>Carta 79</b> – denominações para <i>coador de café</i> .....	164
<b>Carta 80</b> – denominações para <i>diabo</i> .....	166
<b>Carta 81</b> – denominações para <i>fantasma</i> .....	168
<b>Carta 82</b> – denominações para <i>feitiço</i> .....	170
<b>Carta 83</b> – denominações para <i>benzedeira</i> .....	172
<b>Carta 84</b> – denominações para <i>curandeiro</i> .....	174
<b>Carta 85</b> – denominações para <i>cambalhota</i> .....	176
<b>Carta 86</b> – denominações para <i>bolinha de gude</i> .....	178
<b>Carta 87</b> – denominações para <i>estilingue</i> .....	180
<b>Carta 88</b> – denominações para <i>papagaio de papel</i> .....	182
<b>Carta 89</b> – denominações para <i>esconde-esconde</i> .....	184
<b>Carta 90</b> – denominações para <i>cabra-cega</i> .....	186
<b>Carta 91</b> – denominações para <i>balanço</i> .....	188
<b>Carta 92</b> – denominações para <i>amarelinha</i> .....	190
<b>Carta 93</b> – denominações para <i>tramela</i> .....	192
<b>Carta 94</b> – denominações para <i>vaso sanitário</i> .....	194
<b>Carta 95</b> – denominações para <i>interruptor de luz</i> .....	196
<b>Carta 96</b> – denominações para <i>jirau</i> .....	198
<b>Carta 97</b> – denominações para <i>cachaça</i> .....	200

<b>Carta 98</b> – denominações para <i>guloso</i> .....	202
<b>Carta 99</b> – denominações para <i>pão bengala</i> .....	204
<b>Carta 100</b> – denominações para <i>sutiã</i> .....	206
<b>Carta 101</b> – denominações para <i>cueca</i> .....	208
<b>Carta 102</b> – denominações para <i>calcinha</i> .....	210
<b>Carta 103</b> – denominações para <i>rouge</i> .....	212
<b>Carta 104</b> – denominações para <i>travessa</i> .....	214
<b>Carta 105</b> – denominações para <i>semáforo</i> .....	216
<b>Carta 106</b> – denominações para <i>bar</i> .....	218
<b>Índice remissivo</b> .....	220

## APRESENTAÇÃO

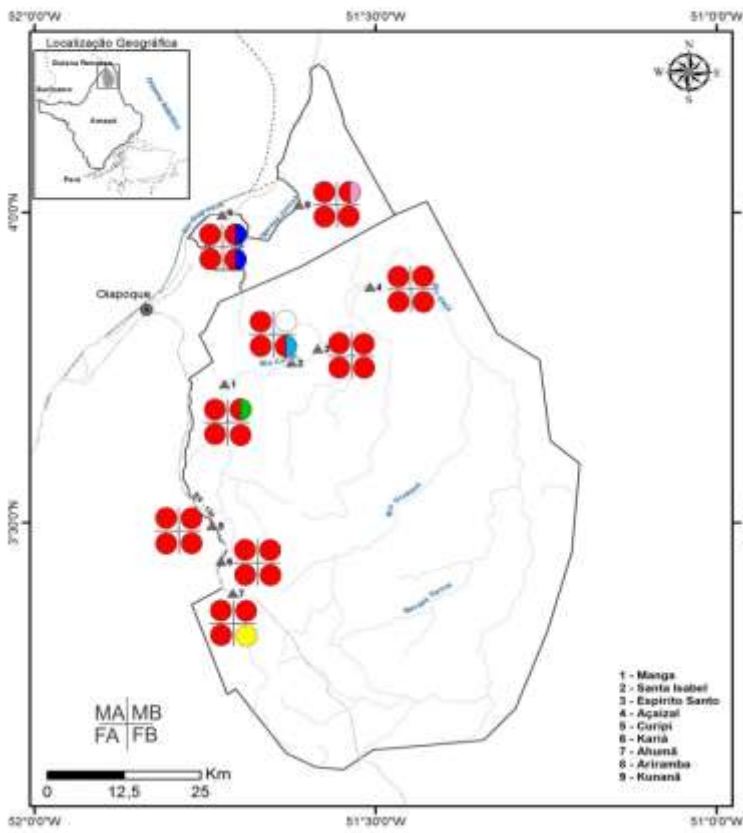
Os *Karipuna do Amapá* fazem parte do complexo de povos indígenas que habitam a região do Oiapoque, no extremo norte do estado do Amapá (AP). Eles estão inseridos em uma rede de relacionamentos que engloba famílias de pessoas indígenas e não-indígenas, estabelecidas em área indígena e/ou urbana, a exemplo das aldeias localizadas na fronteira franco-brasileira, entre o Brasil e a Guiana Francesa.

Este segundo volume da Tese reúne um conjunto de 106 cartas linguísticas, evidenciando, por meio do mapeamento geolinguístico, a variabilidade léxica das línguas portuguesa e kheuól, faladas por indígenas da etnia *Karipuna do Amapá*. Trata-se do produto final desta Tese, que tem como objetivo principal a elaboração de um “Microatlas Linguístico (português-kheuól) da área indígena dos *Karipuna do Amapá*”.

Para facilitar a leitura das cartas lexicais, sugiro consultar o volume 1 da Tese, respectivamente, o capítulo 4 que trata sobre os aspectos metodológicos da pesquisa, bem como o subcapítulo que descreve a cartografia linguística realizada neste trabalho.

Neste volume 2, o leitor poderá apreciar, além das cartas, os quadros presentes no verso de cada carta, que se soma às respostas transcritas grafematicamente. Os quadros apresentam as respectivas respostas e não-respostas fornecidas pelos indígenas *Karipuna*. Ao final da apresentação das cartas e dos quadros, indica-se o índice remissivo com cerca de 900 lexias registradas em português e em kheuól, totalizando uma média de 450 lexias para cada variedade linguística.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

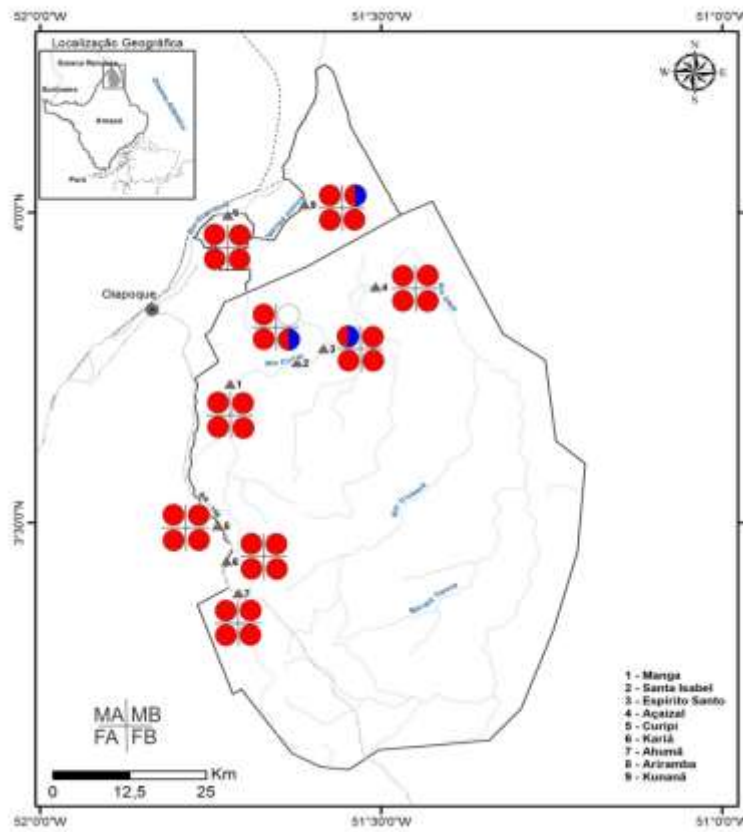


**CARTA P01**  
Denominações para *igarapé*

- igarapé
- grotá
- braço de igarapé
- córrego
- rio pequeno
- lago
- sem resposta



Questão 01... um rio pequeno, de uns dois metros de largura?



**CARTA K01**  
Denominações para *igarapé*

- khik (pitxi khik)
- pitxi lahívie ( lahívie pitxi , txilahívie)
- sem resposta



Questão 01... um rio pequeno, de uns dois metros de largura?

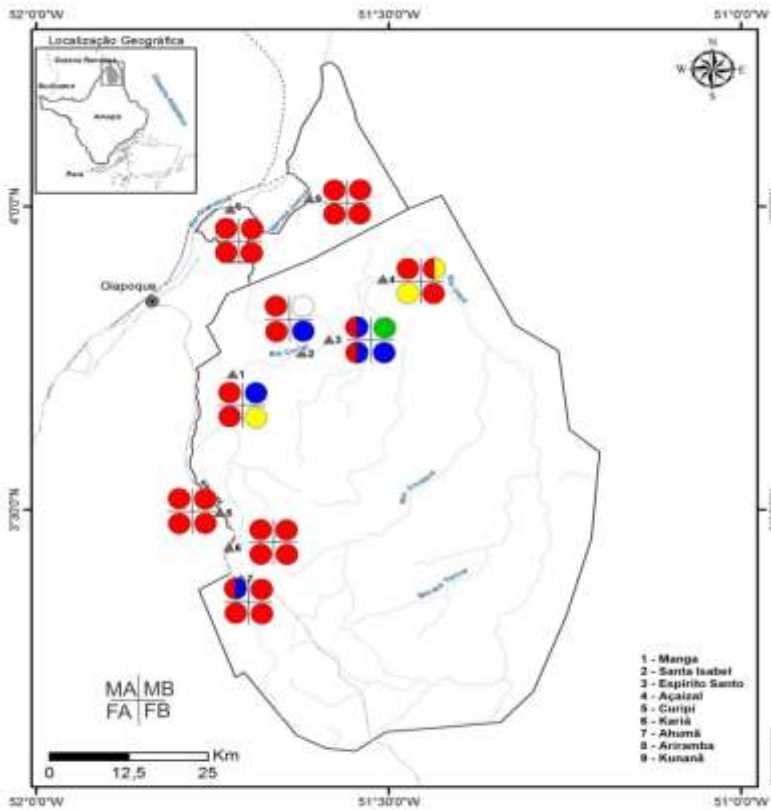


**Quadro 01** – Respostas e não-respostas para *igarapé* português e em *kheuól*

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	igarapé	Garapé	igarapé	igarapé, córregozinho
<b>02</b>	igarapé	igarapé	lago, garapé	-
<b>03</b>	igarapé	igarapé	igarapé	igarapé
<b>04</b>	igarapé	engarapé	igarapé	igarapé
<b>05</b>	garapé	garapé	garapé	garapé
<b>06</b>	igarapé	igarapé	igarapé	igarapé
<b>07</b>	igarapé	igarapé	braço de igarapé	igarapé
<b>08</b>	igarapé	igarapé	igarapé, grotta	grotta, igarapé
<b>09</b>	igarapé	garapé	igarapé	igarapé, rio pequeno
<b>Respostas em <i>kheuól</i></b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	khik	khik	khik	pitxi khik
<b>02</b>	khik	khik	lahivie pitxi, khik	-
<b>03</b>	khik	khik, txilahivie	khik	khik
<b>04</b>	khik	khik	khik	khike
<b>05</b>	khik	khik	khik	khik
<b>06</b>	khik	khik	khik	khik
<b>07</b>	khik	khik	khik	khik
<b>08</b>	khik	khik	khik	khik
<b>09</b>	khik	khik	khik	pitxi lahvie, khik

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

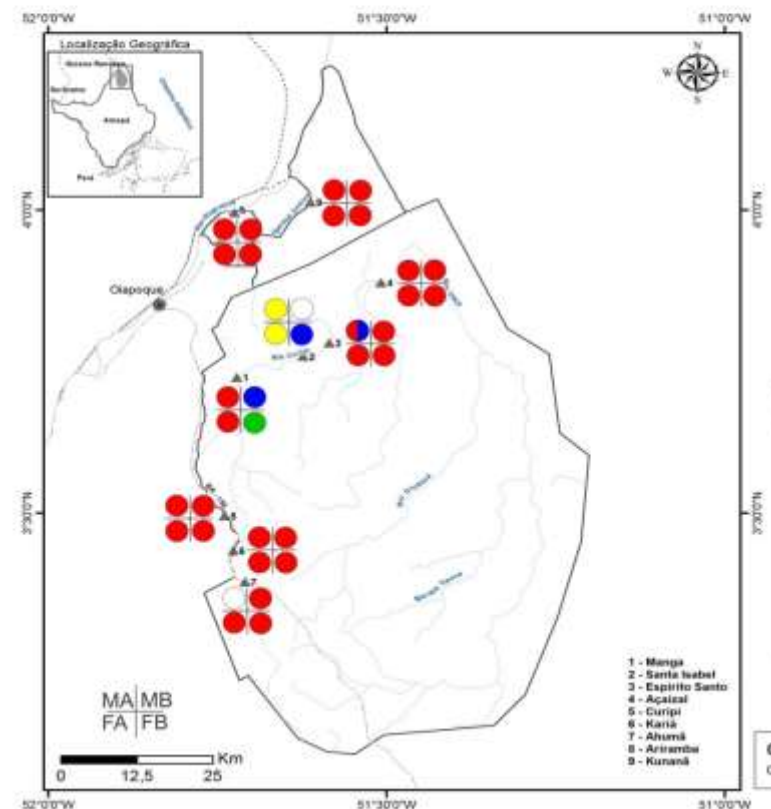


**CARTA P02**  
Denominações para *ponte*

- ponte
- pau
- buriti (miriti)
- trapiche
- sem resposta



Questão 02... aquilo que ponho para passar por cima de um igarapé?



**CARTA K02**  
Denominações para *ponte*

- põ
- bua
- ponte\*
- bax
- sem resposta



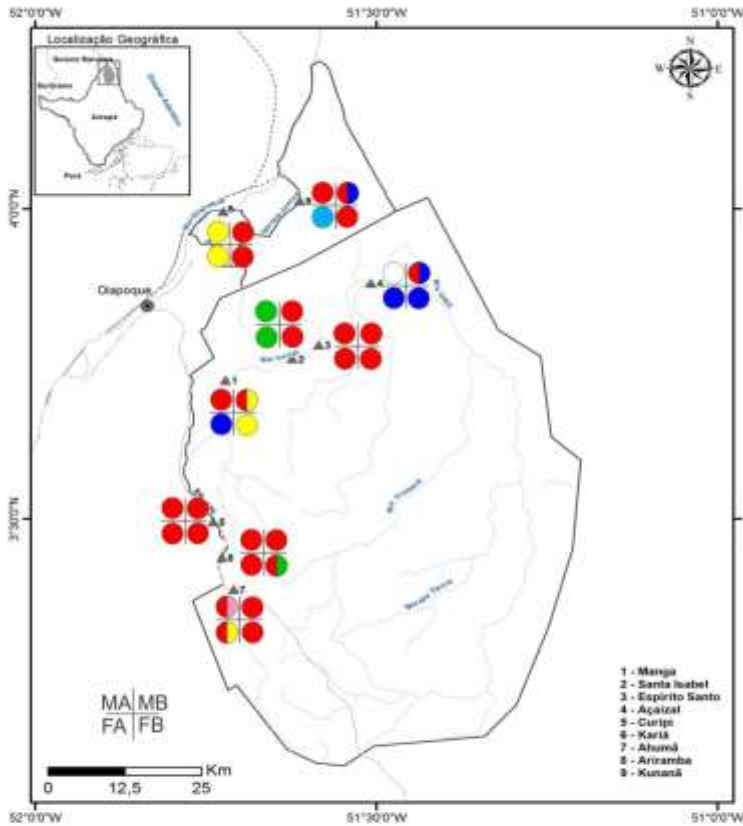
Questão 02... aquilo que ponho para passar por cima de um igarapé?

**Quadro 02** – Respostas para *ponte* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	ponte	ponte	miriti	pau
<b>02</b>	ponte	ponte	pau	-
<b>03</b>	ponte, pau	ponte, pau	pau	trapiche
<b>04</b>	ponte	buriti	ponte	ponte, miriti
<b>05</b>	ponte	ponte	ponte	ponte
<b>06</b>	ponte	ponte	ponte	ponte
<b>07</b>	Ponte, pau	ponte	ponte	ponte
<b>08</b>	ponte	ponte	ponte	ponte
<b>09</b>	ponte	ponte	ponte	Ponte
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	põ	põ	baxtxi	bua
<b>02</b>	ponte	ponte	bua	-
<b>03</b>	põ, bua	põ	põ	põ
<b>04</b>	põ	põ	põ	põ
<b>05</b>	põ	põ	põ	põ
<b>06</b>	põ	põ	põ	põ
<b>07</b>	-	põ	põ	põ
<b>08</b>	põ	põ	põ	põ
<b>09</b>	põ	põ	põ	põ

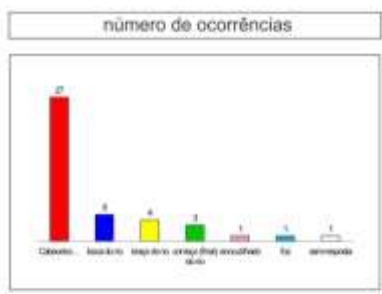
Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÔL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

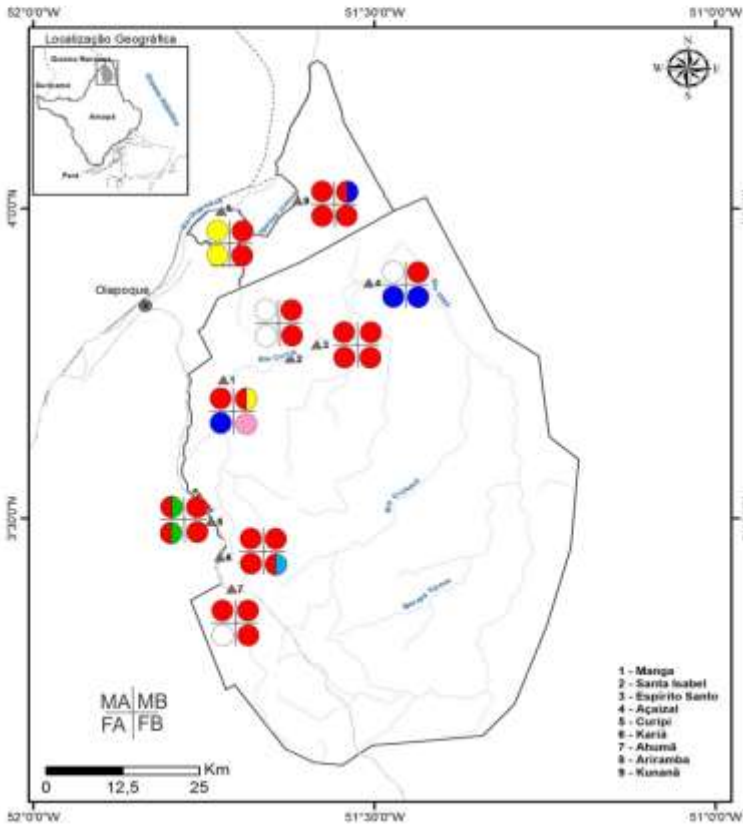


**CARTA P03**  
Denominações para foz

- cabeceira (cabeça) do rio (igarapé)
- boca do rio
- braço do rio
- começo (final) do rio
- encruzilhada
- foz
- sem resposta

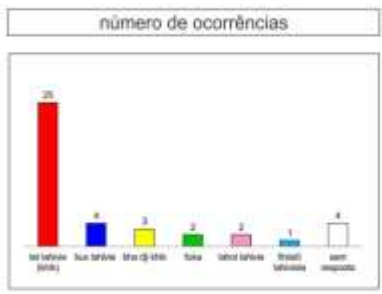


Questão 03... o lugar onde o rio termina ou encontra com outro rio?



**CARTA K03**  
Denominações para foz

- tet lahivie (khik)
- bux lahivie
- bha dji khik
- fuka
- lahot lahivie
- finisio lahiviela
- sem resposta



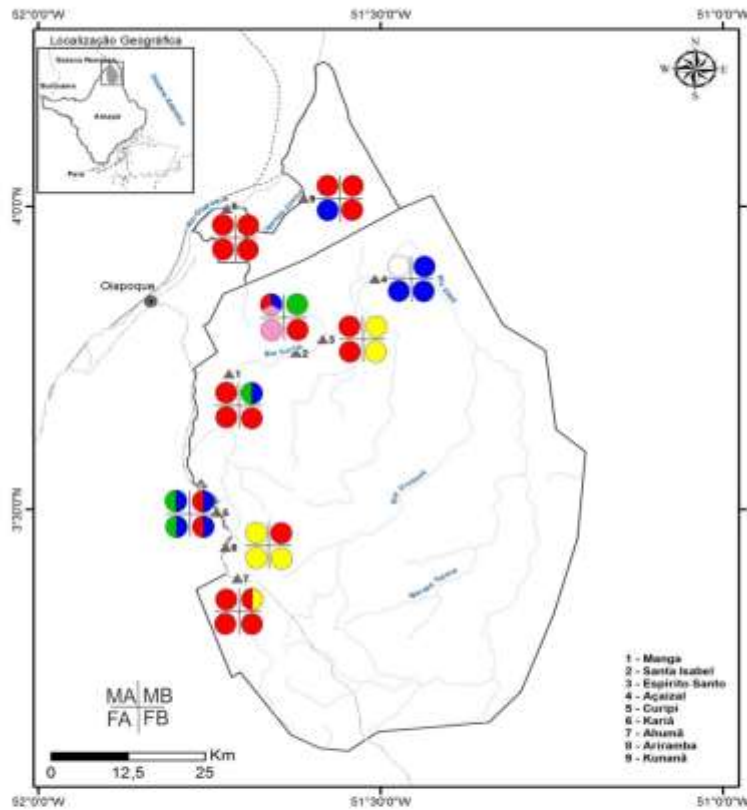
Questão 03... o lugar onde o rio termina ou encontra com outro rio?

**Quadro 03** – Respostas para *foz* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	boca do rio	cabeceira do rio	cabeceira do rio	braço do rio, cabeceira do rio
<b>02</b>	começo do rio	começo do rio	cabeceira do rio	cabeceira do rio
<b>03</b>	cabeça do rio	cabeceira do rio	cabeceira do rio	cabeceira do rio
<b>04</b>	boca do rio	-	boca do rio	cabeceira do rio, boca do rio
<b>05</b>	cabeceira do rio	cabeceira do rio	cabeceira do rio	cabeceira do rio
<b>06</b>	cabeceira do rio	cabeceira do rio	final do rio, cabeceira do rio	cabeceira do rio
<b>07</b>	braço, cabeceira de rio	encruzilhada, cabeceira de rio	cabeceira de igarapé	cabeceira de igarapé
<b>08</b>	braço do rio	braço do rio	cabeceira de rio	cabeceira de rio
<b>09</b>	cabeceira de rio	foz	cabeceira de igarapé	cabeceira de rio, boca do rio
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	bux lahivie	tet lahivie	lahot lahivie	bha dji khik, tet lahivie
<b>02</b>	-	-	tet khik	tet khik
<b>03</b>	tet lahivie	tet lahivie	lahot lahivie	tet lahivie
<b>04</b>	bux lahivie	-	bux lahivie	tet lahivie
<b>05</b>	fuka, tet lahivie	fuka , tet lahivie	tet lahivie	tet lahivie
<b>06</b>	tet lahivie	tet lahivie	finisiō lahiviela, tet lahivie	tet lahivie
<b>07</b>	-	tet lahivie	tet khik	tet khik
<b>08</b>	bha dji khik	bha dji khik,	tet lahivie	tet lahivie
<b>09</b>	tet lahivie	tet lahivie	tet khik	tet lahivie, bux lahivie

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÔL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

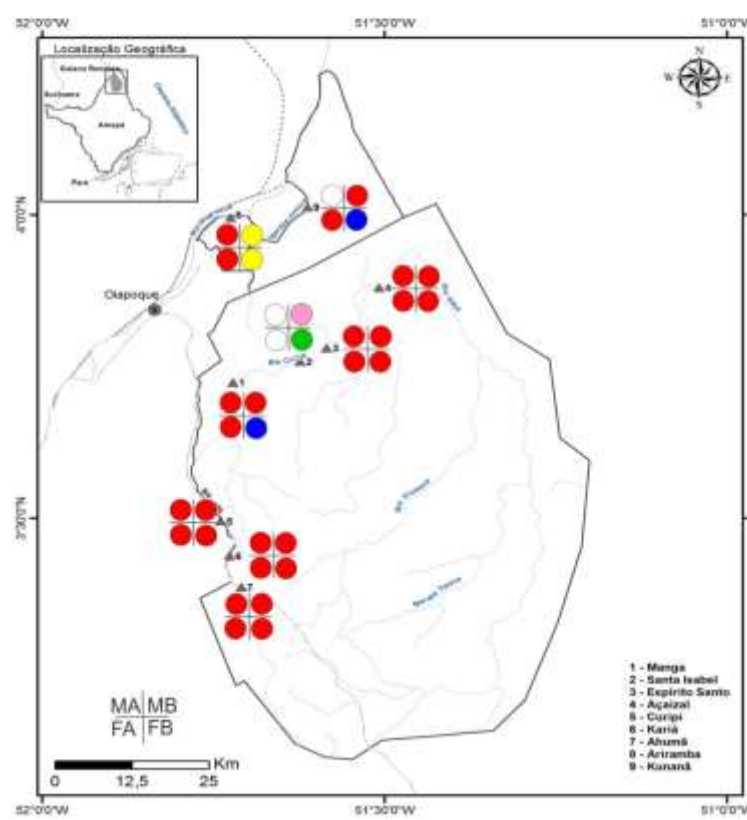


**CARTA P04**  
Denominações para redemoinho (de água)

- redemoinho (remoinho, rodamoinho)
- remanso
- correnteza
- rebujo
- tornado
- sem resposta

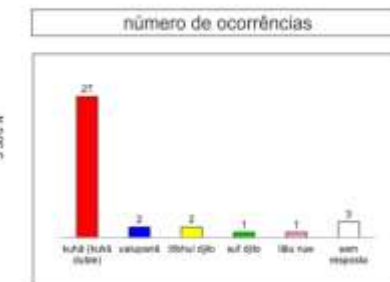


**Questão 04** - Muitas vezes, num rio, a água começa a girar, formando um buraco, na água, que puxa para baixo. Como se chama isto?



**CARTA K04**  
Denominações para redemoinho (de água)

- kuhã (kuhã duble)
- uaiupanã
- lõbhui djilo
- suf djilo
- lãtu nue
- sem resposta



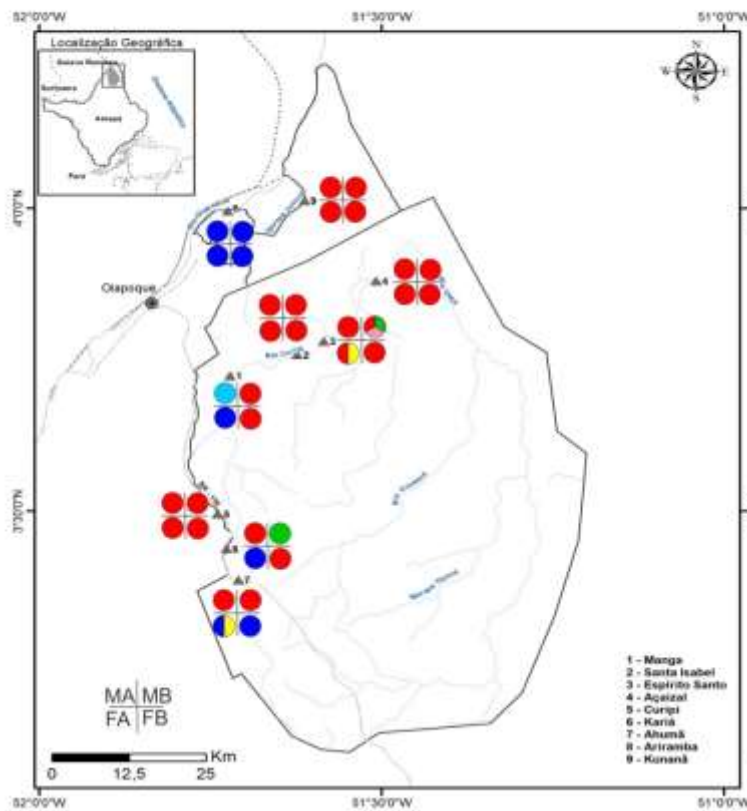
**Questão 04** - Muitas vezes, num rio, a água começa a girar, formando um buraco, na água, que puxa para baixo. Como se chama isto?

**Quadro 04** – Respostas para *redemoinho (da agua)* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	redemoinho	redemoinho	rodamoinho, remoinho	remanso, rebujo
<b>02</b>	tornado	tornadozinho, redemoinho, remanso	remoinho da água	rebujo
<b>03</b>	redemoinho	redemoinho	correnteza	correnteza
<b>04</b>	remanso	-	remanso	remanso
<b>05</b>	rebujo, remanso	rebujo, remanso	redemoinho, remanso	redemoinho, remanso
<b>06</b>	correnteza	correnteza	correnteza	redemoinho
<b>07</b>	redemoinho	remoinho	remoinho	correnteza, remoinho
<b>08</b>	redemoinho	redemoinho	remoinho da água	redemoinho
<b>09</b>	remanso	redemoinho	remoinho	remoinho da água
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	kuhã duple	kuhã duple	uajupanã	kuhã duple
<b>02</b>	-	-	suf djilo	lātu nué
<b>03</b>	kuhã duple	kuhã duple	kuhã	kuhã
<b>04</b>	kuhã duple	kuhã duple	kuhã duple	kuhã duple
<b>05</b>	kuhã duple	kuhã duple	kuhã duple	kuhã duple
<b>06</b>	kuhã	kuhã	kuhã duple	kuhã
<b>07</b>	kuhã duple	kuhã duple	kuhã duple	kuhã duple
<b>08</b>	kuhã duple	kuhã duple	lõbhui djilo	lõbhui djilo
<b>09</b>	kuhã duple	-	uajupanã	kuhã duple

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÔL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

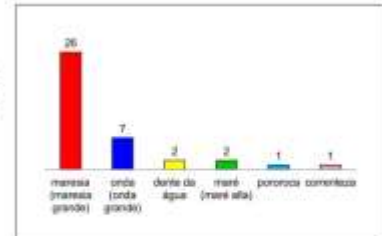


**CARTA P05**

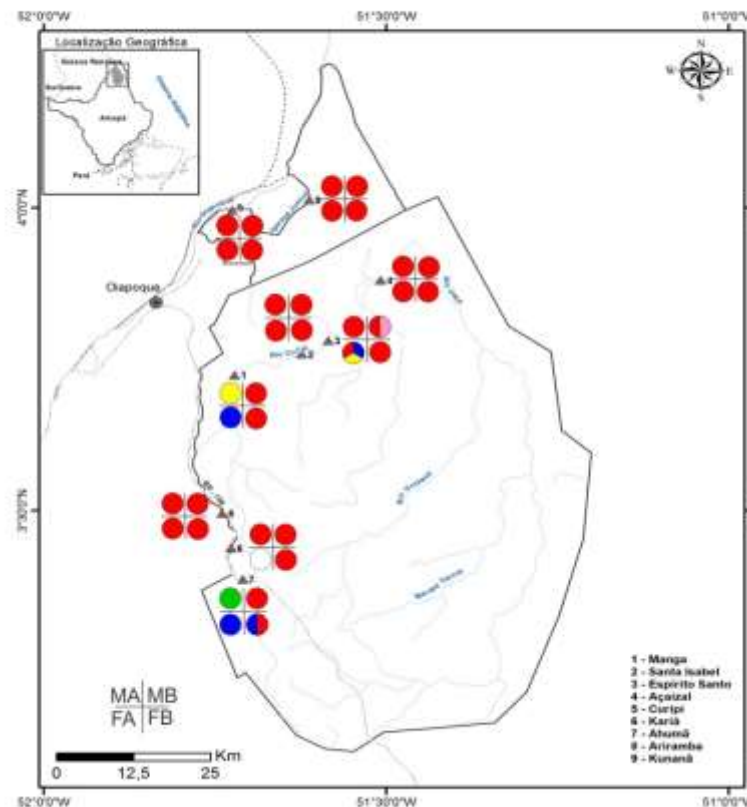
Denominações para *onda de mar*

- maresia (maresia grande)
- onda (onda grande)
- dente da água
- maré (maré alta)
- pororoça
- correnteza

número de ocorrências



Questão 05 ... o movimento da água do mar?

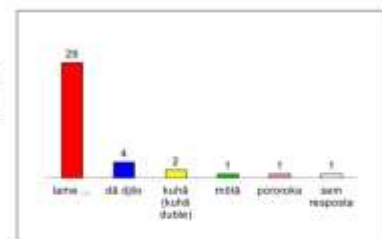


**CARTA K05**

Denominações para *onda de mar*

- lame (ghã lame, ghã mahé)
- dá djilo
- kuhã (kuhã duble)
- môtã
- pororoça\*
- sem resposta

número de ocorrências



Questão 05 ... o movimento da água do mar?

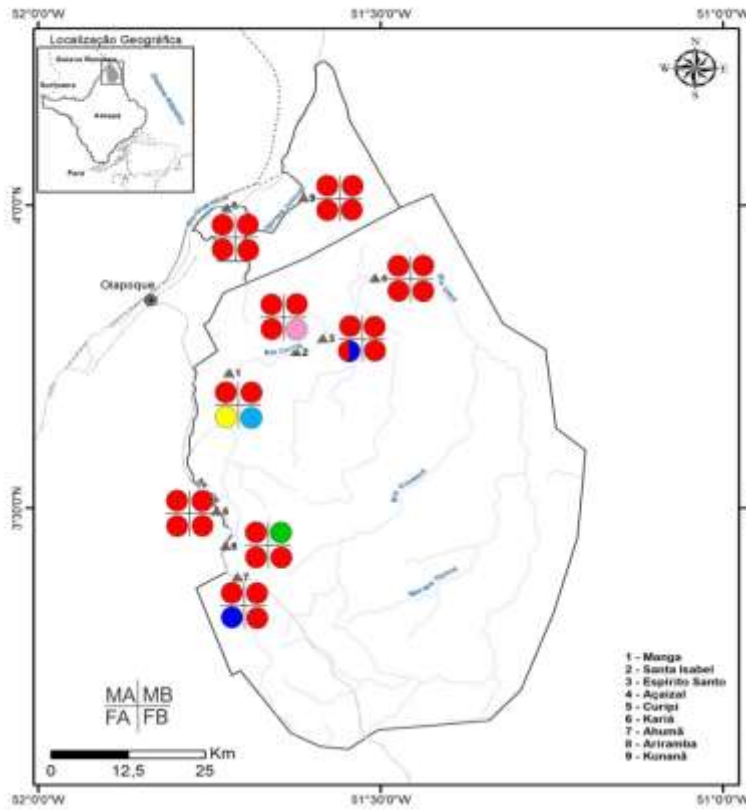


**Quadro 05** – Respostas para *onda de mar* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	ondas	correnteza	maresia	maresia
<b>02</b>	maresia	maresia	maresia	maresia
<b>03</b>	dente da água, maresia	maresia	maresia	maré alta, maresia grande, pororoca
<b>04</b>	maresia	maresia	maresia	maresia
<b>05</b>	maresia	maresia	maresia	maresia
<b>06</b>	onda	maresia	maresia	maré
<b>07</b>	dente da água, onda	maresia	onda	maresia grande
<b>08</b>	ondas	ondas grandes	onda	onda
<b>09</b>	maresia	maresia	maresia	maresia
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	dã djilo	kuhã duple	lame	lame
<b>02</b>	lame	lame	lame	lame osiã
<b>03</b>	dã djilo, kuhã, lame	ghã mahe	lame	lame, pororoka
<b>04</b>	lame	lamahe	lame	lame
<b>05</b>	lame	lame	lame	lame
<b>06</b>	-	lame	lame	lame
<b>07</b>	dã djilo	mõtã	dã djilo, gho lame	lame
<b>08</b>	lame	lame	gho lame	gho lame
<b>09</b>	lame	lame	lame	lame

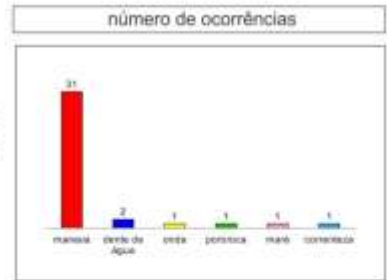
Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÔL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

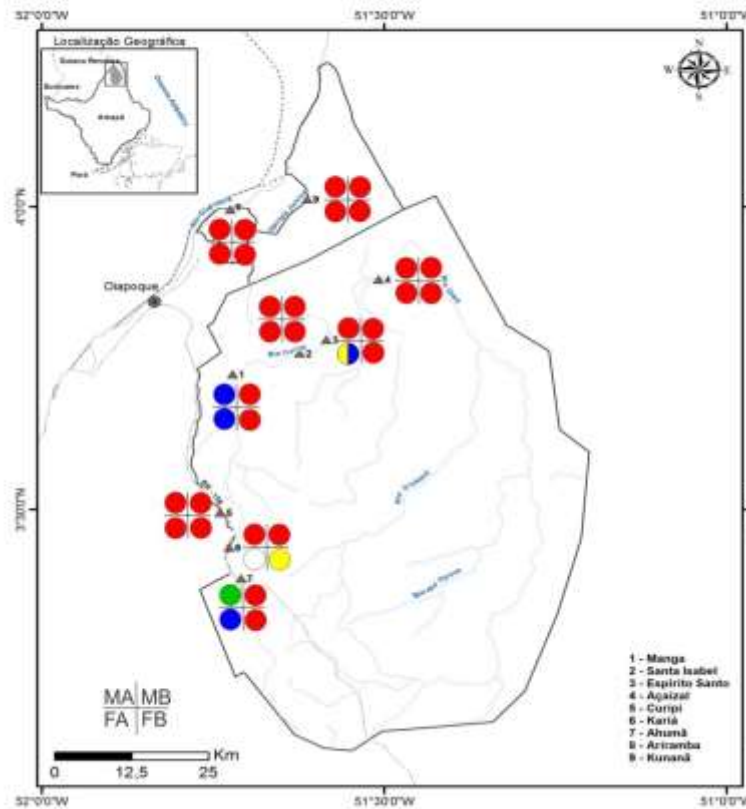


**CARTA P06**  
Denominações para *onda de rio*

- maresia
- dente da água
- onda
- maré
- pororoca
- correnteza



Questão 06... o movimento da água do rio?



**CARTA K06**  
Denominações para *onda de rio*

- lame (txilame, lamahe)
- dã djilo
- kuhã (kuhã duble)
- mõtã
- sem resposta



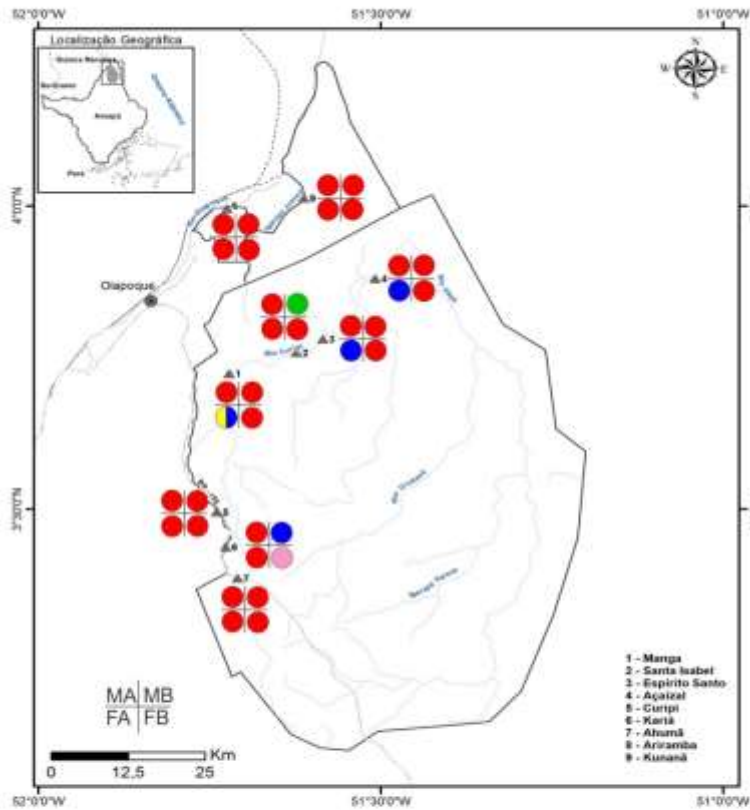
Questão 06... o movimento da água do rio?

**Quadro 06** – Respostas para *onda de rio* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	onda	maresia	correnteza	maresia
<b>02</b>	maresia	maresia	pororoca	maresia
<b>03</b>	dente da água, maresia	maresia	maresia	maresia
<b>04</b>	maresia	maresia	maresia	maresia
<b>05</b>	maresia	maresia	maresia	maresia
<b>06</b>	maresia	maresia	maresia	maré
<b>07</b>	dente de água	maresia	maresia	maresia
<b>08</b>	maresia	maresia	maresia	maresia
<b>09</b>	maresia	maresia	maresia	maresia
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	dã djilo	dã djilo	lamahe	lame
<b>02</b>	lame	lame	lame	lame
<b>03</b>	dã djilo, kuhã	lame	lame	lame
<b>04</b>	lame	lamahe	lame	lame
<b>05</b>	txilame	txilame	lame	lame
<b>06</b>	-	lame	kuhã duble	lame
<b>07</b>	dã djilo	mõtã	lame	lame
<b>08</b>	lame	lame	lame	lame
<b>09</b>	lame	lame	lame	lame

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÔL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ



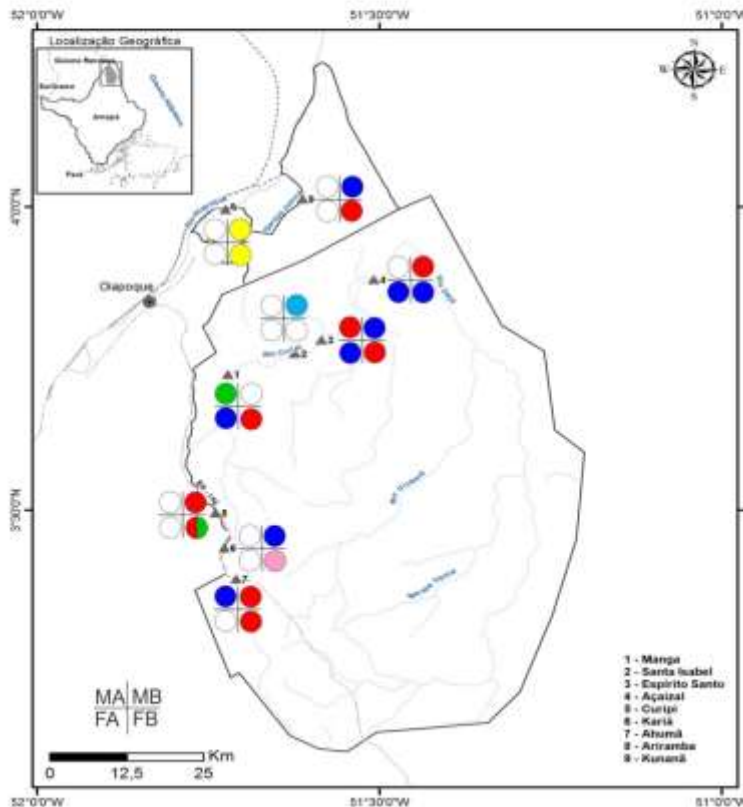
CARTA P07

Denominações para redemoinho (do vento)

- redemoinho ou remoinho (do vento/da terra)
- vento
- ventânia
- rebujo
- poeira com vento
- sem resposta



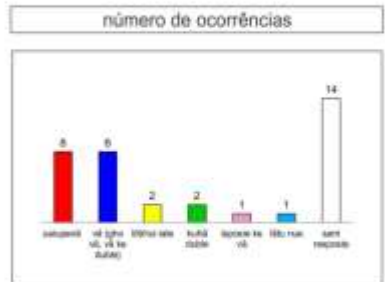
Questão 07... o vento que vai virando em roda e levanta poeira, folhas e outras coisas leves?



CARTA K07

Denominações para redemoinho (do vento)

- ualupaná
- vã (gho vã, vã ka duble)
- lõbhui late
- kuhã duble
- laposiê ke vã
- lãtu nue
- sem resposta



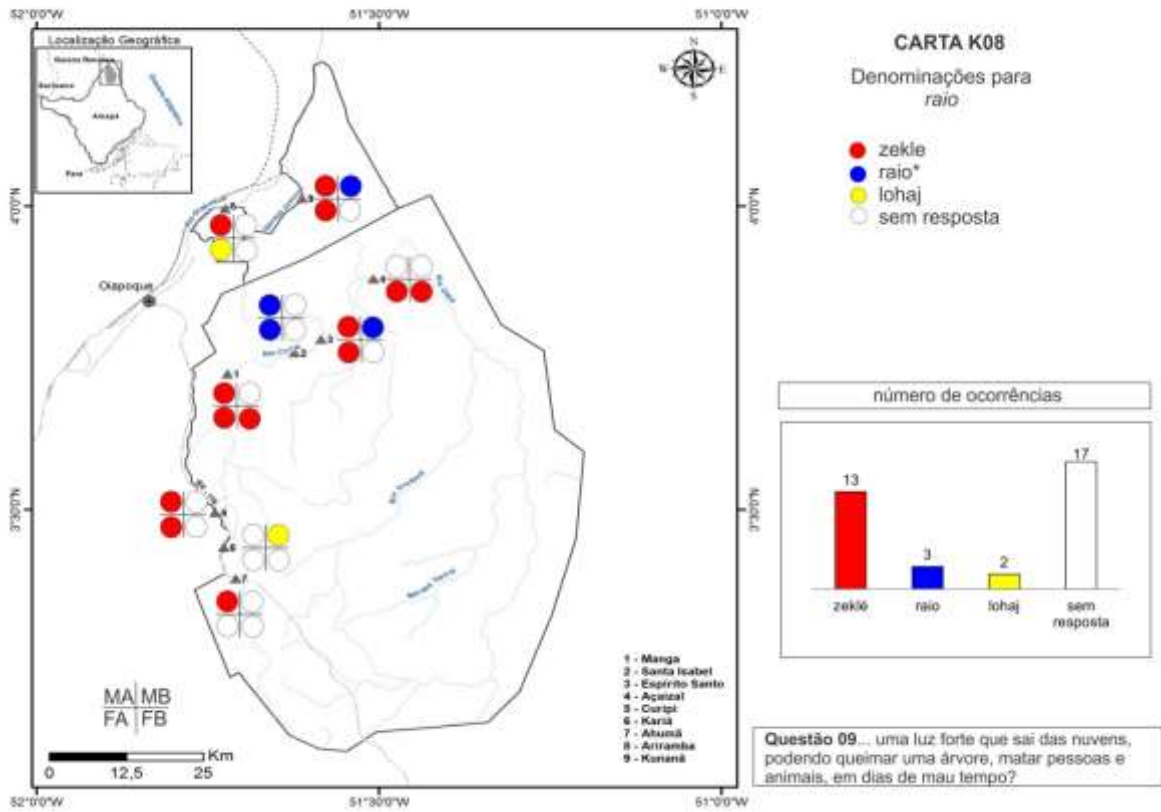
Questão 07... o vento que vai virando em roda e levanta poeira, folhas e outras coisas leves?

**Quadro 07** – Respostas para *redemoinho (do vento)* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	vento, ventania	redemoinho	remoinho	remoinho
<b>02</b>	redemoinho	redemoinho	remoinho	rebujo
<b>03</b>	vento	redemoinho	remoinho	remoinho
<b>04</b>	vento	redemoinho	remoinho	remoinho
<b>05</b>	remoinho	remoinho	redemoinho	redemoinho
<b>06</b>	redemoinho	redemoinho	poeira com vento	vento
<b>07</b>	redemoinho	remoinho do vento	remoinho do vento	remoinho do vento
<b>08</b>	redemoinho	redemoinho	redemoinho da terra	redemoinho da terra
<b>09</b>	remoinho	redemoinho	remoinho do vento	remoinho da terra
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	vã	kuhã duble	uaiupanã	-
<b>02</b>	-	-	-	lātu nue
<b>03</b>	vã	uaiupanã	uaiupanã	gho vã
<b>04</b>	vã	-	gho vã	uaiupanã
<b>05</b>	-	-	kuhã duble, uaiupanã	uaiupanã
<b>06</b>	-	-	laposiê ke vã	vã
<b>07</b>	-	vã ka duble	uaiupanã	uaiupanã
<b>08</b>	-	-	lõbui late	lõbui late
<b>09</b>	-	-	uaiupanã	gho vã

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGUÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

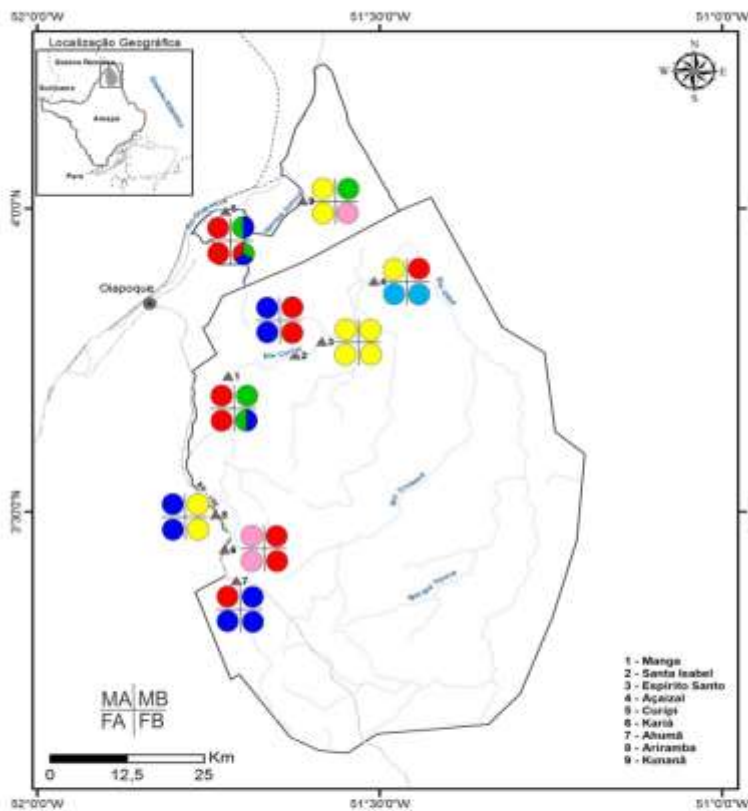


**Quadro 08** – Respostas para *raio* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	raio	raio	raio	raio
<b>02</b>	raio	raio	raio	raio
<b>03</b>	raio	raio	raio	raio
<b>04</b>	-	raio	-	raio
<b>05</b>	raio	raio	raio	raio
<b>06</b>	raio	raio	raio	raio
<b>07</b>	raio	raio	raio	raio
<b>08</b>	raio	raio	raio	raio
<b>09</b>	raio	raio	raio	raio
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	zekle	zekle	zekle	-
<b>02</b>	raio	raio	-	-
<b>03</b>	zekle	zekle	-	raio
<b>04</b>	zekle	-	zekle	-
<b>05</b>	zekle	zekle	-	-
<b>06</b>	-	-	-	lohaj kapete
<b>07</b>	zekle	-	-	-
<b>08</b>	lohaj	zekle	-	-
<b>09</b>	zekle	zekle	-	raio

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

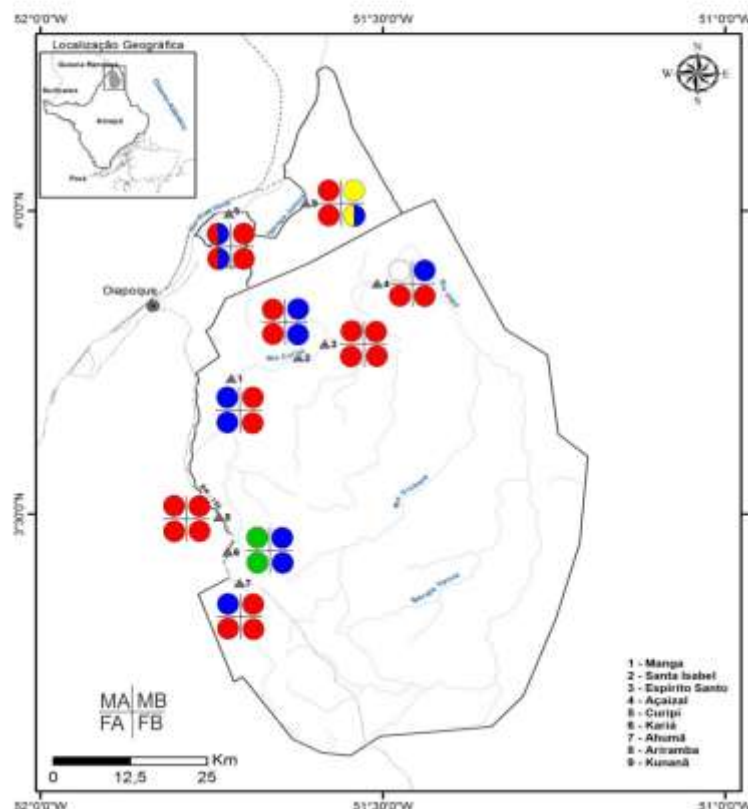


**CARTA P09**  
Denominações para *temporal*

- chuva (forte, grande, grossa, com vento, rápida)
- temporal
- tempestade
- trovoada (trevoada)
- vento (de bicho, grande)
- movetã\*



Questão 11... uma chuva forte que vem de repente?



**CARTA K09**  
Denominações para *temporal*

- movetã
- lapli (lapli fo, lapli gho, gho lapli, lapli ka ve ke vã, lapli ke ghovã, lapli vit)
- gho vã
- vã bet
- sem resposta



Questão 11... uma chuva forte que vem de repente?

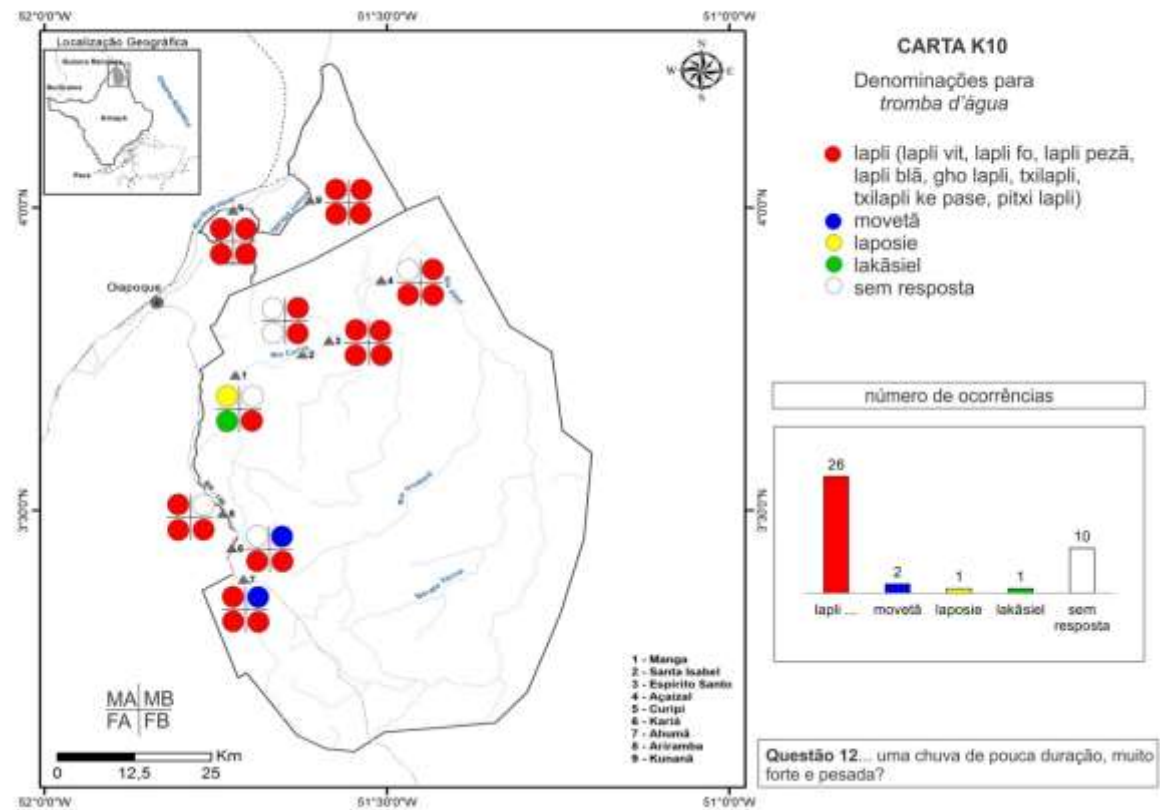
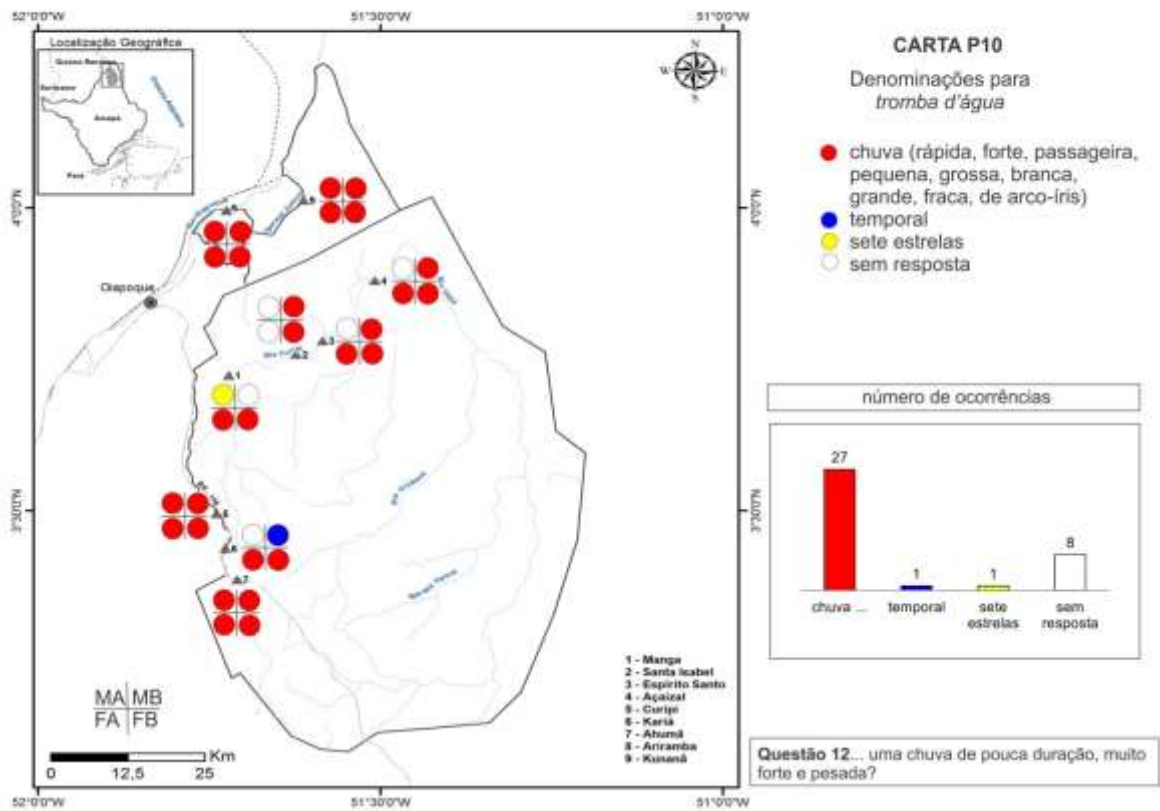


**Quadro 09** – Respostas para *temporal* em português em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	chuva	chuva grande	trevoada, temporal	trevoada
<b>02</b>	temporal	temporal	chuva rápida	chuva com vento
<b>03</b>	tempestade	tempestade	tempestade	tempestade
<b>04</b>	movetã	tempestade	movetã	chuva grande, chuva grossa
<b>05</b>	temporal	temporal	tempestade	tempestade
<b>06</b>	vento de bicho	vento de bicho	chuva muito forte	chuva forte
<b>07</b>	temporal	chuva com vento	temporal	temporal
<b>08</b>	chuva forte	chuva forte	trevoada, temporal, chuva grossa	trevoada, temporal
<b>09</b>	tempestade	tempestade	vento grande	trevoada
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	lapli	lapli gho	movetã	movetã
<b>02</b>	movetã	movetã	lapli vit	lapli vã
<b>03</b>	movetã	movetã	movetã	movetã
<b>04</b>	movetã	-	movetã	gho lapli
<b>05</b>	movetã	movetã	movetã	movetã
<b>06</b>	vã bet	vã bet	lapli ke gho vã, gho lapli	lapli fo
<b>07</b>	movetã	lapli ka ve ke vã	movetã	movetã
<b>08</b>	lapli fo, movetã	lapli fo, movetã	movetã	movetã
<b>09</b>	movetã	movetã	gho vã, lapli	gho vã

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

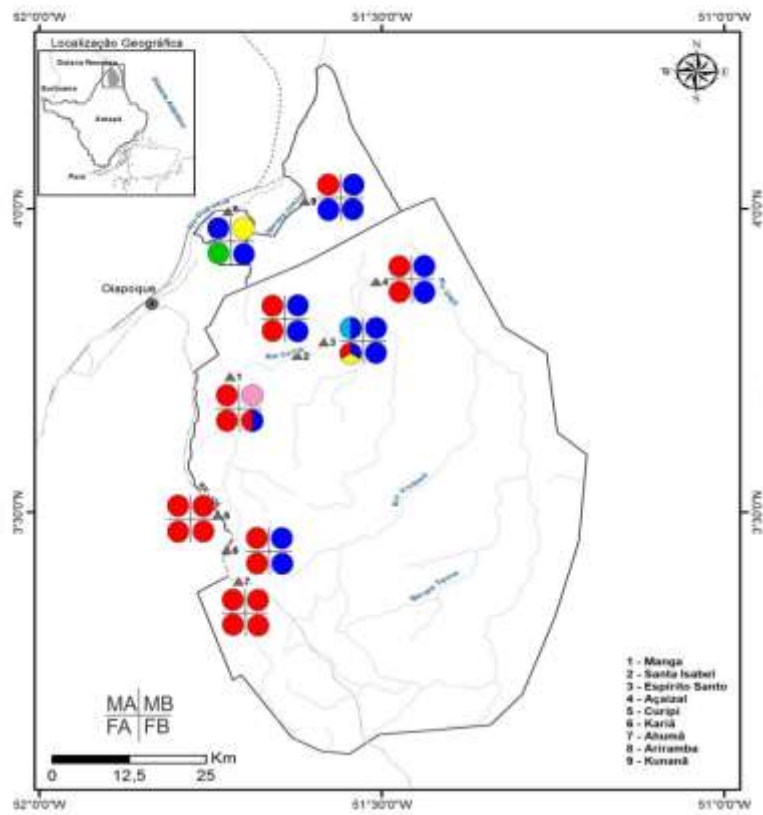


**Quadro 10** – Respostas para *tromba d'água* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	chuva de arco-íris	sete estrela	chuva rápida, chuva forte	-
<b>02</b>	-	-	chuva rápida	chuva
<b>03</b>	chuva	-	chuva rápida	chuva rápida
<b>04</b>	chuva grande	-	chuva grande	chuva branca
<b>05</b>	chuva fraca	chuva fraca	chuva passageira	chuva passageira
<b>06</b>	chuva passageira		chuva forte	temporal
<b>07</b>	chuva pequena, chuva rápida	chuva rápida	chuva rápida	chuva rápida
<b>08</b>	chuva rápida, chuva passageira	chuva rápida	chuva forte	chuva rápida
<b>09</b>	chuva	chuva forte	chuva forte	chuva grossa
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	lakãsiela	laposiẽ	pitxi lapli, lapli fo, gho lapli	-
<b>02</b>	-	-	lapli vit	lapli
<b>03</b>	lapli	gho lapli	lapli vit	lapli vit
<b>04</b>	gho lapli	-	gho lapli	lapli blã
<b>05</b>	txilapli ke pase	txilapli	lapli ka pezã	-
<b>06</b>	txilapli	-	gho lapli	movetã
<b>07</b>	txilapli	lapli ka tõe	txilapli	movetã
<b>08</b>	lapli vit	lapli vit	lapli fo	lapli fo
<b>09</b>	lapli	lapli fo	gho lapli, to fo lapli	gho lapli

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIKUNA DO AMAPÁ

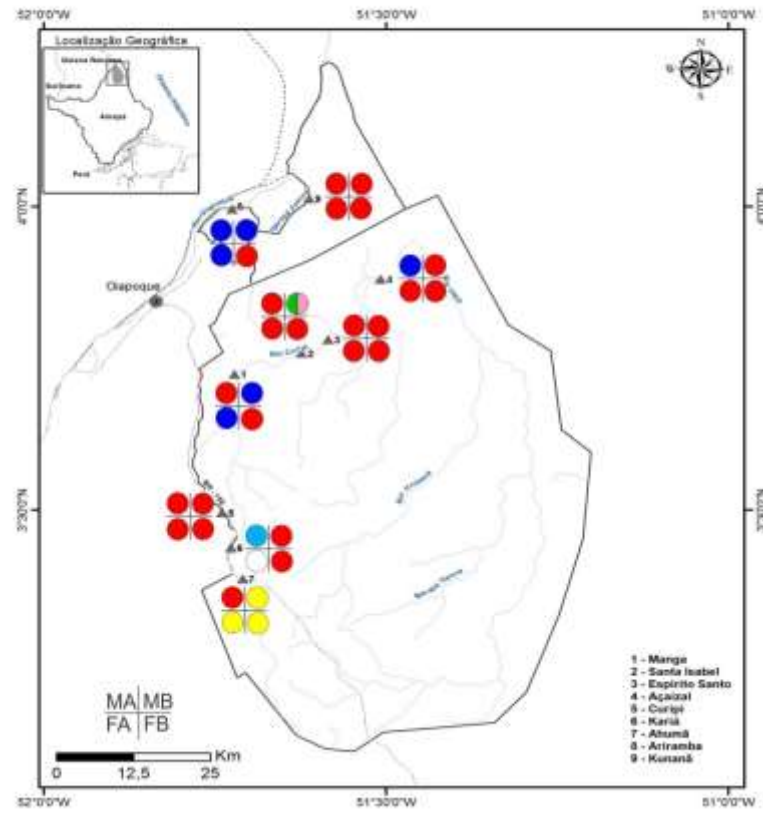


**CARTA P11**  
Denominações para *garoa*

- chuvisco
- chuva fina (fraca)
- chuva de molhar besta
- chuva de lakásiel\*
- chuva de preguiça
- garoa

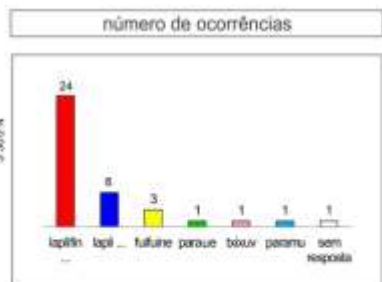


Questão 14 ... uma chuva bem fininha?



**CARTA K11**  
Denominações para *garoa*

- lapli fin (txilapli fin, pitxilapli fin)
- lapli (dji) lakásiel, ka ja ku, pasumutô ka mäjje)
- fuliuliné
- paraue
- txixuv\*
- paramú



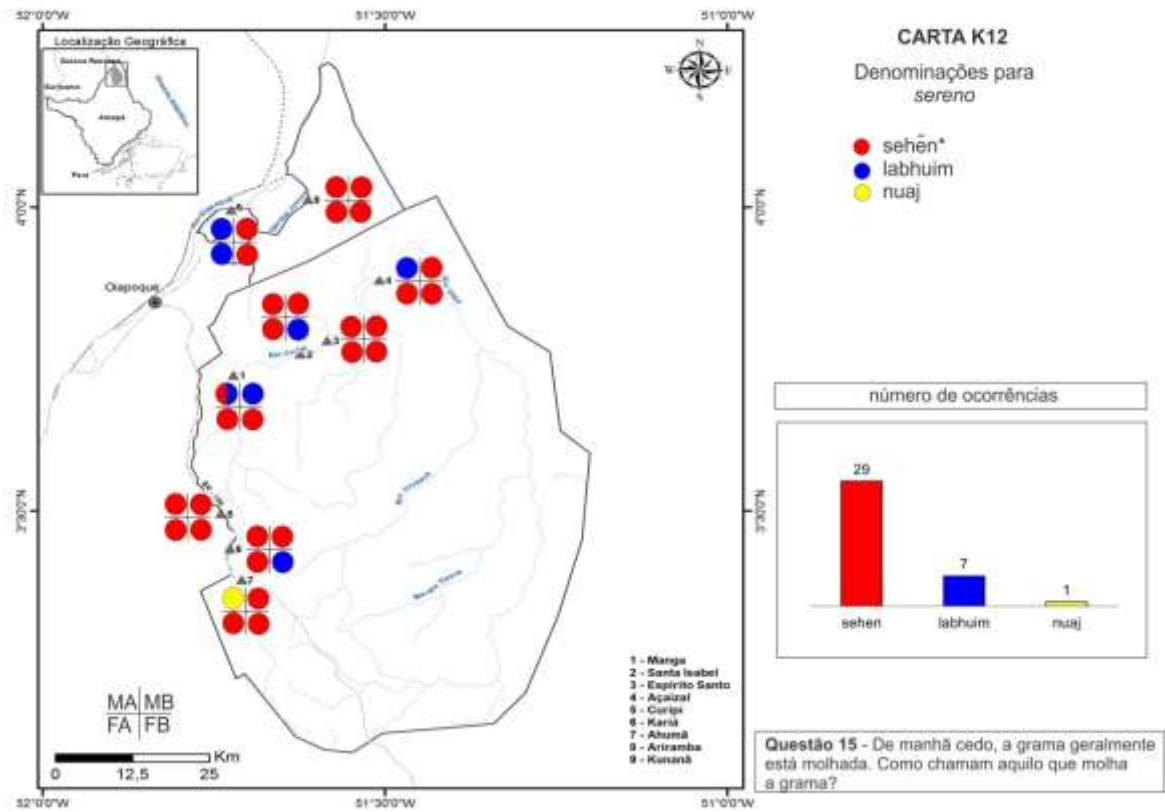
Questão 14 ... uma chuva bem fininha?

Quadro 11 – Respostas para *garoa* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	chuvisco	chuvisco	chuvisco, chuva fina	chuva de preguiça
<b>02</b>	chuvisco	chuvisco	chuva fina	chuva fina
<b>03</b>	chuva fina, chuvisco, chuva de molhar besta	chuva fina, garoa	chuva fina	chuva fina
<b>04</b>	chuvisco	chuva fina	chuvisco	chuva fina
<b>05</b>	chuvisco	chuvisco	chuvisco	chuvisco
<b>06</b>	chuvisco	chuvisco	chuva fina	chuva fina
<b>07</b>	chuvisco	chuvisco	chuvisco	chuvisco
<b>08</b>	chuva de lakãsiela	chuva fina	chuva fina	chuva de molhar besta
<b>09</b>	chuva fraca	chuvisco	chuva fina	chuva fina
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	lakãsiela	lapli fin	pitxi lapli fin	txilapli pasumutõ ka mãje
<b>02</b>	lapli fin	lapli fin	lapli fin	paraue, txixuv
<b>03</b>	lapli fin	txilapli fin	lapli fin	lapli fin
<b>04</b>	lapli fin	lakãsiela	lapli fin	lapli fin
<b>05</b>	txilapli fin	txilapli fin	txilapli fin	txilapli fin
<b>06</b>	-	paramũ	txilapli fin	pitxi lapli fin
<b>07</b>	fui fui nẽ	lapli katõbe fin	fui fui nẽ	fui fui nẽ
<b>08</b>	lapli dji lakãsiela	lapli dji lakãsiela	lapli fin	lapli ka ja ku
<b>09</b>	lapli fin	lapli fin	lapli fin	lapli fin

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

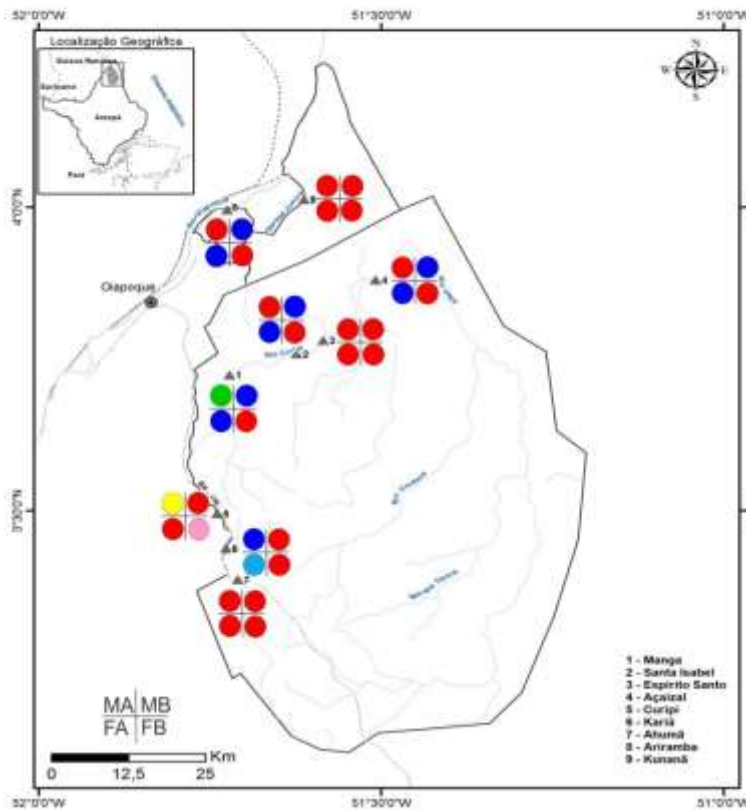


**Quadro 12** – Respostas para *sereno* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	sereno	sereno	sereno	sereno
<b>02</b>	sereno	sereno	sereno	sereno
<b>03</b>	sereno	sereno	sereno	sereno
<b>04</b>	sereno	sereno	sereno	sereno
<b>05</b>	sereno	sereno	sereno	sereno
<b>06</b>	sereno	sereno	sereno	sereno
<b>07</b>	sereno	sereno	sereno	sereno
<b>08</b>	sereno	sereno	sereno	sereno
<b>09</b>	neblina	sereno	sereno	sereno
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	sehên	Sehên, labhuim	sehên	labhuim
<b>02</b>	sehên	sehên	labhuim	sehên
<b>03</b>	sehên	sehên	sehên	sehên
<b>04</b>	sehên	labhuim	sehên	sehên
<b>05</b>	sehên	sehên	sehên	sehên
<b>06</b>	sehên	sehên	labhuim	sehên
<b>07</b>	sehên	nuaj	sehên	sehên
<b>08</b>	labhuim	labhuim	sehên	sehên
<b>09</b>	sehên	sehên	sehên	sehên

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

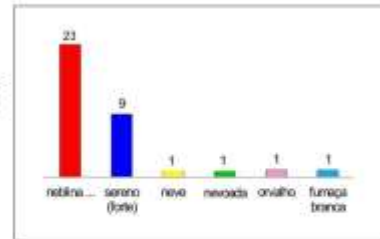


CARTA P13

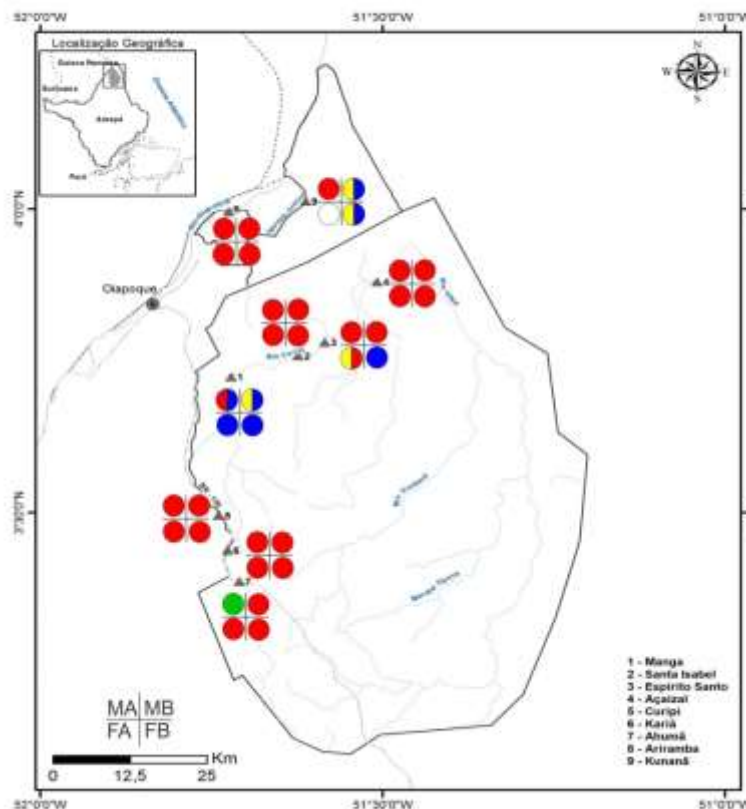
Denominações para *neblina*

- neblina (leblina, neblim, lebrina)
- sereno (forte)
- neve
- nevoada
- orvalho
- fumaça branca

número de ocorrências



Questão 16 - Muitas vezes, principalmente de manhã cedo, quase não se pode enxergar por causa de uma coisa parecida com fumaça, que cobre tudo. Como chamam isso?

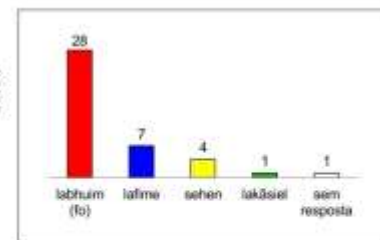


CARTA K13

Denominações para *neblina*

- labhuim (fo)
- lafime
- sehen\*
- lakãsiel
- sem resposta

número de ocorrências



Questão 16 - Muitas vezes, principalmente de manhã cedo, quase não se pode enxergar por causa de uma coisa parecida com fumaça, que cobre tudo. Como chamam isso?

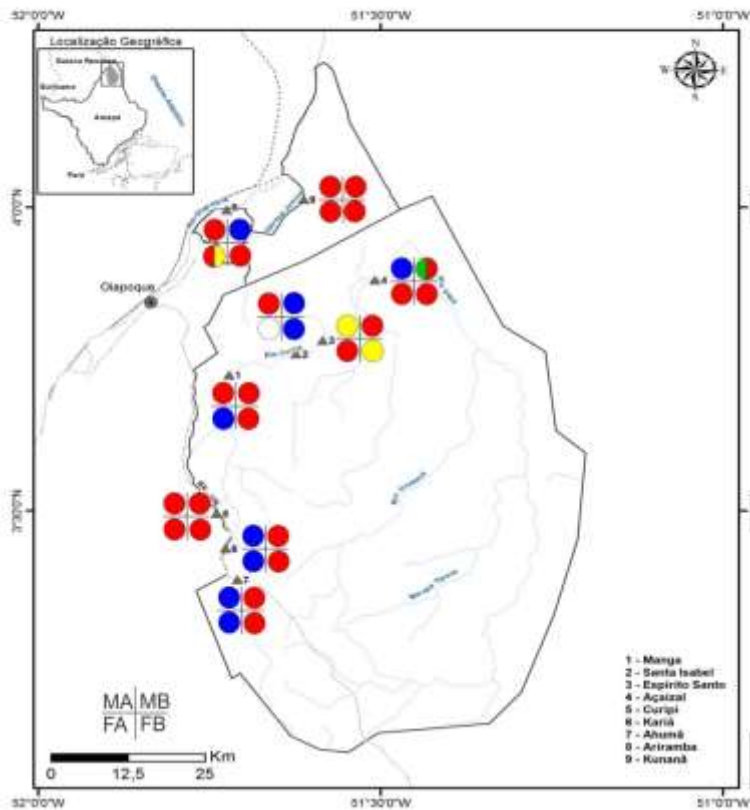


**Quadro 13** – Respostas para *neblina* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	sereno forte	nevoada	leblina	sereno forte
<b>02</b>	sereno mais forte	neblina	lebrina	sereno forte
<b>03</b>	neblina	neblina	neblina	neblina
<b>04</b>	sereno	nebrina	neblina	sereno
<b>05</b>	neblina	neve	orvalho	neblina
<b>06</b>	fumaça branca	sereno	neblina	neblina
<b>07</b>	neblina	neblina	neblina	neblina
<b>08</b>	sereno	neblina	neblina	sereno
<b>09</b>	neblina	neblim	neblina	neblina
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	lafime	labhuim fo, lafime	lafime	sehñ, lafime
<b>02</b>	labhuim	labhuim	labhuim	labhuim
<b>03</b>	sehñ, labhuim	labhuim	lafime	labhuim
<b>04</b>	labhuim	labhuim	labhuim	labhuim
<b>05</b>	labhuim	labhuim	labhuim	labhuim
<b>06</b>	labhuim	labhuim	labhuim	labhuim
<b>07</b>	labhuim	lakāsiela	labhuim	labhuim
<b>08</b>	labhuim	labhuim	labhuim	labhuim
<b>09</b>	-	sehñ	labhuim, sehñ	labhuim, sehñ

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPIUNA DO AMAPÁ

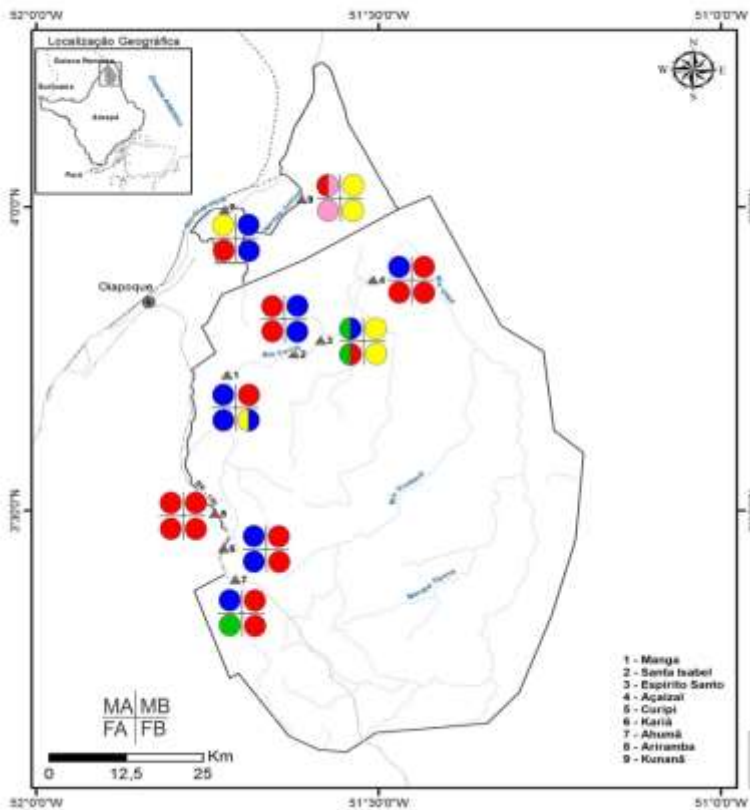


**CARTA P14**  
Denominações para *nascer do sol*

- amanhecer (amanhecendo)
- o sol ... (vem nascendo, está raiando, vai saindo)
- está ficando dia (está clareando)
- raio do sol
- sem resposta

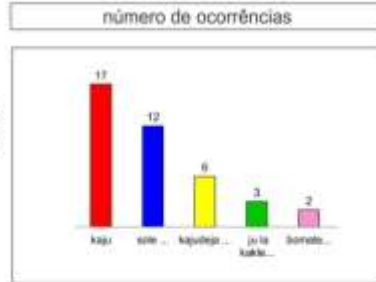


Questão 17 - O que é que acontece no céu de manhã cedo quando começa a clarear?



**CARTA K14**  
Denominações para *nascer do sol*

- kaju
- sole (sole ka sóxi, sole ka leve, sole ka môte, sole lakata het, sole ka fet)
- kaju deja (jakaju, le ju deja, deha ju)
- ju la kakle (txiju kakle)
- bomâte (ka vini bomâte)



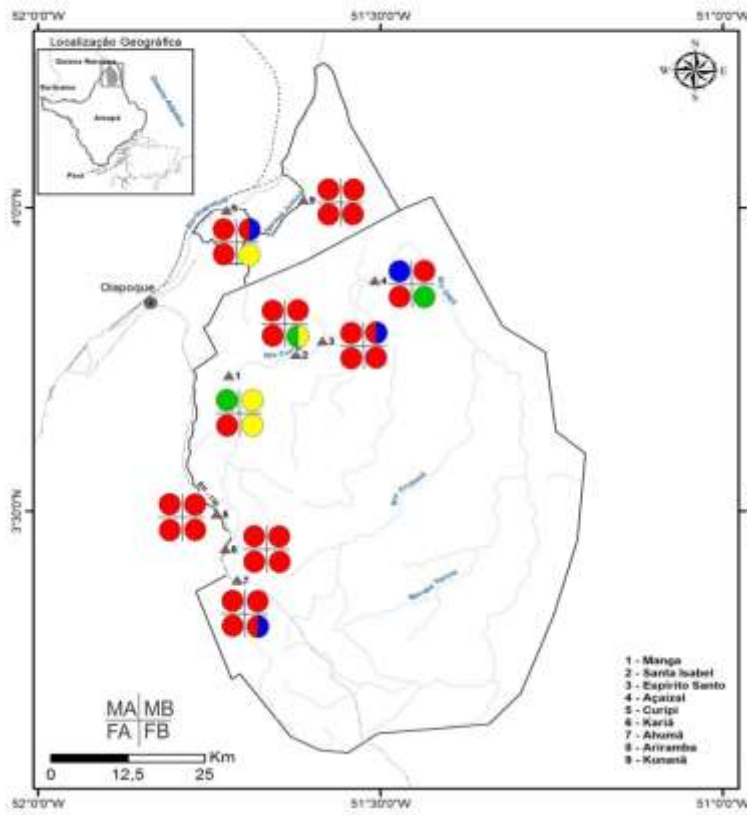
Questão 17 - O que é que acontece no céu de manhã cedo quando começa a clarear?

**Quadro 14** – Respostas para *nascer do sol* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	nascente do sol	o sol que tá nascendo	tá amanhecendo	amanhecendo
<b>02</b>	-	amanhecendo	o sol tá nascendo	o sol vai saindo
<b>03</b>	amanhecer	o dia tá chegando, tá clariando	tá clariando, tá raiando	amanhecer
<b>04</b>	amanhecer	o sol tá nascendo	amanhecer	raio do sol, tá amanhecendo
<b>05</b>	amanhecendo	amanhecendo	amanhecendo	amanhecendo
<b>06</b>	o sol tá nascendo	o sol tá nascendo	amanhecendo	amanhecendo
<b>07</b>	o sol vem nascendo, amanhecendo	o sol tá nascendo	tá amanhecendo	tá amanhecendo
<b>08</b>	tá ficando dia, já tá amanhecendo	amanhecendo	tá amanhecendo	o sol que tá raiando
<b>09</b>	tá amanhecendo	tá amanhecendo	amanhecendo	amanhecendo
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	sole ka sotxi	sole lakata het	sole ka sotxi, le ju deja	kaju
<b>02</b>	kaju	kaju	sole kaleve	sole ka sotxi
<b>03</b>	le kaju, txiju kakle	txiju kakle, sole ka sotxi	dehaju	dehaju
<b>04</b>	kaju	sole ka fet	kaju	kaju
<b>05</b>	kaju	kaju	kaju	kaju
<b>06</b>	sole ka sotxi	sole ka sotxi	kaju	kaju
<b>07</b>	ju la kakle	sole kaleve	kaju	kaju
<b>08</b>	kaju	kaju deja	sole ka sotxi	sole ka mōte
<b>09</b>	ka vini bomātē	bomātē, kaju	kaju deja	kaju deja

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÔL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMPAPÁ

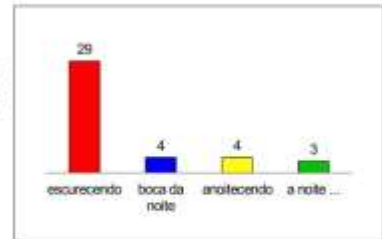


CARTA P15

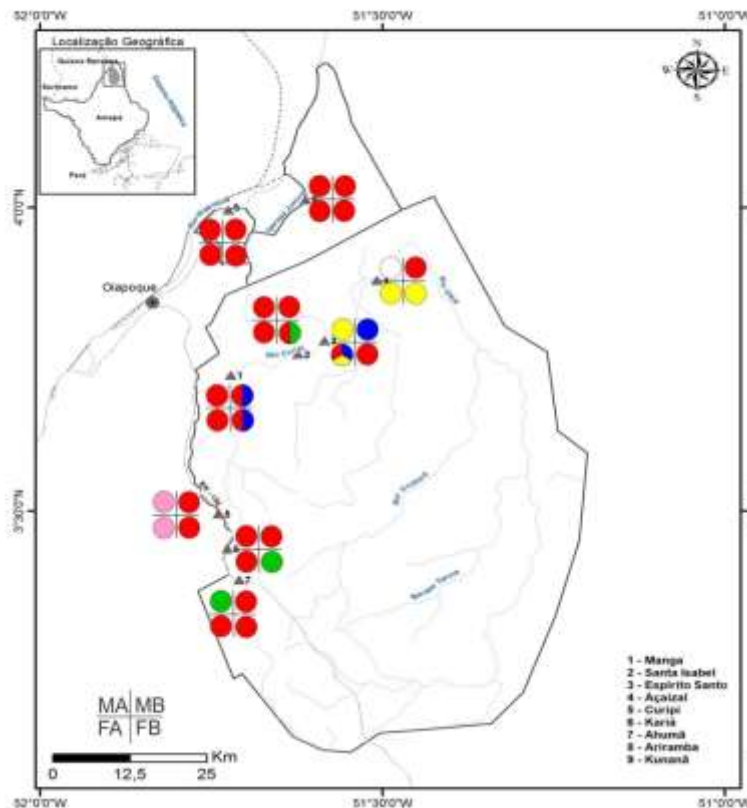
Denominações para *anoitecer*

- escurecendo
- boca da noite
- anoitecendo
- a noite ... (vem chegando, está chegando)

número de ocorrências



Questão 18 ... o começo da noite?

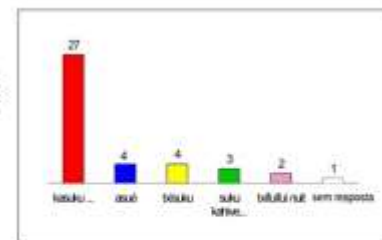


CARTA K15

Denominações para *anoitecer*

- ka suku (ka suku deja, isuku deja)
- asué
- bxisuku
- suku kahive (kakumase suku)
- bxfufui nuit
- sem resposta

número de ocorrências



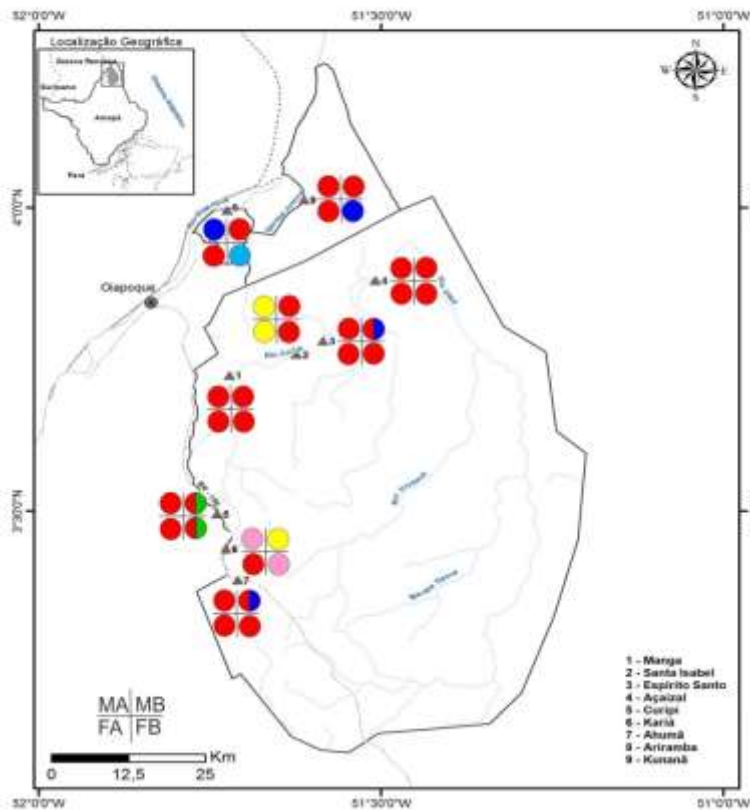
Questão 18 ... o começo da noite?

**Quadro 15** – Respostas para *anoitecer* em português e em kheuól

<b>Respostas em Português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	escurecendo	a noite tá chegando	anoitecendo	anoitecendo
<b>02</b>	escurecendo	escurecendo	a noite vem chegando, tá anoitecendo	escurecendo
<b>03</b>	escurecendo	escurecendo	escurecendo	escurecer, boca da noite
<b>04</b>	escurecendo	boca da noite	noite	tá escurecendo
<b>05</b>	escurecendo	escurecendo	escurecendo	escurecendo
<b>06</b>	escurecendo	escurecendo	escurecer	escurecendo
<b>07</b>	escurecendo	escurecendo	o dia tá escurecendo, boca da noite	tá escurecendo
<b>08</b>	escurecendo	tá escurecendo	anoitecendo	escurecer, boca da noite
<b>09</b>	escurecendo	tá escurecendo	tá escurecendo	tá escurecendo
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	suku	ka hete suku	asué, suku deja	ka suku, asué
<b>02</b>	ka suku	ka suku	suku ka hive, ka suku	suku
<b>03</b>	asué, le ka suku, txisuku	txisuku	ka suku	asué
<b>04</b>	txisuku	-	txisuku	ka suku
<b>05</b>	txifuífui nuit	txifuífui nuit	ka suku	ka suku
<b>06</b>	ka suku	ka suku	ka kumase suku	ka suku
<b>07</b>	ka suku	suku ka hive	ka suku	ka suku
<b>08</b>	suku	kasuku deja	ka suku	ka suku
<b>09</b>	ka suku	ka suku	ka suku	ka suku

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

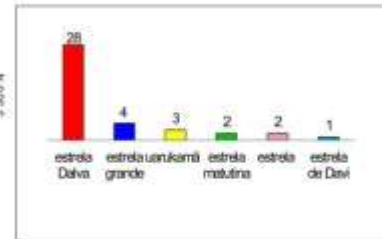


CARTA P16

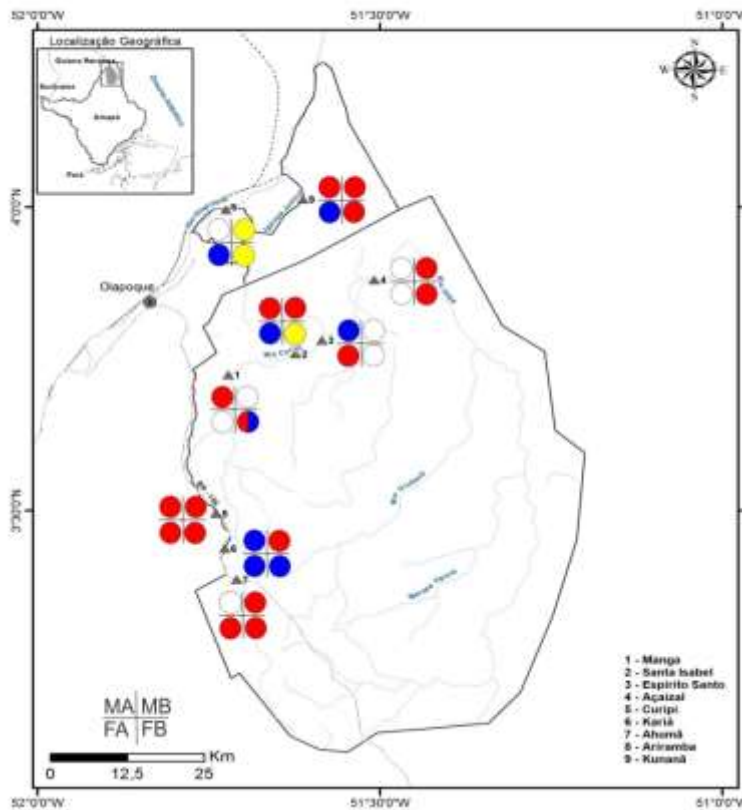
Denominações para estrela d'alva

- estrela d'alva
- estrela grande
- uarukãmã\*
- estrela matutina
- estrela
- estrela de davi

número de ocorrências



Questão 19 - De manhã cedo, uma estrela brilha mais e é a última a desaparecer. Como chamam esta estrela?

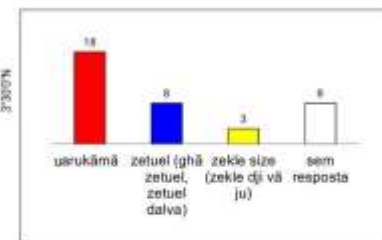


CARTA K16

Denominações para estrela D'alva

- uarukãmã
- zetuel (ghã zetuel, zetuel dalva)
- zekle size (zekle dji vã ju)
- sem resposta

número de ocorrências



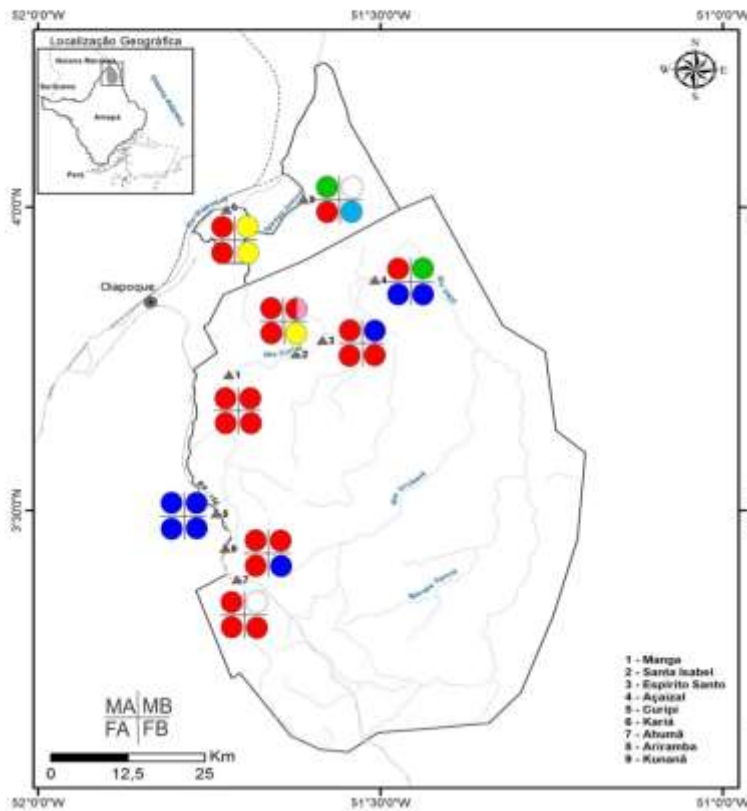
Questão 19 - De manhã cedo, uma estrela brilha mais e é a última a desaparecer. Como chamam esta estrela?

**Quadro 16** – Respostas para *estrela D'alva* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	estrela dalva	estrela dalva	estrela dalva	estrela dalva
<b>02</b>	uarukãmã	uarukãmã	estrela dalva	estrela dalva
<b>03</b>	estrela dalva	estrela dalva	estrela dalva	estrela dalva, estrela grande
<b>04</b>	estrela dalva	estrela dalva	estrela dalva	estrela dalva
<b>05</b>	estrela dalva	estrela dalva	estrela dalva, estrela matutina	estrela dalva, estrela matutina
<b>06</b>	estrela dalva	estrela	estrela	arukãmã
<b>07</b>	estrela dalva	estrela dalva	estrela dalva	estrela dalva, estrela grande
<b>08</b>	estrela dalva	estrela grande	estrela de davi	estrela dalva
<b>09</b>	estrela dalva	estrela dalva	estrela grande	estrela dalva
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	uarukãmã	ghã zetuel, uarukãmã	-
<b>02</b>	zetuel	uarukãmã	zeklé size	uarukãmã
<b>03</b>	uarukãmã	ghã zetuel	-	-
<b>04</b>	-	-	uarukãmã	uarukãmã
<b>05</b>	uarukãmã	uarukãmã	uarukãmã	uarukãmã
<b>06</b>	zetuel dalva	zetuel	zetuel	uarukãmã
<b>07</b>	uarukãmã	-	uarukãmã	uarukãmã
<b>08</b>	zetuel	-	zeklé dji vāju	zeklé dji vā ju
<b>09</b>	zetuel	arukãmã	uarukãmã	uarukãmã

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

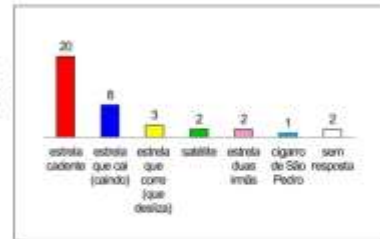


CARTA P17

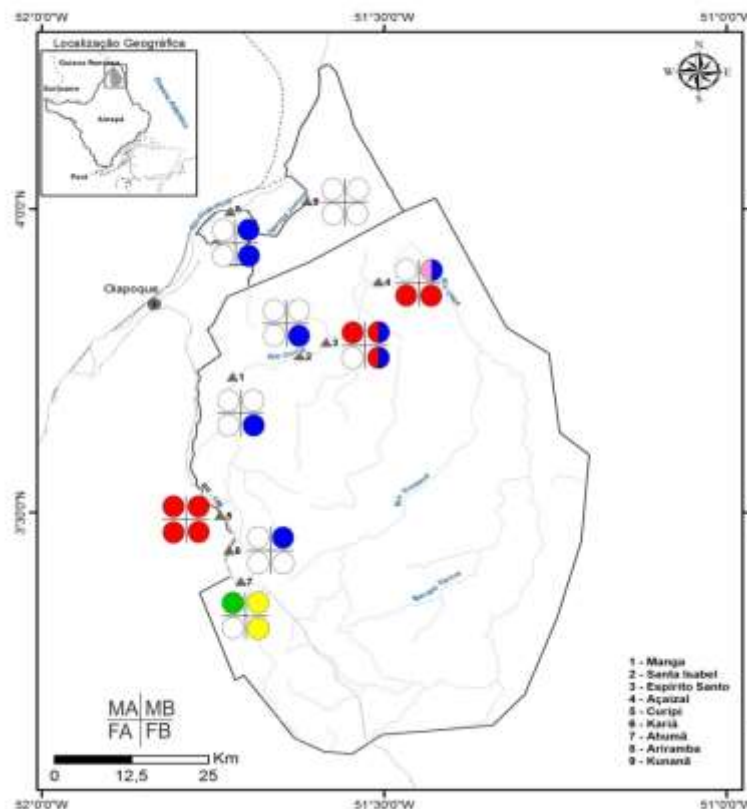
Denominações para *estrela cadente*

- estrela cadente
- estrela que cai (caindo)
- estrela que corre (que desliza)
- satélite
- estrela duas irmãs
- cigarro de São Pedro
- sem resposta

número de ocorrências



Questão 21 - De noite, muitas vezes pode-se observar uma estrela que se desloca no céu e faz um risco de luz. Como chamam isso?

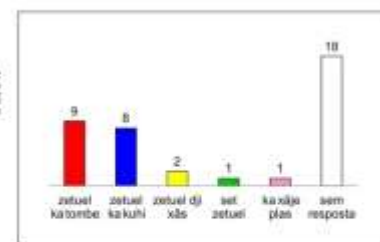


CARTA K17

Denominações para *estrela cadente*

- zetuel ka tombe
- zetuel ka kuhi
- zetuel dji xãs
- set zetuel
- ka xãje plas
- sem resposta

número de ocorrências



Questão 21 - De noite, muitas vezes pode-se observar uma estrela que se desloca no céu e faz um risco de luz. Como chamam isso?

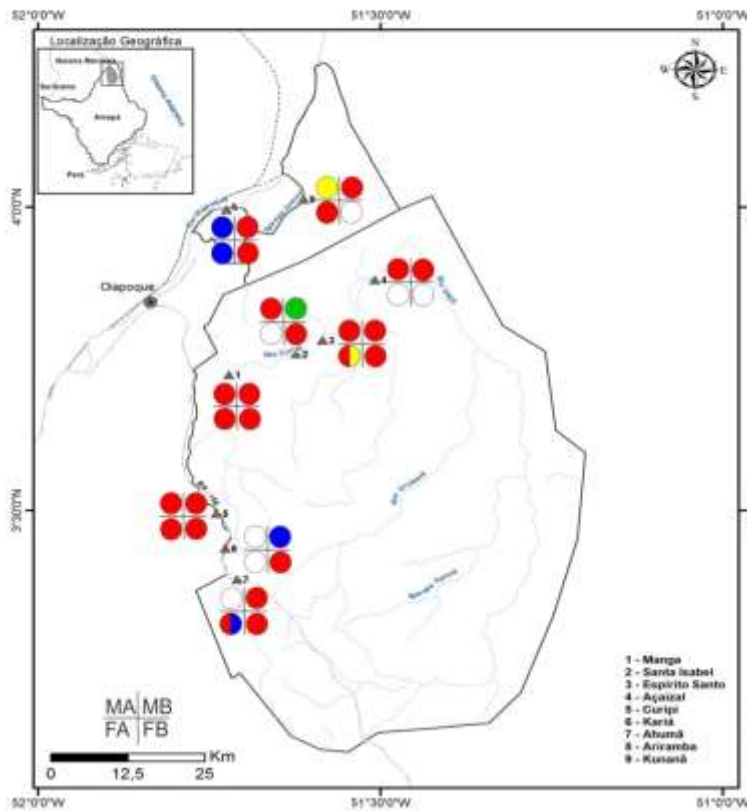


**Quadro 17** – Respostas para *estrela cadente* em português e em kheuól

<b>Respostas em Português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	cadente	estrela cadente	estrela cadente	estrela cadente
<b>02</b>	estrela cadente	estrela cadente	estrela correu	estrela cadente
<b>03</b>	estrela cadente	estrela cadente	estrela cadente	estrela caindo
<b>04</b>	estrela que cai	estrela cadente	estrela que cai	satélite
<b>05</b>	estrela caindo	estrela caindo	estrela que tá caindo	estrela que tá caindo
<b>06</b>	estrela cadente	estrela cadente	estrela que cai	estrela cadente
<b>07</b>	estrela cadente	estrela cadente	estrela cadente	-
<b>08</b>	estrela cadente	estrela cadente	estrela correu	estrela que deslizou
<b>09</b>	estrela cadente	satélite	cigarro de são pedro	-
<b>Respostas em Kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	-	zetuel kuhi	-
<b>02</b>	-	-	zetuel kuhi	-
<b>03</b>	-	zetuel ka tõe	zetuel ka tõe, zetuel la kuhi	zetuel ka tõe, zetuel ka kuhi
<b>04</b>	zetuel ka tõe	-	zetuel katõe	zetuel kuhi, ka xãje plas
<b>05</b>	zetuel ka tõe	zetuel ka tõe	zetuel ka tõe	zetuel ka tõe
<b>06</b>	-	-	-	zetuel ka kuhi
<b>07</b>	-	sete zetuel	zetuel dji xãs	zetuel dji xãs
<b>08</b>	-	-	zetuel lakuhi	zetuel la kuhi
<b>09</b>	-	-	-	-

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ



CARTA P18

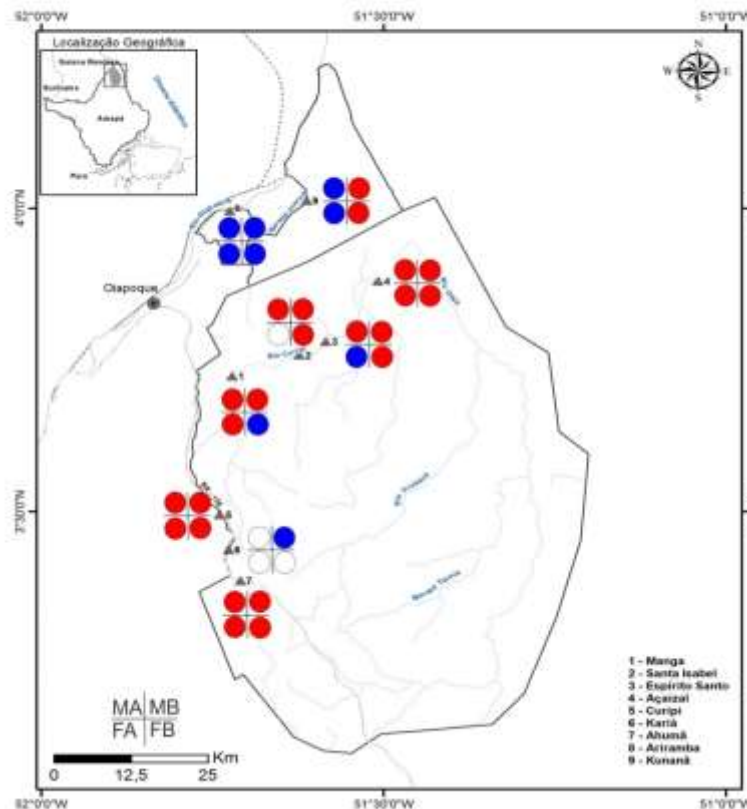
Denominações para *via láctea*

- sete estrelas
- sete marias
- cruzeiro
- quatro irmãs
- sem resposta

número de ocorrências



Questão 22 - Numa noite bem estrelada, aparece uma banda ou faixa que fica no céu de fora a fora, onde tem muitas estrelas muito perto uma das outras. Como chamam esta banda ou faixa?

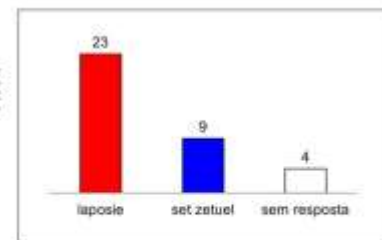


CARTA K18

Denominações para *via láctea*

- laposiê
- set zetuel
- sem resposta

número de ocorrências



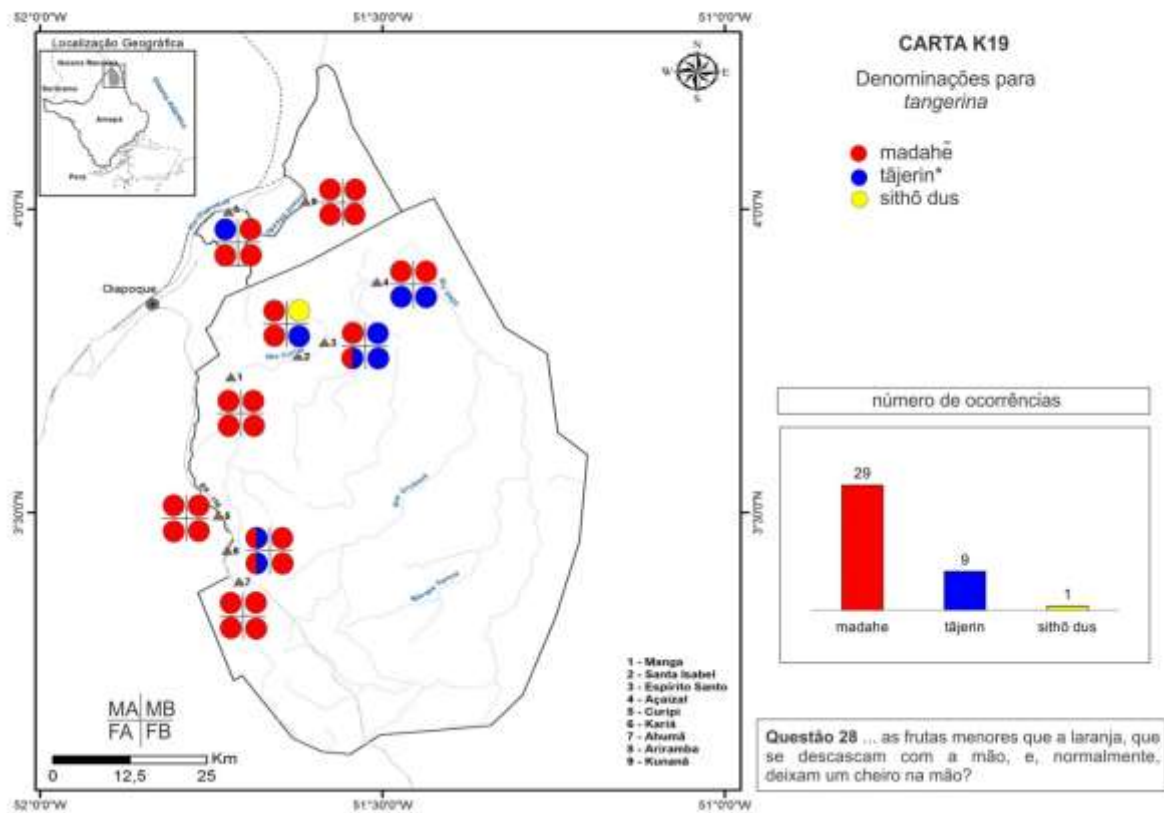
Questão 22 - Numa noite bem estrelada, aparece uma banda ou faixa que fica no céu de fora a fora, onde tem muitas estrelas muito perto uma das outras. Como chamam esta banda ou faixa?

**Quadro 18** – Respostas para *via láctea* em português e em kheuól

<b>Respostas em Português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	sete estrelas	sete estrelas	sete estrelas	sete estrelas
<b>02</b>	-	sete estrelas	sete estrelas	quatro irmãs
<b>03</b>	cruzeiro, sete estrelas	sete estrelas	sete estrelas	sete estrelas
<b>04</b>	-	sete estrelas	-	sete estrelas
<b>05</b>	sete estrelas	sete estrelas	sete estrelas	sete estrelas
<b>06</b>	-	-	sete estrelas	sete marias
<b>07</b>	sete estrelas, sete marias	-	sete estrelas	sete estrelas
<b>08</b>	sete marias	sete marias	sete estrelas	sete estrelas
<b>09</b>	sete estrelas	cruzeiro	-	sete estrelas
<b>Respostas em Kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	laposiẽ	laposiẽ	set zetuel	laposiẽ
<b>02</b>	-	laposiẽ	laposiẽ	laposiẽ
<b>03</b>	set zetuel	laposiẽ	laposiẽ	laposiẽ
<b>04</b>	laposiẽ	laposiẽ	laposiẽ	laposiẽ
<b>05</b>	laposiẽ	laposiẽ	laposiẽ	laposiẽ
<b>06</b>	-	-	-	set zetuel
<b>07</b>	laposiẽ	laposiẽ	laposiẽ	laposiẽ
<b>08</b>	set zetuel	set zetuel	set zetuel	set zetuel
<b>09</b>	set zetuel	set zetuel	laposiẽ	laposiẽ

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

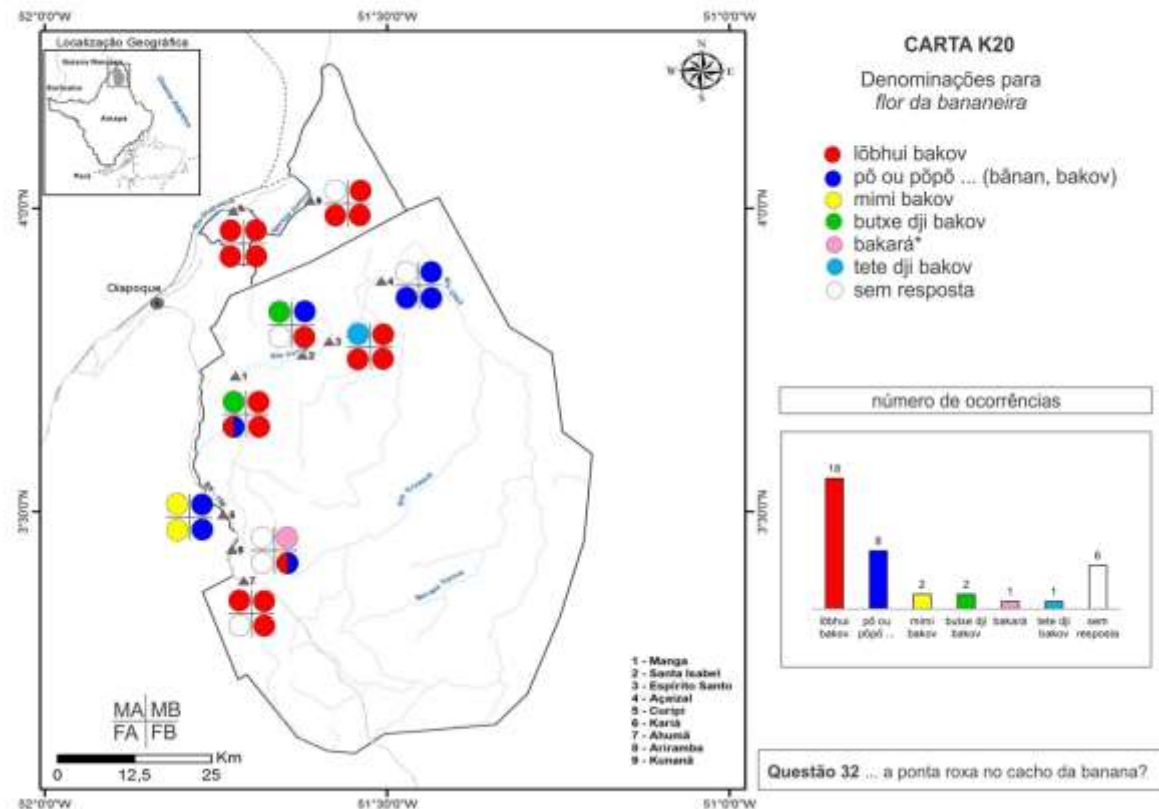
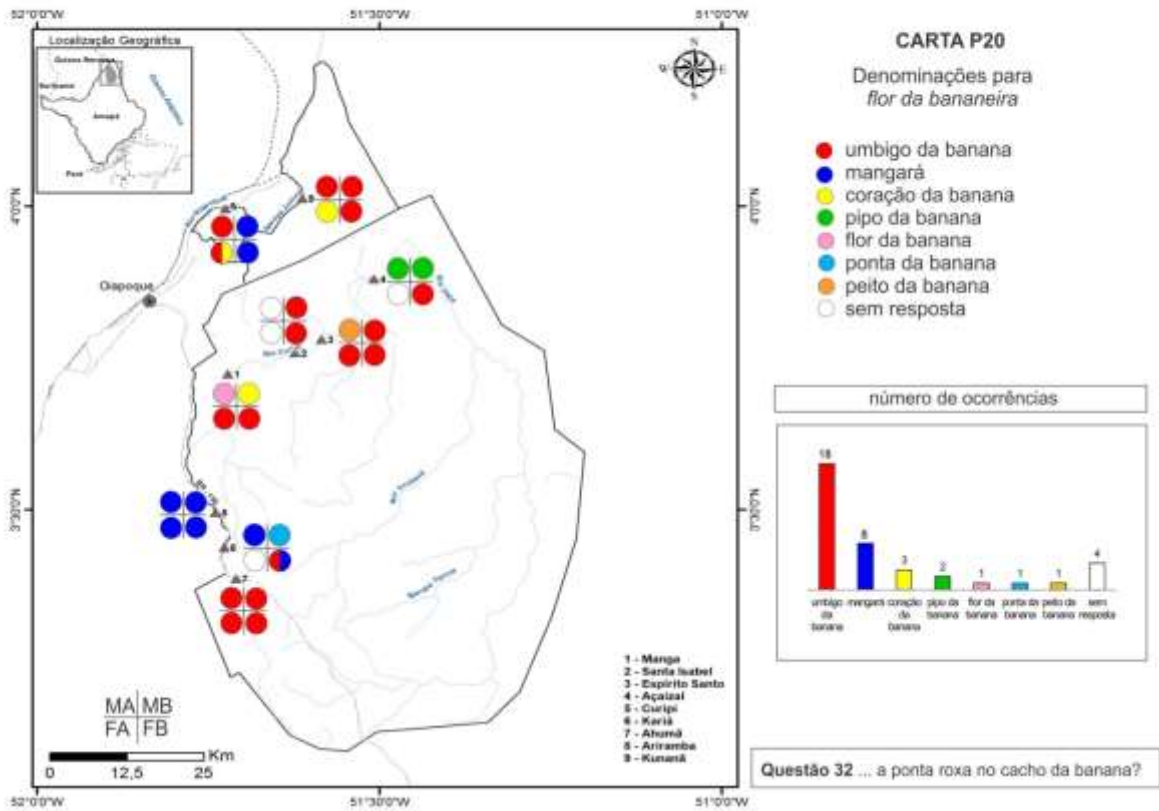


**Quadro 19** – Respostas para *tangerina* em português e em kheuól

<b>Respostas em Português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	tangerina	tangerina	tangerina	Tangerina
<b>02</b>	tangerina	tangerina	tangerina	Tangerina
<b>03</b>	tangerina	tangerina	tangerina	tangerina, mexerica
<b>04</b>	tangerina	tangerina	tangerina	Tangerina
<b>05</b>	tangerina	tangerina	tangerina	Tangerina
<b>06</b>	tangerina	tangerina	tangerina	Tangerina
<b>07</b>	tangerina	tangerina	tangerina	Tangerina
<b>08</b>	tangerina	tangerina	tangerina	Tangerina
<b>09</b>	tangerina	tangerina	tangerina	Tangerina
<b>Respostas em Kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	madahê	madahê	madahê	madahê
<b>02</b>	madahê	madahê	tãjerin	sithõ dus
<b>03</b>	tãjerin, madahê	madahê	tãjerin	tãjerin
<b>04</b>	tãjerin	madahê	tãjerin	madahê
<b>05</b>	madahê	madahê	madahê	madahê
<b>06</b>	madahê, tãjerin	madahê, tãjerin	madahê	madahê
<b>07</b>	madahê	tãjerin	madahê	madahê
<b>08</b>	madahê	madahê	madahê	madahê
<b>09</b>	madahê	madahê	madahê	madahê

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÔL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

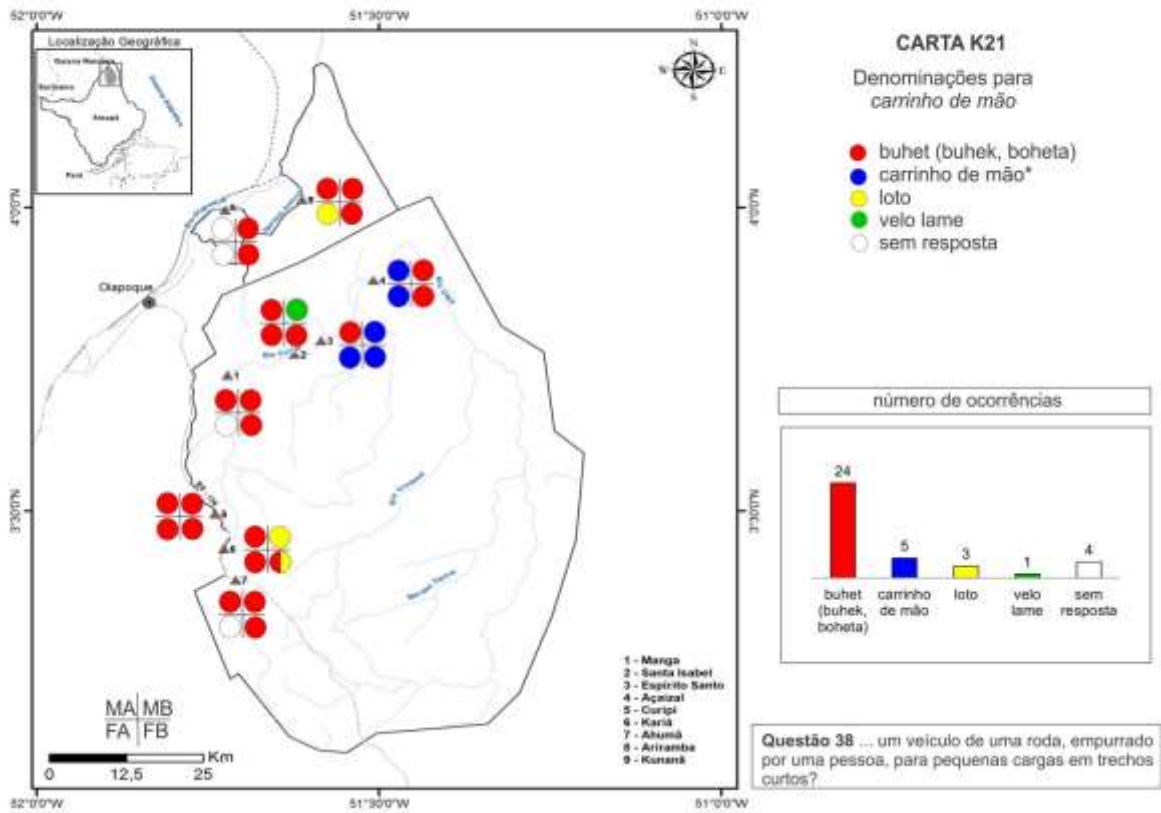


**Quadro 20** – Respostas para *flor da bananeira* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	umbigo da banana	flor da banana	umbigo da banana	coração da banana
<b>02</b>			umbigo da banana	umbigo da banana
<b>03</b>	umbigo da banana	peito da banana	umbigo	umbigo
<b>04</b>	-	pipo da banana	umbigo da banana	pipo
<b>05</b>	mangará	mangará	mangará	mangará
<b>06</b>	-	mangará	mangará, umbigo da banana	ponta da banana
<b>07</b>	umbigo da banana	umbigo	umbigo	umbigo
<b>08</b>	coração, umbigo	umbigo	mangará	mangará
<b>09</b>	coração	umbigo	umbigo da banana	umbigo da banana
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	lõbhui dji bakov, põ bakov	butxe dji bakov	lõbhui bakov	lõbhui
<b>02</b>	-	butxe	lõbhui bakov	põ bãnan
<b>03</b>	lõbhui dji bakov	tete dji bakov	lõbhui	lõbhui
<b>04</b>	põ	-	põ	põ bakov
<b>05</b>	mimi bakov	mimi bakov	põpõ, butxe	põpõ, butxe
<b>06</b>	-	-	põpõ, lõbhui	bakará
<b>07</b>	-	lõbhui	lõbhui	lõbhui
<b>08</b>	lõbhui	lõbhui	lõbhui	lõbhui bakov
<b>09</b>	lõbhui bakov	-	lõbhui	lõbhui

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÔL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ



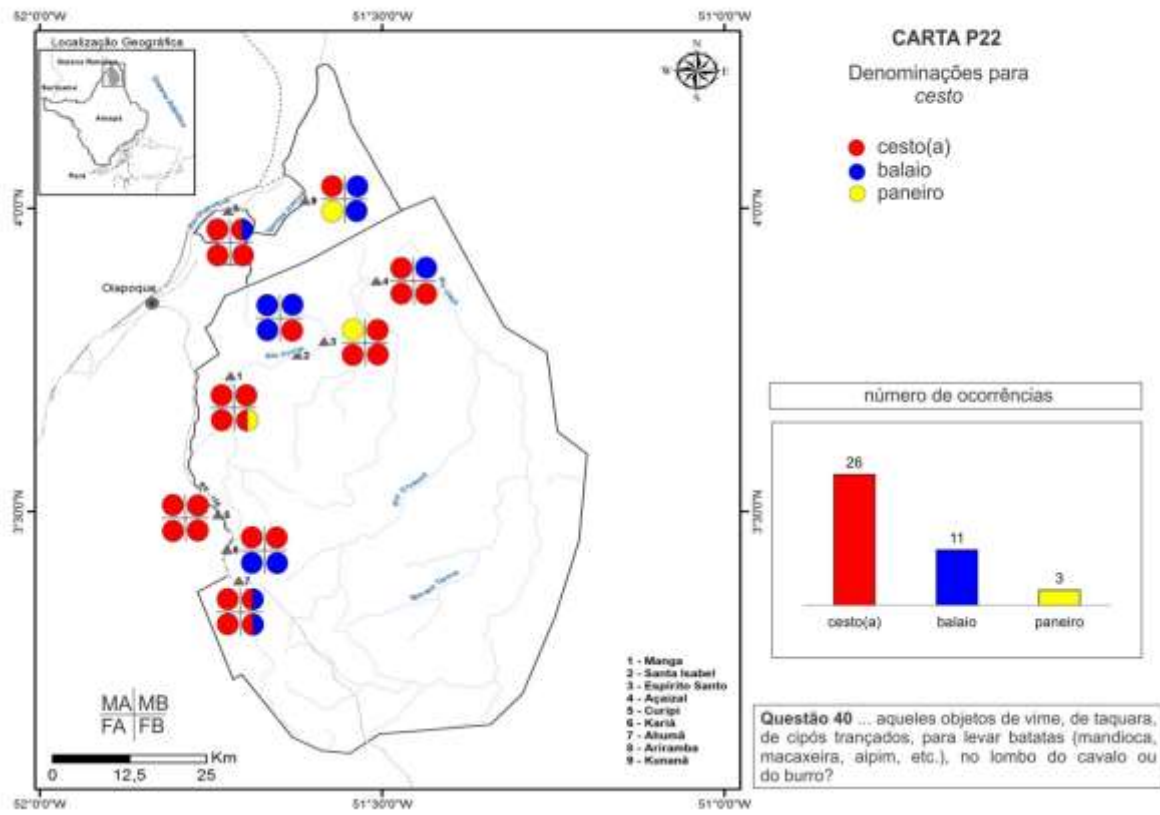


**Quadro 21** – Respostas para *carrinho de mão* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	carrinho de mão	carrinho de mão	carrinho de mão	carrinho de mão
<b>02</b>	carrinho de mão	carrinho de mão	carro de mão	carro de mão
<b>03</b>	carro de mão	carro de mão	carrinho de mão	carrinho de mão
<b>04</b>	carro de mão	carro de mão	carrinho de mão	carrinho de mão
<b>05</b>	carrinho de mão	carrinho de mão	carro de mão	carro de mão
<b>06</b>	carrinho de mão	carrinho de mão	carrinho de mão	carrinho de mão
<b>07</b>	carrinho de mão	carrinho de mão	carrinho de mão	carrinho de mão
<b>08</b>	carro de mão	carro de mão	carro de mão	carrinho de mão
<b>09</b>	carrinho de mão	carro de mão	carro de mão	carro de mão
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	buhék	buhet	buhet
<b>02</b>	boheta	boheta	buhet	velo lame
<b>03</b>	carro de mão	buhet	carrinho de mão	carrinho de mão
<b>04</b>	carro de mão	carro de mão	buhet	buhet
<b>05</b>	buhet	buhet	buhet	buhet
<b>06</b>	buhet	buhet	loto, buhet	loto
<b>07</b>	-	buhet	buhet	buhet
<b>08</b>	-	-	buhet	buhet
<b>09</b>	loto	buhet	buhet	buhet

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

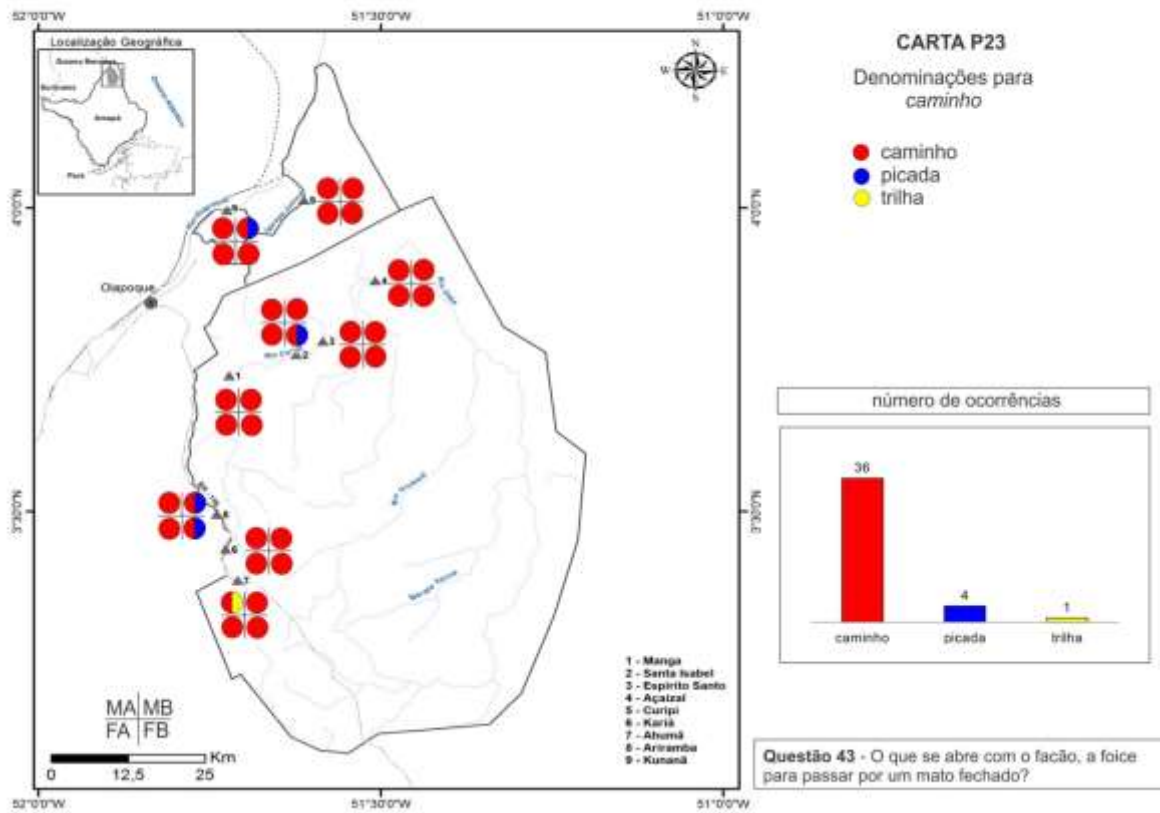


Quadro 22 – Respostas para *cesto* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	cesto	cesta	paneirinho, cesto	cesto
<b>02</b>	balaio	balaio	cesto de cipó	balaio
<b>03</b>	cesta	paneiro	cesta	cesto
<b>04</b>	cesto	cesta	cesto	balaio
<b>05</b>	cesto	cesto	cesto	cesto
<b>06</b>	balaio	cesto	balaio	cesto
<b>07</b>	cesto	cestinha	balaio, cesto	balaio, cesto
<b>08</b>	cesto	cesto	cesto	cesto, balaio
<b>09</b>	paneirinho	cesto	balaio	balaio
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	pãie	pãie	pãie
<b>02</b>	pãie	pãie	pãie	pãie
<b>03</b>	pãie	pãie	pãie	pãie
<b>04</b>	pãie	pãie	pãie	pãie
<b>05</b>	pãie	pãie	pãie	pãie
<b>06</b>	pãie	pãie	pãie, balai	pãie
<b>07</b>	pãie	pãie	pãie	pãie
<b>08</b>	pãie	pãie	pãie	pãie
<b>09</b>	txipãie	pãie	pãie	pãie

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

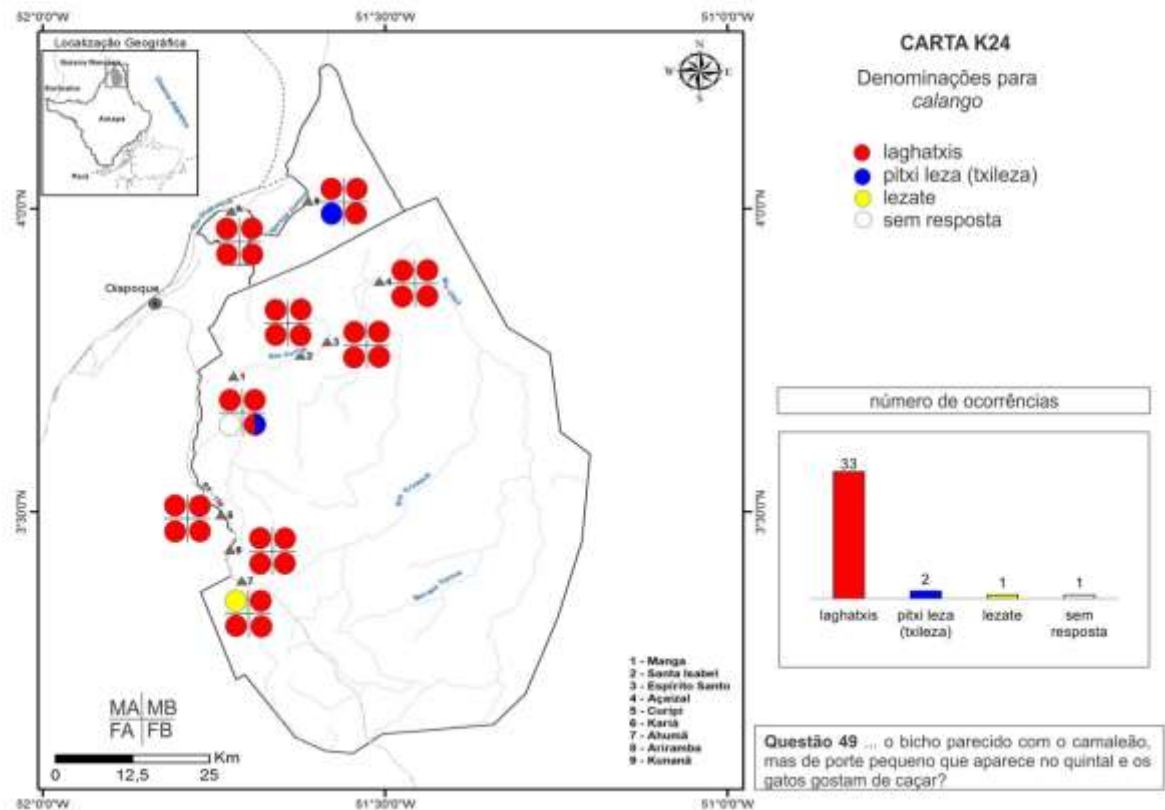
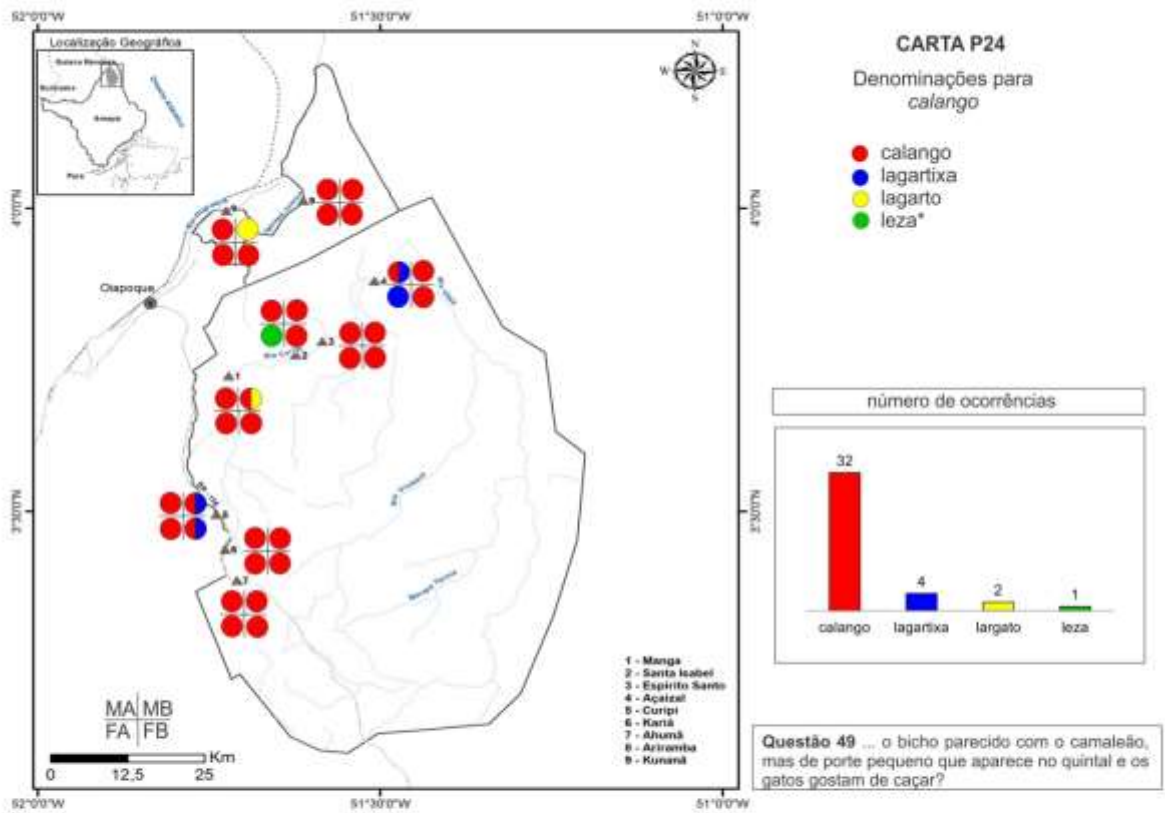


**Quadro 23** – Respostas para *caminho* em português em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	caminho	caminho	caminho	caminho
<b>02</b>	caminho	caminho	caminho	caminho, picada
<b>03</b>	caminho	caminho	caminho	caminho
<b>04</b>	caminho	caminho	caminho	caminho
<b>05</b>	caminho	caminho	caminho, picada	caminho, picada
<b>06</b>	caminho	caminho	caminho	caminho
<b>07</b>	caminho	trilho, caminho	caminho	caminho
<b>08</b>	caminho	caminho	caminho	caminho, picada
<b>09</b>	caminho	caminho	caminho	caminho
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	ximẽ	ximẽ	ximẽ	ximẽ
<b>02</b>	ximẽ	ximẽ	ximẽ	ximẽ
<b>03</b>	ximẽ	ximẽ	ximẽ	ximẽ
<b>04</b>	ximẽ	ximẽ	ximẽ	ximẽ
<b>05</b>	ximẽ	ximẽ	ximẽ	ximẽ
<b>06</b>	ximẽ	ximẽ	ximẽ	ximẽ
<b>07</b>	ximẽ	ximẽ	ximẽ	ximẽ
<b>08</b>	ximẽ	ximẽ	ximẽ	ximẽ
<b>09</b>	ximẽ	ximẽ	ximẽ	ximẽ

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÔL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

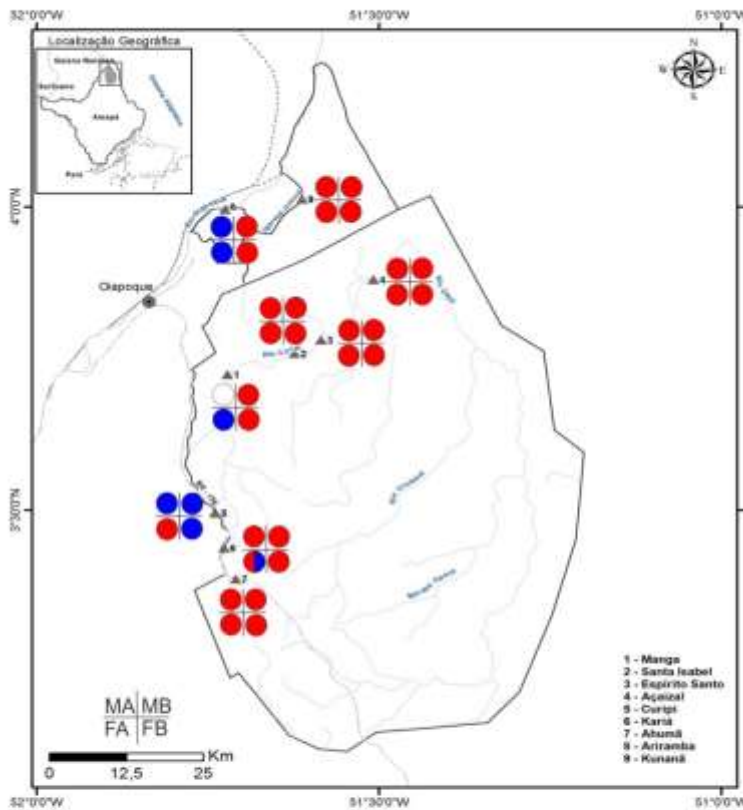


Quadro 24 – Respostas para *calango* em português e em kheuól

<b>Respostas em Português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	calango	calango	calango	largato, calango
<b>02</b>	leza	calango	calango	calango
<b>03</b>	calango	calango	calango	calango
<b>04</b>	largatixa	largatixa, calango	calango	calango
<b>05</b>	calango	calango	largatixa, calango	largatixa, calango
<b>06</b>	calango	calango	calango	calango
<b>07</b>	calango	calango	calango	calango
<b>08</b>	calango	calango	calango	lagarto
<b>09</b>	calango	calango	calango	calango
<b>Respostas em Kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	laghatxis	pitxi leza, laghatxis	laghatxis
<b>02</b>	laghatxis	laghatxis	laghatxis	laghatxis
<b>03</b>	laghatxis	laghatxis	laghatxis	laghatxis
<b>04</b>	laghatxis	laghatxis	laghatxis	laghatxis
<b>05</b>	laghatxis	laghatxis	laghatxis	laghatxis
<b>06</b>	laghatxis	laghatxis	laghatxis	laghatxis
<b>07</b>	laghatxis	lezate	laghatxis	laghatxis
<b>08</b>	laghatxis	laghatxis	laghatxis	laghatxis
<b>09</b>	txileza	laghatxis	laghatxis	laghatxis

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

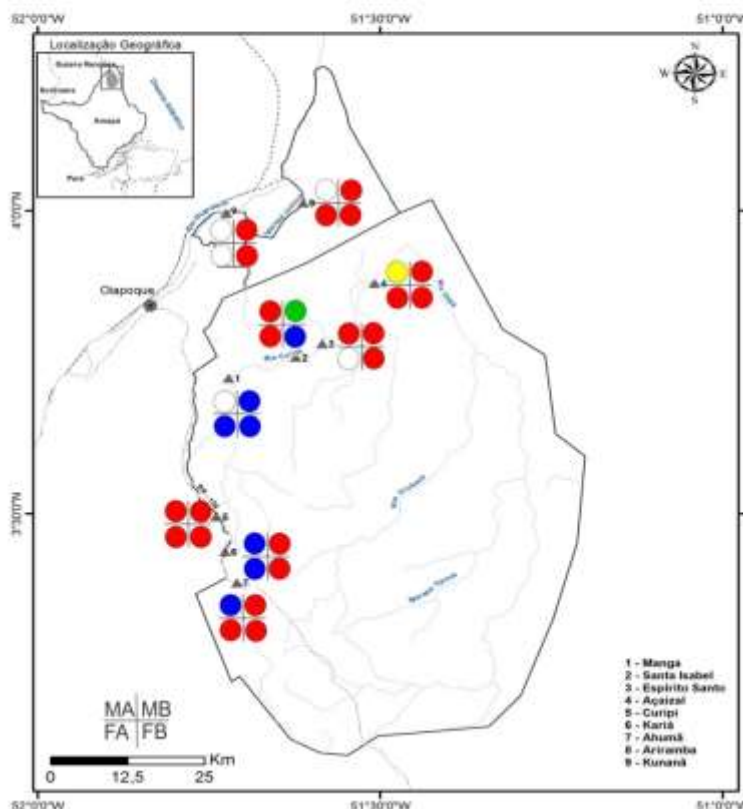


**CARTA P25**  
Denominações para osga

- osga
- lagartixa
- sem resposta



**Questão 50** ... aquele bichinho que dá na cidade, normalmente nas paredes das casas e sai a noite para comer baratas?



**CARTA K25**  
Denominações para osga

- sakasaka
- laghatxis kaz
- osga\*
- leza kaz
- sem resposta



**Questão 50** ... aquele bichinho que dá na cidade, normalmente nas paredes das casas e sai a noite para comer baratas?

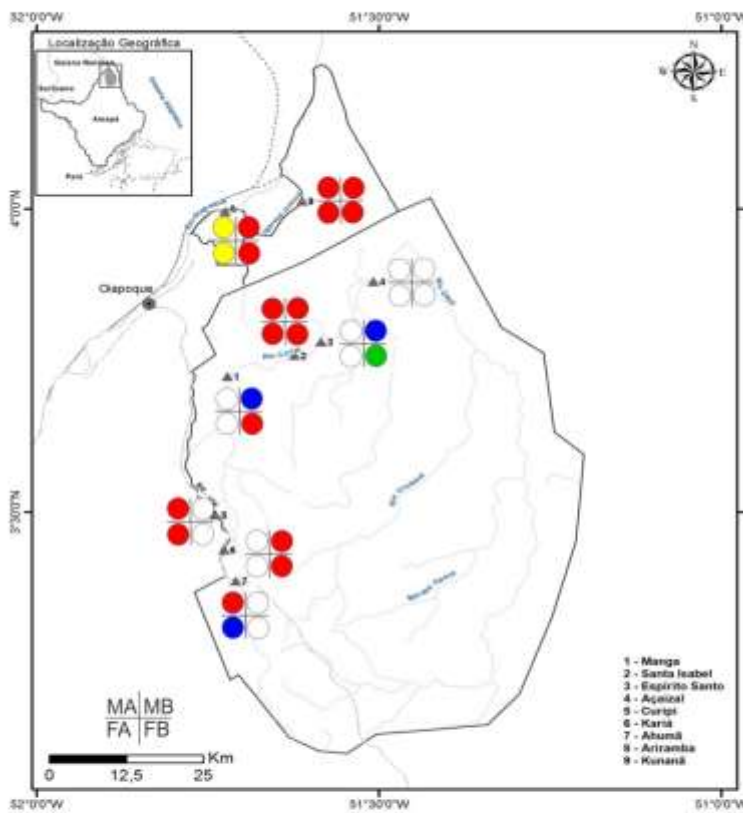


**Quadro 25** – Respostas para *osga* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	largatixa	-	osga	osga
<b>02</b>	osga	osga	osga	osga
<b>03</b>	osga	osga	osga	osga
<b>04</b>	osga	osga	osga	osga
<b>05</b>	osga	largatixa	largatixazinha	largatixa
<b>06</b>	largatixa, osga	osga	osga	osga
<b>07</b>	osga	osga	osga	osga
<b>08</b>	largatixa	largatixa	osga	osga
<b>09</b>	osga	osga	osga	osga
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	laghatxis	-	laghatxis	laghatxis
<b>02</b>	sakasaka	sakasaka	laghatxis kaz	leza kaz
<b>03</b>	-	sakasaka	sakasaka	sakasaka
<b>04</b>	sakasaka	osga	sakasaka	sakasaka
<b>05</b>	sakasaka	sakasaka	sakasaka	sakasaka
<b>06</b>	laghatxis do kaz	laghatxis	sakasaka	sakasaka
<b>07</b>	sakasaka	laghatxis	sakasaka	sakasaka
<b>08</b>	-	-	sakasaka	sakasaka
<b>09</b>	sakasaka	-	sakasaka	sakasaka

Fonte: Elaborado pelo autor.

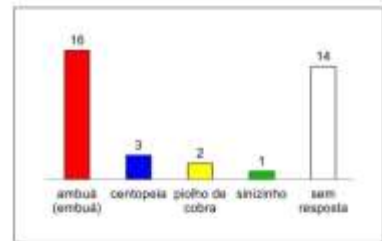
MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ



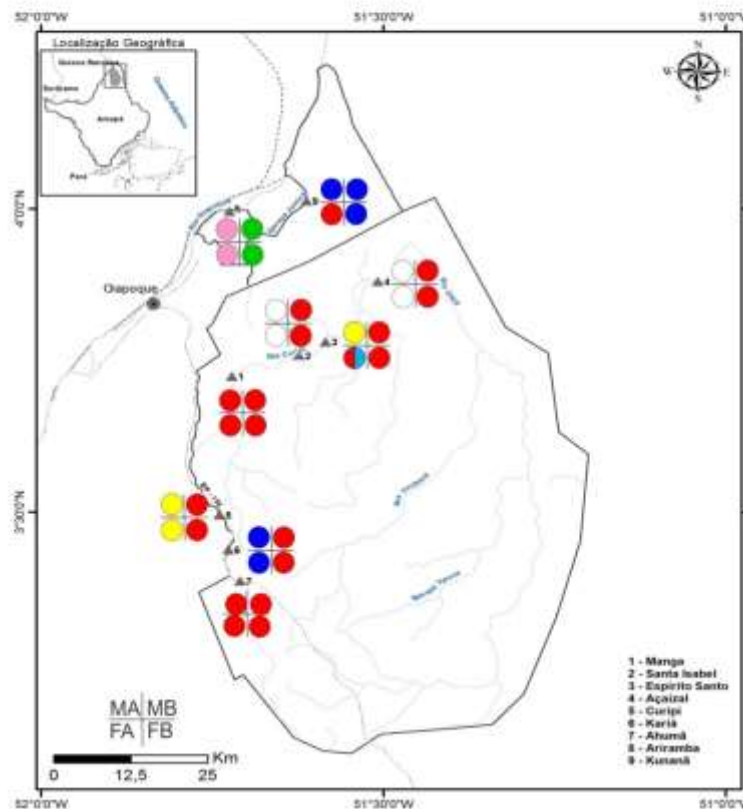
**CARTA P26**  
Denominações para *embuá*

- embuá (ambuá)
- centopeia
- piolho de cobra
- sinizinho\*
- sem resposta

número de ocorrências



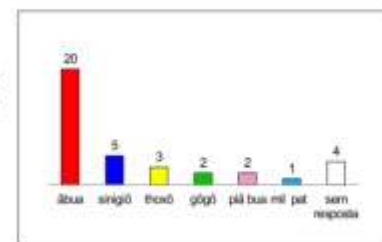
Questão 51 ... um bichinho parecido com uma minhoca, mas com uma casquinha dura e que se esconde debaixo de pedras e pedaços de pau velho?



**CARTA K26**  
Denominações para *embuá*

- ãbua\*
- sinigiô
- thoxô
- gôgô
- piã bua
- mil pat
- sem resposta

número de ocorrências



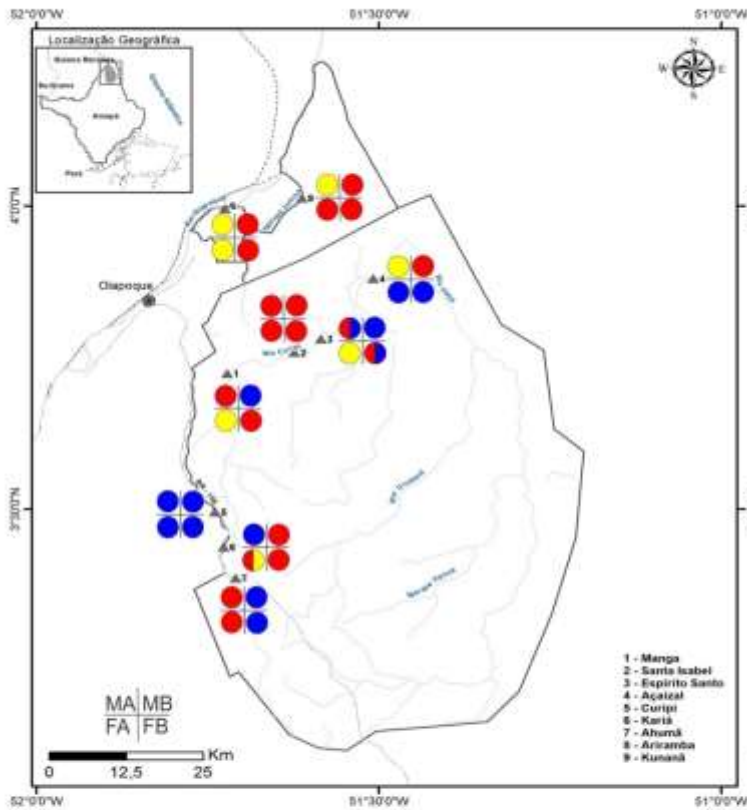
Questão 51 ... um bichinho parecido com uma minhoca, mas com uma casquinha dura e que se esconde debaixo de pedras e pedaços de pau velho?

**Quadro 26** – Respostas para *ambuá* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	-	ambuá	centopeia
<b>02</b>	ambuá	ambuá	ambuá	ambuá
<b>03</b>	-	-	sinizinho	centopeia
<b>04</b>	-	-	-	-
<b>05</b>	ambuá	ambuá	-	-
<b>06</b>	-	-	ambuá	ambuá
<b>07</b>	centopeia	ambuá	-	-
<b>08</b>	piolho de cobra	piolho de cobra	ambuá	ambuá
<b>09</b>	ambuá	ambuá	ambuá	ambuá
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	ãbua	ãbua	ãbua	ãbua
<b>02</b>	-	-	ãbua	ãbua
<b>03</b>	ãbua, mili pata	thoxõ	ãbua	ãbua
<b>04</b>	-	-	ãbua	ãbua
<b>05</b>	thoxõ	thoxõ	ãbua	ãbua
<b>06</b>	sinigiõ	sinigiõ	ãbua	ãbua
<b>07</b>	ãbua	ãbua	ãbua	ãbua
<b>08</b>	piã bua	piã bua	kapel gõgõ	gõgõ
<b>09</b>	ãbua	sinigiõ	sinigiõ	sinigiõ

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

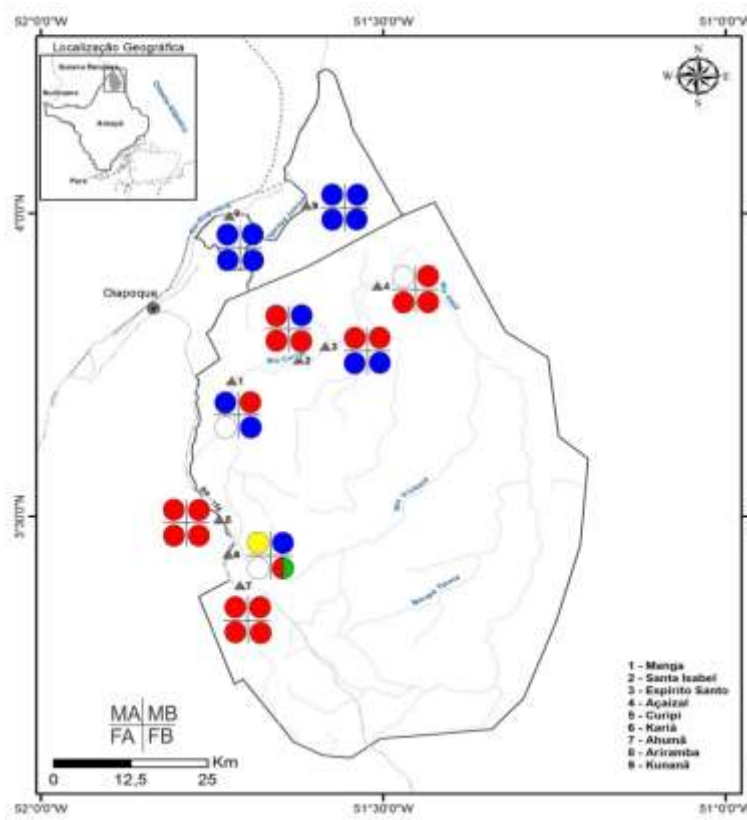


**CARTA P27**  
Denominações para *casa do cupim*

- casa do cupim
- ninho do cupim
- cupinzeiro (cupinzal)
- sem resposta



Questão 54 ... local onde o cupim mora?



**CARTA K27**  
Denominações para *casa do cupim*

- nik pudbua
- kaz dji pudbua
- putu
- kururu
- sem resposta



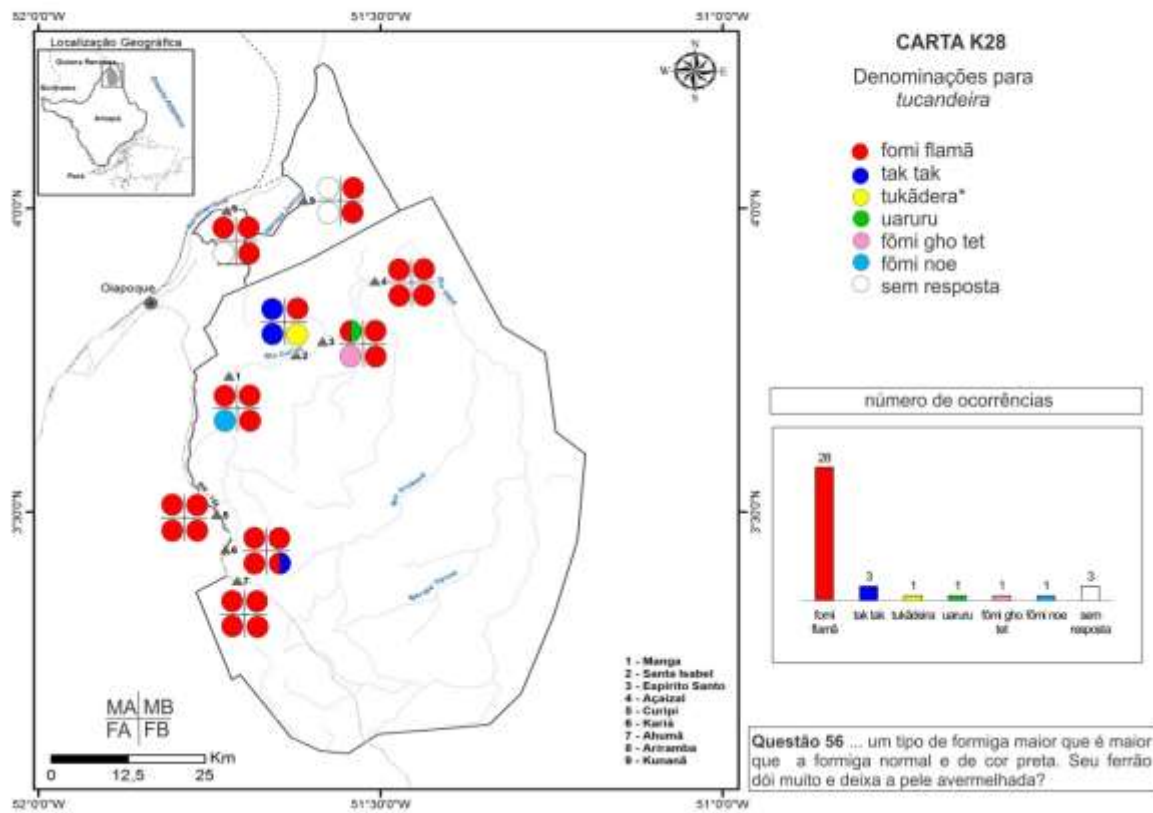
Questão 54 ... local onde o cupim mora?

**Quadro 27** – Respostas para *casa do cupim* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	cupinzeiro	casa do cupim	casa do cupim	ninho do cupim
<b>02</b>	casa	casa	casa	casa do cupim
<b>03</b>	cupinzeiro	casa do cupim, ninho	Casa, ninho	ninho
<b>04</b>	ninho do cupim	cupinzeiro	ninho do cupim	casa
<b>05</b>	ninho do cupim	ninho do cupim	ninho	ninho
<b>06</b>	ninho do cupim, cupinzal	ninho do cupim	casa do cupim	casa do cupim
<b>07</b>	casa	casa do cupim	ninho	ninho
<b>08</b>	cupinzeiro	cupinzeiro	casa do cupim	casa do cupim
<b>09</b>	casa do cupim	cupinzeiro	casa do cupim	casa do cupim
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	kaz dji pudbua	kaz dji pudbua	nik dji pudbua
<b>02</b>	nik	nik	nik	kaz pudbua
<b>03</b>	kaz dji pudbua	nik pudbua	kaz	nik
<b>04</b>	nik dji pudbua	-	nik dji pudbua	nik pudbua
<b>05</b>	nik pudbua	nik pudbua	nik	nik
<b>06</b>	-	putu	nik, kururu	kaz
<b>07</b>	nik	nik pudbua	nik pudbua	nik pudbua
<b>08</b>	kaz dji pudbua	kaz dji pudbua	kaz dji pudbua	kaz dji pudbua
<b>09</b>	kaz dji pudbua	kaz	kaz dji pudbua	kaz dji pudbua

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

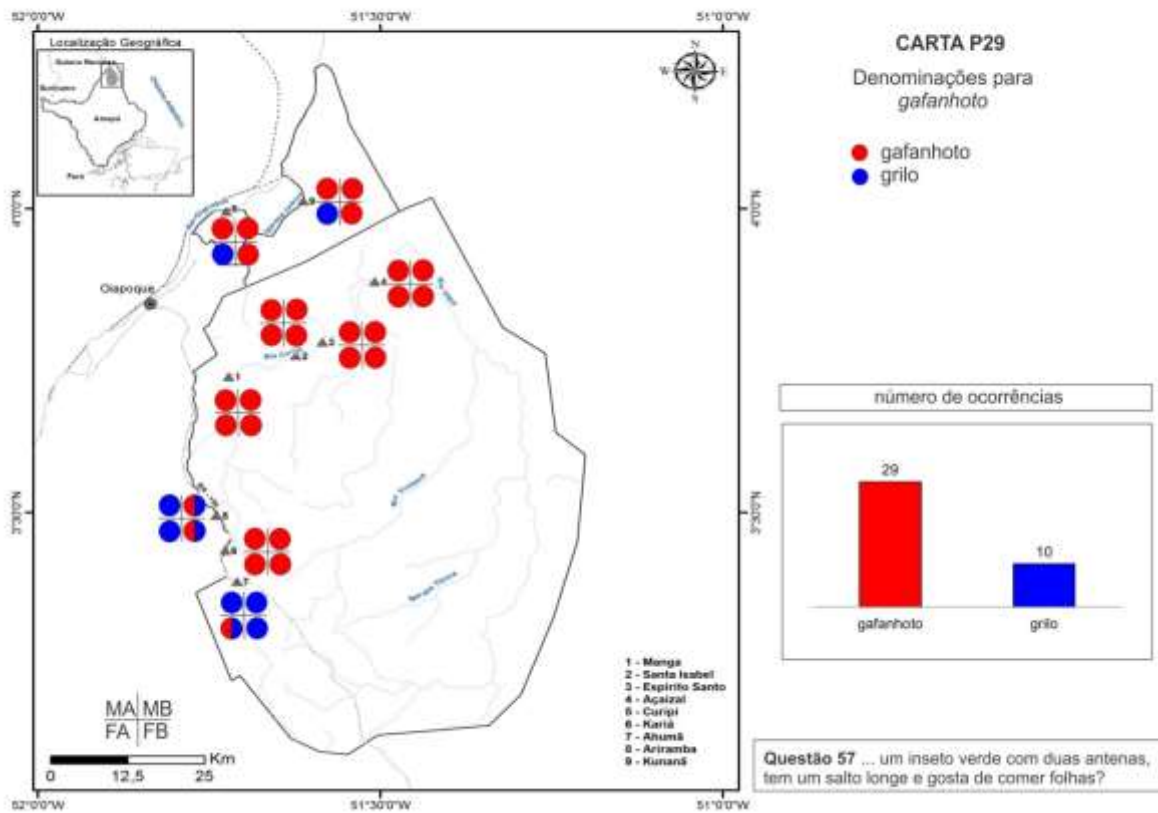


**Quadro 28** – Respostas para *tucandeira* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	tucandeira	tucandeira	tucandeira	tucandeira
<b>01</b>	espanta moleque	espanta moleque	tucandeira	tucandeira
<b>02</b>	tucandeira	tucandeira	tucandeira	tucandeira
<b>03</b>	tucandeira	tucandeira	tucandeira	tucandeira
<b>04</b>	tucandeira	tucandeira	tucandeira	tucandeira
<b>05</b>	tucandeira	tucandeira	tucandeira	tucandeira
<b>06</b>	tucandeira	tucandeira	tucandeira	tucandeira
<b>07</b>	tucandeira	tucandeira	tucandeira	tucandeira
<b>08</b>	tucandeira	tucandeira, espanta moleque	tucandeira	tucandeira
<b>09</b>	tucandeira	tucandeira	tucandeira	tucandeira
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	fõmi noe	fõmi flamã	fõmi flamã	fõmi flamã
<b>02</b>	tak tak	tak tak	tukãdera	fõmi flamã
<b>03</b>	fõmi gho tet	fõmi flamã, uaruru	fõmi flamã	fõmi flamã
<b>04</b>	fõmi flamã	fõmi flamã	fõmi flamã	fõmi flamã
<b>05</b>	fõmi flamã	fõmi flamã	fõmi flamã	fõmi flamã
<b>06</b>	fõmi flamã	fõmi flamã	tak tak, fõmi flamã	fõmi flamã
<b>07</b>	fõmi flamã	fõmi flamã	fõmi flamã	fõmi flamã
<b>08</b>	-	fõmi flamã	fõmi flamã	fõmi flamã
<b>09</b>	-	-	fõmi flamã	fõmi flamã

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ



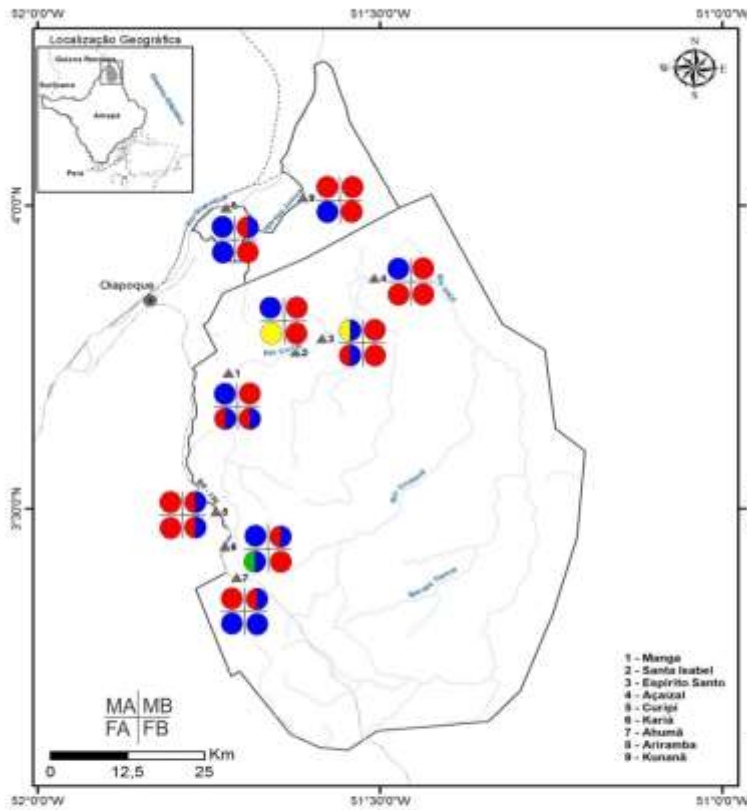


**Quadro 29** – Respostas para *gafanhoto* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	gafanhoto	gafanhoto	gafanhoto	gafanhoto
<b>02</b>	gafanhoto	gafanhoto	gafanhoto	gafanhoto
<b>03</b>	gafanhoto	gafanhoto	gafanhoto	gafanhoto
<b>04</b>	gafanhoto	gafanhoto	gafanhoto	gafanhoto
<b>05</b>	grilo	grilo	gafanhoto, grilo	gafanhoto, grilo
<b>06</b>	gafanhoto	gafanhoto	gafanhoto	gafanhoto
<b>07</b>	grilo	gafanhoto, grilo	grilo	grilo
<b>08</b>	grilo	gafanhoto	gafanhoto	gafanhoto
<b>09</b>	grilo	gafanhoto	gafanhoto	gafanhoto
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	zilō zilō	sothel, zilō zilō	sothel	sothel
<b>02</b>	sothel	sothel	sothel	sothel
<b>03</b>	sothel	sothel	sothel	sothel
<b>04</b>	sothel	sothel	sothel	sothel
<b>05</b>	sothel	sothel	sothel	sothel
<b>06</b>	sothel	sothel	sothel	sothel
<b>07</b>	sothel	sothel	sothel	sothel
<b>08</b>	sothel	sothel	sothel	sothel
<b>09</b>	sothel	sothel	sothel	sothel

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

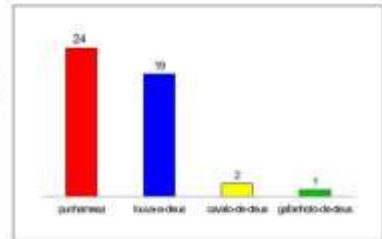


CARTA P30

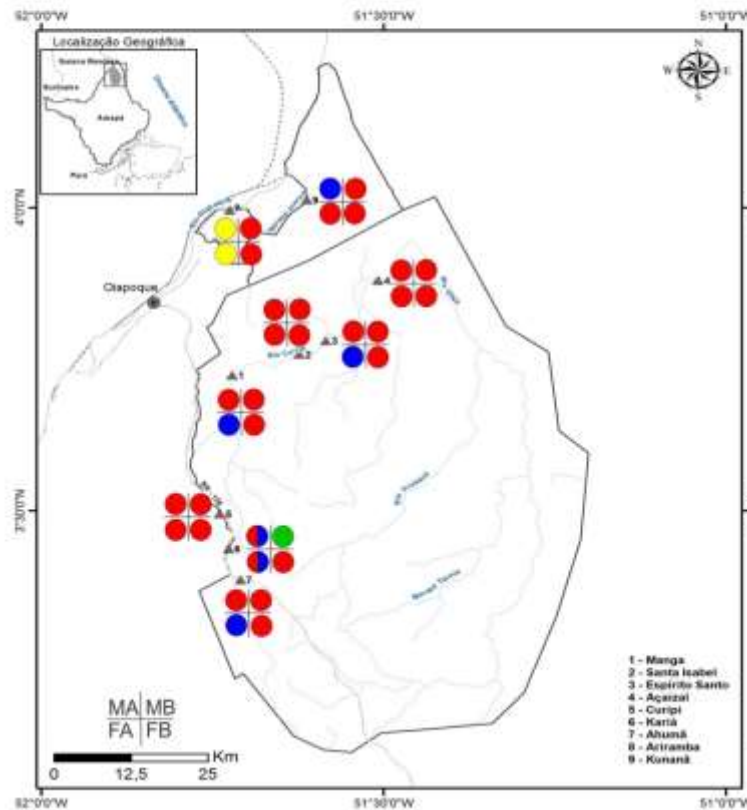
Denominações para *louva-a-deus*

- punhamesa
- louva-a-deus
- cavalo-de-deus
- gafanhoto-de-deus\*

número de ocorrências



Questão 58 ... um inseto parecido com o gafanhoto, mas de corpo comprido?

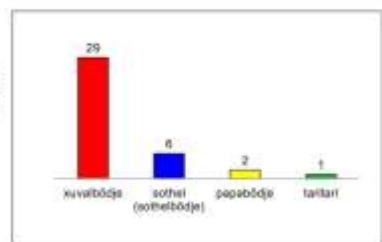


CARTA K30

Denominações para *louva-a-deus*

- xuvabõdje
- sothel (sothelbõdje)
- papabõdje
- taritari

número de ocorrências



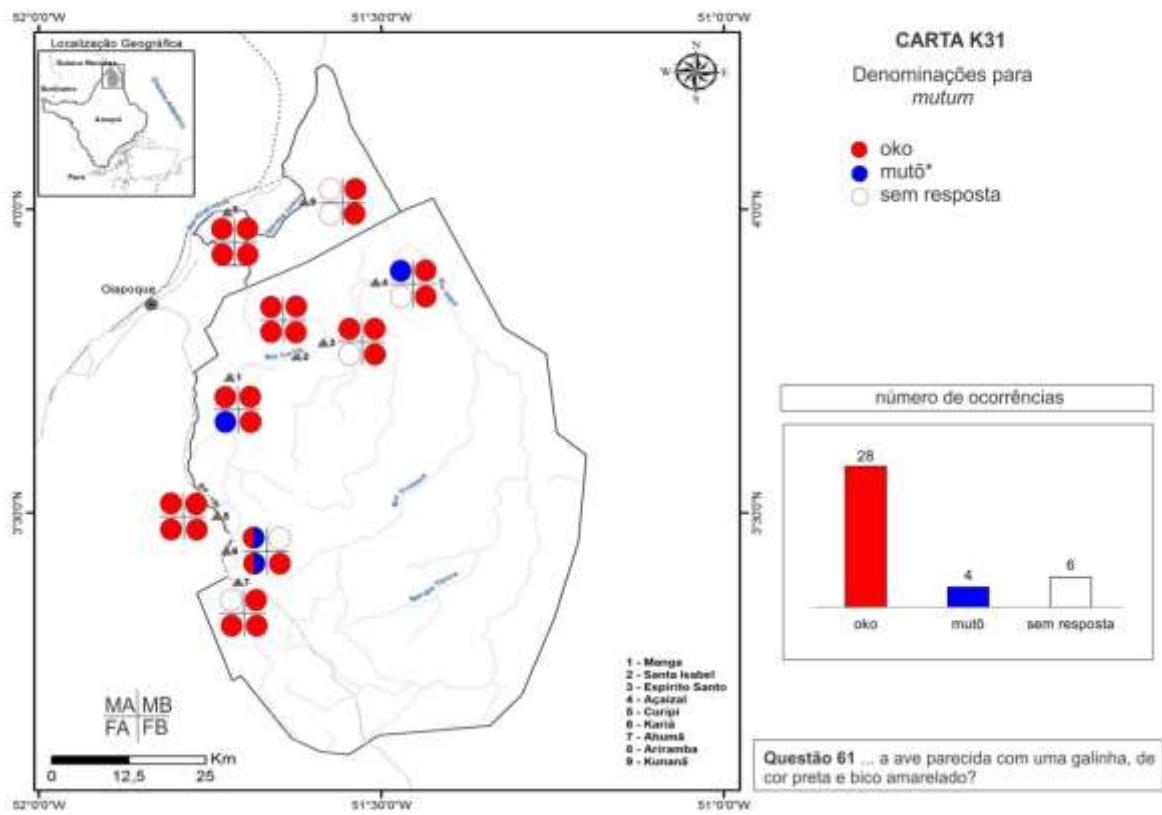
Questão 58 ... um inseto parecido com o gafanhoto, mas de corpo comprido?

**Quadro 30** – Respostas para *louva-a-deus* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	louva-a-deus, punhamesa	louva-a-deus	louva-a-deus, punhamesa	punhamesa
<b>02</b>	cavalo-de-deus	louva-a-deus	punhamesa	punhamesa
<b>03</b>	louva-a-deus, punhamesa	louva-a-deus, cavalo de deus	punhamesa	punhamesa
<b>04</b>	punhamesa	louva-a-deus	punhamesa	punhamesa
<b>05</b>	punhamesa	punhamesa	louva-a-deus, punhamesa	louva-a-deus, punhamesa
<b>06</b>	ganhafoto-de-deus, louva-a-deus	louva-a-deus	punhamesa	louva-a-deus, punhamesa
<b>07</b>	louva-a-deus	punhamesa	louva-a-deus	louva-a-deus, punhamesa
<b>08</b>	louva-a-deus	louva-a-deus	punhamesa	louva-a-deus, punhamesa
<b>09</b>	louva-a-deus	punhamesa	punhamesa	punhamesa
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	sothel	xuvalbõdje	xuvalbõdje	xuvalbõdje
<b>02</b>	xuvalbõdje	xuvalbõdje	xuvalbõdje	xuvalbõdje
<b>03</b>	sothel	xuvalbõdje	xuvalbõdje	xuvalbõdje
<b>04</b>	xuvalbõdje	xuvalbõdje	xuvalbõdje	xuvalbõdje
<b>05</b>	xuvalbõdje	xuvalbõdje	xuvalbõdje	xuvalbõdje
<b>06</b>	xuvalbõdje, sothelbõdje	xuvalbõdje, sothelbõdje	xuvalbõdje	taritari
<b>07</b>	sothel	xuvalbõdje	xuvalbõdje	xuvalbõdje
<b>08</b>	papabõdje	papabõdje	xuvalbõdje	xuvalbõdje
<b>09</b>	xuvalbõdje	sothelbõdje	xuvalbõdje	xuvalbõdje

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

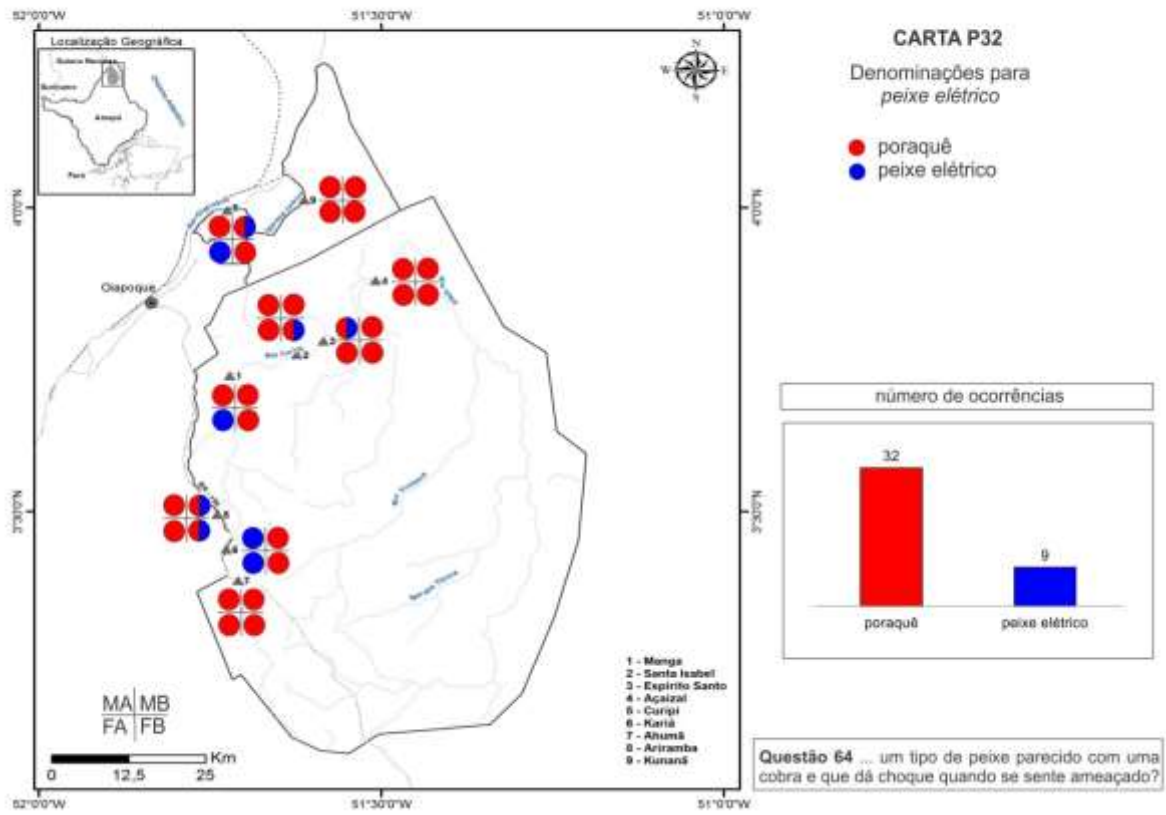


**Quadro 31** – Respostas para *mutum* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	mutum	mutum	mutum	mutum
<b>02</b>	-	-	mutum do mato	mutum
<b>03</b>	mutum	mutum	mutum	mutum
<b>04</b>	-	mutum	mutum	mutum
<b>05</b>	mutum	mutum	mutum	mutum
<b>06</b>	mutum	mutum	mutum	-
<b>07</b>	mutum	-	mutum	mutum
<b>08</b>	mutum	mutum	mutum	mutum
<b>09</b>	mutum	mutum	mutum	mutum
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	mutõ	oko	oko	oko
<b>02</b>	oko	oko	oko	oko
<b>03</b>	-	oko	oko	oko
<b>04</b>	-	mutõ	oko	oko
<b>05</b>	oko	oko	oko	oko
<b>06</b>	oko, mutõ	oko, mutõ	oko	-
<b>07</b>	oko	-	oko	oko
<b>08</b>	oko	oko	oko	oko
<b>09</b>	-	-	oko	oko

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

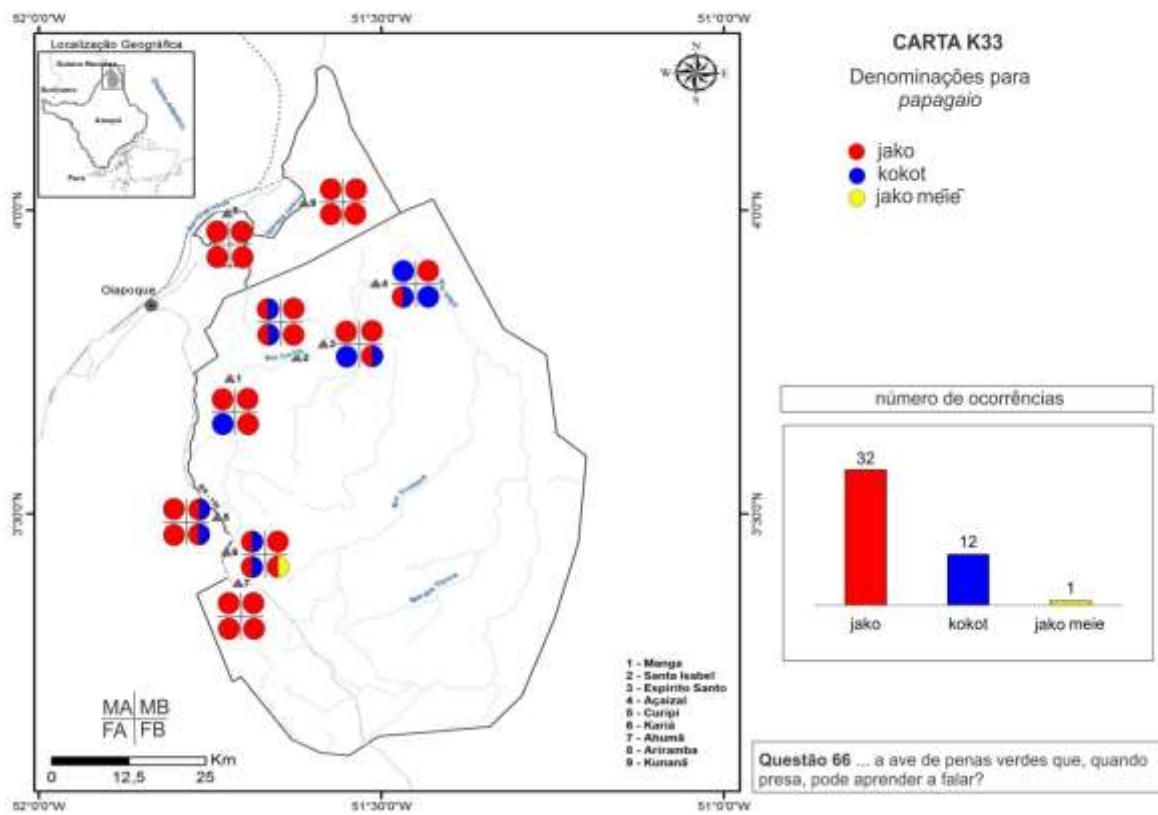


**Quadro 32** – Respostas para *peixe elétrico* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	peixe elétrico	poraquê	poraquê	poraquê
<b>02</b>	poraquê	poraquê	poraquê, peixe elétrico	poraquê
<b>03</b>	poraquê	poraquê, peixe elétrico	poraquê	poraquê
<b>04</b>	poraquê	poraquê	poraquê	poraquê
<b>05</b>	poraquê	poraquê	poraquê, peixe elétrico	poraquê, peixe elétrico
<b>06</b>	peixe elétrico	peixe elétrico	poraquê	poraquê
<b>07</b>	poraquê	poraquê	poraquê	poraquê
<b>08</b>	peixe elétrico	poraquê	poraquê	poraquê, peixe elétrico
<b>09</b>	poraquê	poraquê	poraquê	poraquê
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	ãgi	ãgi	ãgi	ãgi
<b>02</b>	ãgi	ãgi	ãgi	ãgi
<b>03</b>	ãgi	ãgi	ãgi	ãgi
<b>04</b>	ãgi	ãgi	ãgi	ãgi
<b>05</b>	ãgi	ãgi	ãgi	ãgi
<b>06</b>	ãgi	ãgi	ãgi	ãgi
<b>07</b>	ãgi	ãgi	ãgi	ãgi
<b>08</b>	ãgi	ãgi	ãgi	ãgi
<b>09</b>	ãgi	ãgi	ãgi	ãgi

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ



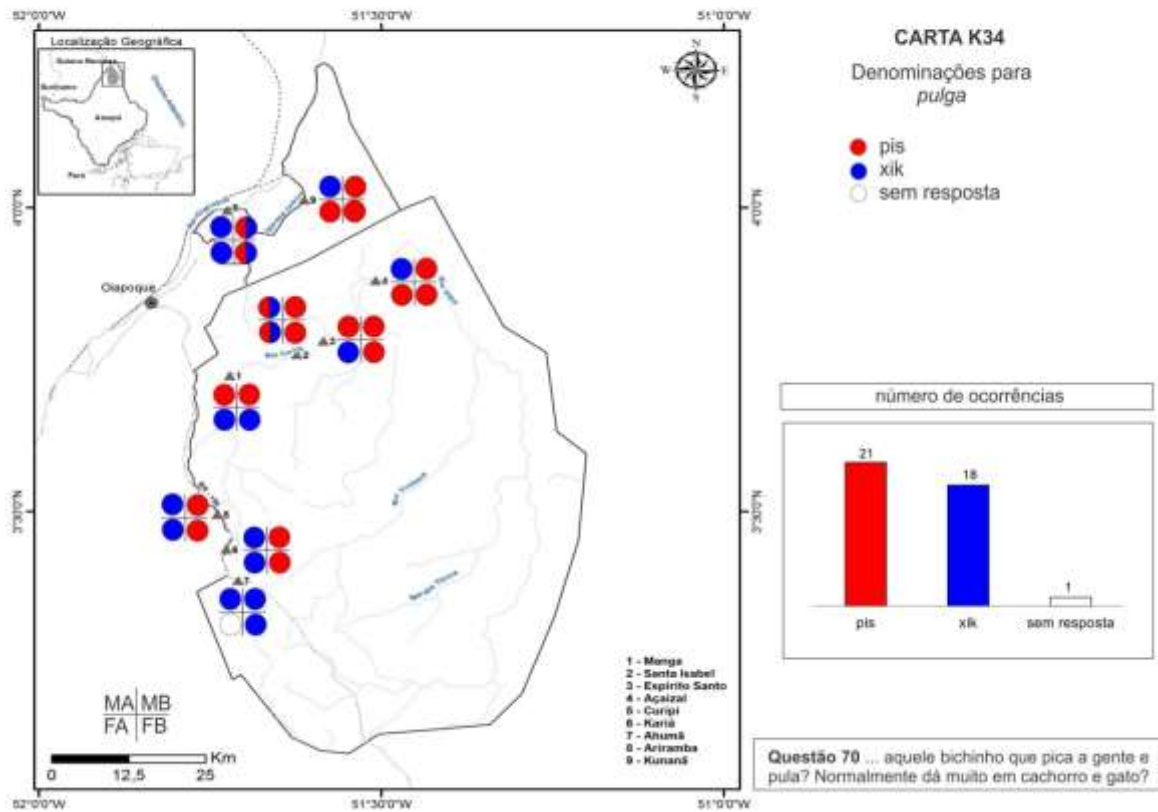


**Quadro 33** – Respostas para *papagaio* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	papagaio	cocota	papagaio	papagaio
<b>02</b>	papagaio	papagaio	papagaio	papagaio
<b>03</b>	papagaio	papagaio	papagaio	papagaio
<b>04</b>	papagaio	papagaio	papagaio	papagaio
<b>05</b>	papagaio	papagaio	papagaio	papagaio
<b>06</b>	papagaio	papagaio	papagaio	papagaio
<b>07</b>	papagaio	papagaio	papagaio	papagaio
<b>08</b>	papagaio	papagaio	papagaio	papagaio
<b>09</b>	papagaio	papagaio	papagaio	papagaio
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	kokot	jako	jako	jako
<b>02</b>	jako, kokota	jako, kokot	jako	jako
<b>03</b>	kokot	jako	jako, kokot	jako
<b>04</b>	jako, kokot	kokot	kokot	jako
<b>05</b>	jako	jako	jako, kokot	jako, kokot
<b>06</b>	jako, kokot	jako, kokot	jako, jako meiẽ	jako
<b>07</b>	jako	jako	Jako	jako
<b>08</b>	jako	jako	jako	jako
<b>09</b>	jako	jako	jako	jako

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

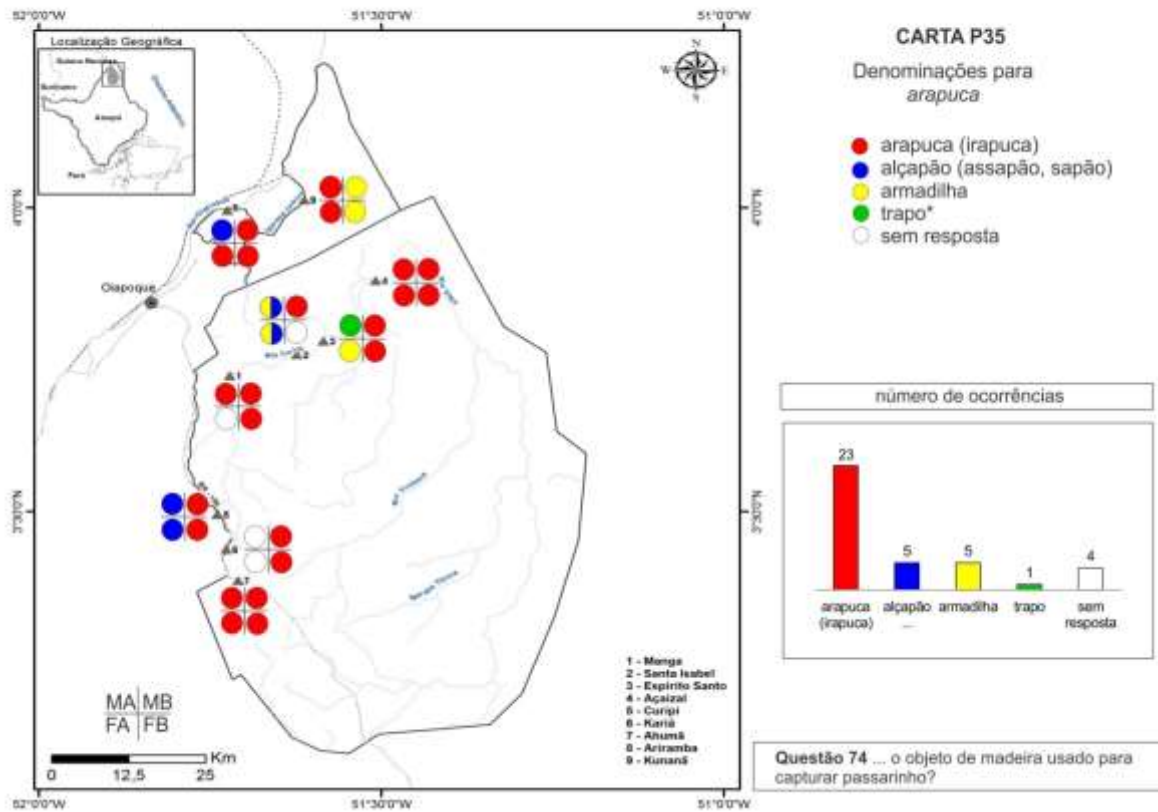


Quadro 34 – Respostas para *pulga* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	pulga	pulga	pulga	pulga
<b>02</b>	pulga	pulga	pulga	pulga
<b>03</b>	pulga	pulga	pulga	pulga
<b>04</b>	pulga	pulga	pulga	pulga
<b>05</b>	pulga	pulga	pulga	pulga
<b>06</b>	pulga	pulga	pulga	pulga
<b>07</b>	pulga	pulga	pulga	pulga
<b>08</b>	pulga	pulga	pulga	pulga
<b>09</b>	pulga	pulga	pulga	pulga
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	xik	pis	txik	pis
<b>02</b>	pis, txik	pis, txik	pis	pis
<b>03</b>	xik	pis	pis	pis
<b>04</b>	pis	xik	pis	pis
<b>05</b>	xik	xik	pis	pis
<b>06</b>	xik	xik	pis	pis
<b>07</b>	-	xik	xik	xik
<b>08</b>	xik	xik	pis, xik	pis, xik
<b>09</b>	pis	xik	pis	pis

Fonte: Elaborado pelo autor.

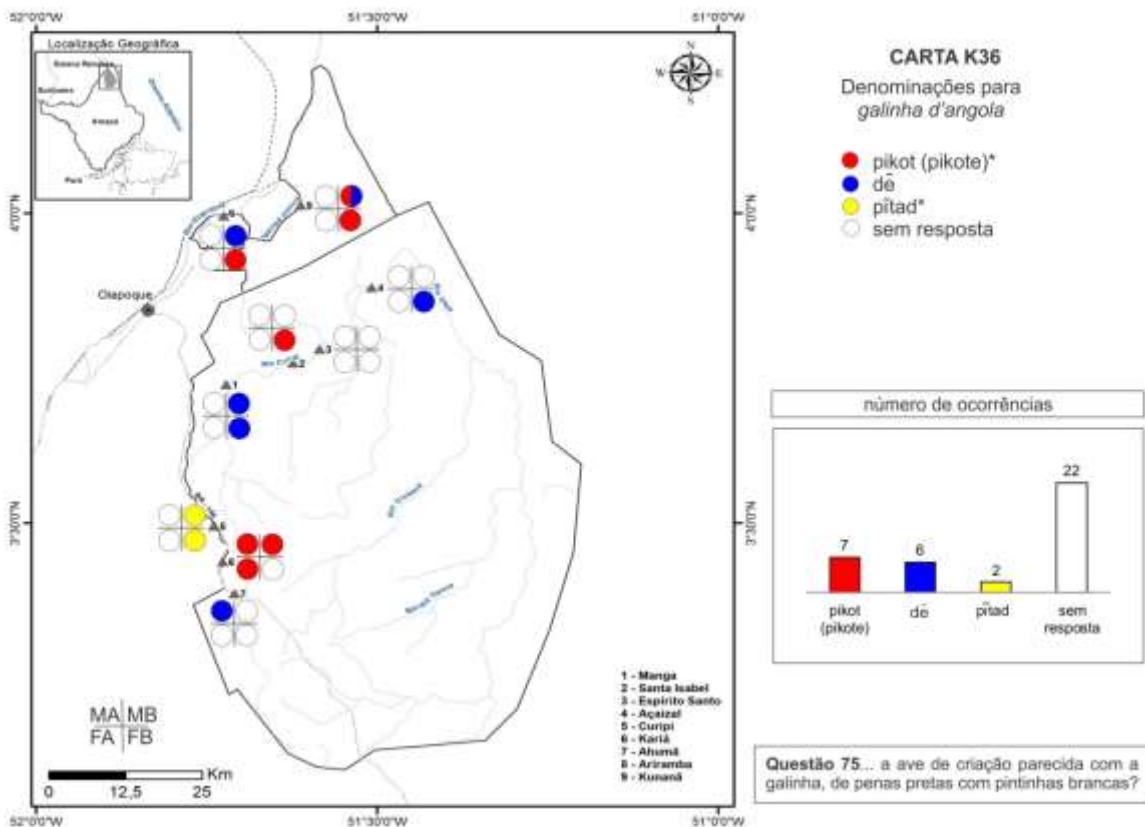
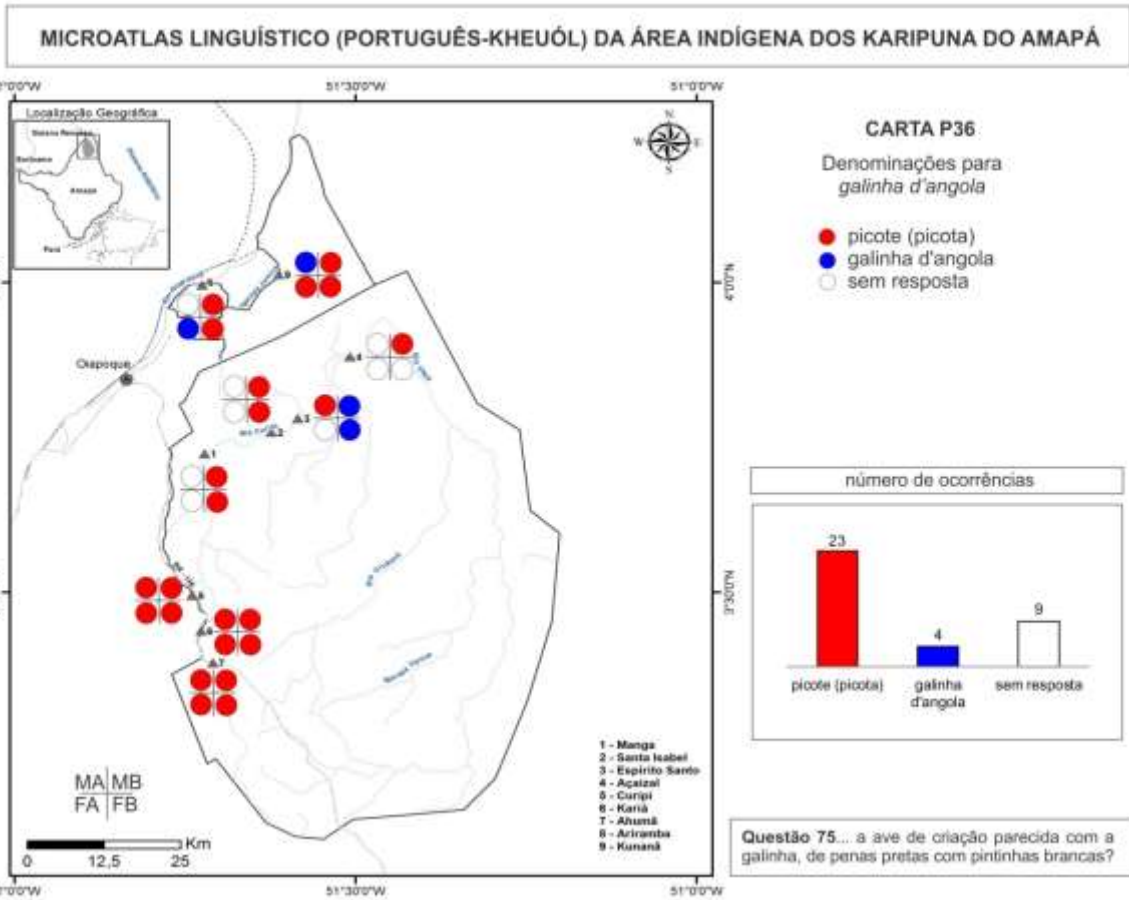
MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ



**Quadro 35** – Respostas para *arapuca* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	arapuca	arapuca	arapuca
<b>02</b>	armadilha, assapão	sapão, armadilha	-	arapuca
<b>03</b>	armadilha	trapo	arapuca	arapuca
<b>04</b>	irapuca	arapuca	irapuca	irapuca
<b>05</b>	ausapão	ausapão	irapuca	irapuca
<b>06</b>	-	-	irapuca	irapuca
<b>07</b>	arapuca	arapuca	irapuca	irapuca
<b>08</b>	arapuca	assapão	arapuca	arapuca
<b>09</b>	arapuca	arapuca	armadilha	armadilha
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	-	-	thap
<b>02</b>	-	-	-	thap
<b>03</b>	thap	thap	thap	thap
<b>04</b>	thap	-	thap	thap
<b>05</b>	thap	thap	thap	thap
<b>06</b>	thap	thap	-	thap
<b>07</b>	-	thap	thap	thap
<b>08</b>	-	-	thap	thap
<b>09</b>	-	thap	thap	thap

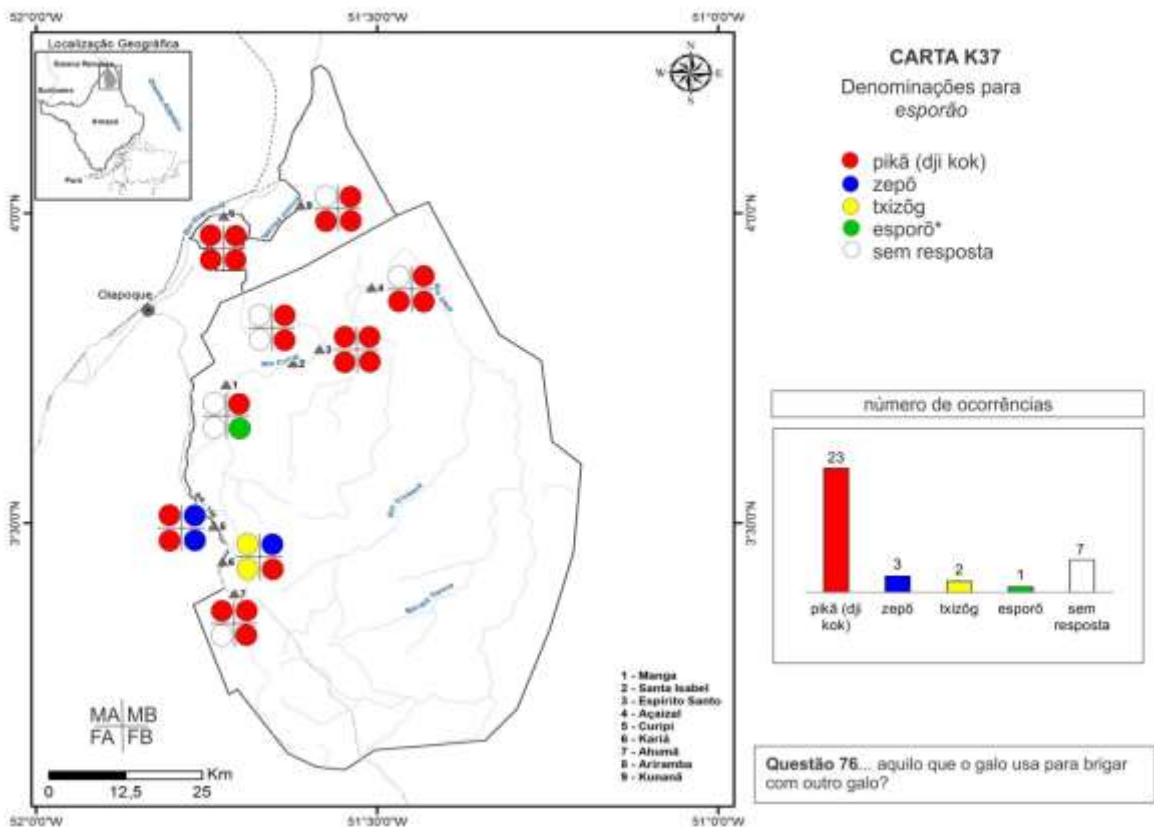
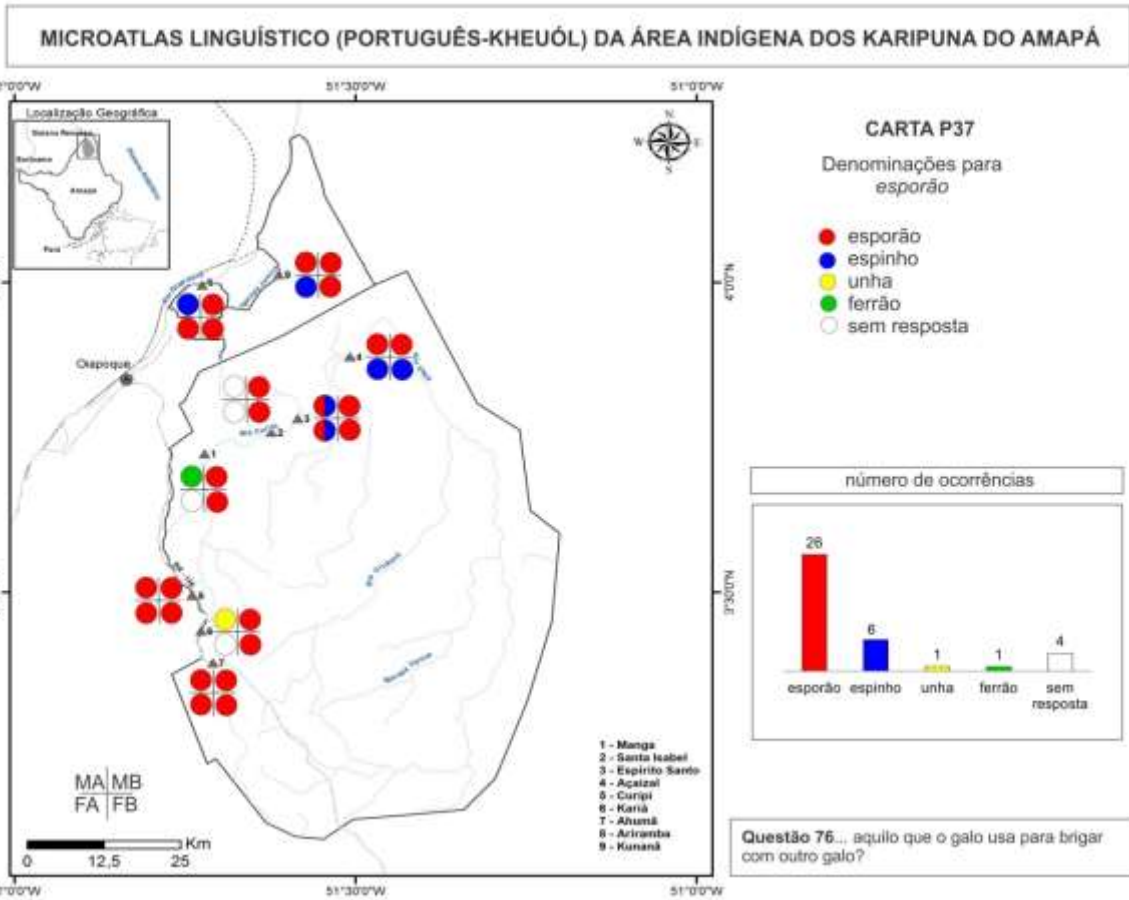
Fonte: Elaborado pelo autor.



**Quadro 36** – Respostas para *galinha d'angola* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	-	picote	picota
<b>02</b>	-	-	picote	picota
<b>03</b>	-	picota	galinha d'angola	galinha d'angola
<b>04</b>	-	-	-	picote
<b>05</b>	picote	picote	picota	picota
<b>06</b>	picote	picote	picote	picote
<b>07</b>	picote	picote	picote	picote
<b>08</b>	galinha d'angola	-	picote	picote
<b>09</b>	picote	galinha d'angola	picote	picote
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	-	dě	dě
<b>02</b>	-	-	pikot	-
<b>03</b>	-	-	-	-
<b>04</b>	-	-	-	dě
<b>05</b>	-	-	pĩtad	pĩtad
<b>06</b>	pikot	pikot	-	pikot
<b>07</b>	-	dě	-	-
<b>08</b>	-	-	pikot	dě
<b>09</b>	-	-	pikot	dě, pikot

Fonte: Elaborado pelo autor.

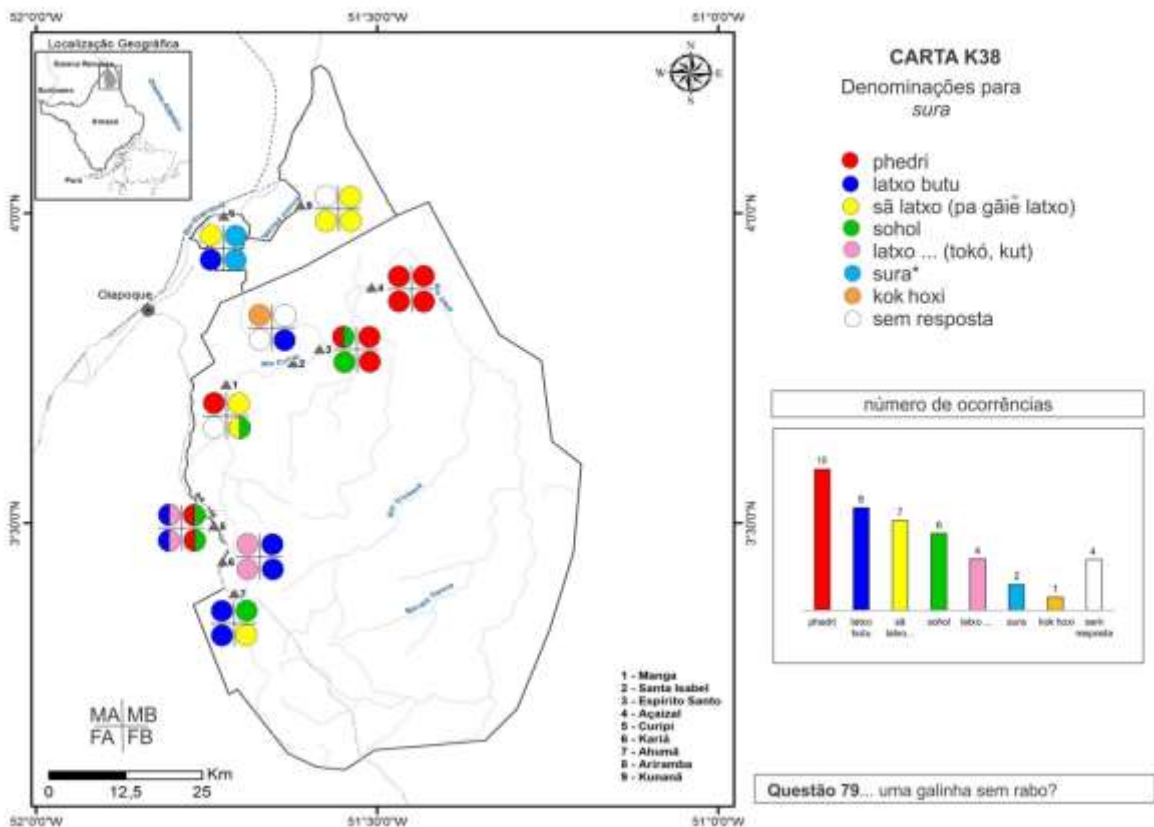
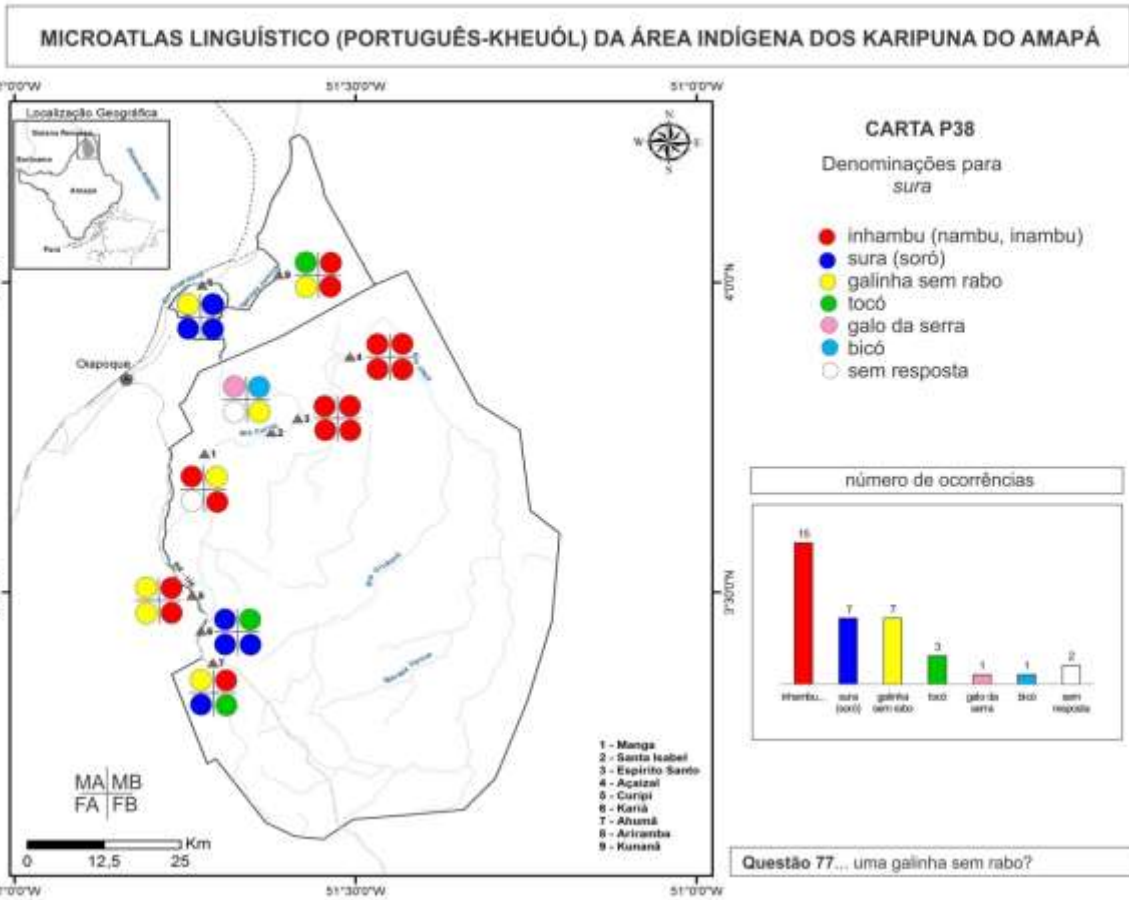




**Quadro 37** – Respostas para *esporão* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	ferrão	esporão	esporão
<b>02</b>	-	-	esporão	esporão
<b>03</b>	espinho, esporão	espinho, esporão	esporão	esporão
<b>04</b>	espinho	esporão	espinho	esporão
<b>05</b>	esporão	esporão	esporão	esporão
<b>06</b>	-	unha apontada	esporão	esporão
<b>07</b>	esporão	esporão	esporão	esporão
<b>08</b>	esporão	espinho	esporão	esporão
<b>09</b>	espinho	esporão	esporão	esporão
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	-	esporõ	pikã
<b>02</b>	-	-	pikã	pikã dji kok
<b>03</b>	pikã	pikã	pikã	pikã
<b>04</b>	pikã	-	pikã	pikã
<b>05</b>	pikã	pikã	zepõ	zepõ
<b>06</b>	txizõg	txizõg	pikã	zepõ
<b>07</b>	-	pikã	pikã	pikã
<b>08</b>	pikã	pikã	pikã	pikã
<b>09</b>	pikã	-	pikã	pikã

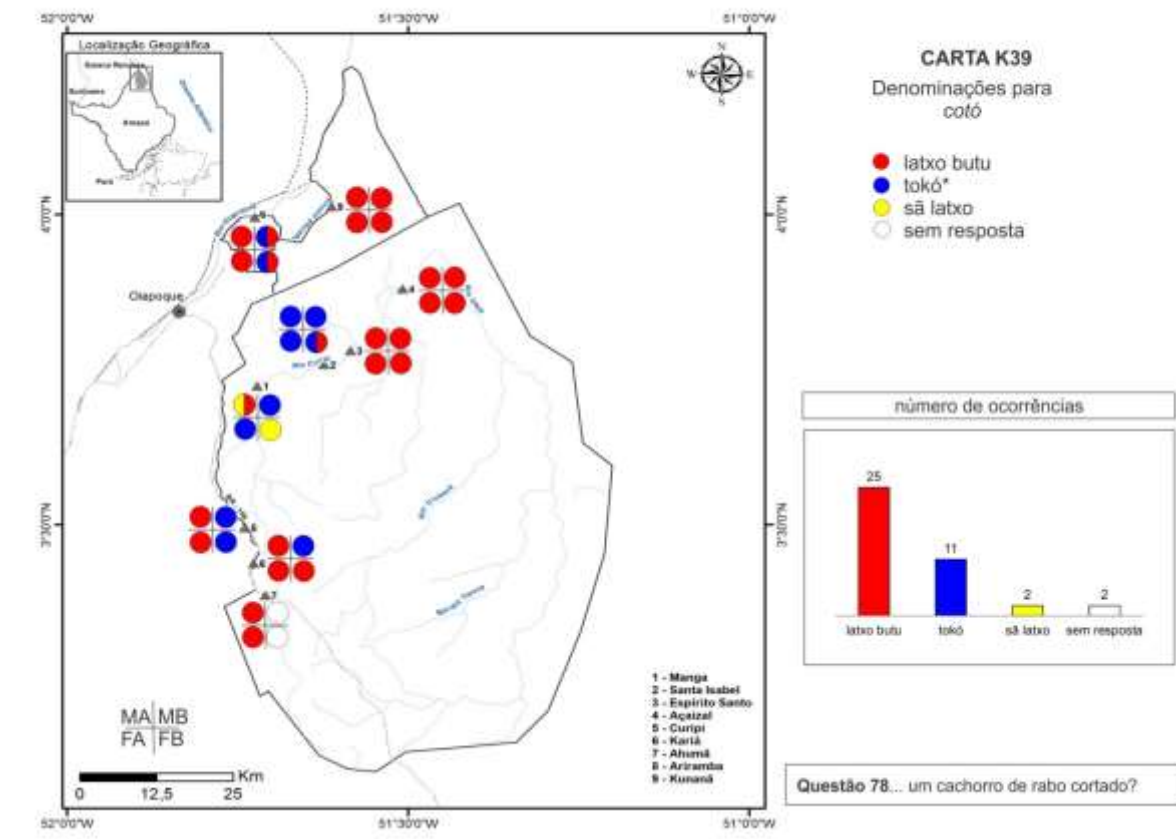
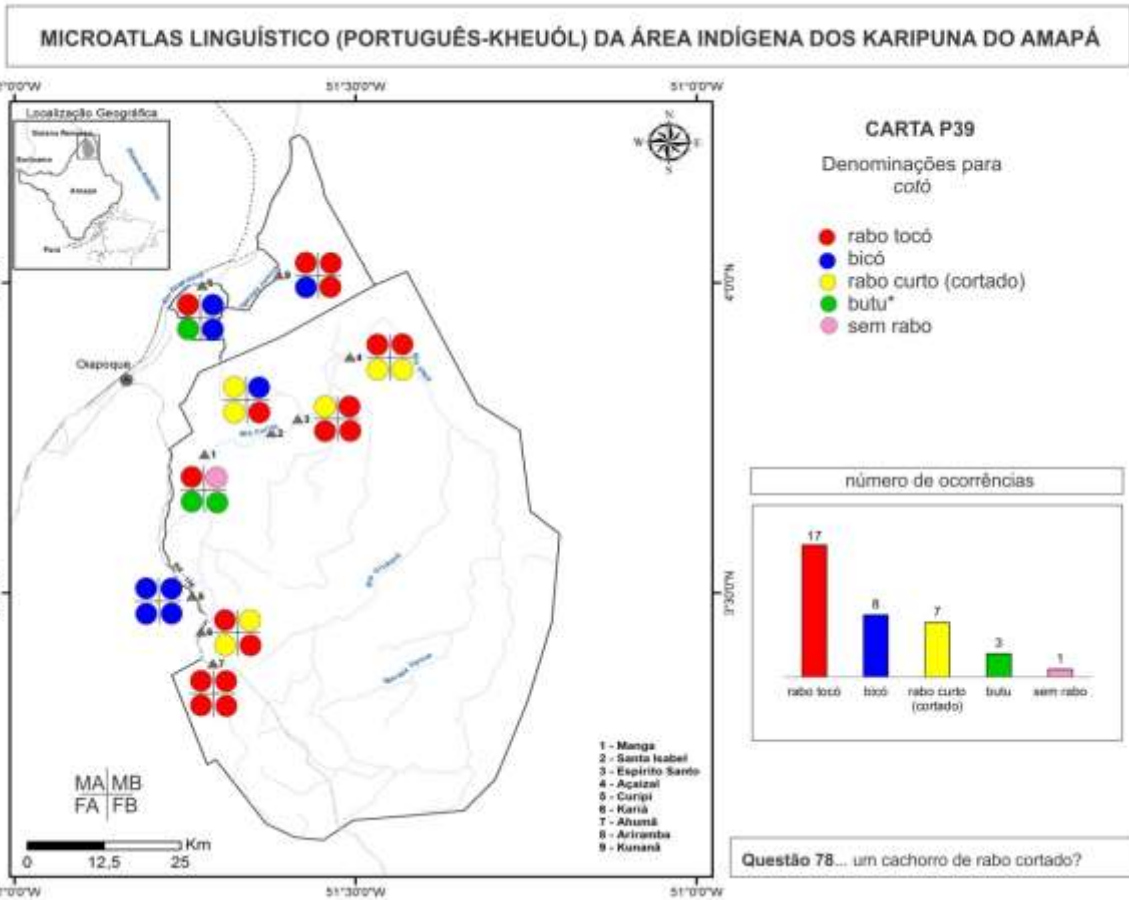
Fonte: Elaborado pelo autor.



**Quadro 38** – Respostas para *sura* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	nambu	inambu	sem rabo
<b>02</b>	-	galo da serra	não tem rabo	galinha bicó
<b>03</b>	nambu	nambu	inambu	inambu
<b>04</b>	nambu	inambu	nambu	nambu
<b>05</b>	sem rabo	sem rabo	inambu	inambu
<b>06</b>	sura	sura	sura	rabo tocó
<b>07</b>	soró	galinha sem rabo	tocó	inambu
<b>08</b>	soró	galinha sem rabo	sura	sura
<b>09</b>	galinha sem rabo	galinha tocó	soró	soró
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	phedri	pu sã latxo, sohol	sã latxo
<b>02</b>	-	kok hoxi	butu	-
<b>03</b>	sohol	phedri, sohol	phedri	phedri
<b>04</b>	phedri	phedri	phedri	phedri
<b>05</b>	latxo butu, latxo tokó	latxo butu, latxo tokó	sohol, phedri	sohol, phedri
<b>06</b>	latxo kut	latxo kut	latxo butu	latxo butu
<b>07</b>	butu	latxo butu	pagãiẽ latxo	sohol
<b>08</b>	butu	pu pagãiẽ latxo	sura	sura
<b>09</b>	pu sã latxo	-	pagãiẽ latxo	pagãiẽ latxo

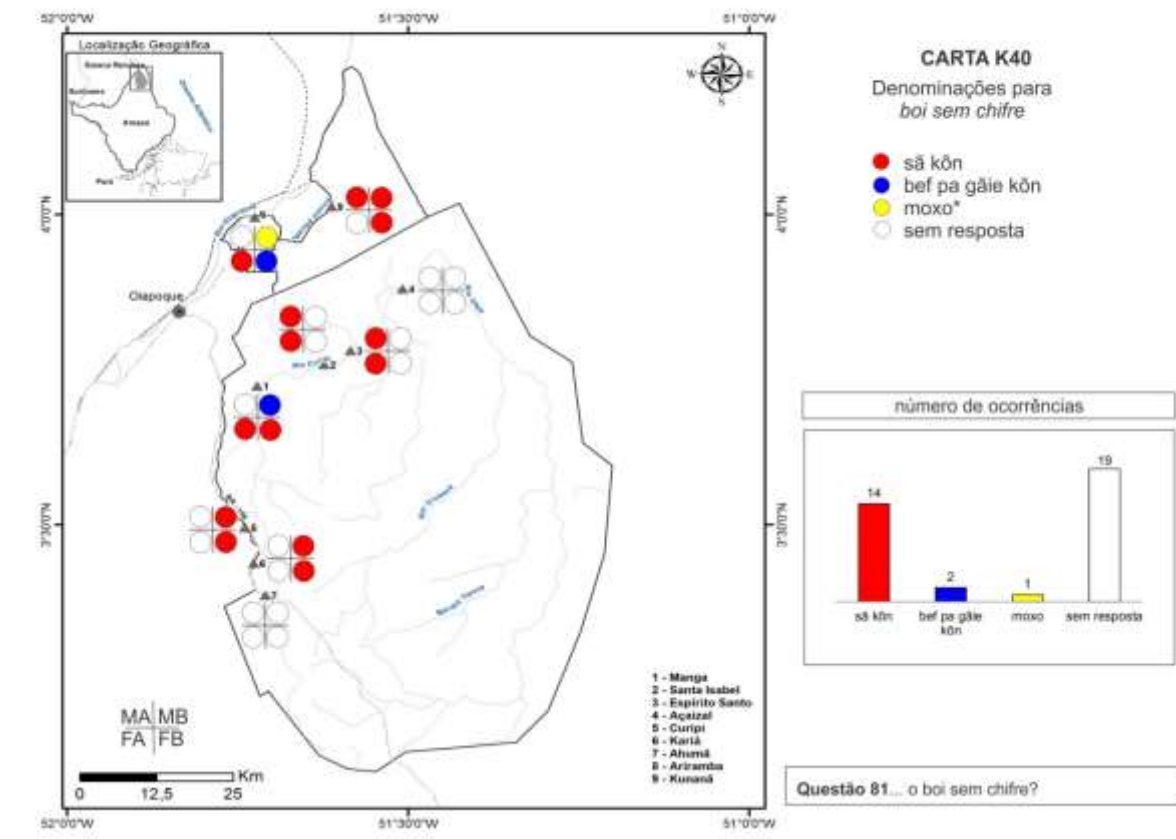
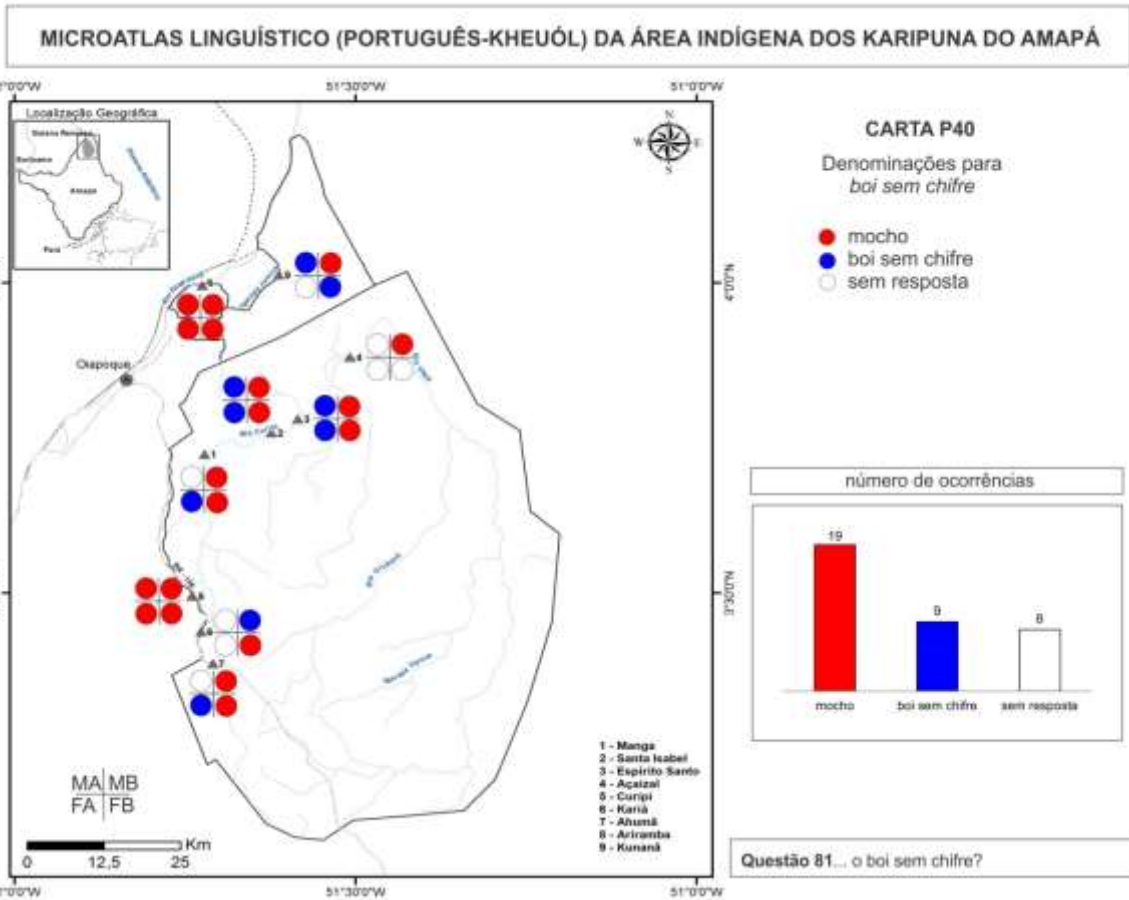
Fonte: Elaborado pelo autor.



**Quadro 39** – Respostas para *cotó* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	butu	rabo tocó	butu	sem rabo
<b>02</b>	rabo cortado	rabo cortado	tocó	bicó
<b>03</b>	tocó	rabo curto	tocó	tocó
<b>04</b>	rabo curto	tocó	rabo curto	tocó
<b>05</b>	bicó	bicó	bicó	bicó
<b>06</b>	rabo curto	rabo tocó	tocó	rabo curto
<b>07</b>	tocó	tocó	tocó	tocó
<b>08</b>	butu	tocó	bicó	bicó
<b>09</b>	bicó	tocó	tocó	tocó
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	latxo tokó	sã latxo, latxo butu	sã latxo	tokó
<b>02</b>	tokó	tokó	tokó, butu	tokó
<b>03</b>	latxo butu	latxo butu	latxo butu	latxo butu
<b>04</b>	latxo butu	latxo butu	latxo butu	latxo butu
<b>05</b>	latxo butu	latxo butu	tokó	tokó
<b>06</b>	latxo butu	latxo butu	latxo butu	tokó
<b>07</b>	butu	latxo butu	-	-
<b>08</b>	latxo butu	latxo butu	tokó, butu	tokó, butu
<b>09</b>	latxo butu	butu	latxo butu	latxo butu

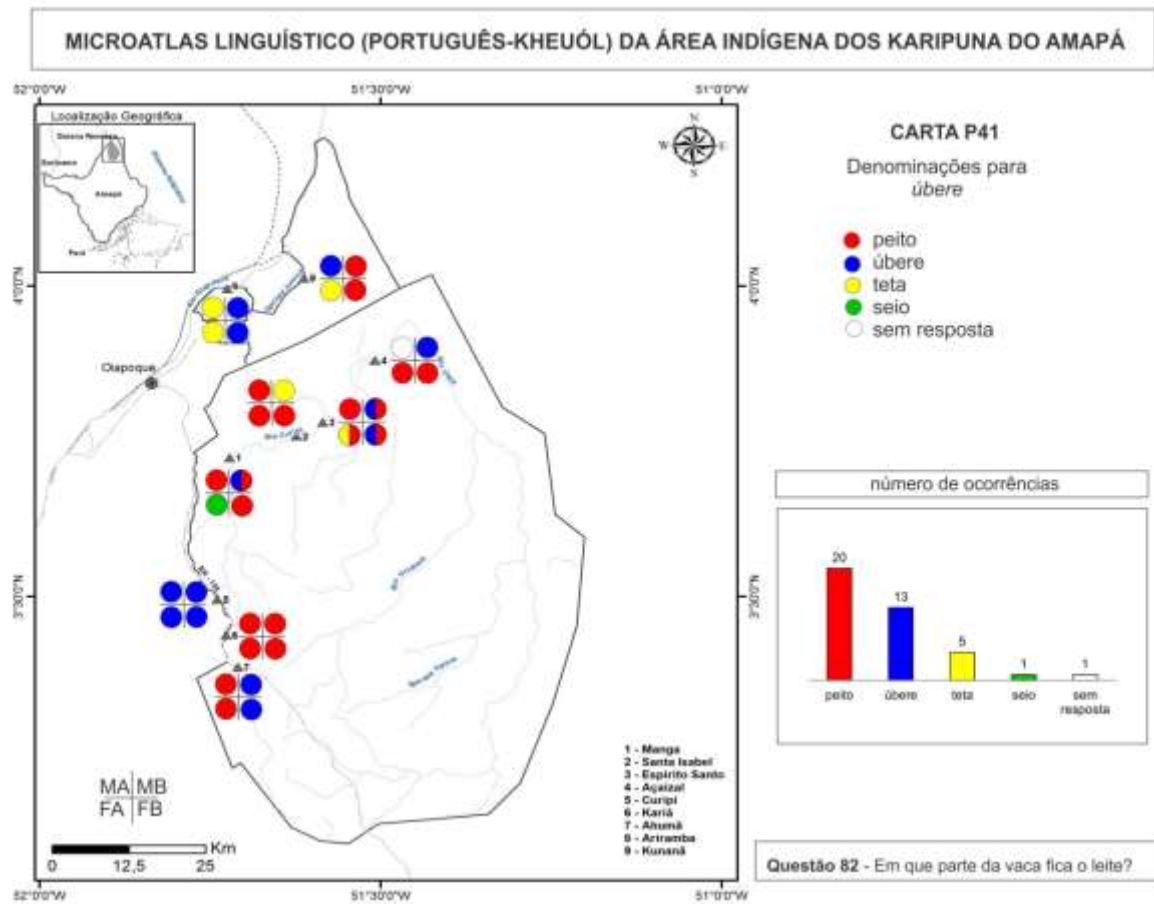
Fonte: Elaborado pelo autor.



**Quadro 40** – Respostas para *boi sem chifre* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	boi sem chifre	-	mocho	mocho
<b>02</b>	boi sem chifre	boi sem chifre	mocho	boi mocho
<b>03</b>	boi sem chifre	sem chifre	mocho	mocho
<b>04</b>	-	-	-	mocho
<b>05</b>	mocho	mocho	mocho	mocho
<b>06</b>	-	-	mocho	boi sem chifre
<b>07</b>	boi sem chifre	-	mocho	mocho
<b>08</b>	mocho	mocho	mocho	mocho
<b>09</b>	-	sem chifre	sem chifre	mocho
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	sã kōn	-	sã kōn	sa bef pagāiē kōn
<b>02</b>	sã kōn	sã kōn	-	-
<b>03</b>	sã kōn	sã kōn	-	-
<b>04</b>	-	-	-	-
<b>05</b>	-	-	sã kōn	sã kōn
<b>06</b>	-	-	sã kōn	sã kōn
<b>07</b>	-	-	-	-
<b>08</b>	sã kōn	-	bef sã kōn	moxo
<b>09</b>	-	sã kōn	sã kōn	sã kōn

Fonte: Elaborado pelo autor.

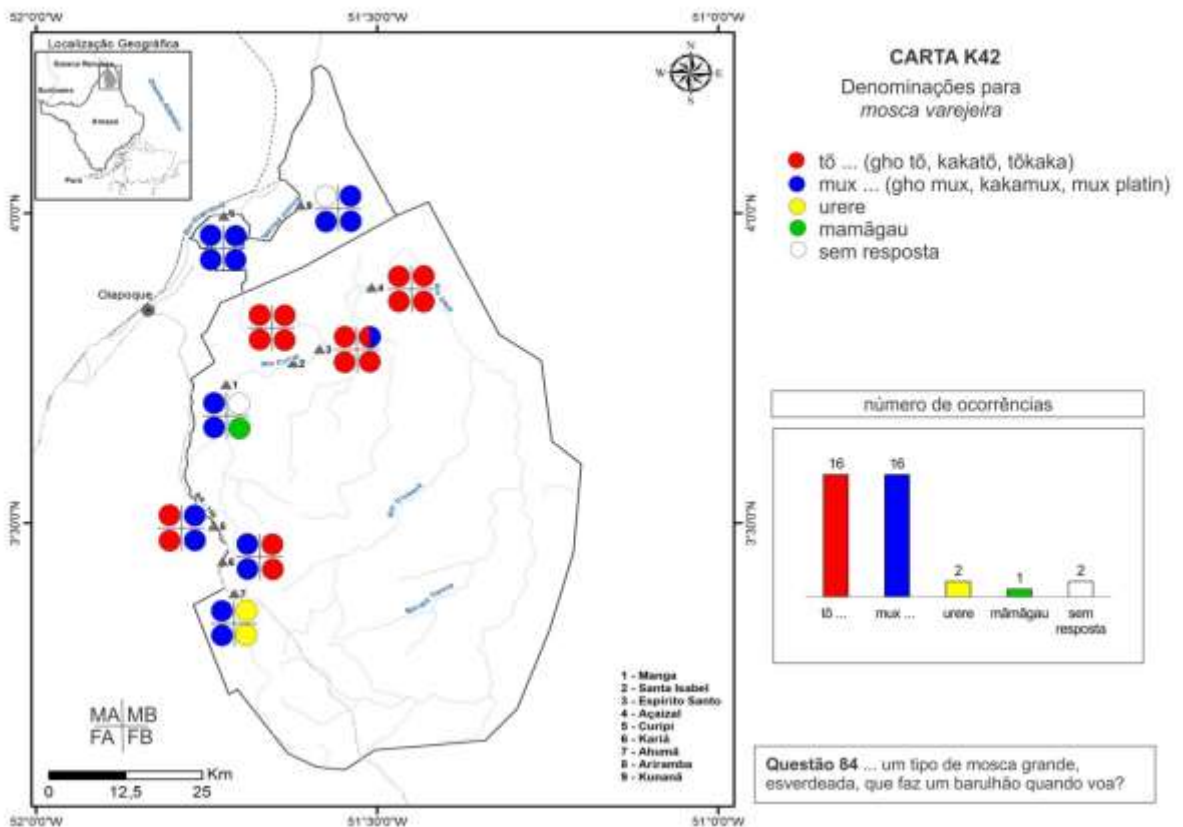
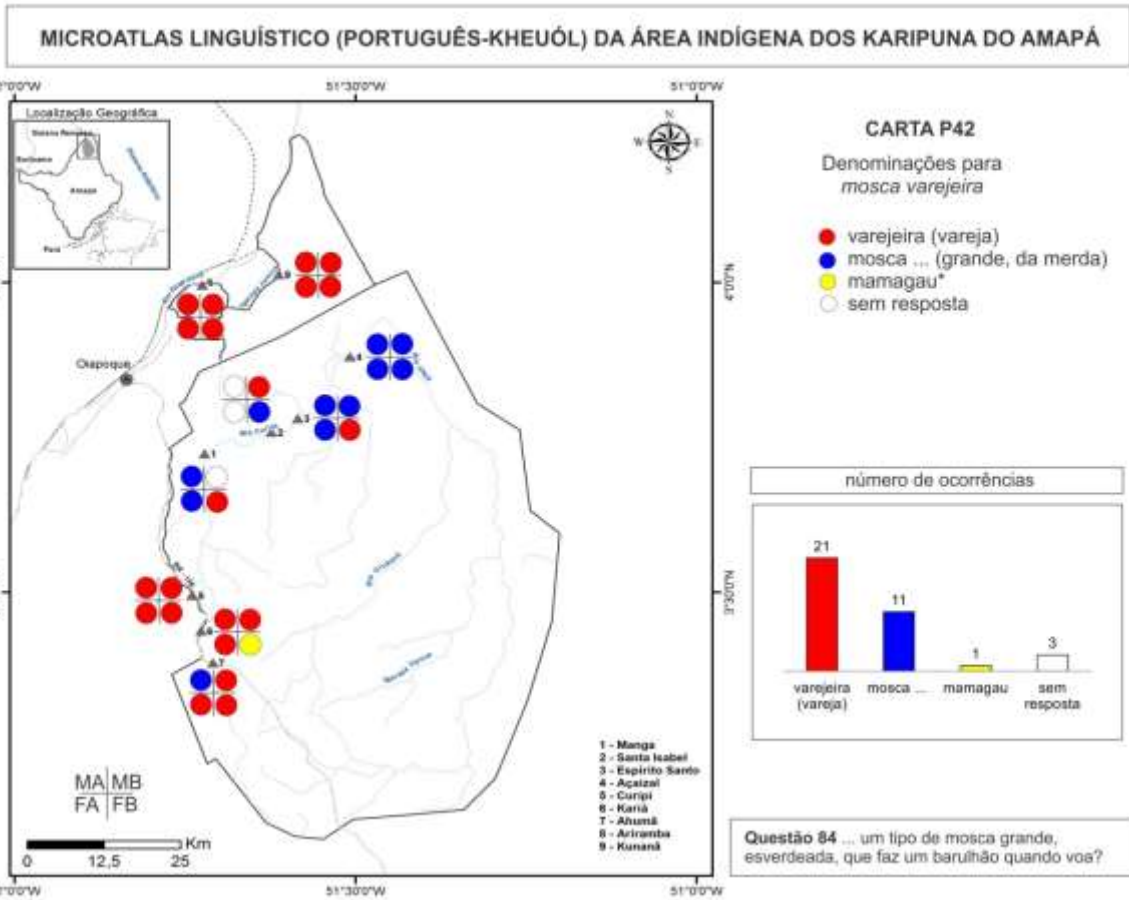




**Quadro 41** – Respostas para *úbere* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	seio	peito	peito	peito, ubri
<b>02</b>	peito	peito	peito	teta
<b>03</b>	peito, teta	peito	peito, ubri	peito, ubri
<b>04</b>	peito	-	peito	ubri
<b>05</b>	ubri	ubri	ubri	ubri
<b>06</b>	peito	peito	peito da vaca	peito
<b>07</b>	peito	peito	ubri	ubri
<b>08</b>	teta	teta	ubri	ubri
<b>09</b>	teta	ubri	peito	peito
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	tete	tete	tete
<b>02</b>	tete	tete	tete	tete
<b>03</b>	tete	tete	tete	tete
<b>04</b>	tete	-	tete	tete
<b>05</b>	tete	tete	tete	tete
<b>06</b>	tete	tete	tete	tete
<b>07</b>	tete	tete	tete	tete
<b>08</b>	tete	tete	tete	tete
<b>09</b>	tete	tete	tete	tete

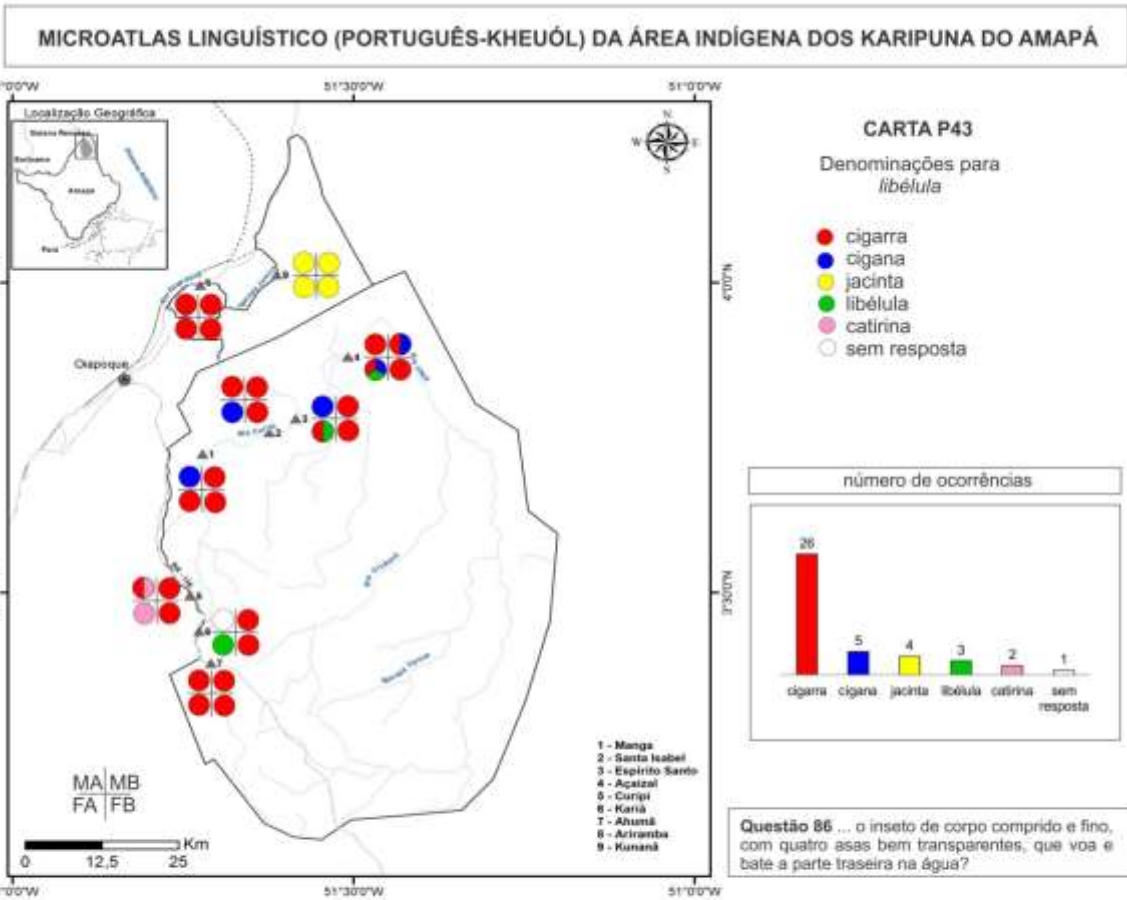
Fonte: Elaborado pelo autor.



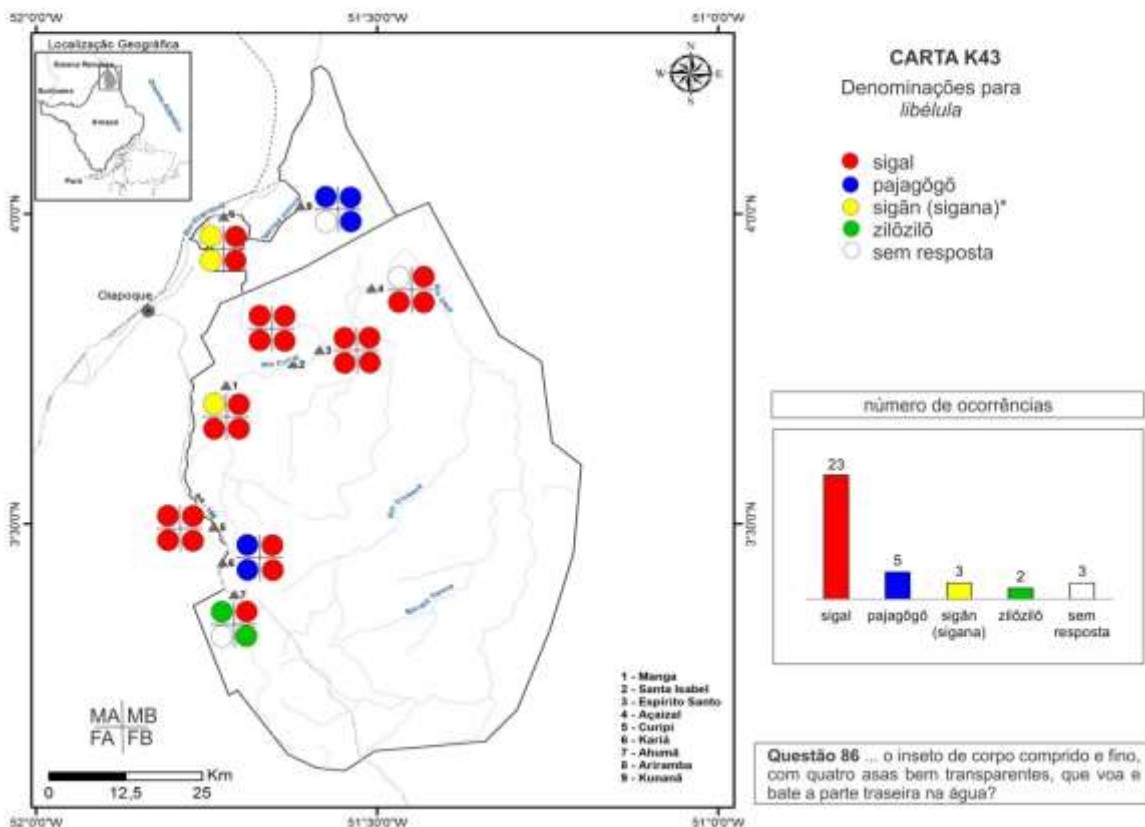
**Quadro 42** – Respostas para *mosca varejeira* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	mosca	mosca	varejeira	-
<b>02</b>	-	-	mosca da merda	varejeira
<b>03</b>	mosca	mosca	varejeira	mosca
<b>04</b>	mosca	mosca	mosca	mosca
<b>05</b>	varejeira	varejeira	varejeira	varejeira
<b>06</b>	varejeira	varejeira	mamagau	varejeira
<b>07</b>	varejeira	mosca grande	varejeira	varejeira
<b>08</b>	varejeira	varejeira	varejeira	varejeira
<b>09</b>	varejeira	varejeira	varejeira	varejeira
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	mux	mux	mãmãgau	-
<b>02</b>	kaka tō	kaka tō	tō kaka	kaka tō
<b>03</b>	tō	tō	tō	mux platxĩn, tō
<b>04</b>	tō	tō	tō	kaka tō
<b>05</b>	gho tō	gho tō	mux	mux, kaka mux
<b>06</b>	mux	mux	tō kaka	tō, tō kaka
<b>07</b>	mux	gho mux	urere	urere
<b>08</b>	mux	mux	kaka mux	kaka mux
<b>09</b>	mux	-	mux	mux

Fonte: Elaborado pelo autor.



**Questão 86** ... o inseto de corpo comprido e fino, com quatro asas bem transparentes, que voa e bate a parte traseira na água?

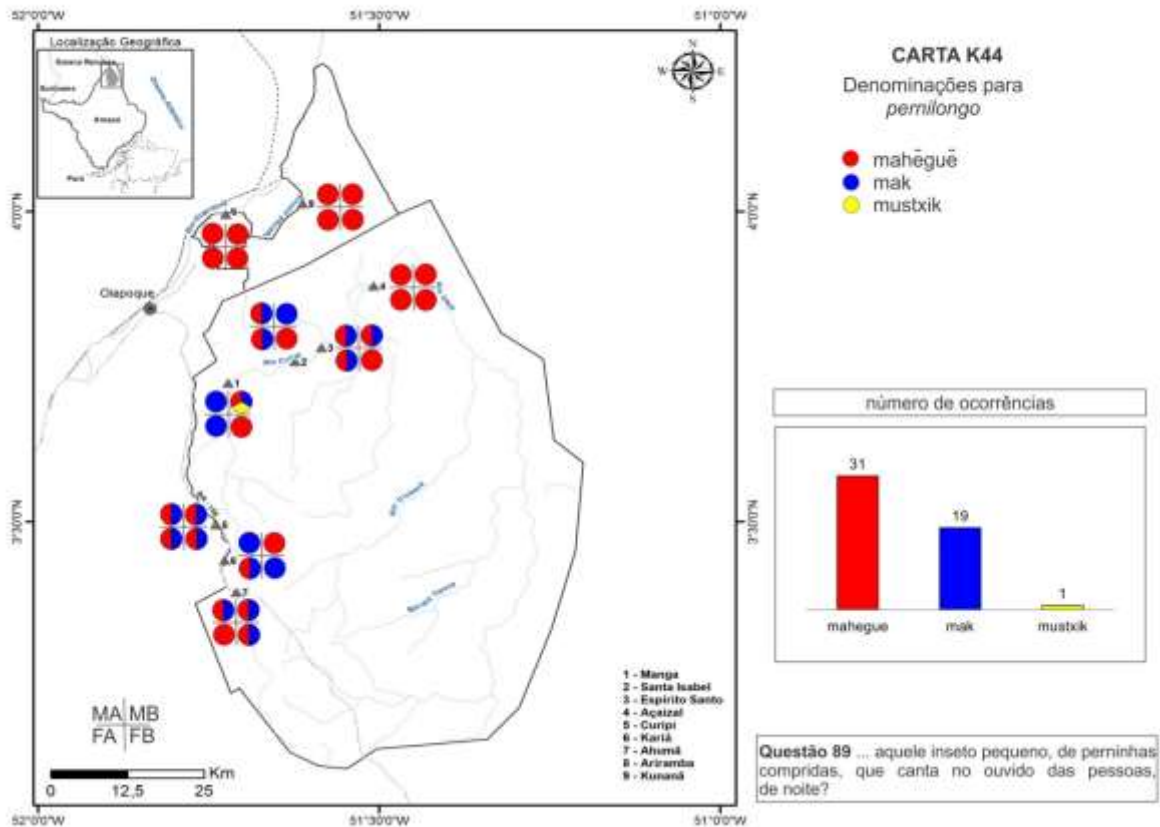
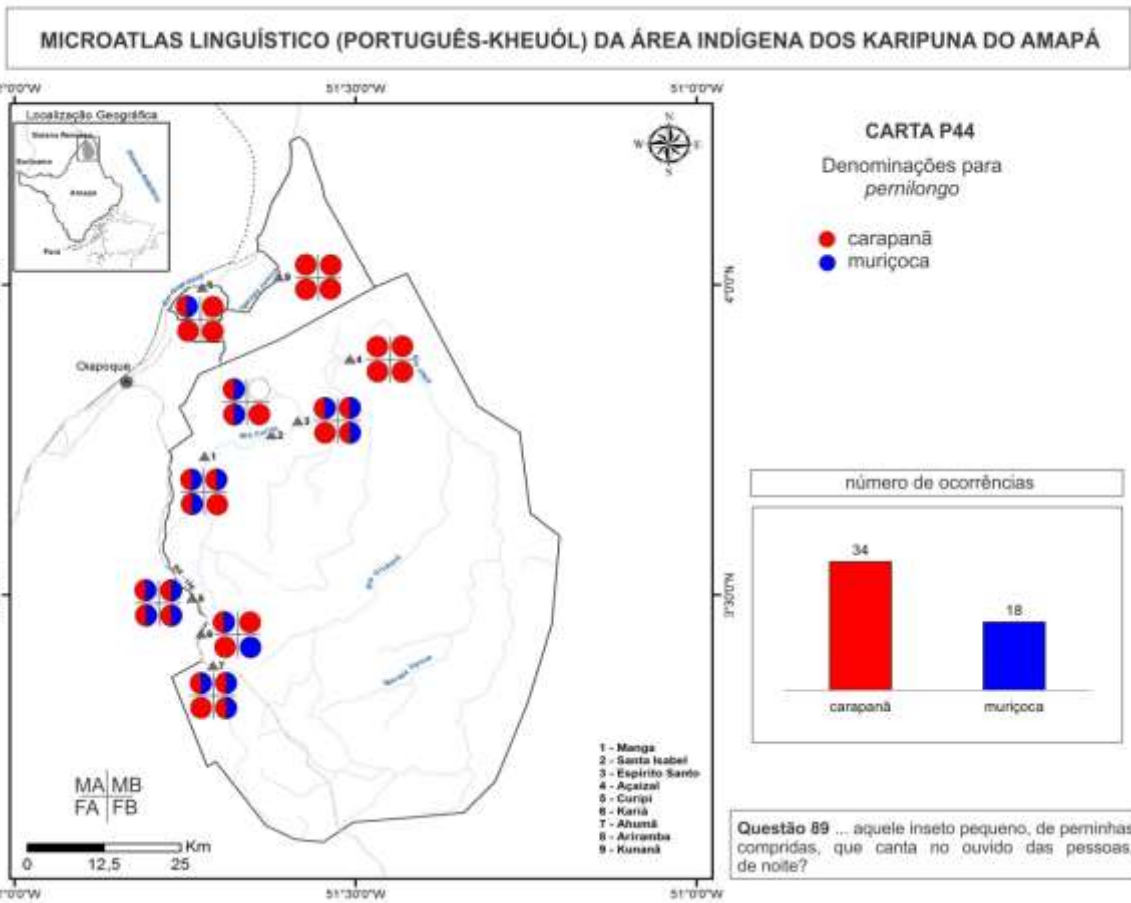


**Questão 86** ... o inseto de corpo comprido e fino, com quatro asas bem transparentes, que voa e bate a parte traseira na água?

**Quadro 43** – Respostas para *libélula* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	cigarra	cigana	cigarra	cigarra
<b>02</b>	cigana	cigarra	cigarra	cigarra
<b>03</b>	cigarra, libélula	cigana	cigarra	cigarra
<b>04</b>	cigarra, libélula, cigana	cigarra	cigarra	cigarra, cigana
<b>05</b>	catirina	Catirina, cigarra	cigarra	cigarra
<b>06</b>	libélula	-	cigarra	cigarra
<b>07</b>	cigarra	cigarra	cigarra	cigarra
<b>08</b>	cigarra	cigarra	cigarra	cigarra
<b>09</b>	jacinta	jacinta	jacinta	jacinta
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	Sigal	sigana	sigal	sigal
<b>02</b>	Sigal	sigal	sigal	sigal
<b>03</b>	Sigal	sigal	sigal	sigal
<b>04</b>	Sigal	-	sigal	sigal
<b>05</b>	Sigal	sigal	sigal	sigal
<b>06</b>	paia gōgō	paia gōgō	sigal	sigal
<b>07</b>	-	zilō zilō	zilō zilō	sigal
<b>08</b>	Sigãn	sigãn	sigal	sigal
<b>09</b>	-	paia gōgō	paia gōgō	paia gōgō

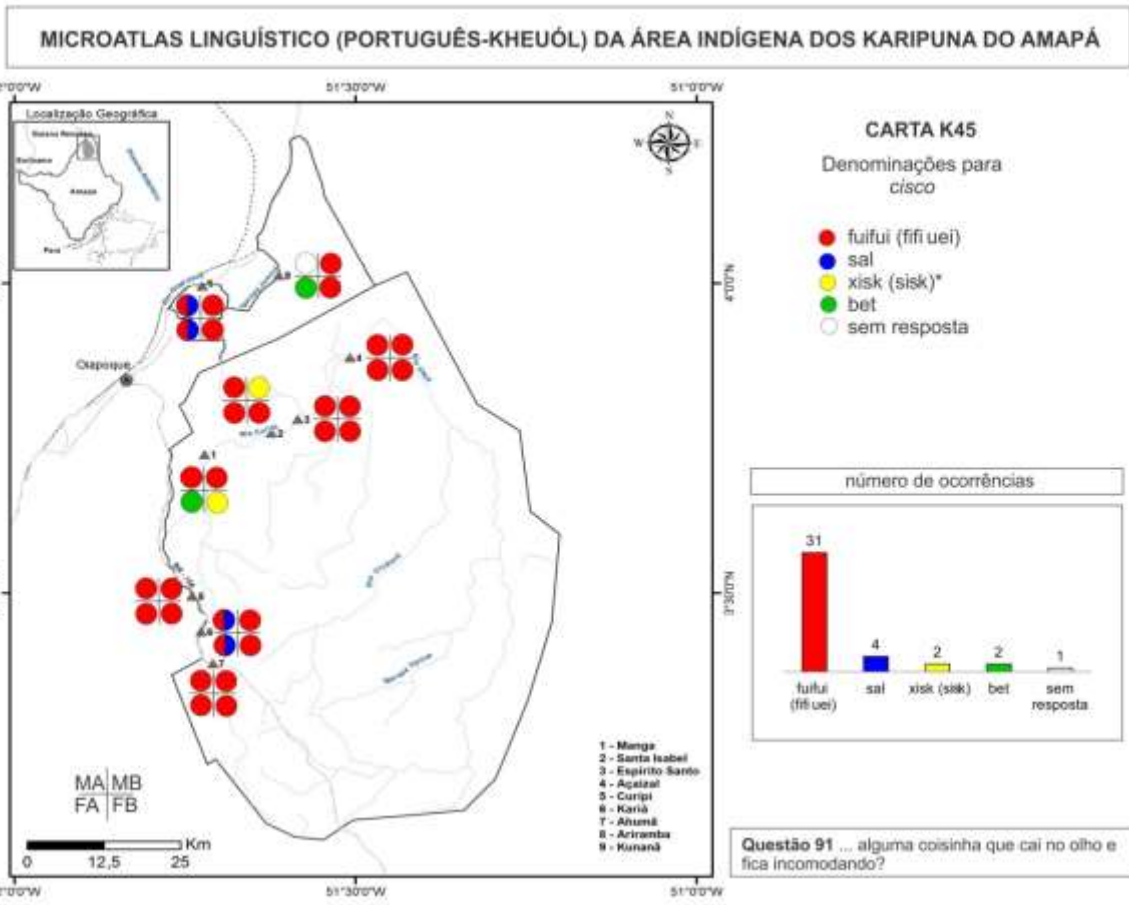
Fonte: Elaborado pelo autor.



**Quadro 44** – Respostas para *pernilongo* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	carapanã, muriçoca	carapanã, moroçoca	carapanã	carapanã, moroçoca
<b>02</b>	carapanã, muriçoca	carapanã, muriçoca	carapanã	moroçoca
<b>03</b>	carapanã	carapanã, muriçoca	carapanã, moroçoca	carapanã, moroçoca
<b>04</b>	carapanã	carapanã, muriçoca	carapanã	carapanã
<b>05</b>	carapanã, muriçoca	carapanã, muriçoca	carapanã, muriçoca	carapanã, muriçoca
<b>06</b>	carapanã	carapanã, muriçoca	muriçoca	carapanã
<b>07</b>	carapanã	carapanã, muriçoca	carapanã, moroçoca	carapanã, moroçoca
<b>08</b>	carapanã	carapanã, muriçoca	carapanã	carapanã
<b>09</b>	carapanã	carapanã	carapanã	carapanã
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	mak	mak	mahêguê	mak, mahêguê, mustxik
<b>02</b>	mak, mahêguê	mak, mahêguê	mahêguê	mak
<b>03</b>	mak, mahêguê	mak, mahêguê	mahêguê	mak, mahêguê
<b>04</b>	mahêguê	mahêguê	mahêguê	mahêguê
<b>05</b>	mak, mahêguê	mak, mahêguê	mak, mahêguê	mak, mahêguê
<b>06</b>	mak, mahêguê	mak	mak	mahêguê
<b>07</b>	mahêguê	mak, mahêguê	mak, mahêguê	mak, mahêguê
<b>08</b>	mahêguê	mahêguê	mahêguê	mahêguê
<b>09</b>	mahêguê	mahêguê	mahêguê	mahêguê

Fonte: Elaborado pelo autor.

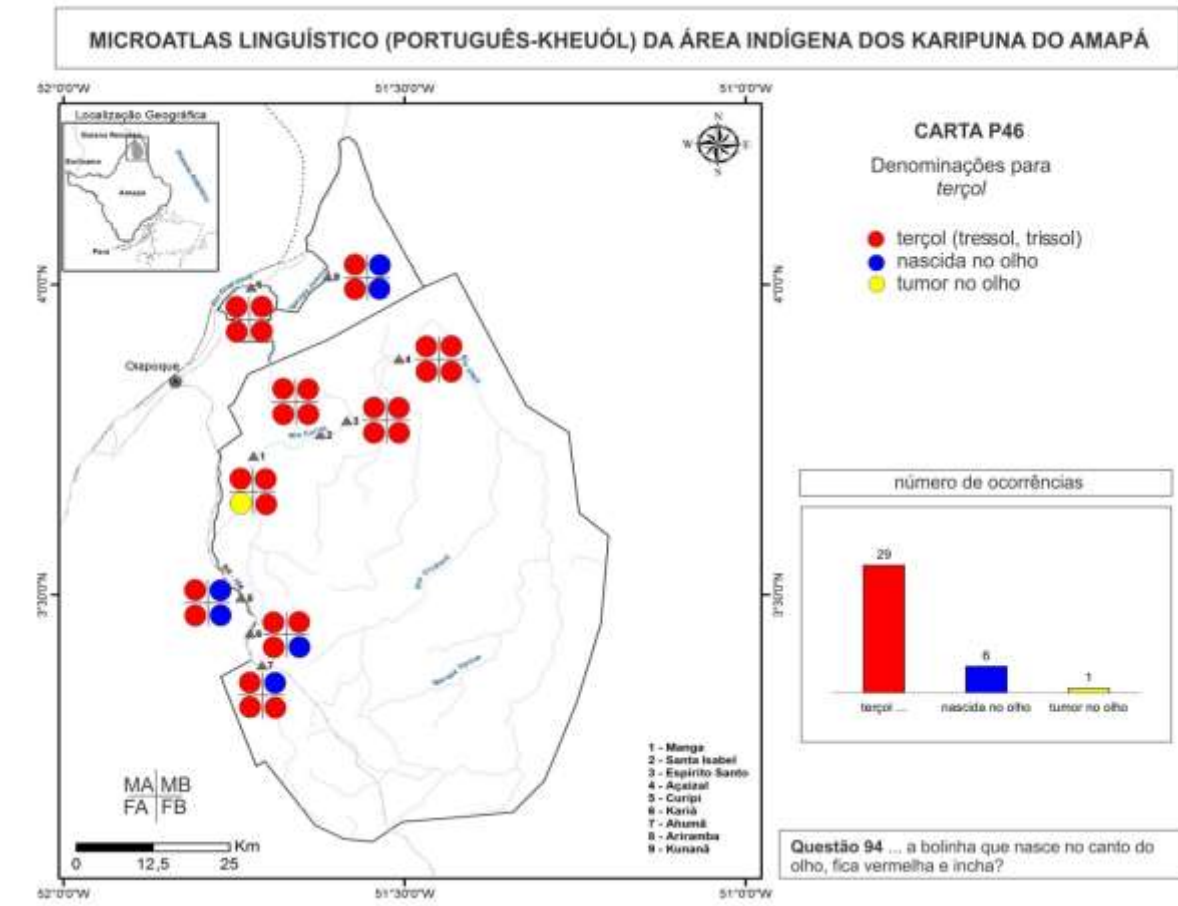




**Quadro 45** – Respostas para *cisco* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	cisco	xisco	cisco	xisco
<b>02</b>	cisco	cisco	xisco	cisco
<b>03</b>	cisco	xisco	cisco	xisco
<b>04</b>	lixo	cisco	lixo	lixo
<b>05</b>	cisco	cisco	xisco	xisco
<b>06</b>	xisco	xisco, sujinho	cisco	xisco
<b>07</b>	xisco	xisco	cisco	cisco
<b>08</b>	cisco, sujeira	cisco	cisco	xisco
<b>09</b>	cisco, sujeira	cisco	xisco	xisco
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	bet	fuifui	sik	fuifui
<b>02</b>	fiufiu	fuifui	fuifui	xisk
<b>03</b>	fuifui	fuifui	fuifui	fuifui
<b>04</b>	fuifui	fuifui	fuifui	fuifui
<b>05</b>	fuifui	fuifui	fuifui	fuifui
<b>06</b>	sal, fífuei	sal, fuifui	fuifui	fuifui
<b>07</b>	fuifui	fuifui	fuifui	fuifui
<b>08</b>	sal, fífuei	sal, fífuei	fuifui	fuifui
<b>09</b>	bet	-	fuifui	fuifui

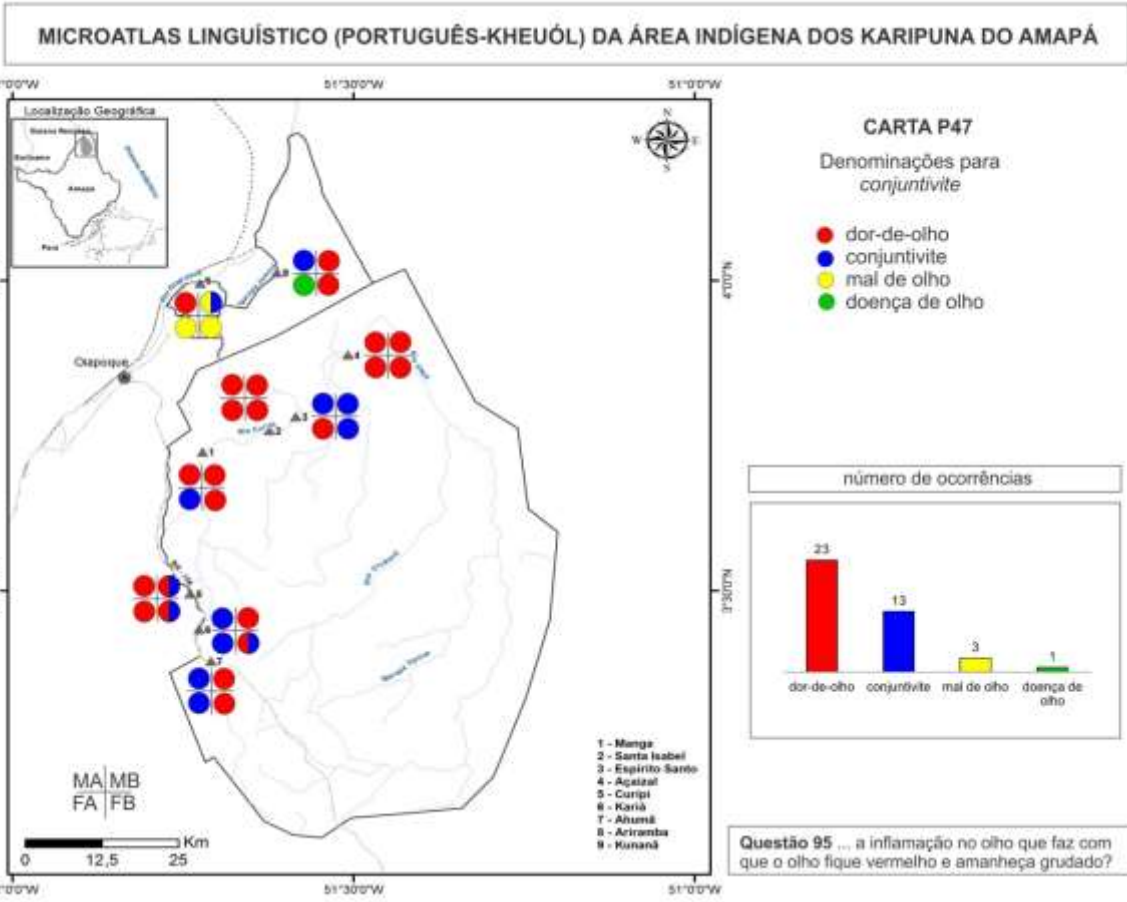
Fonte: Elaborado pelo autor.



**Quadro 46** – Respostas para *terçol* em português e em kheuól

Fonte: Elaborado pelo autor.

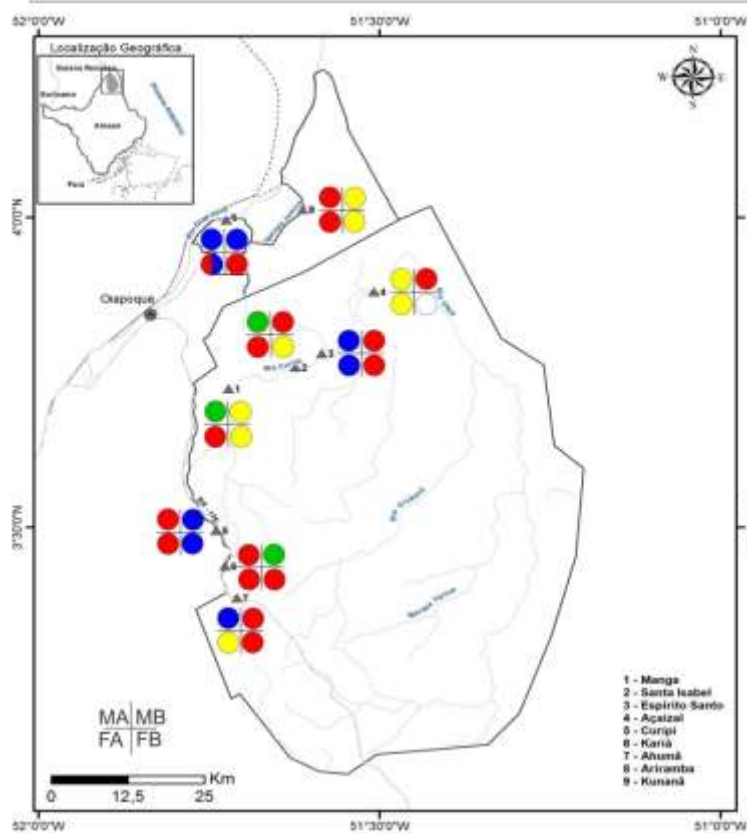
<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	tomor nos olho, trissol	trissol	terçol	tressol
<b>02</b>	trissol	trissol	terçol	tressol
<b>03</b>	trissol	trissol	tressol	tressol
<b>04</b>	tressol	trissol	tressol	tressol
<b>05</b>	treçol	trissol	nascida	nascida
<b>06</b>	treçol	tressol	nascida	tressol
<b>07</b>	trissol	tressol	trissol	nascida no olho
<b>08</b>	terçol	trissol	tressol	tressol
<b>09</b>	trissol	terçol	nascida	nascida
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	kluei	kluei	kluei	kluei
<b>02</b>	kluei	kluei	kluei	kluei
<b>03</b>	kluei	kluei	kluei	kluei
<b>04</b>	kluei	kluei	kluei	kluei
<b>05</b>	kluei	kluei	kluei	kluei
<b>06</b>	kluei	kluei	kluei	kluei
<b>07</b>	kluei	kluei	kluei	kluei
<b>08</b>	kluei	kluei	kluei	kluei
<b>09</b>	kluei	kluei	kluei	kluei



**Quadro 47** – Respostas para *conjuntivite* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	conjuntivite	dor de olho	dor de olho	dor de olho
<b>02</b>	dor de olho	dor de olho	dor de olho	dor de olho
<b>03</b>	dor de olho	conjuntivite	conjuntivite	conjuntivite
<b>04</b>	dor de olho	dor de olho	dor de olho	dor de olho
<b>05</b>	dor de olho	dor de olho	conjuntivite, dor de olho	conjuntivite, dor de olho
<b>06</b>	conjuntivite	conjuntivite	conjuntivite, dor de olho	dor de olho
<b>07</b>	conjuntivite	conjuntivite	dor de olho	dor de olho
<b>08</b>	mau de olho	dor de olho	mau de olho	conjuntivite, mau de olho
<b>09</b>	doença de olho	conjuntivite	dor de olho	dor de olho
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	-	maluei	maluei
<b>02</b>	maluei	maluei	maluei	maluei
<b>03</b>	maluei	maluei	maluei	maluei
<b>04</b>	maluei	maluei	maluei	maluei
<b>05</b>	maluei	maluei	maluei	maluei
<b>06</b>	maluei	maluei	maluei	maluei
<b>07</b>	maluei	maluei	maluei	maluei
<b>08</b>	maluei	maluei	maluei	maluei
<b>09</b>	maladji uei	maluei	maluei	maluei

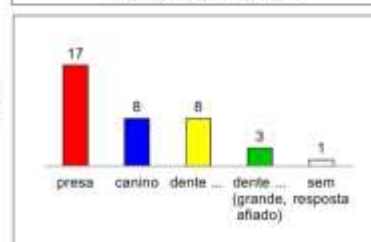
Fonte: Elaborado pelo autor.

**MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÔL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ**

**CARTA P48**

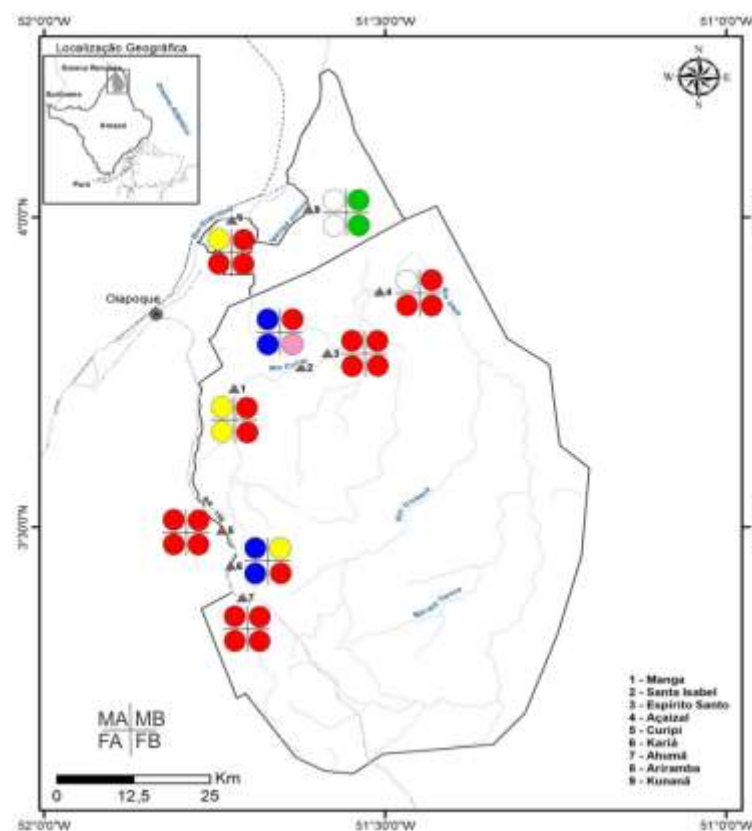
 Denominações para  
*dentes caninos*

- presa
- canino
- dente ... (de cachorro, de macaco, de piranha, de vampiro)
- dente ... (grande, afiado)
- sem resposta

número de ocorrências



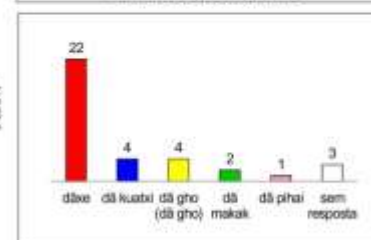
Questão 97 ... esses dois dentes pontudos?


**CARTA K48**

 Denominações para  
*dentes caninos*

- dãxê
- dã kuantxi
- dã gho
- dã makak
- dã pihal
- sem resposta

número de ocorrências

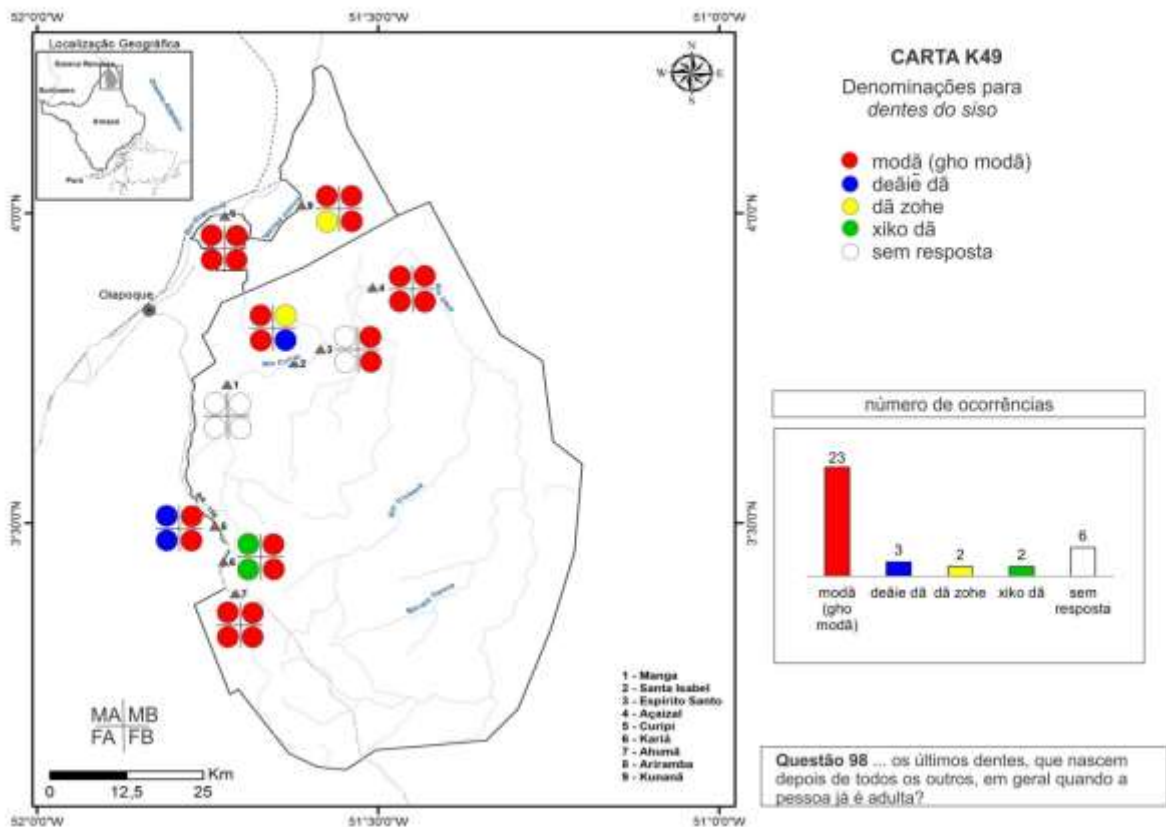
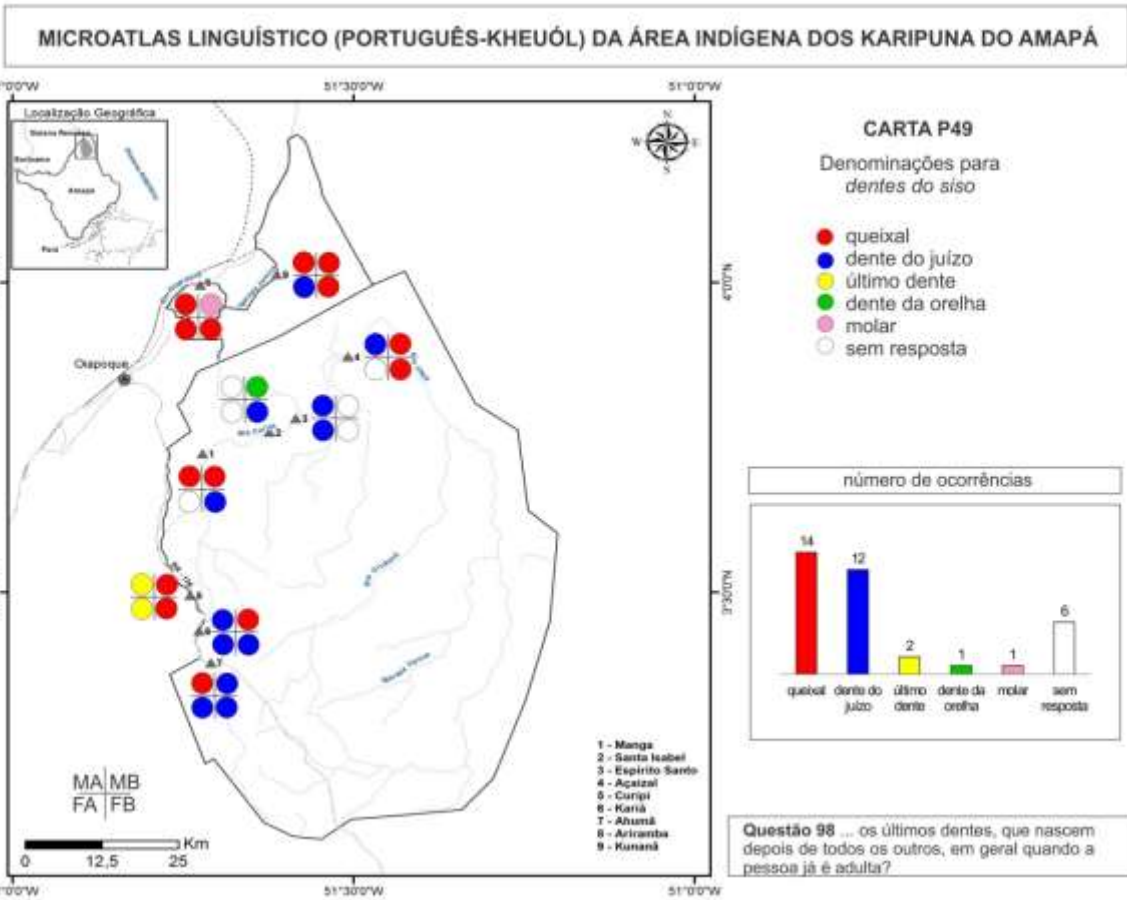


Questão 97 ... esses dois dentes pontudos?

**Quadro 48** – Respostas para *dentes caninos* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	presa	dente grande	dente de cachorro	dente de cachorro
<b>02</b>	presa	dente afiado	dente de piranha	presa
<b>03</b>	caninos	dente canino	presa	presa
<b>04</b>	dente de cachorro	dente de vampiro	-	presa
<b>05</b>	presa	presa	canino	canino
<b>06</b>	presa	presa	presa	dente grande
<b>07</b>	dente de cachorro	canino	presa	presa
<b>08</b>	canino, presa	canino	presa	caninos
<b>09</b>	presa	presa	dente de macaco	dente de macaco
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	gho dā	dā gho	dāxê	dāxê
<b>02</b>	dā kwātxi	dā kwātxi	dā pihai	dāxê
<b>03</b>	dāxê	dāxê	dāxê	dāxê
<b>04</b>	dāxê	-	dāxê	dāxê
<b>05</b>	dāxê	dāxê	dāxê	dāxê
<b>06</b>	dā kwātxi	dā kwātxi	dāxê	dā gho
<b>07</b>	dāxê	dāxê	dāxê	dāxê
<b>08</b>	dāxê	dā gho	dāxê	dāxê
<b>09</b>	-	-	dā makak	dā makak

Fonte: Elaborado pelo autor.



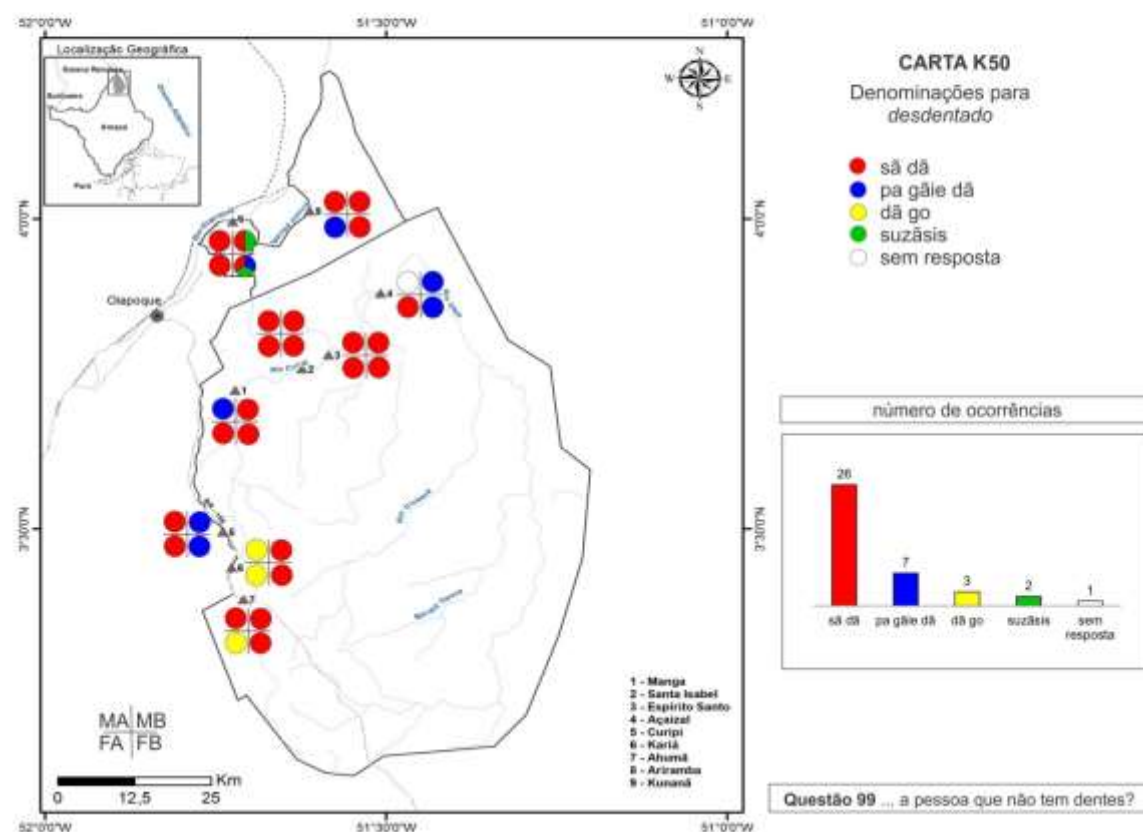
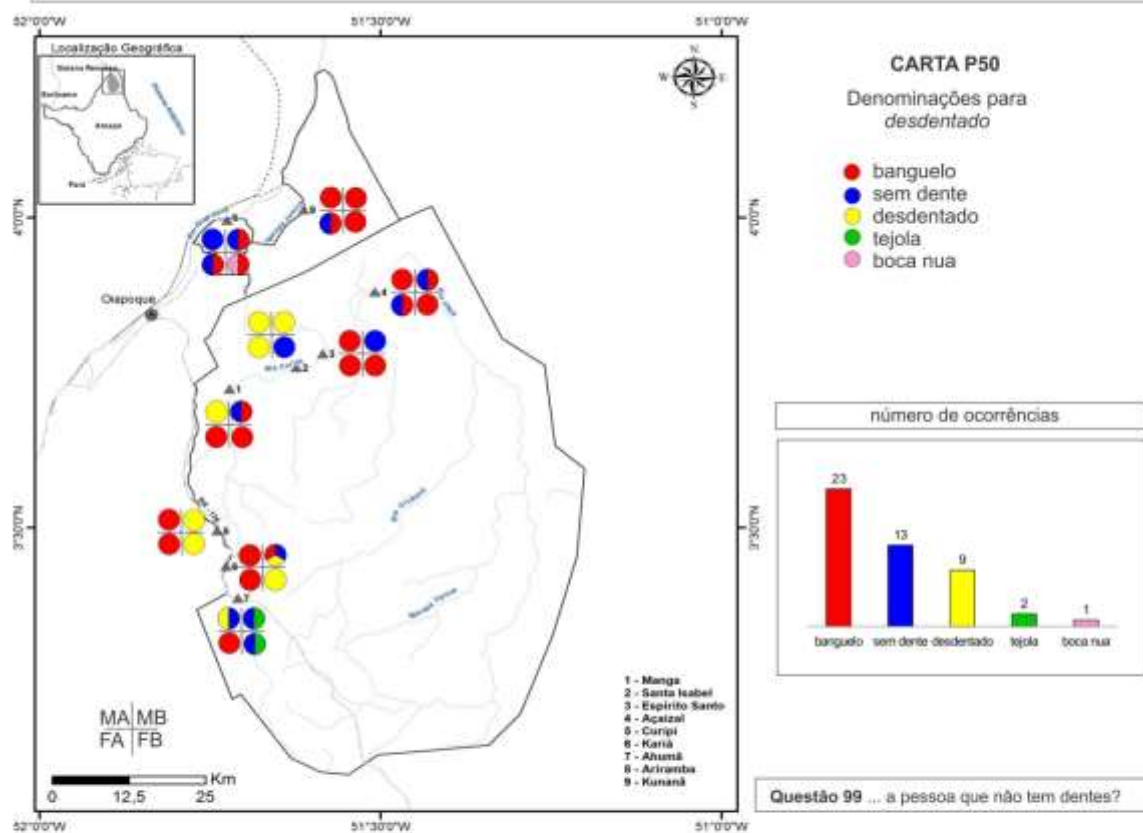


**Quadro 49** – Respostas para *dentes do siso* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	queixal	dente do juízo	queixal
<b>02</b>	-	-	dente do juízo	dente da orelha
<b>03</b>	dente do juízo	dente do juízo	-	-
<b>04</b>	-	dente do juízo	queixal	queixal
<b>05</b>	último dente	último dente	queixal	queixal
<b>06</b>	dente do juízo	dente do juízo	dente do juízo	queixal
<b>07</b>	dente do juízo	queixal	dente do juízo	dente do juízo
<b>08</b>	queixal	queixal	queixal	molar
<b>09</b>	dente do juízo	queixal	queixal	quixal
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	-	-	-
<b>02</b>	modã	modã	deãĩẽ dã	dã zohe
<b>03</b>	-	-	modã	modã
<b>04</b>	modã	modã	modã	modã
<b>05</b>	deãĩẽ dã	deãĩẽ dã	gho modã	gho modã
<b>06</b>	xikodã	xikodã	modã	modã
<b>07</b>	modã	modã	modã	modã
<b>08</b>	modã	modã	modã	modã
<b>09</b>	dã dji hezõ	modã	modã	modã

Fonte: Elaborado pelo autor.

### MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

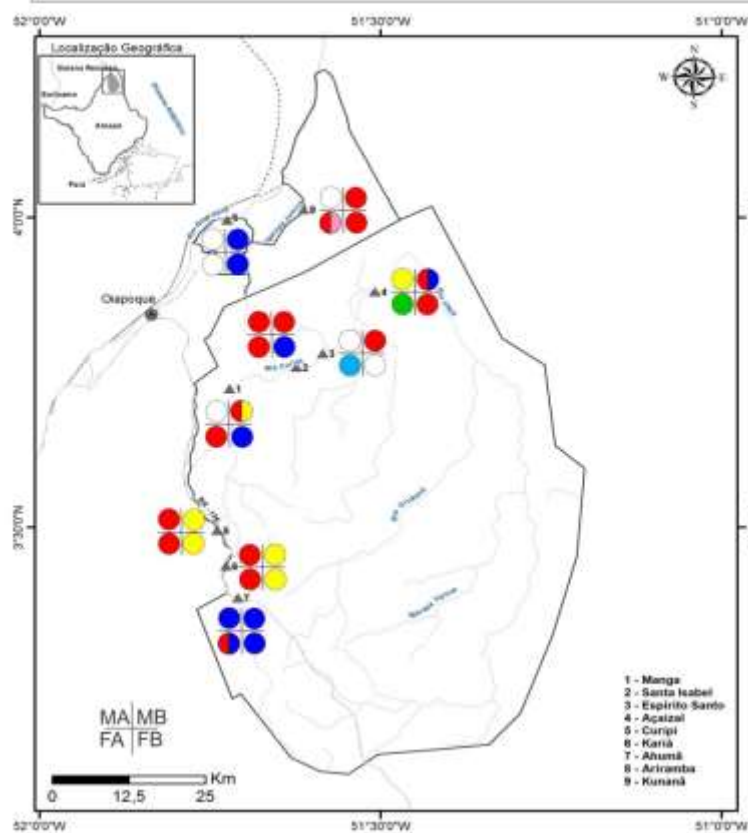


**Quadro 50** – Respostas para *desdentado* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	banguela	desdentado	banguela	sem dente, banguela
<b>02</b>	desdentado	desdentado	tá sem dente	desdentado
<b>03</b>	banguela	banguelo	banguelo	sem dente
<b>04</b>	sem dente, banguela	banguela	banguelo	peessoa não tem dente, banguelo
<b>05</b>	banguela	banguela	desdentado	desdentado
<b>06</b>	banguelo	banguelo	desdentado	sem dente, desdentado, banguelo
<b>07</b>	banguelo	sem dente, desdentado	tejola, sem dente	tejola, sem dente
<b>08</b>	sem dente, banguela	sem dente	banguela, boca nua	sem dente, banguela
<b>09</b>	banguela, não tem dente	banguela	banguela	banguela
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	sã dã	pa gãie dã	sã dã	sã dã
<b>02</b>	sã dã	sã dã	sã dã	sã dã
<b>03</b>	pa gãie dã	sã dã	sã dã	sã dã
<b>04</b>	sã dã	-	pa gãie dã	pa gãie dã
<b>05</b>	sã dã	sã dã	pa gãie dã	pa gãie dã
<b>06</b>	dãko	dãko	sã dã	sã dã
<b>07</b>	dãko	sã dã	sã dã	sã dã
<b>08</b>	sã dã	sã dã	sã dã, suzãsis, pa gãie dã	sã dã, suzãsis
<b>09</b>	sã dã, suzãsis	sã dã	sã dã	sã dã

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGUÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÔL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

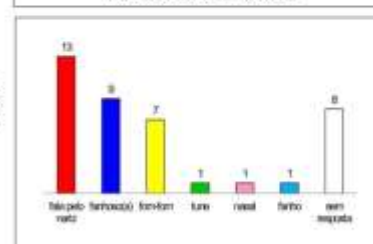


CARTA P51

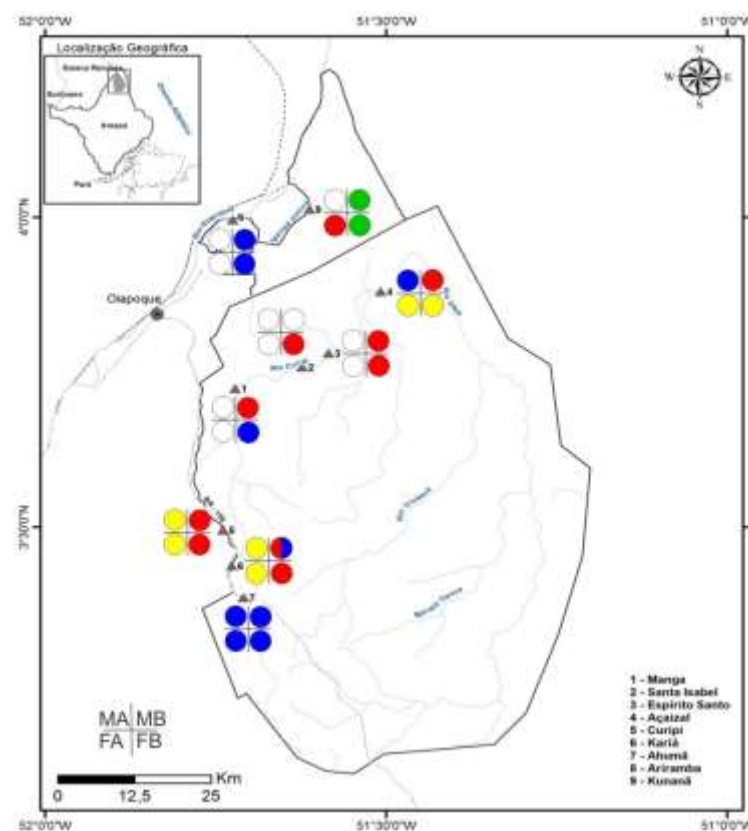
Denominações para *fanhoso*

- fala pelo nariz
- fanhoso (a)
- fom-fom
- tunê\*
- nasal
- fanho
- sem resposta

número de ocorrências



Questão 100 ... a pessoa que parece falar pelo nariz?

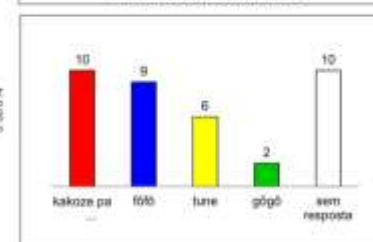


CARTA K51

Denominações para *fanhaso*

- kakoze pa nê (kakoze la so nê, kakoze pa so nê)
- fôfô
- tunê
- gôgô
- sem resposta

número de ocorrências



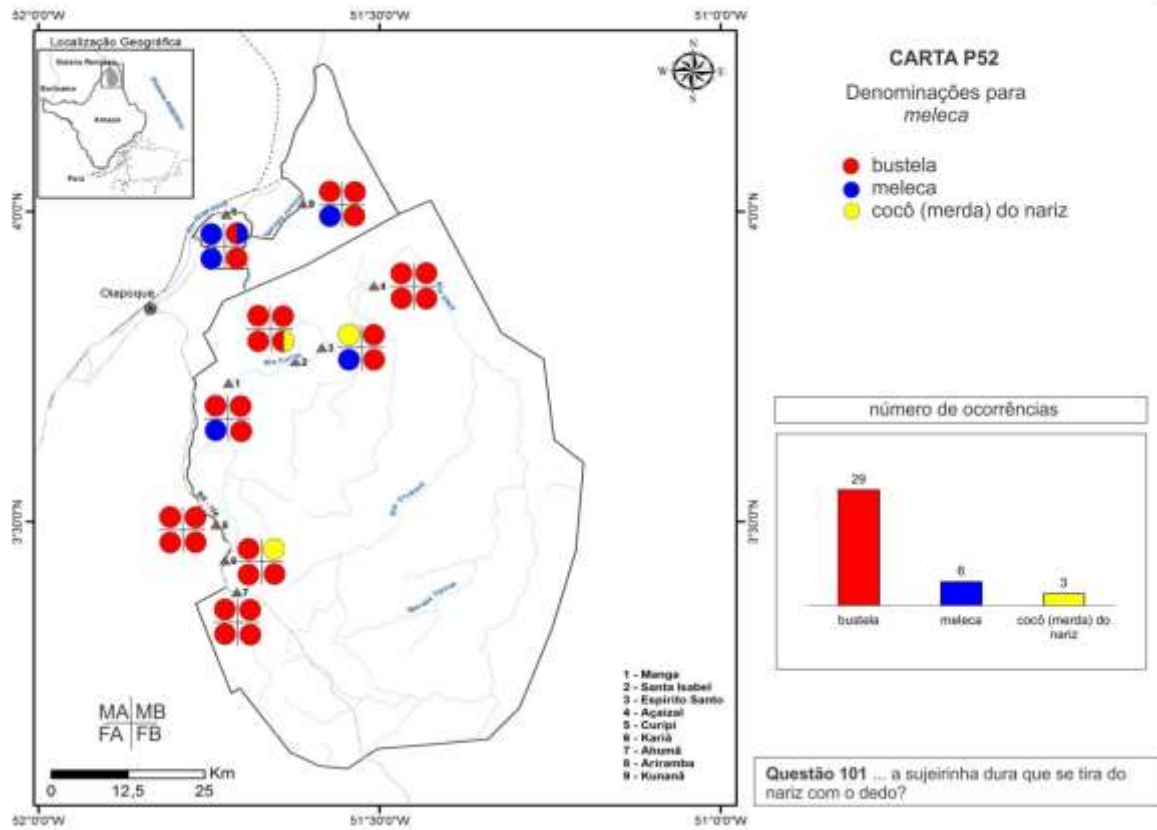
Questão 100 ... a pessoa que parece falar pelo nariz?

**Quadro 51** – Respostas para *fanhoso* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	fala pelo nariz	-	fanhoso	fala pelo nariz, fom-fom
<b>02</b>	fala pelo nariz	fala pelo nariz	fanhoso	fala pelo nariz
<b>03</b>	fanho	-	-	fala pelo nariz
<b>04</b>	tunê	fom-fom	fala pelo nariz	fom-fom, fanhoso
<b>05</b>	fala pelo nariz	fala pelo nariz	fom-fom	fom-fom
<b>06</b>	fala pelo nariz	fala pelo nariz	fom-fom	fom-fom
<b>07</b>	fanhosa, fom-fom	fanhoso	fanhoso	fanhoso
<b>08</b>	-	-	fanhoso	fanhoso
<b>09</b>	nazal, fala pelo nariz	-	fala pelo nariz	fala pelo nariz
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	-	fõfõ	kakoze la so nê
<b>02</b>	-	-	kakoze pa so nê	-
<b>03</b>	-	-	kakoze pa nê	kakoze pa nê
<b>04</b>	tunê	fõfõ	tunê	kakoze pa so nê
<b>05</b>	tunê	tunê	kakoze pa nê	kakoze pa nê
<b>06</b>	kakoze la tunê	kakoze la tunê	kakoze la so nê	kakoze la so nê, fõfõ
<b>07</b>	fõfõ	fõfõ	fõfõ	fõfõ
<b>08</b>	-	-	fõfõ	fõfõ
<b>09</b>	kaphale la nê	-	gõgõ	gõgõ

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

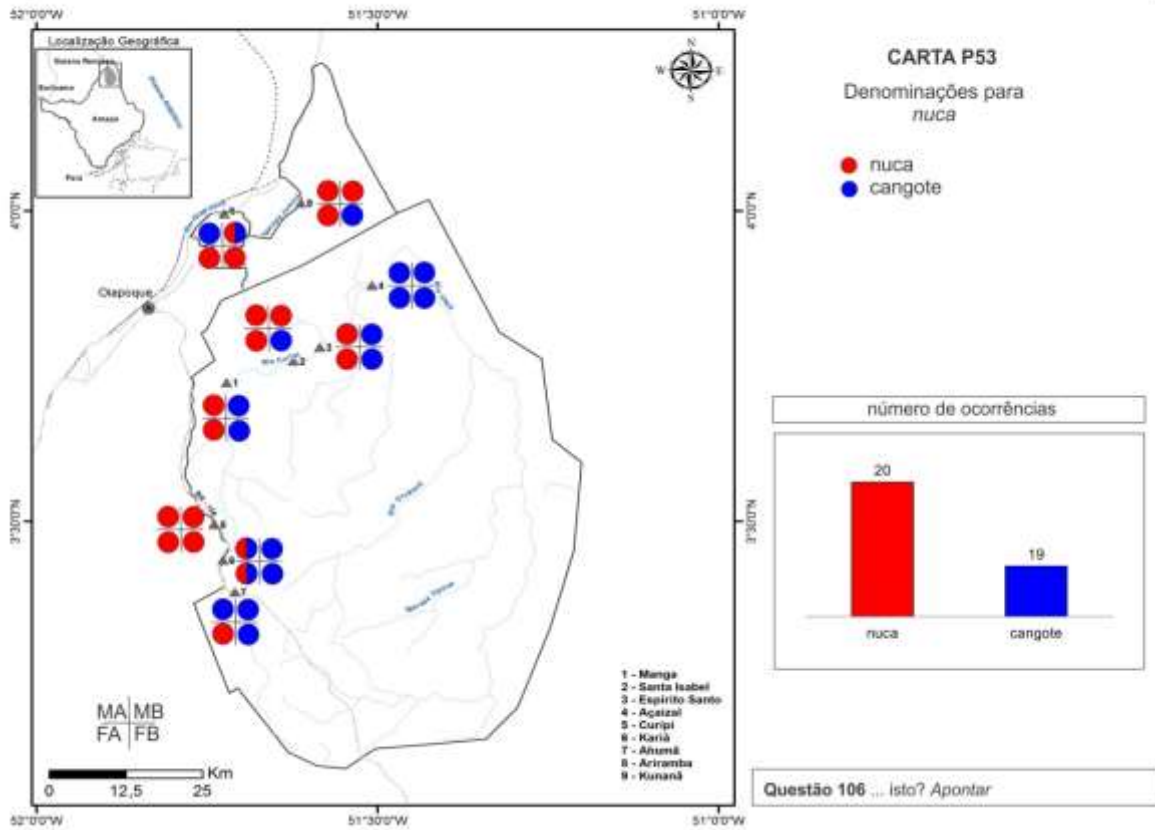


Quadro 52 – Respostas para *meleca* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	meleca	bustela	bustela	bustela
<b>02</b>	bustela	bustela	cocô do nariz, bustela	bustela
<b>03</b>	meleca	merda do nariz	bustela	bustela
<b>04</b>	bustela	bustela	bustela	bustela
<b>05</b>	bustela	bustela	bustela	bustela
<b>06</b>	bustela	bustela	bustela	cocô do nariz
<b>07</b>	bustela	bustela	bustela	bustela
<b>08</b>	meleca	meleca	bustela	meleca, bustela
<b>09</b>	meleca	bustela	bustela	bustela
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	kaka nê	kaka nê	kaka nê	kaka nê
<b>02</b>	kaka nê	kaka nê	kaka nê	kaka nê
<b>03</b>	kaka nê	kaka nê	kaka nê	kaka nê
<b>04</b>	kaka nê	kaka nê	kaka nê	kaka nê
<b>05</b>	kaka nê	kaka nê	kaka nê	kaka nê
<b>06</b>	kaka tunê	kaka tunê	kaka nê	kaka nê
<b>07</b>	kaka tunê	kaka nê	kaka tunê	kaka tunê
<b>08</b>	kaka nê	kaka nê	kaka nê	kaka nê
<b>09</b>	kaka nê	kaka nê	kaka nê	kaka nê

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ



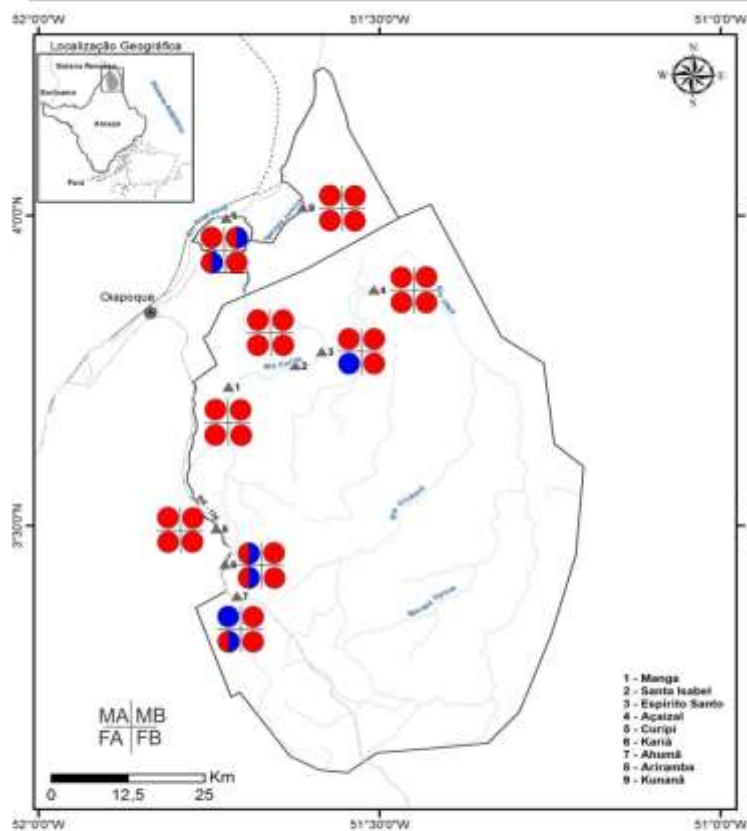


Quadro 53 – Respostas para *nuca* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	nuca	nuca	cangote	cangote
<b>02</b>	nuca	nuca	cangote	nuca
<b>03</b>	nuca	nuca	cangote	cangote
<b>04</b>	cangote	cangote	cangote	cangote
<b>05</b>	nuca	nuca	nuca	nuca
<b>06</b>	cangote, nuca	cangote, nuca	cangote	cangote
<b>07</b>	nuca	cangote	cangote	cangote
<b>08</b>	nuca	cangote	nuca	cangote, nuca
<b>09</b>	nuca	nuca	cangote	nuca
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	deieku	deieku	deieku	zoku
<b>02</b>	deieku	deieku	zoku	goix
<b>03</b>	deieku	deieku	deieku	deieku
<b>04</b>	deieku	deieku	deieku	deieku
<b>05</b>	deieku	deieku	deieku	deieku
<b>06</b>	deieku	deieku	deieku	deieku
<b>07</b>	deieku	deieku	deieku	deieku
<b>08</b>	deieku, zoku	deieku, zoku	deieku	deieku
<b>09</b>	deieku	deieku	deieku	deieku

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

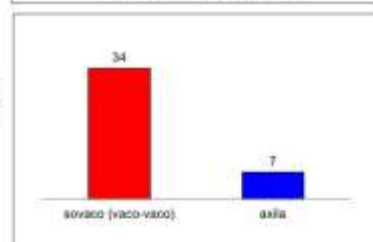


CARTA P54

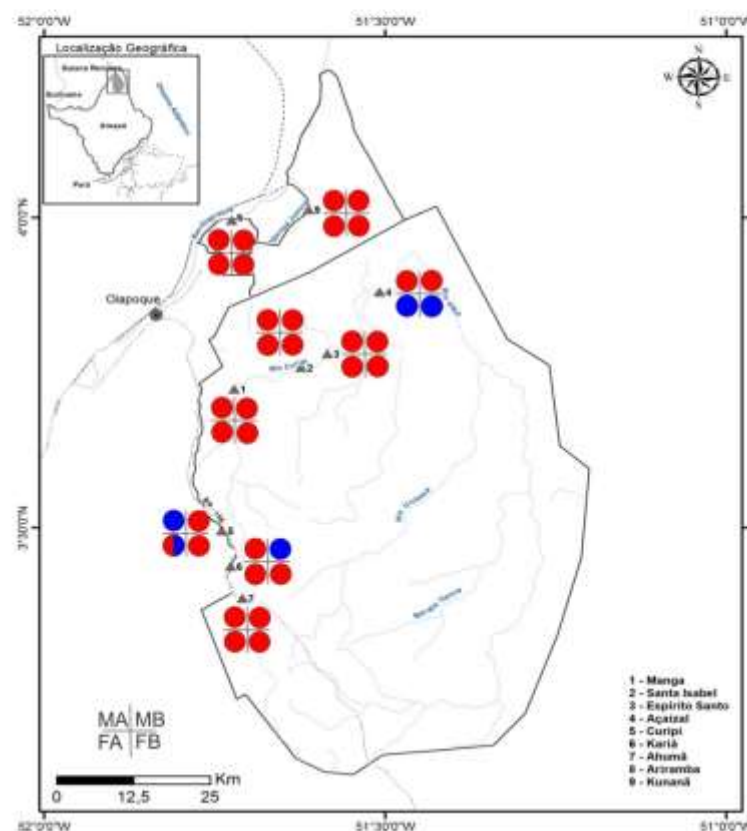
Denominações para  
*axila*

- sovaco (vaco-vaco)
- axila

número de ocorrências



Questão 107 ... esta parte aqui? *Apointar*

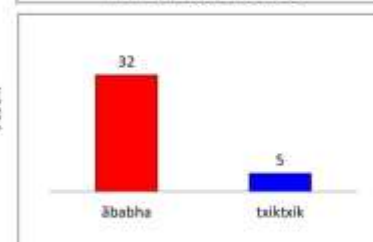


CARTA K54

Denominações para  
*axila*

- ãbabha
- txixixik

número de ocorrências

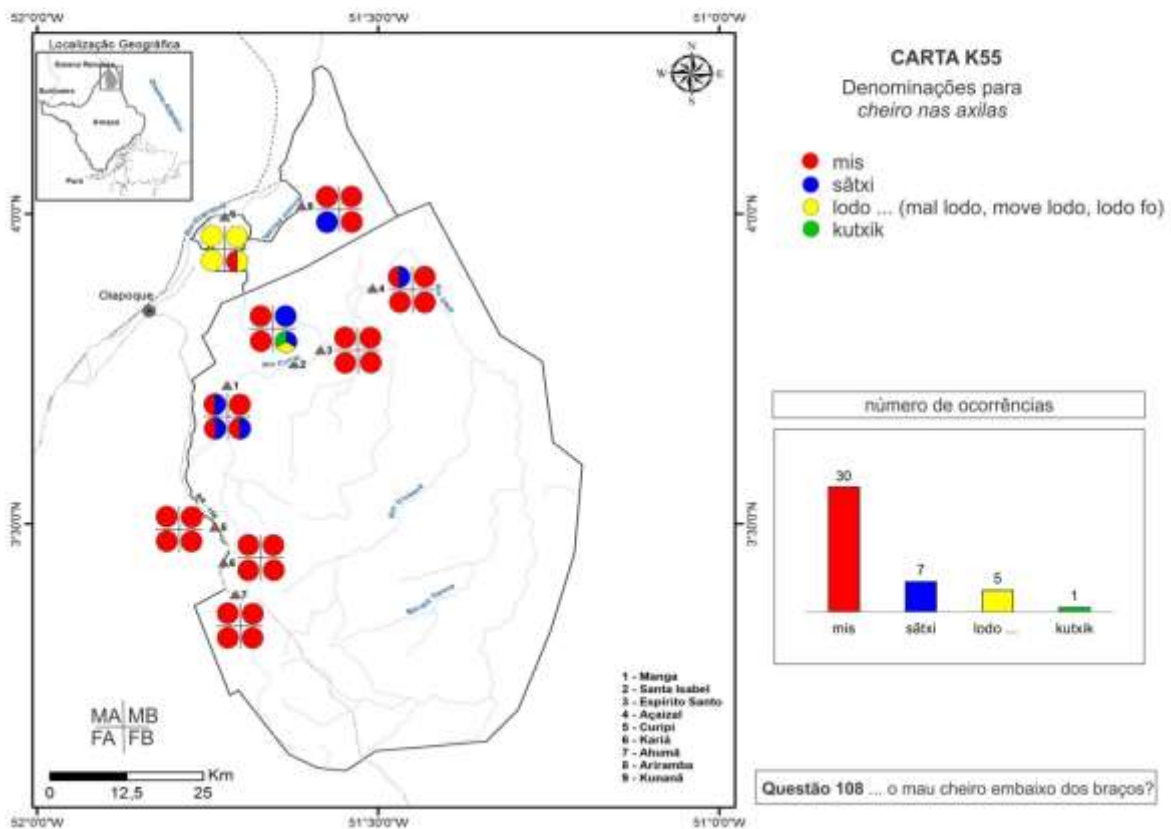
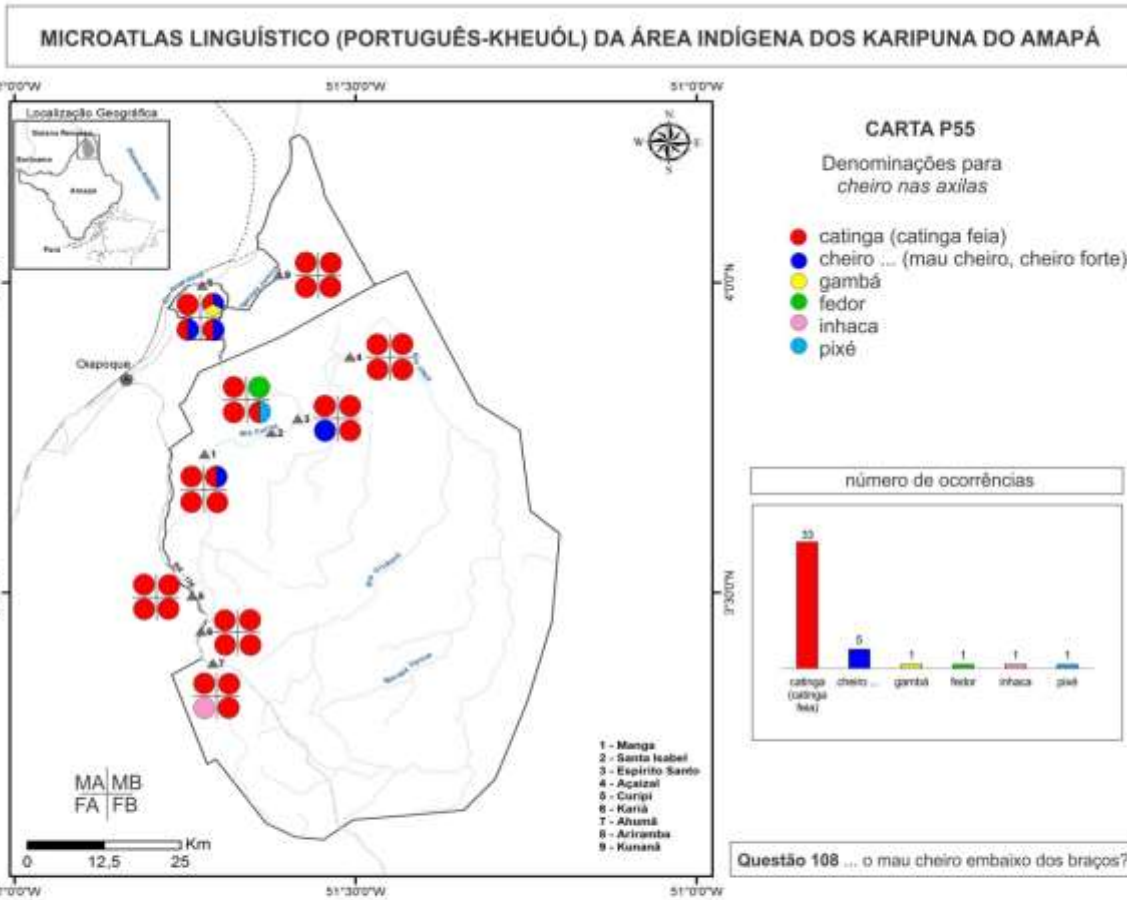


Questão 107 ... esta parte aqui? *Apointar*

**Quadro 54** – Respostas para *axila* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	suvaco	suvaco	suvaco	suvaco
<b>02</b>	suvaco	suvaco	suvaco	subaco
<b>03</b>	axila	suvaco	suvaco	suvaco
<b>04</b>	suvaco	suvaco	vaco vaco	suvaco
<b>05</b>	suvaco	suvaco	suvaco	suvaco
<b>06</b>	axila, suvaco	axila, suvaco	subaco	suvaco
<b>07</b>	axila, suvaco	axila	suvaco	suvaco
<b>08</b>	axila, suvaco	suvaco	suvaco	axila, suvaco
<b>09</b>	suvaco	suvaco	suvaco	suvaco
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	ãbabha	ãbabha	ãbabha	ãbabha
<b>02</b>	ãbabha	ãbabha	ãbabha	ãbabha
<b>03</b>	ãbabha	ãbabha	ãbabha	ãbabha
<b>04</b>	tik tik	ãbabha	tiko tiko	ãbabha
<b>05</b>	ãbabha, titik	titik	ãbabha	ãbabha
<b>06</b>	ãbabha	ãbabha	ãbabha	tik tik
<b>07</b>	ãbabha	ãbabha	ãbabha	ãbabha
<b>08</b>	ãbabha	ãbabha	ãbabha	ãbabha
<b>09</b>	ãbabha	ãbabha	ãbabha	ãbabha

Fonte: Elaborado pelo autor.

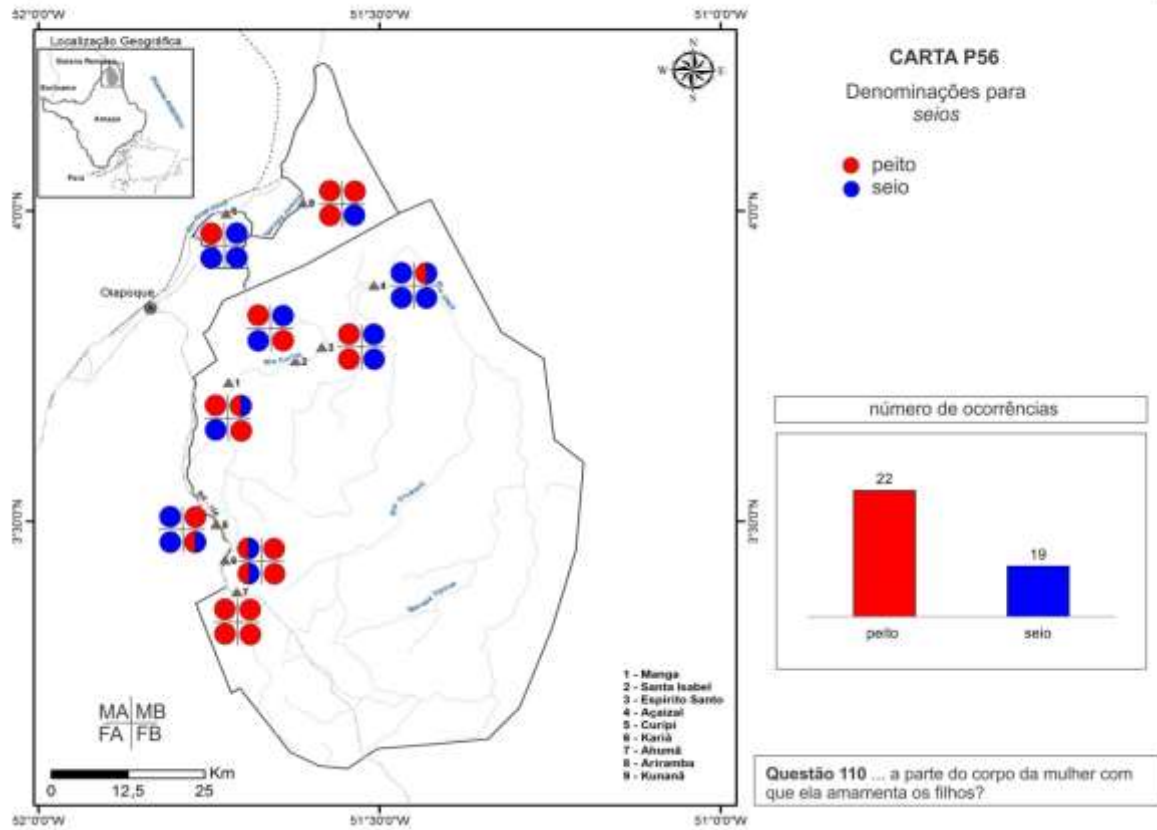


**Quadro 55** – Respostas para *cheiro nas axilas* em português e em kheuól

<b>Respostas em Português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	catinga	catinga	catinga	catinga, suor forte
<b>02</b>	catinga	catinga	pixé, catinga feia	fedendo
<b>03</b>	cheiro forte	catinga	catinga	catinga
<b>04</b>	catinga	catinga	catinga	catinga
<b>05</b>	catinga	catinga	catinga	catinga
<b>06</b>	catinga	catinga	catinga	catinga
<b>07</b>	inhaca	catinga	catinga	catinga
<b>08</b>	catinga, mau cheiro	catinga	catinga, mau cheiro	catinga, gambá, mau cheiro
<b>09</b>	catinga	catinga	catinga	catinga
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	mis, sãtxi	mis, sãtxi	mis, sãtxi	mis
<b>02</b>	mis	mis	kutxik, sãtxi, lodo	sãtxi
<b>03</b>	mis	mis	mis	mis
<b>04</b>	mis	mis, sãtxi	mis	mis
<b>05</b>	mis	mis	mis	mis
<b>06</b>	mis	mis	mis	mis
<b>07</b>	mis	mis	mis	mis
<b>08</b>	lodo	lodo	malodo, mis	malodo, lodo fo
<b>09</b>	sãtxi	mis	mis	mis

Fonte: Elaborado pelo autor.

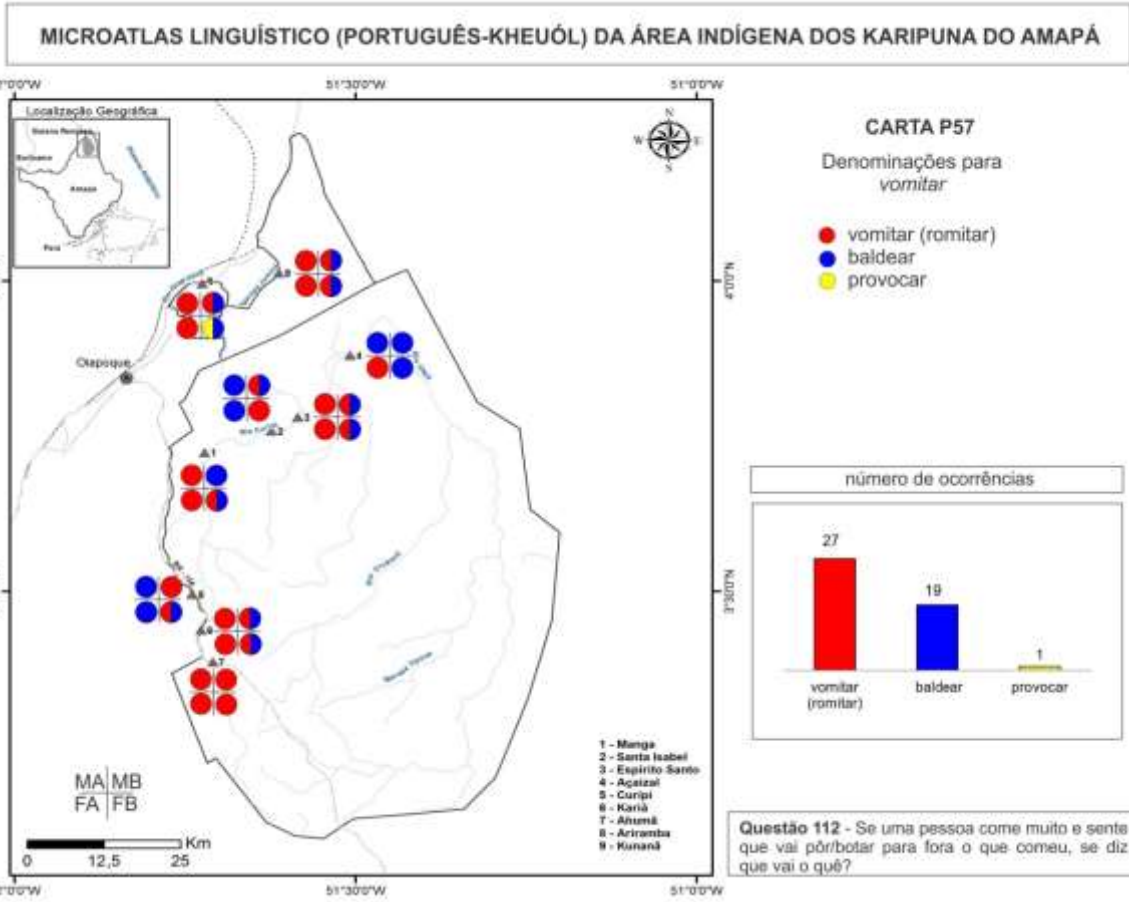
MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ



**Quadro 56** – Respostas para *seios* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	seio	peito	peito	peito, seios
<b>02</b>	seio	peito	peito	seio
<b>03</b>	peito	peito	seio	seio
<b>04</b>	seio	seio	seio	peito, seios
<b>05</b>	seio	seio	peito, seio	peito
<b>06</b>	peito, seio	peito, seio	peito	peito
<b>07</b>	peito	peito	peito	peito
<b>08</b>	seio	peito	seio	seio
<b>09</b>	peito	peito	seio	peito
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	tete	tete	tete	tete
<b>02</b>	tete	tete	tete	tete
<b>03</b>	tete	tete	tete	tete
<b>04</b>	tete	tete	tete	tete
<b>05</b>	tete	tete	tete	tete
<b>06</b>	tete	tete	tete	tete
<b>07</b>	tete	tete	tete	tete
<b>08</b>	tete	tete	tete	tete
<b>09</b>	tete	tete	tete	tete

Fonte: Elaborado pelo autor.





**Quadro 57** – Respostas para *vomitar* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	vomitar	vomitar	baldear, vomitar	baldear
<b>02</b>	baldear	baldear	vomitar	baldear, vomitar
<b>03</b>	vomitar	vomitar	baldear, vomitar	baldear, vomitar
<b>04</b>	romitar	baldear	baldear	baldear
<b>05</b>	baldear	baldear	baldear, vomitar	vomitar
<b>06</b>	vomitar	vomitar	baldear, vomitar	baldear, vomitar
<b>07</b>	vomitar	vomitar	vomitar	vomitar
<b>08</b>	vomitar	vomitar	provocar, baldear	baldear, vomitar
<b>09</b>	vomitar	vomitar	baldear, vomitar	baldear, vomitar
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	võmi	võmi	võmi	võmi
<b>02</b>	võmi	võmi	võmi	võmi
<b>03</b>	võmi	võmi	võmi	võmi
<b>04</b>	võmi	võmi	võmi	võmi
<b>05</b>	võmi	võmi	võmi	võmi
<b>06</b>	võmi	võmi	võmi	võmi
<b>07</b>	võmi	võmi	võmi	võmi
<b>08</b>	võmi	võmi	võmi	võmi
<b>09</b>	võmi	võmi	võmi	võmi

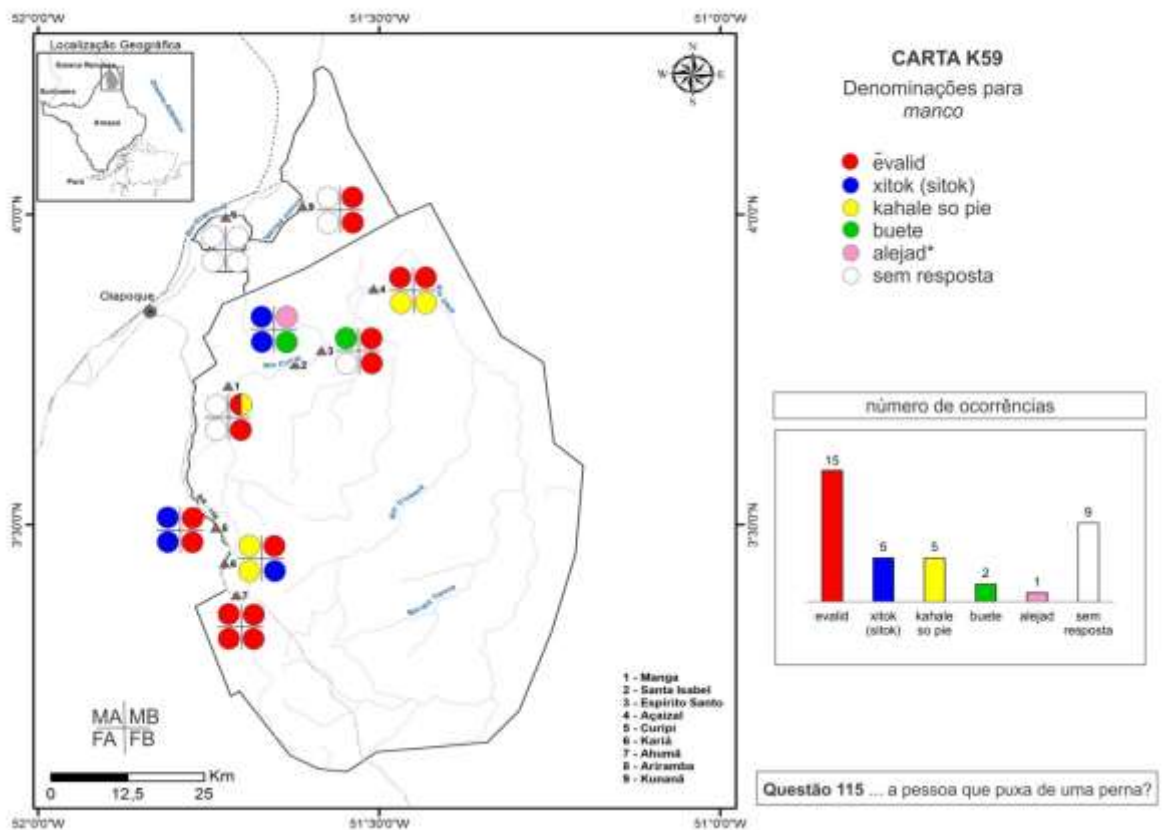
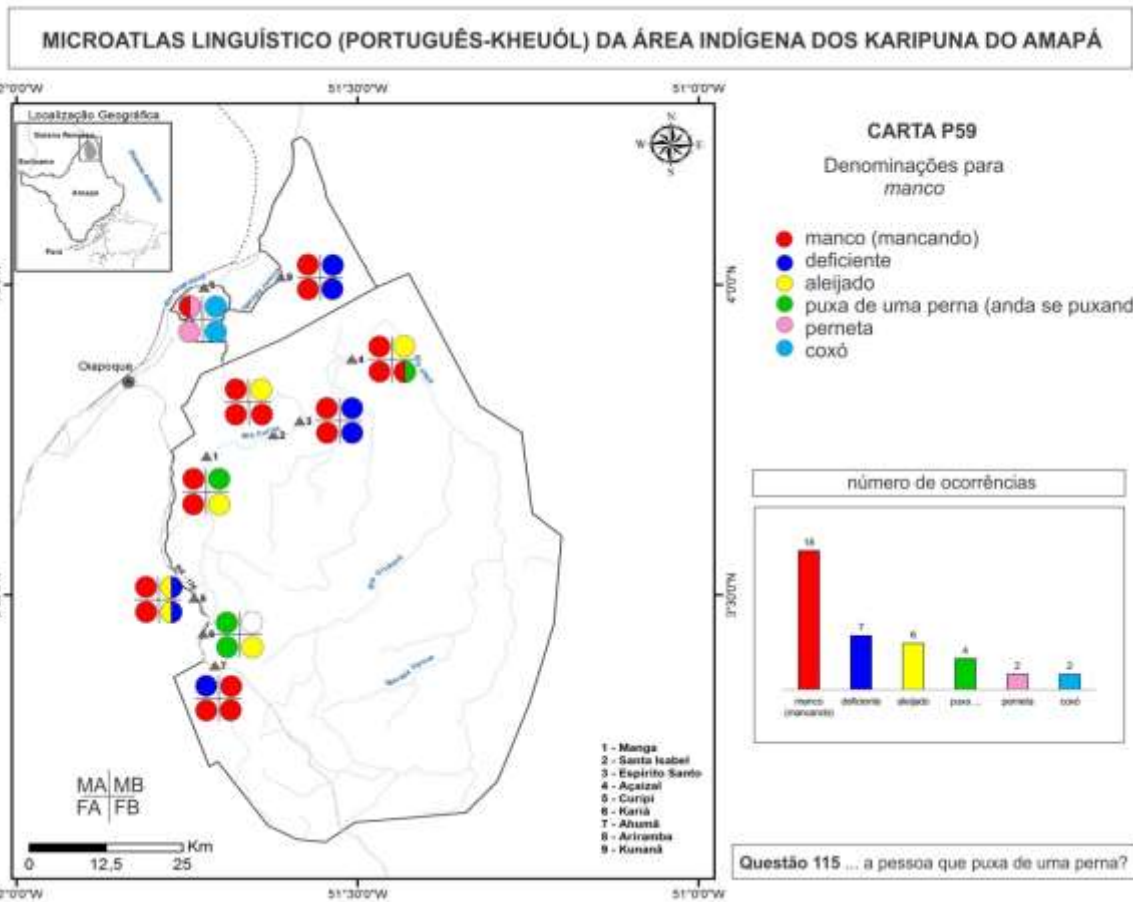
Fonte: Elaborado pelo autor.



**Quadro 58** – Respostas para *útero* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	útero	útero	útero	útero
<b>02</b>	útero	útero	útero	útero
<b>03</b>	útero	útero	útero	útero
<b>04</b>	útero	útero	útero	útero
<b>05</b>	útero	útero	útero	útero
<b>06</b>	útero	útero	útero	mãe do corpo
<b>07</b>	útero	útero	útero	útero
<b>08</b>	útero	útero	útero	útero
<b>09</b>	útero, mãe do corpo	útero	útero, mãe do corpo	útero
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	mãmapitxit	mãmapitxit	mãmako	-
<b>02</b>	mãmapitxit	mãmapitxit	vãn, mãmapitxit	mãmapitxit
<b>03</b>	mãmapitxit	mãmapitxit	mãmapitxit	mãmapitxit
<b>04</b>	mãmapitxit	matís	mãmapitxit	vãn, mãmapitxit
<b>05</b>	mãmapitxit	mãmapitxit	mãmapitxit	mãmapitxit
<b>06</b>	mãmapitxit	mãmapitxit	mãmapitxit	mãmapitxit
<b>07</b>	mãmapitxit	mãmapitxit	mãmapitxit	mãmapitxit
<b>08</b>	mãmapitxit	mãmapitxit	-	-
<b>09</b>	mãmapitxit	mãmapitxit	mãmapitxit	vãn

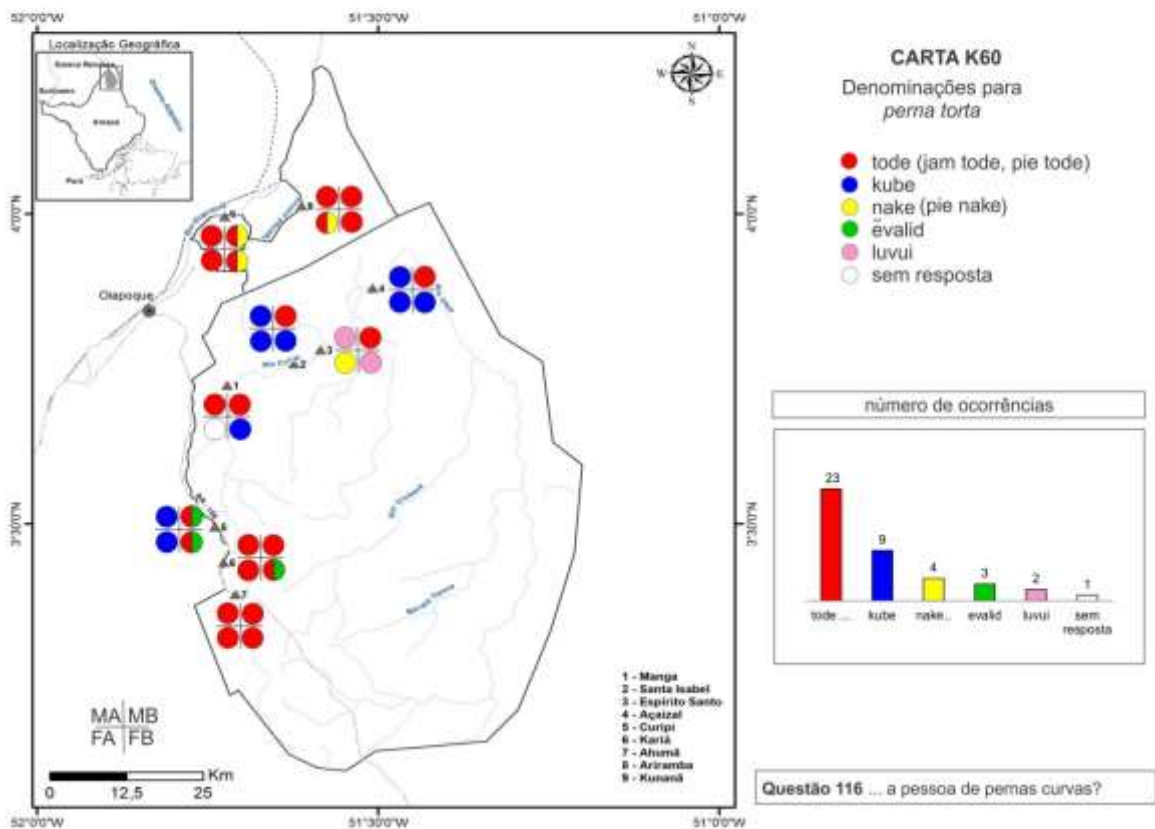
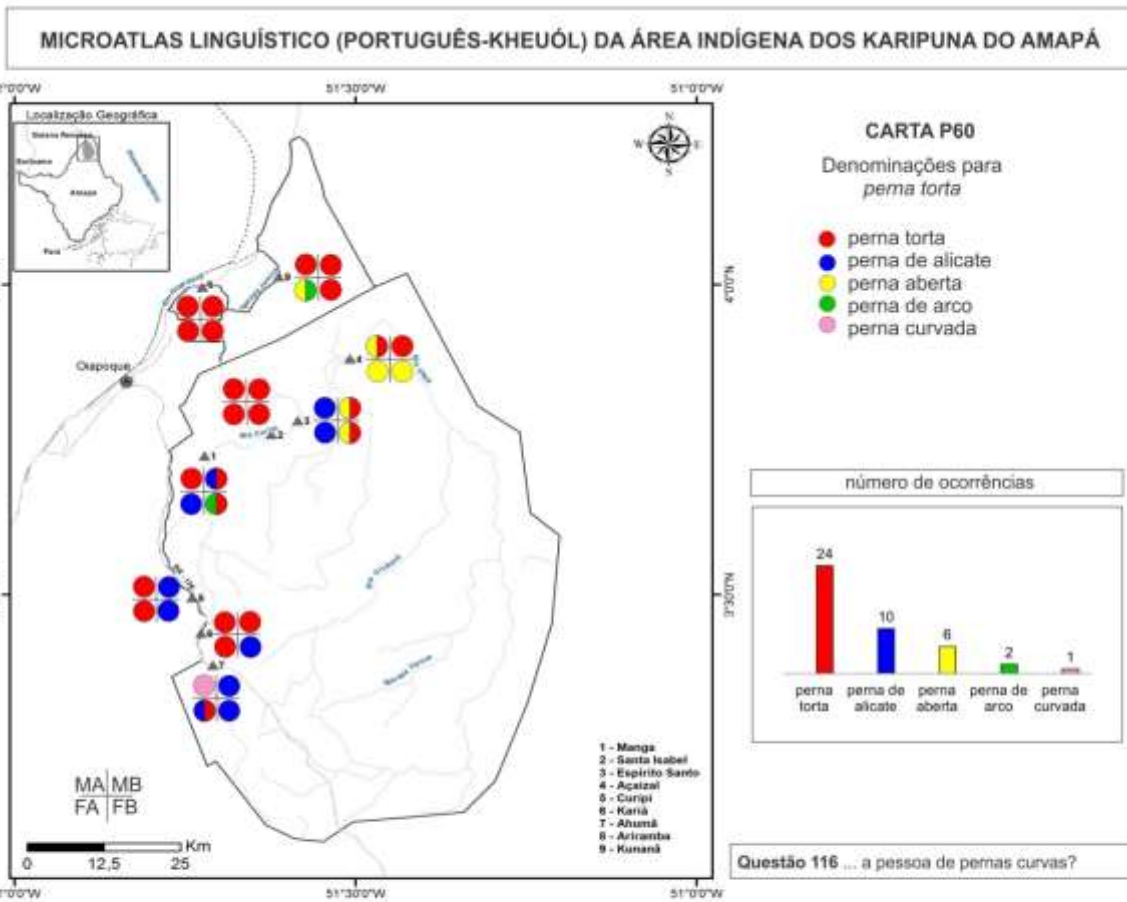
Fonte: Elaborado pelo autor.



**Quadro 59** – Respostas para *manco* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	manca	manco	aleijado	puxa de uma perna
<b>02</b>	mancando	mancando	mancando	aleijado
<b>03</b>	manca	mancando	deficiente	deficiente
<b>04</b>	manca	mancando	anda se puxando, manco	aleijado
<b>05</b>	manco	manco	deficiente, aleijado	deficiente, aleijado
<b>06</b>	anda se puxando	puxa de uma perna	aleijado	
<b>07</b>	manca	deficiente	manco	manco
<b>08</b>	perнета	manco, perнета	coxó	coxó
<b>09</b>	mancando	manco	deficiente	deficiente
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	-	ẽvalid	kahale, ẽvalid
<b>02</b>	sitok	sitok	buete	alejad
<b>03</b>	-	buete	ẽvalid	ẽvalido
<b>04</b>	kahale	ẽvalid	kahale	ẽvalid
<b>05</b>	xitok	xitok	ẽvalido	ẽvalid
<b>06</b>	kahele so pie	kahele so pie	xitok	ẽvalido
<b>07</b>	ẽvalid	ẽvalid	ẽvalid	ẽvalid
<b>08</b>	-	-	-	-
<b>09</b>	-	-	ẽvalid	ẽvalid

Fonte: Elaborado pelo autor.

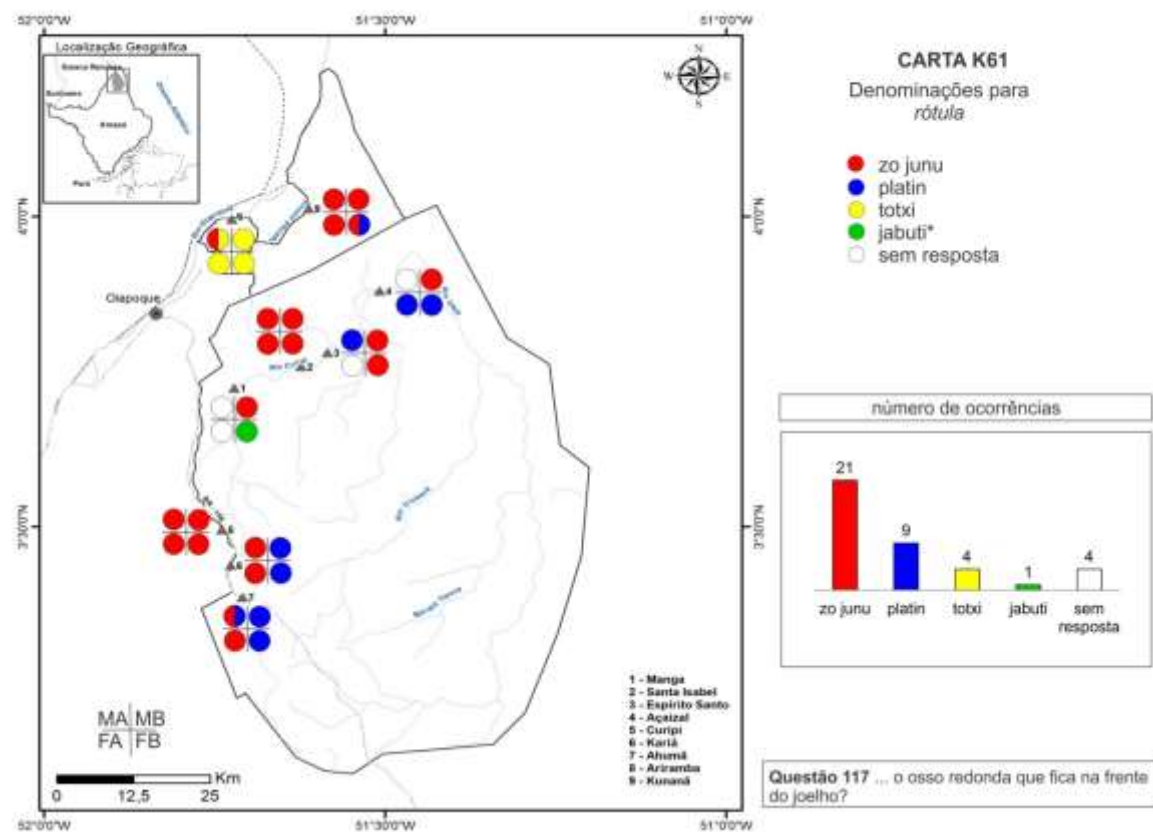
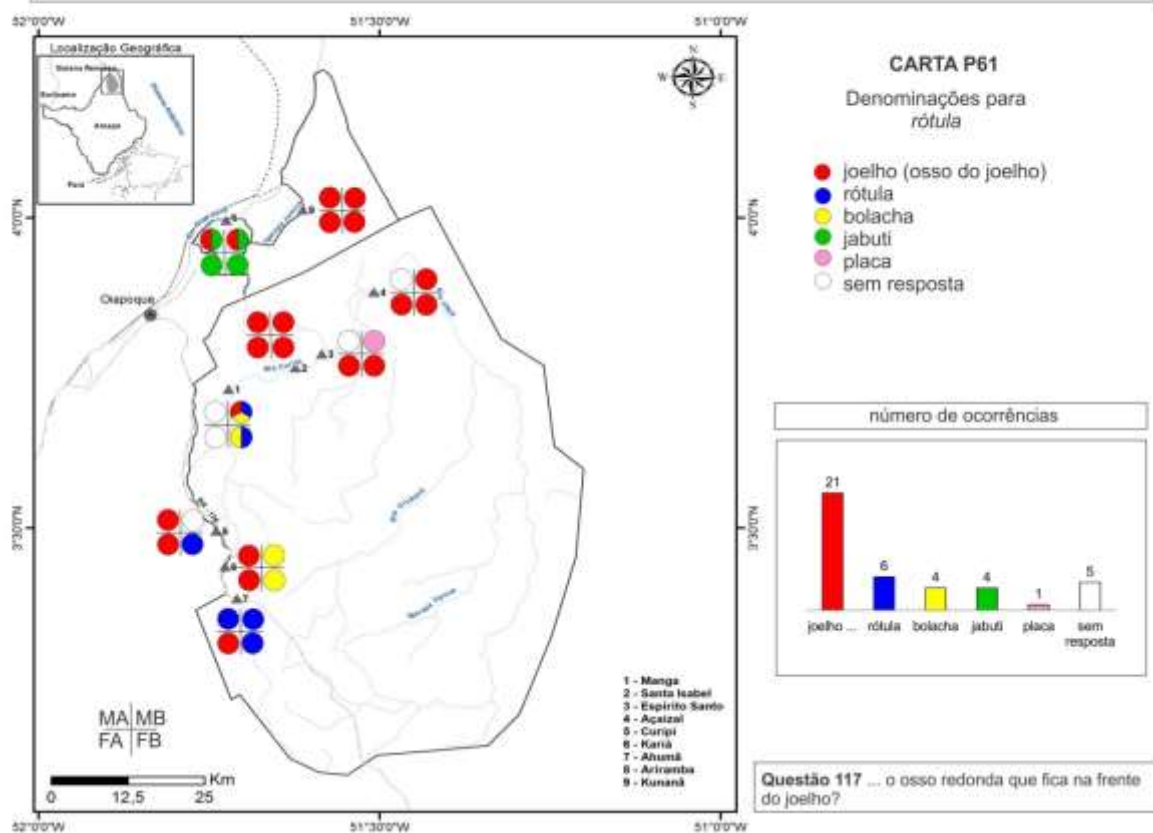


**Quadro 60** – Respostas para *perna torta* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	perna de alicate	perna torta	perna torta, perna de arco	perna de alicate, perna torta
<b>02</b>	perna torta	perna torta	perna torta	perna torta
<b>03</b>	perna de alicate	perna de alicate	perna torta, perna aberta	perna torta, perna aberta
<b>04</b>	perna aberta	perna torta	perna aberta	perna torta
<b>05</b>	perna torta	perna torta	perna de alicate	perna de alicate
<b>06</b>	perna torta	perna torta	perna de alicate	perna torta
<b>07</b>	perna de alicate, perna torta	perna curvada	perna de alicate	perna de alicate
<b>08</b>	perna torta	perna torta	perna torta	perna torta
<b>09</b>	perna aberta, perna de arco	perna torta	perna torta	perna torta
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	tode	kube	tode
<b>02</b>	kube	kube	kube	jam tode
<b>03</b>	nak	luvui	luvui	tode
<b>04</b>	kube	kube	kube	tode
<b>05</b>	kube	kube	ẽvalid, pie tode	ẽvalid, tode
<b>06</b>	tode	tode	ẽvalid, tode	tode
<b>07</b>	tode	tode	tode	tode
<b>08</b>	tode	tode	nak, tode	nak, tode
<b>09</b>	jam tode, nak	tode	tode	tode

Fonte: Elaborado pelo autor.

### MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ



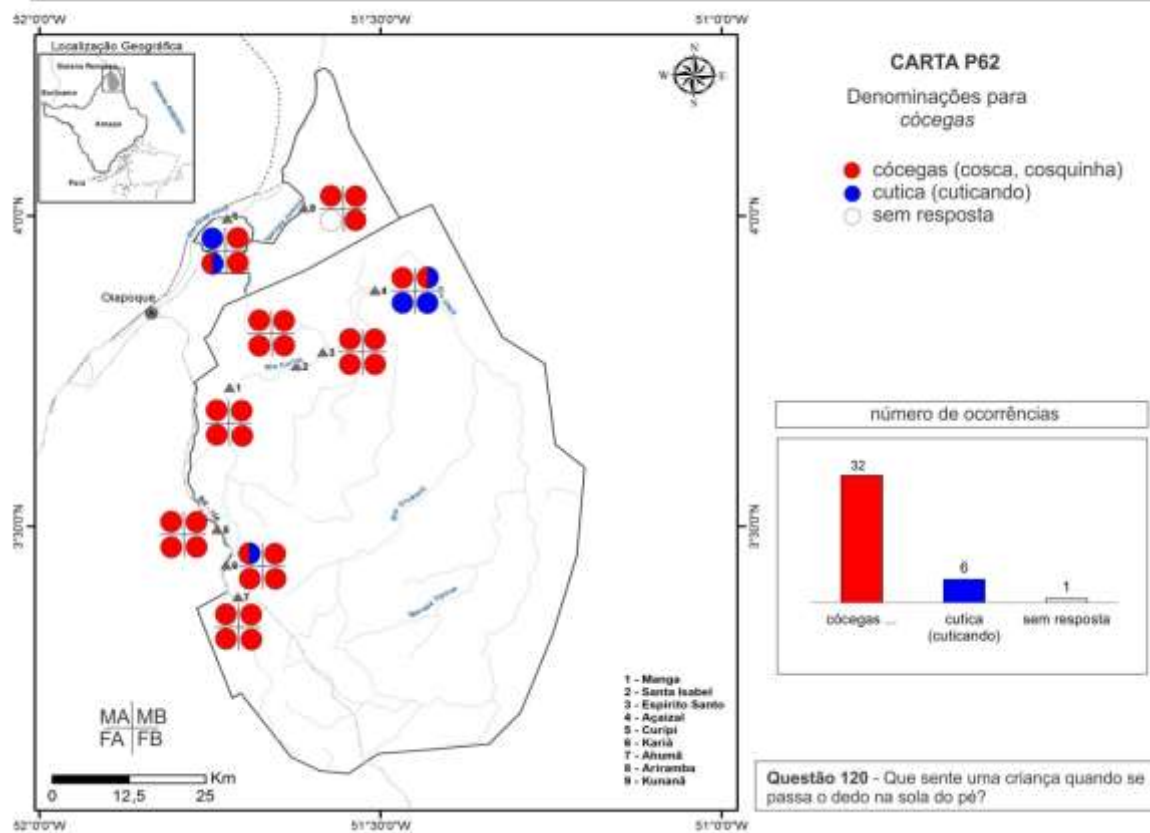


**Quadro 61** – Respostas para *rótula* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	-	bolacha, rótula	bolacha, rótula, joelho
<b>02</b>	joelho	joelho	joelho	joelho
<b>03</b>	joelho		joelho	placa
<b>04</b>	joelho	-	joelho	joelho
<b>05</b>	osso do joelho	osso do joelho	rótula	-
<b>06</b>	osso do joelho	osso do joelho	bolacha	bolacha
<b>07</b>	joelho	rótula	rótula	rótula
<b>08</b>	jabuti	jabuti, joelho	jabuti	jabuti, joelho
<b>09</b>	joelho	joelho	joelho	joelho
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	-	jabuti	junu
<b>02</b>	junu	junu	zo do junu	junu
<b>03</b>	-	platin	junu	junu
<b>04</b>	platin	-	platin	junu
<b>05</b>	zo junu	zo junu	junu	junu
<b>06</b>	zo junu	zo junu	platin	platin
<b>07</b>	junu	junu, platin	platin	platin
<b>08</b>	totxi	junu, totxi	totxi, junu	totxi
<b>09</b>	junu	junu	platin, junu	junu

Fonte: Elaborado pelo autor.

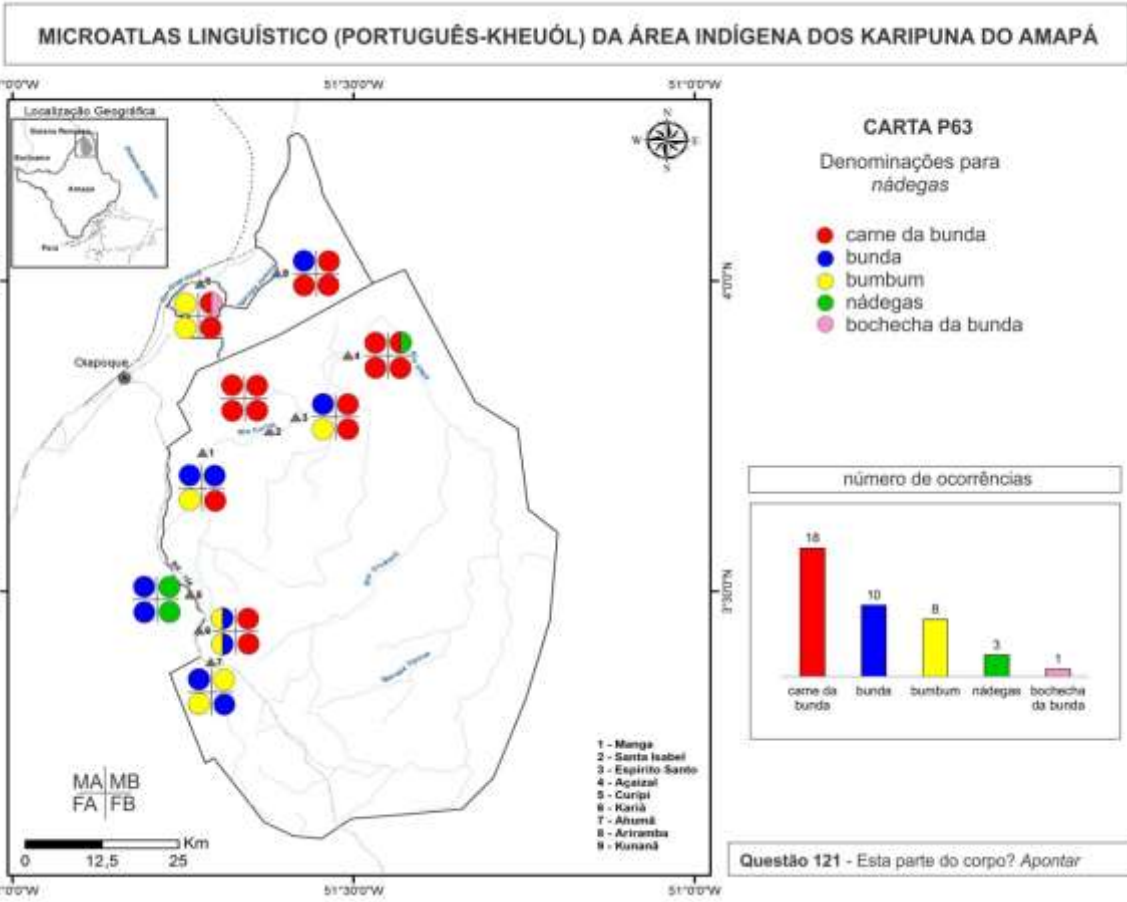
MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ



**Quadro 62** – Respostas para *cócegas* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	cócega	cócega	cócega	cócega
<b>02</b>	cosquinha	cosquinha	cócega	cócega
<b>03</b>	cosca	cócega	cosca	cosca
<b>04</b>	cutica	cócega	cuticando	cutica, cosca
<b>05</b>	cosca	cosca	cosca	cosca
<b>06</b>	cócegas	cócegas, cuticando	cosquinha	cosca
<b>07</b>	cócegas	cócegas	cosca	cosca
<b>08</b>	cócegas, cuticando	cutica	cosca	cosca
<b>09</b>	-	cosquinha	cosca	cosca
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	sathie	sathie	sathie	sathie
<b>02</b>	sathie	sathie	sathie	sathie
<b>03</b>	sathie	sathie	sathie	sathie
<b>04</b>	sathie	sathie	sathie	sathie
<b>05</b>	sathie	sathie	sathie	sathie
<b>06</b>	sathie	sathie	sathie	tiku tiku
<b>07</b>	sathie	gate, sathie	sathie	sathie
<b>08</b>	sathie	satxie	sathie	sathie
<b>09</b>	-	satxie	sathie	sathie

Fonte: Elaborado pelo autor.

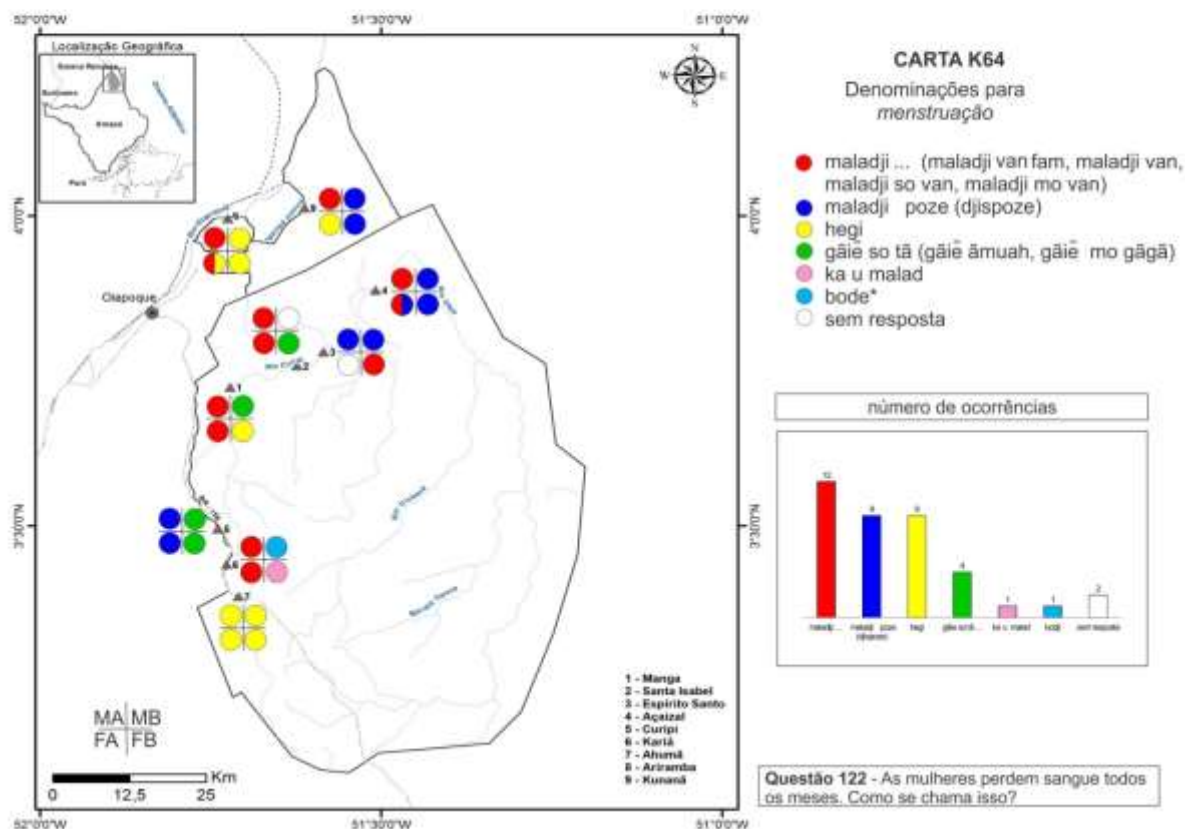
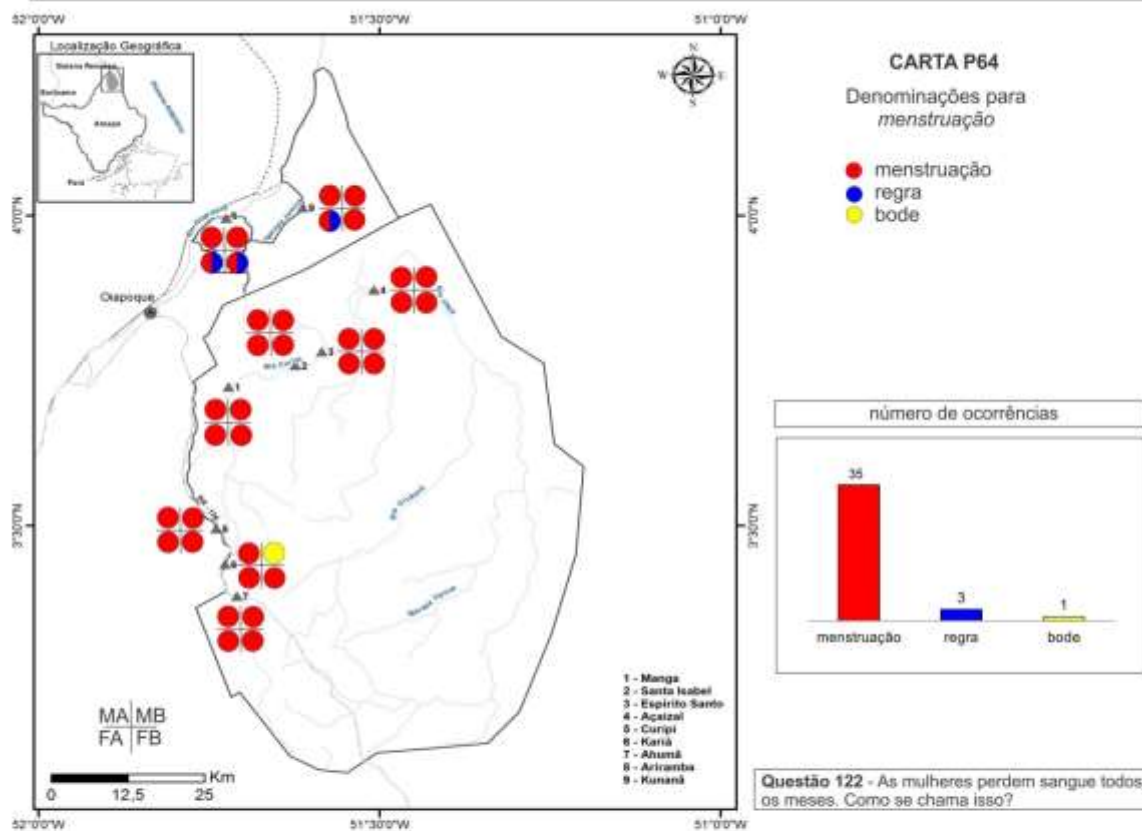


**Quadro 63** – Respostas para *nádegas* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	bumbum	bunda	carne da bunda	bunda
<b>02</b>	carne da bunda	carne da bunda	carne da bunda	carne da bunda
<b>03</b>	bumbum	bunda	carne da bunda	carne da bunda
<b>04</b>	carne da bunda	carne da bunda	carne da bunda	carne da bunda, nádegas
<b>05</b>	bunda	bunda	nádegas	nádegas
<b>06</b>	bunda, bumbum	bunda, bumbum	carne da bunda	carne da bunda
<b>07</b>	bumbum	bunda	bunda	bumbum
<b>08</b>	bumbum	bumbum	carne da bunda	carne da bunda, bochecha da bunda
<b>09</b>	carne da bunda	bunda	carne da bunda	carne da bunda
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	gogo	gogo	laxe gogo	laxe gogo
<b>02</b>	gogo	gogo	laxe gogo	laxe gogo
<b>03</b>	laxe gogo	laxe gogo	laxe gogo	laxe gogo
<b>04</b>	laxe gogo	laxe gogo	laxe gogo	laxe gogo
<b>05</b>	gogo	gogo	gogo	gogo
<b>06</b>	gogo, thu, dal	gogo, thu, dal	gogo	gogo, laxe thu
<b>07</b>	laxe gogo	laxe gogo	laxe gogo	laxe thu
<b>08</b>	laxe thu	laxe thu	laxe gogo	laxe gogo
<b>09</b>	laxe gogo	laxe gogo	laxe thu	laxe thu

Fonte: Elaborado pelo autor.

### MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

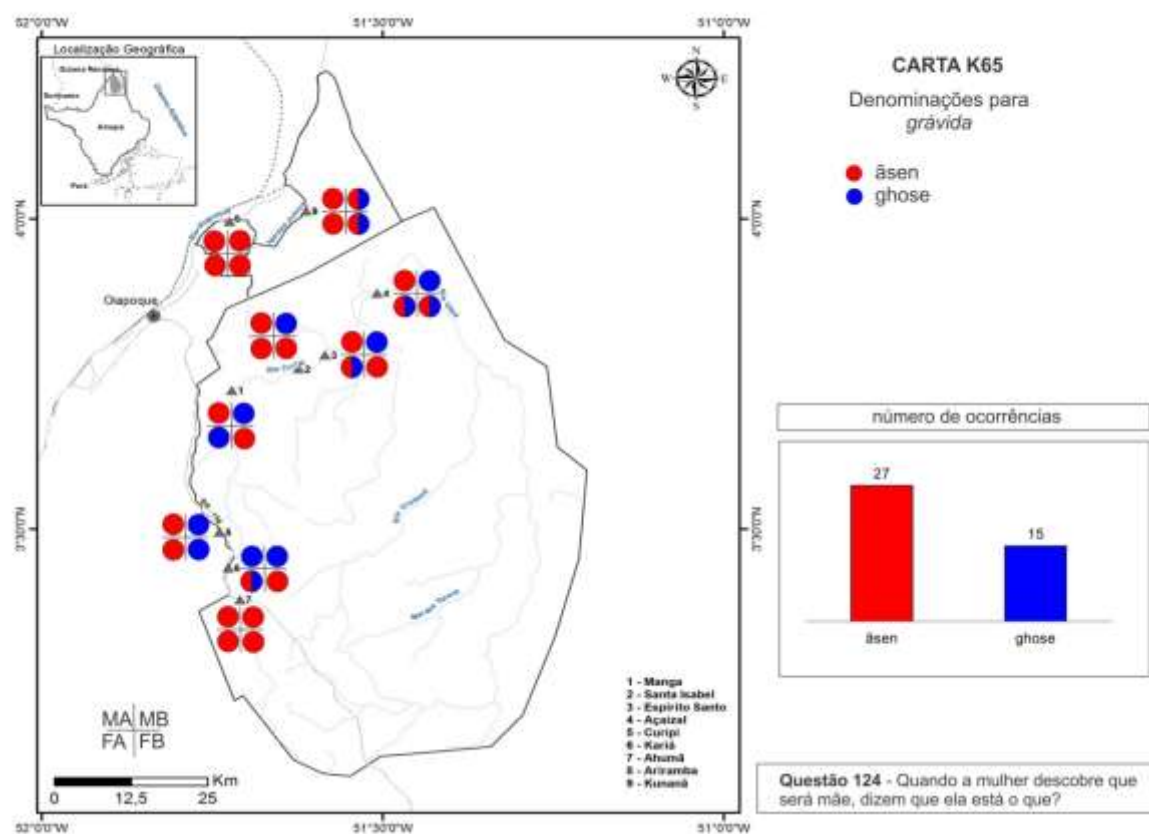
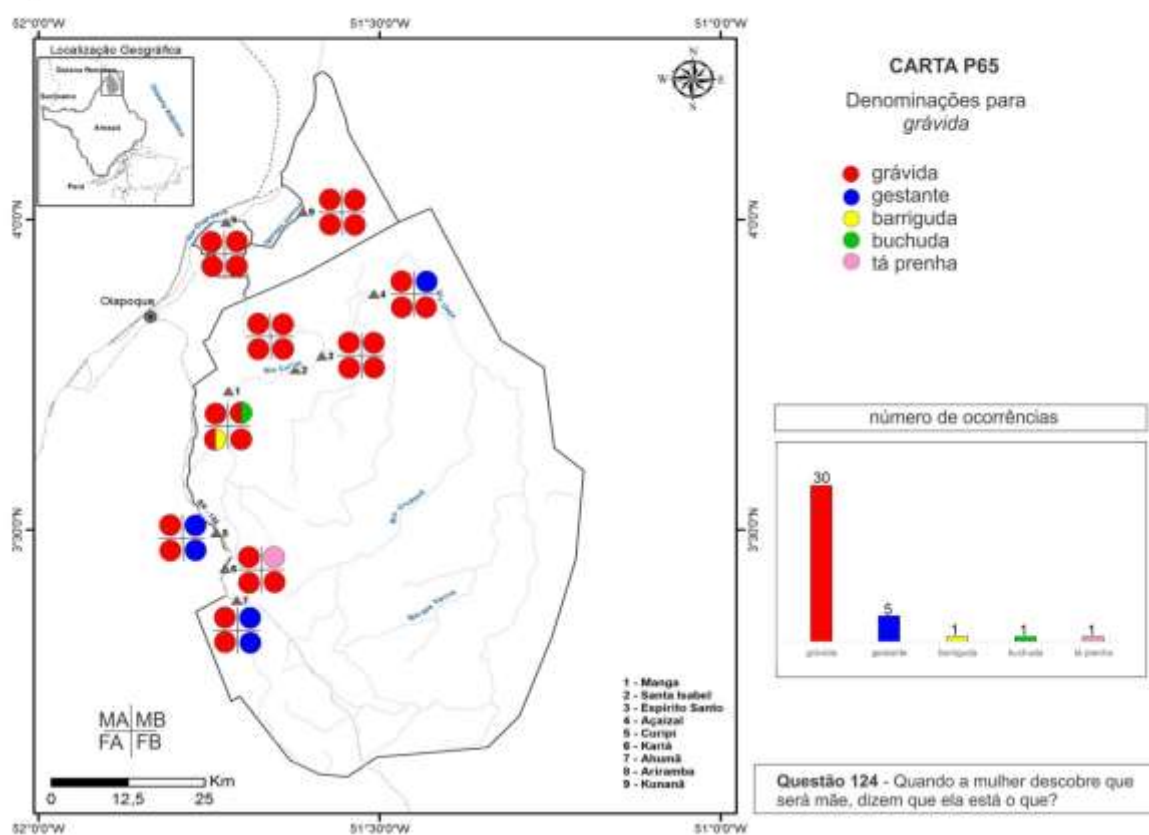


**Quadro 64** – Respostas para *menstruação* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	menstruação	menstruação	menstruação	menstruação
<b>02</b>	menstruação	menstruação	menstruação	menstruação
<b>03</b>	menstruação	menstruação	menstruação	menstruação
<b>04</b>	menstruação	menstruação	menstruação	menstruação
<b>05</b>	menstruação	menstruação	menstruação	menstruação
<b>06</b>	menstruação	menstruação	menstruação	bode
<b>07</b>	menstruação	menstruação	menstruação	menstruação
<b>08</b>	menstruação, regra	menstruação	menstruação, regra	menstruação
<b>09</b>	menstruação, regra	menstruação	menstruação	menstruação
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	maladji mo van	hete maladji so van	hegi	gãiê so tâ
<b>02</b>	maladji mo van	maladji mo van	gãiê amuah	-
<b>03</b>	-	djispoze	maladji vãn	djispoze
<b>04</b>	maladji vãn, djispoze	maladji so van	maldjispoze	maldjispoze
<b>05</b>	djispoze	djispoze	gãiê mo gãgã	gãiê gãgã
<b>06</b>	maladji fam	maladji fam	kamaladji	bode
<b>07</b>	hegi	hegi	hegi	hegi
<b>08</b>	maladji so van, hegi	maladji so van	hegi	hegi
<b>09</b>	hegi	maladji fam	djispoze	djispoze

Fonte: Elaborado pelo autor.

### MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ



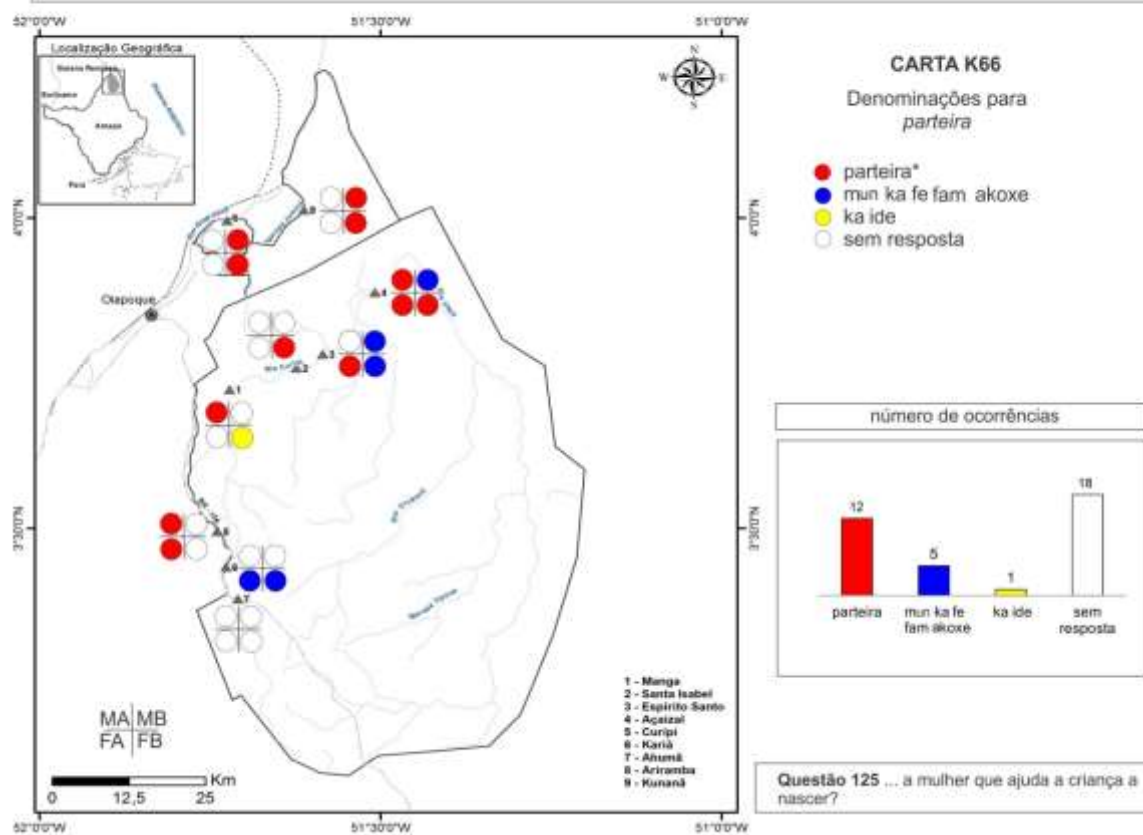


**Quadro 65** – Respostas para *grávida* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	grávida, barriguda	grávida	grávida	grávida, buchuda
<b>02</b>	grávida	grávida	grávida	grávida
<b>03</b>	grávida	grávida	grávida	grávida
<b>04</b>	grávida	grávida	grávida	gestante
<b>05</b>	grávida	grávida	gestante	gestante
<b>06</b>	grávida	grávida	grávida	tá prenha
<b>07</b>	grávida	grávida	gestante	gestante
<b>08</b>	grávida	grávida	grávida	grávida
<b>09</b>	grávida	grávida	grávida	grávida
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	ghose	ãsen	ãsen	ghose
<b>02</b>	ãsen	ãsen	ãsen	ghose
<b>03</b>	ãsen, ghose	ãsen	ãsen	ghose
<b>04</b>	ãsen, ghose	ãsen	ãsen, ghose	ghose
<b>05</b>	ãsen	ãsen	ghose	ghose
<b>06</b>	ãsen, ghose	ghose	ãsen	ghose
<b>07</b>	ãsen	ãsen	ãsen	ãsen
<b>08</b>	ãsen	ãsen	ãsen	ãsen
<b>09</b>	ãsen	ãsen	ãsen, ghose	ãsen, ghose

Fonte: Elaborado pelo autor.

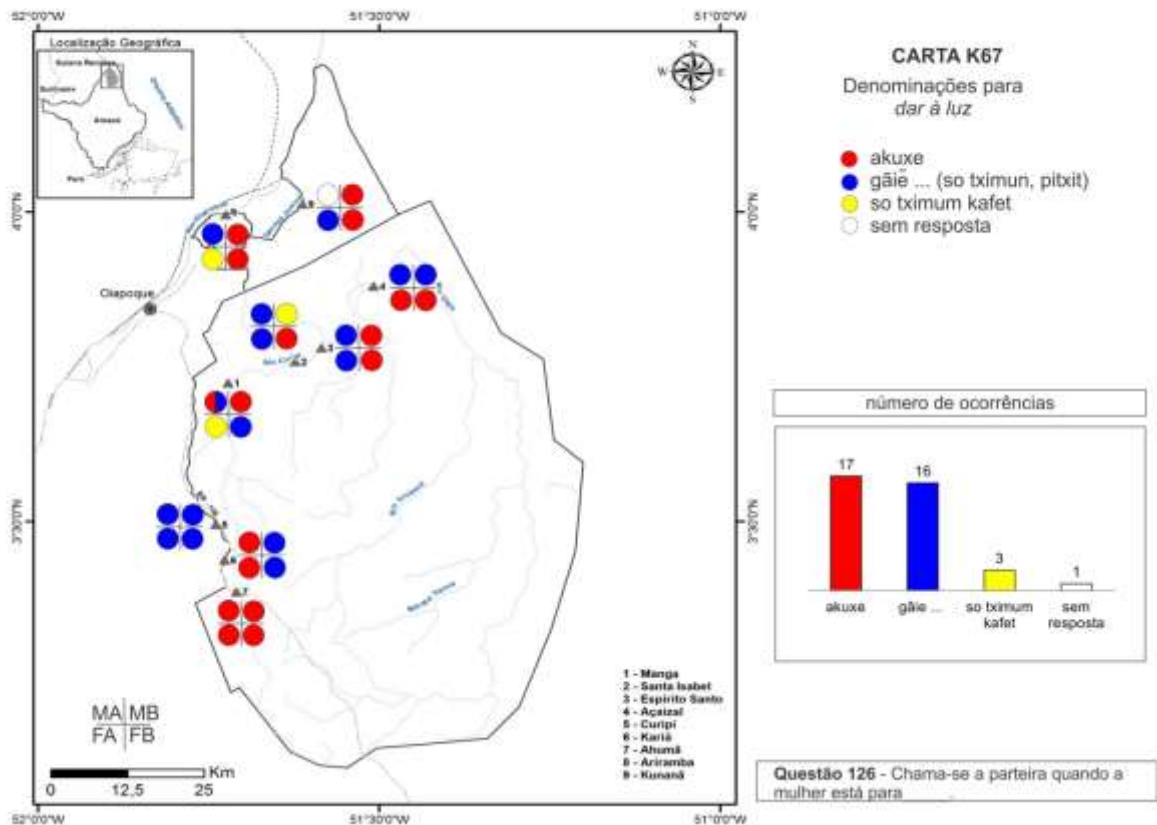
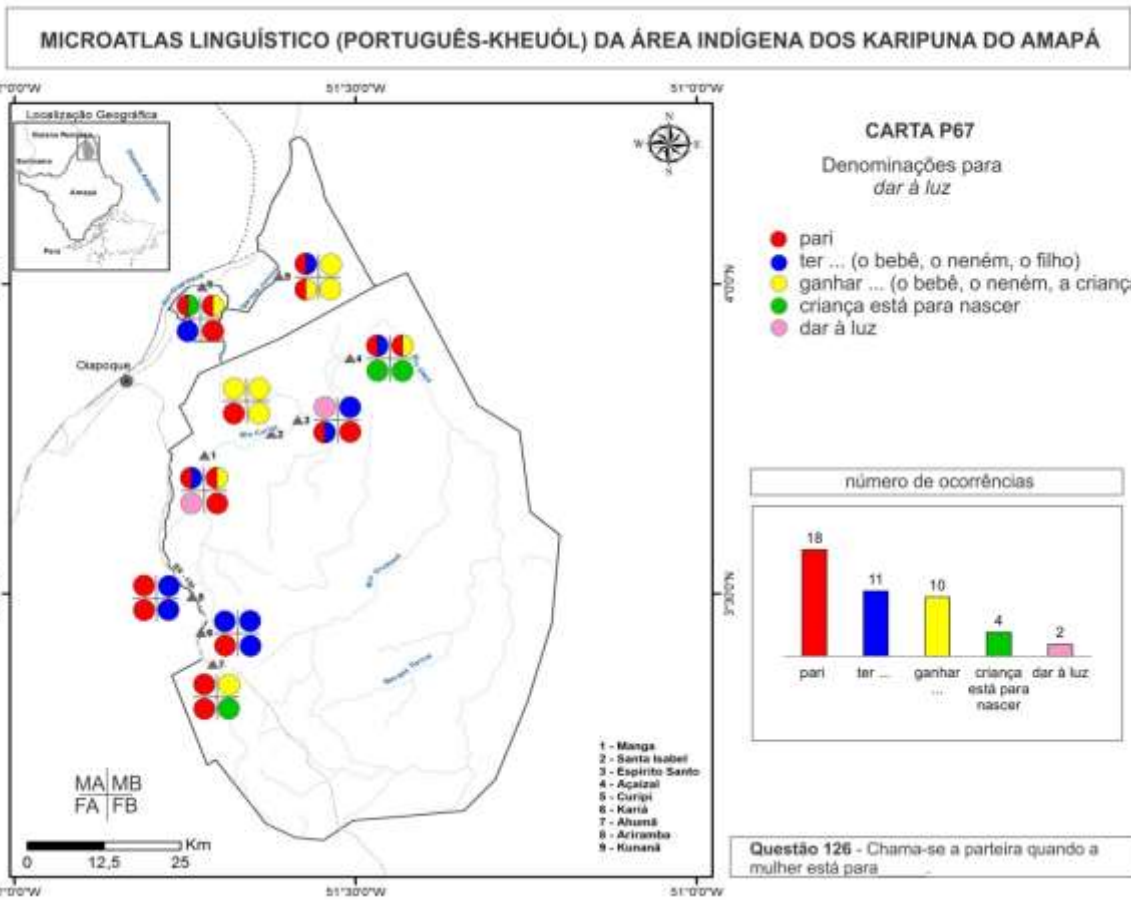
### MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ



**Quadro 66** – Respostas para *parteira* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	parteira	parteira	parteira	parteira
<b>02</b>	parteira	parteira	parteira	parteira
<b>03</b>	parteira	parteira	parteira	parteira
<b>04</b>	parteira	parteira	parteira	parteira
<b>05</b>	parteira	parteira	parteira	parteira
<b>06</b>	parteira	parteira	parteira	parteira
<b>07</b>	parteira	parteira	parteira	parteira
<b>08</b>	parteira	parteira	parteira	parteira
<b>09</b>	parteira	parteira	parteira	parteira
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	parteira	kaide	-
<b>02</b>	-	-	parteira	-
<b>03</b>	parteira	-	fam la koxe	fam la koxe
<b>04</b>	parteira	parteira	parteira	kafe la koxe
<b>05</b>	parteira	parteira	-	-
<b>06</b>	mõ kafe lakoxe	-	fam la koxe	-
<b>07</b>	-	-	-	-
<b>08</b>	-	-	parteira	parteira
<b>09</b>	-	-	parteira	parteira

Fonte: Elaborado pelo autor.

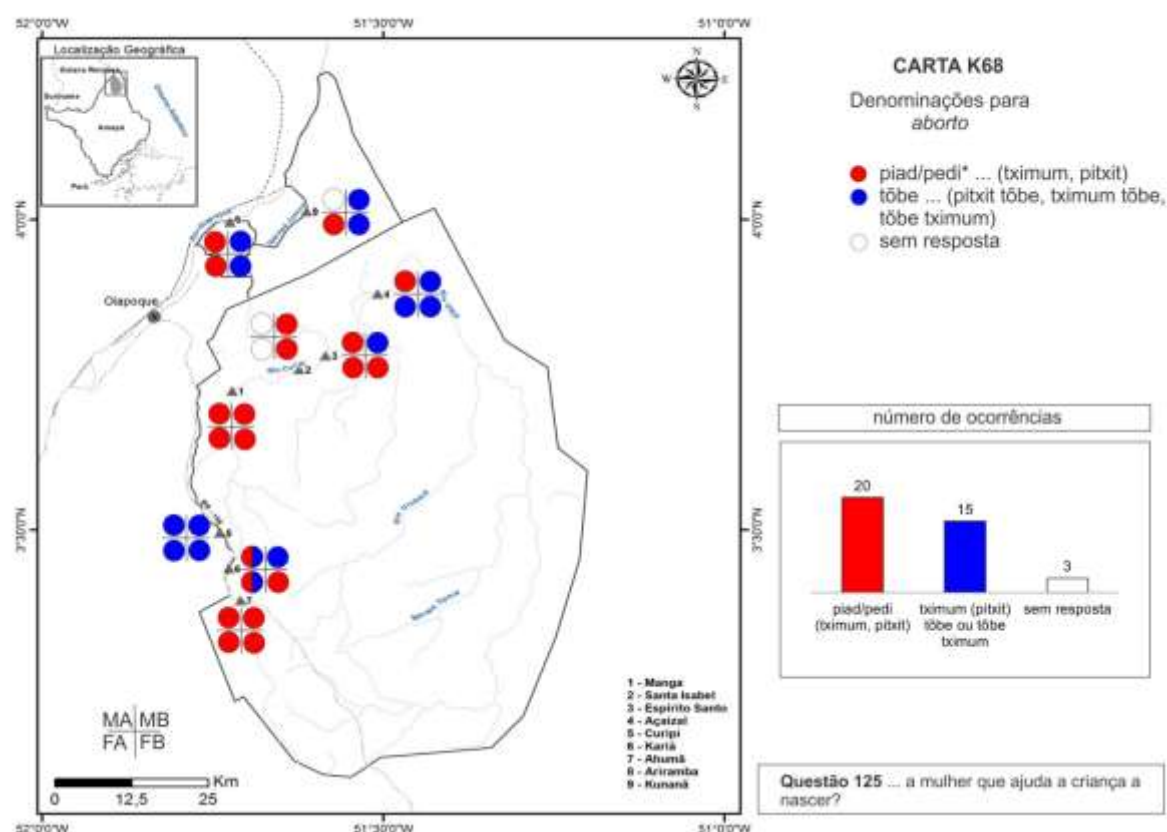
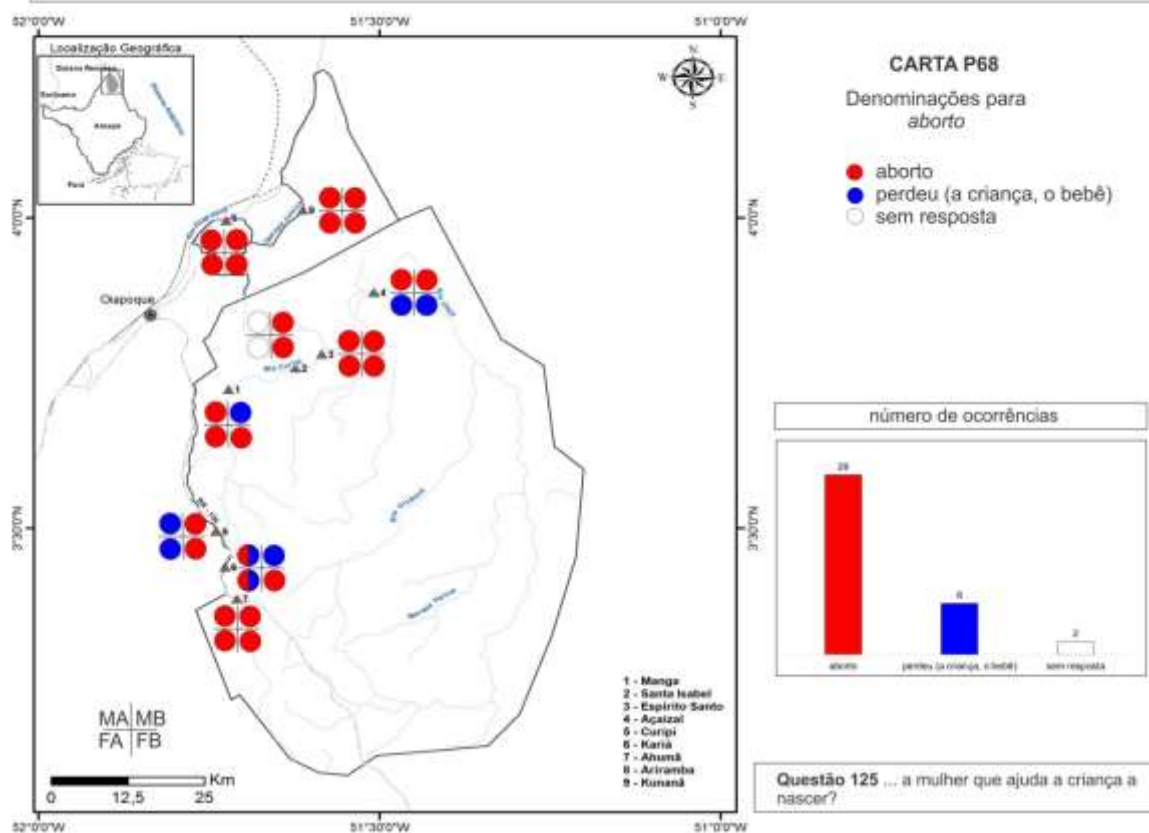


**Quadro 67** – Respostas para *dar à luz* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	dar à luz	ter o bebê, pari	pari	ganhar neném, pari
<b>02</b>	pari	ganhar neném	ganhar neném	ganhar bebê
<b>03</b>	ter o neném, pari	dar à luz	pari	ter o bebê
<b>04</b>	tá pra nascer	ter o bebê, pari	tá pra nascer	pari, ganhar neném
<b>05</b>	pari	pari	ter o neném	ter o neném
<b>06</b>	pari	ter o neném	ter filho	ter o bebê
<b>07</b>	pari	pari	tá pra nascer	ganhar neném
<b>08</b>	ter o neném	nascer, pari	pari	ganhar neném, pari
<b>09</b>	ganhar a criança, pari	ter o bebê, pari	ganhar neném	ganhar neném
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	so tximum kafet	gãiẽ pitxit, akuxe	gãiẽ so tximum	akuxe
<b>02</b>	gãiẽ so tximum	gãiẽ so tximum	akuxe	so tximum kafet
<b>03</b>	gãiẽ tximum	gãiẽ tximum	akuxe	akuxe
<b>04</b>	akuxe	gãiẽ so tximum	akuxe	gãiẽ so tximum, gãiẽ pitxit
<b>05</b>	gãiẽ tximum	gãiẽ tximum	gãiẽ so tximum	gãiẽ so tximum
<b>06</b>	akuxe	akuxe	gãiẽ so tximum	gãiẽ so tximum
<b>07</b>	akuxe	akuxe	akuxe	akuxe
<b>08</b>	so tximum kafet	gãiẽ so tximum	akuxe	akuxe
<b>09</b>	gãiẽ tximum	-	akuxe	akuxe

Fonte: Elaborado pelo autor.

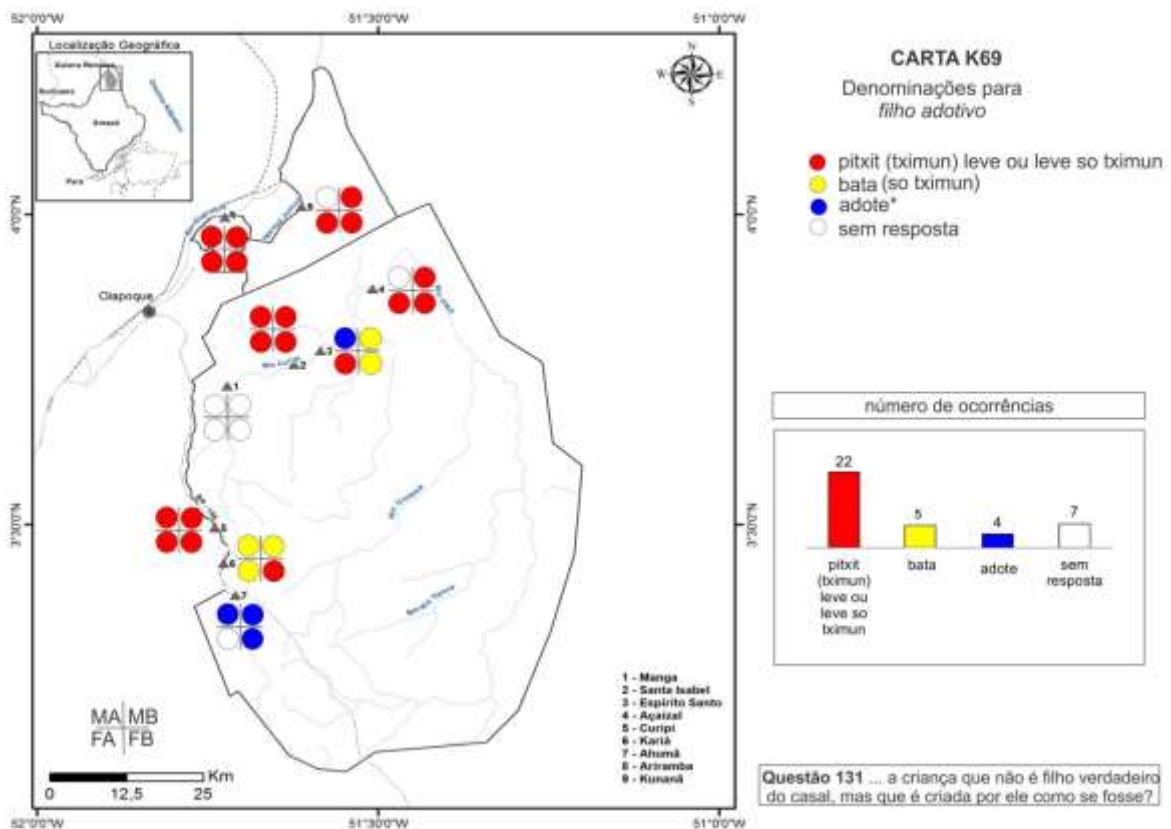
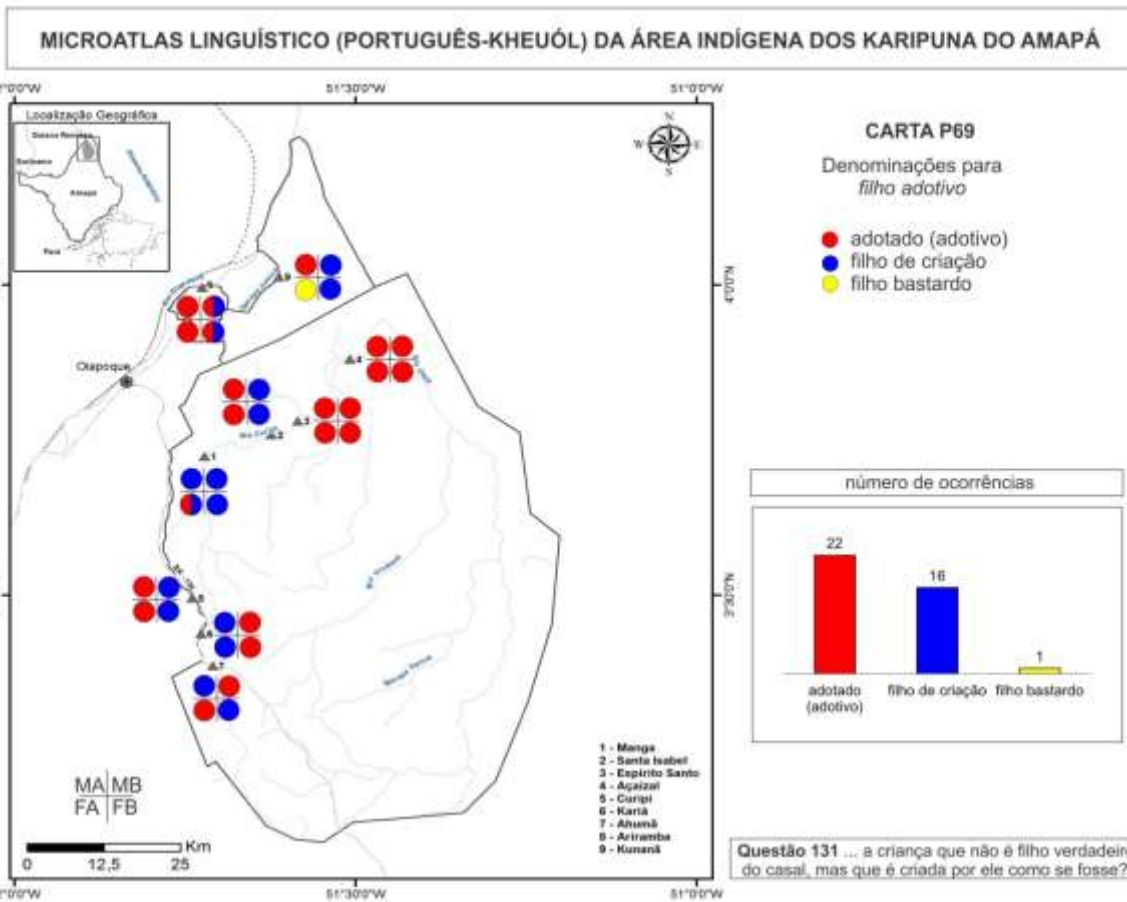
### MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ



**Quadro 68** – Respostas para *aborto* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	aborto	aborto	aborto	perdeu
<b>02</b>	aborto	aborto	aborto	aborto
<b>03</b>	aborto	aborto	aborto	aborto
<b>04</b>	perdeu	aborto	perdeu o bebê	aborto
<b>05</b>	perdeu	perdeu a criança	aborto	aborto
<b>06</b>	perdeu, aborto	perdeu, aborto	aborto	perdeu
<b>07</b>	aborto	aborto	aborto	aborto
<b>08</b>	aborto	aborto	aborto	aborto
<b>09</b>	aborto	aborto	aborto	aborto
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	piad so tximum	piad so tximum, piad pitxit	piad so tximum	piad so tximum
<b>02</b>	-	-	piad so tximum	piad so tximum
<b>03</b>	pedi so tximum	piad so tximum	piad so tximum, pedi so tximum	tõbe so tximum
<b>04</b>	pitxit tõbe	piad so tximum	pitxit tõbe	pitxit tõbe
<b>05</b>	pitxit tõbe	pitxit tõbe	tõbe so tximum	tõbe so tximum
<b>06</b>	pedi so tximum, tximum tõbe	pedi so tximum, tximum tõbe	pedi so tximum	tximum tõbe
<b>07</b>	piad so tximum	piad so pitxit	piad so pitxit	piad so pitxit
<b>08</b>	pedi so tximum	pedi so tximum	pitxit tõbe	pitxit tõbe
<b>09</b>	pedi so tximum	-	pitxit tõbe	pitxit tõbe

Fonte: Elaborado pelo autor.



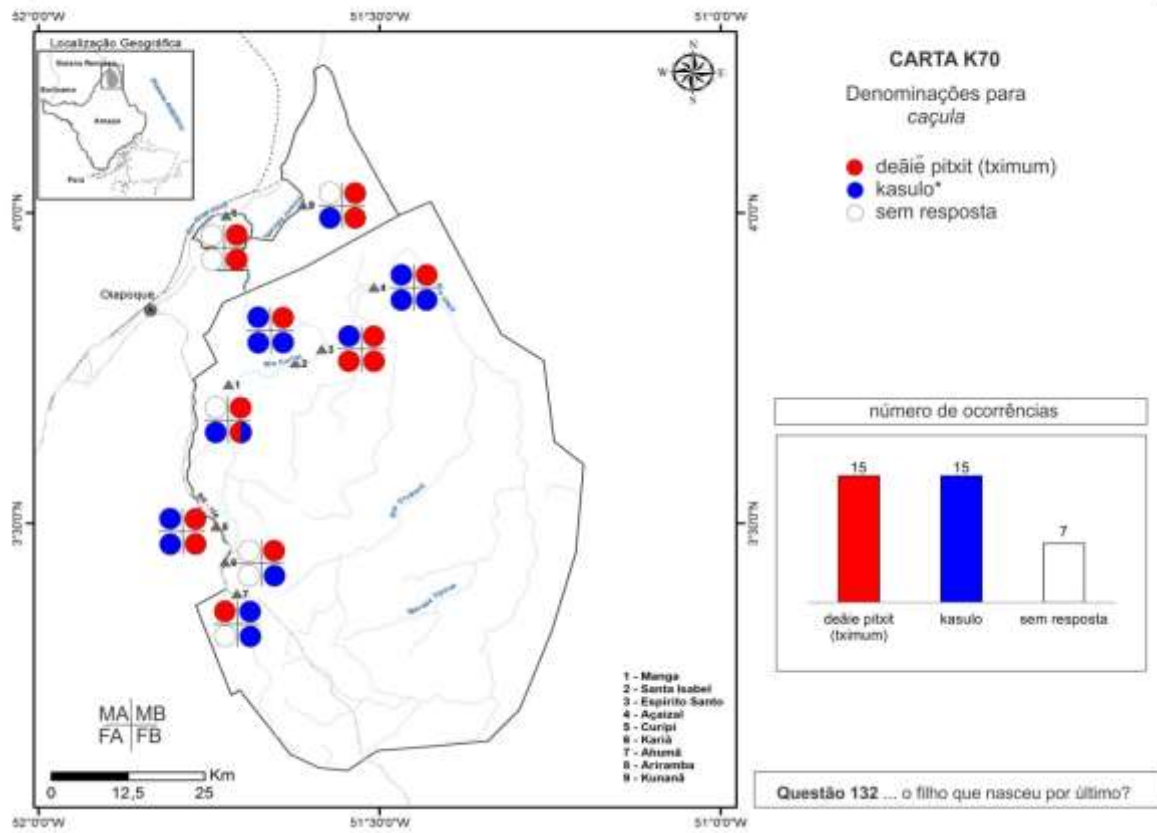


**Quadro 69** – Respostas para *filho adotivo* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	filho de criação, adotado	filho de criação	filho de criação	filho de criação
<b>02</b>	adotado	adotado	filho de criação	filho de criação
<b>03</b>	filho adotado	filho adotivo	adotado	adotado
<b>04</b>	adotado	adotado	adotado	adotado
<b>05</b>	adotivo, adotado	adotivo, adotado	filho de criação	filho de criação
<b>06</b>	filho de criação	filho de criação	filho adotivo	filho adotivo
<b>07</b>	filho adotivo	filho de criação	filho de criação	adotivo
<b>08</b>	adotada	adotado	filho de criação, adotivo	filho de criação, adotivo
<b>09</b>	filho abastardo	adotivo	filho de criação	filho de criação
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	-	-	-
<b>02</b>	pitxit leve	pitxit leve	pitxit leve	pitxit leve
<b>03</b>	pitxit leve	adote	bata so tximum	bata so tximum
<b>04</b>	pitxit leve	-	pitxit leve	pitxit leve
<b>05</b>	pitxit leve, tximum ke leve	pitxit leve	pitxit leve	pitxit leve
<b>06</b>	bata	bata	pitxit ka leve	bata
<b>07</b>		adote so tximum	adote	adote
<b>08</b>	leve so tximum	leve so tximum	pitxit ka leve	tximum leve
<b>09</b>	pitxit ka leve	-	tximum leve	tximum ke leve

Fonte: Elaborado pelo autor.

### MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

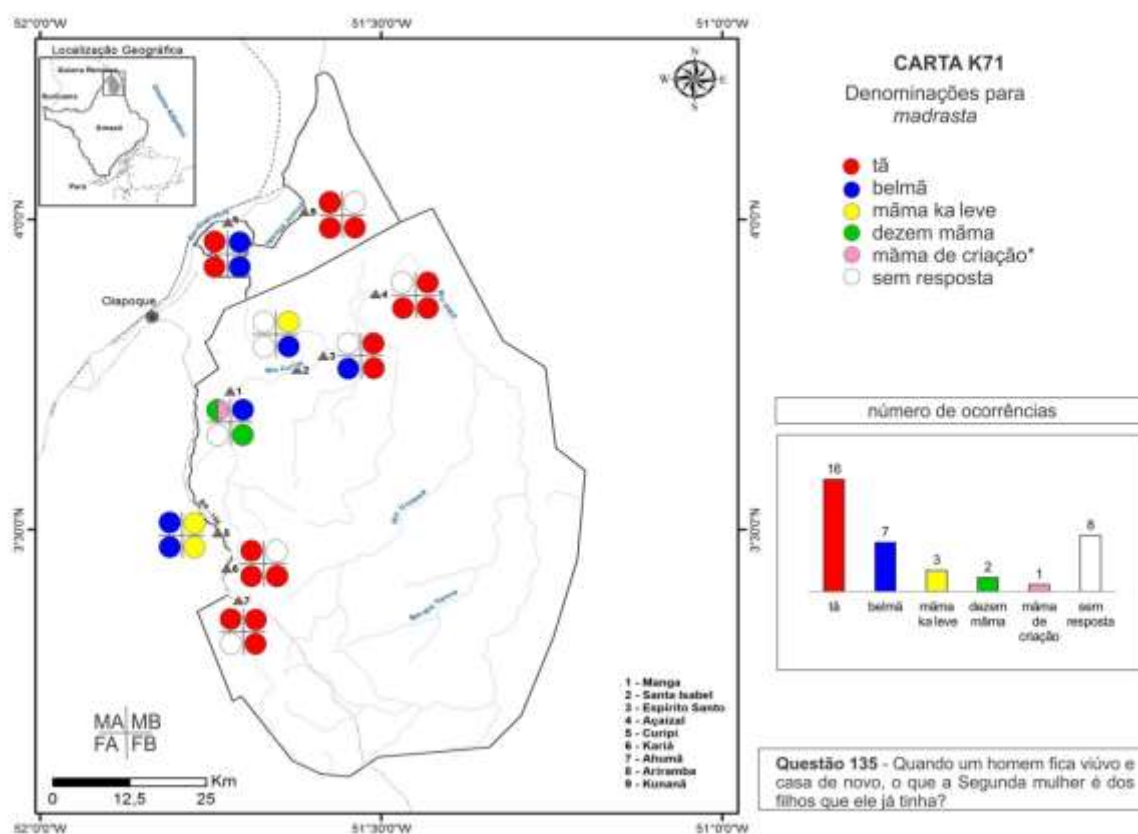
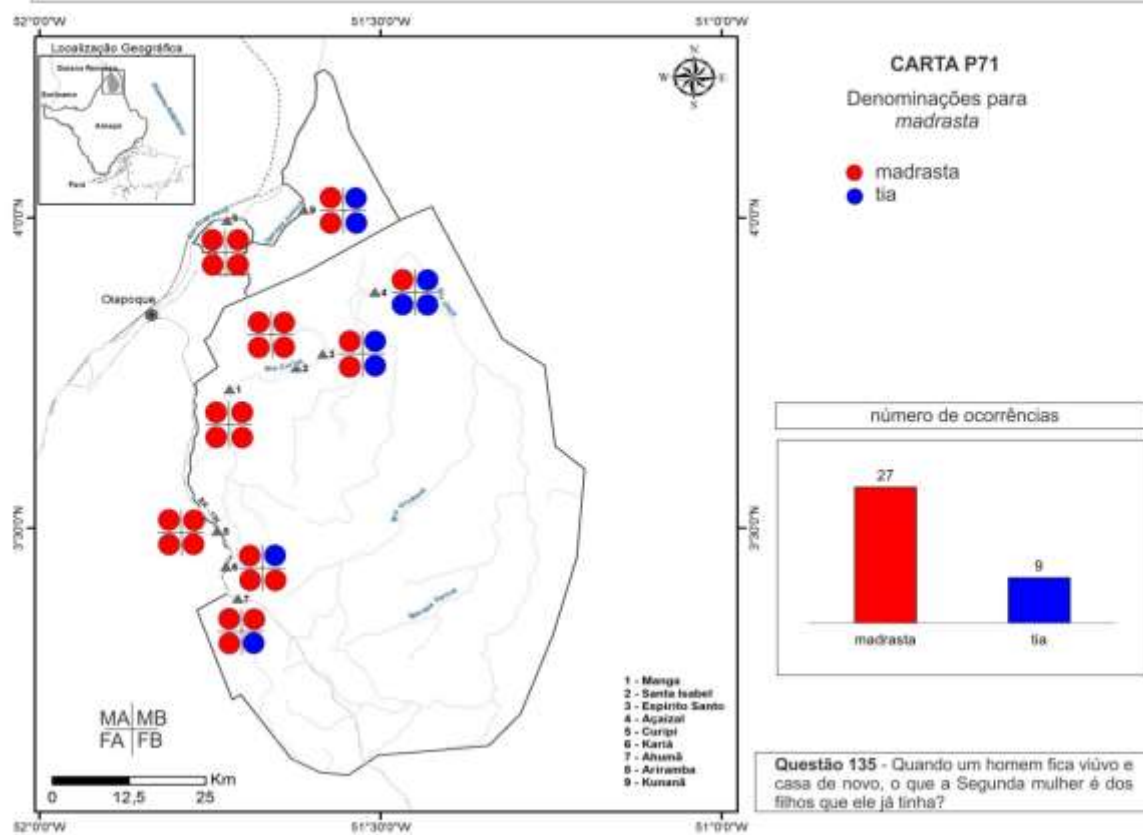


**Quadro 70** – Respostas para *caçula* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	caçula	caçula	caçula	caçula
<b>02</b>	caçulo	caçulo	caçula	caçula
<b>03</b>	caçulo	caçula	caçula	caçula
<b>04</b>	caçula	caçula	caçula	caçula
<b>05</b>	caçulo	caçulo	caçula	caçula
<b>06</b>	-	-	caçula	caçula
<b>07</b>	-	caçulo	caçula	caçula
<b>08</b>	caçula	caçula	caçula	caçula
<b>09</b>	caçula	caçula	caçulo	caçulo
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	kasulo	-	deãiẽ tximum, deãiẽ pitxit, kasulu	deãiẽ pitxit
<b>02</b>	kasulo	kasulo	kasul	deãiẽ pitxit
<b>03</b>	deãiẽ tximum	kasulo	deãiẽ tximum	deãiẽ tximum
<b>04</b>	kasulo	kasulo	kasulo	deãiẽ pitxit
<b>05</b>	kasul	kasul	['so'dẽĩape'ʃit]	deãiẽ pitxit
<b>06</b>	-	-	kasul	deãiẽ pitxit
<b>07</b>	-	deãiẽ pitxit	kasul	kasul
<b>08</b>	-	-	deãiẽ pitxit	deãiẽ pitxit
<b>09</b>	kasula	-	deãiẽ pitxit	deãiẽ pitxit

Fonte: Elaborado pelo autor.

### MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

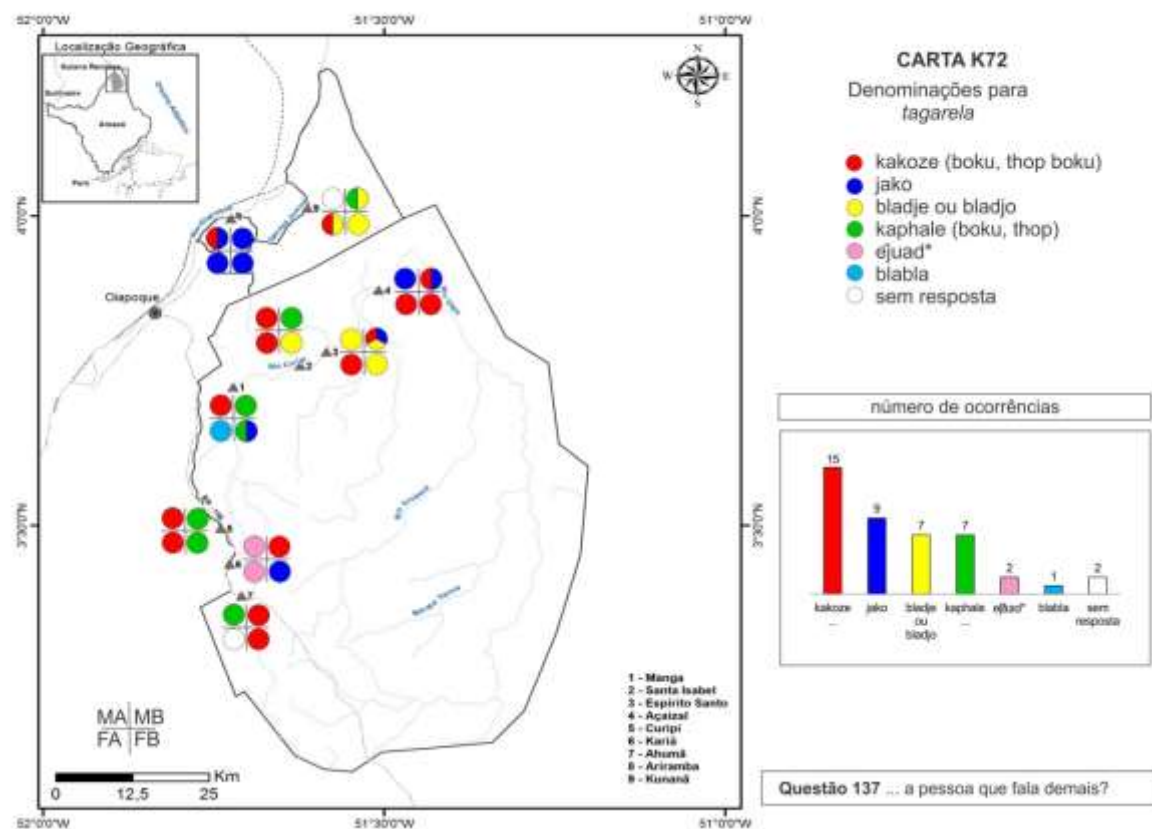
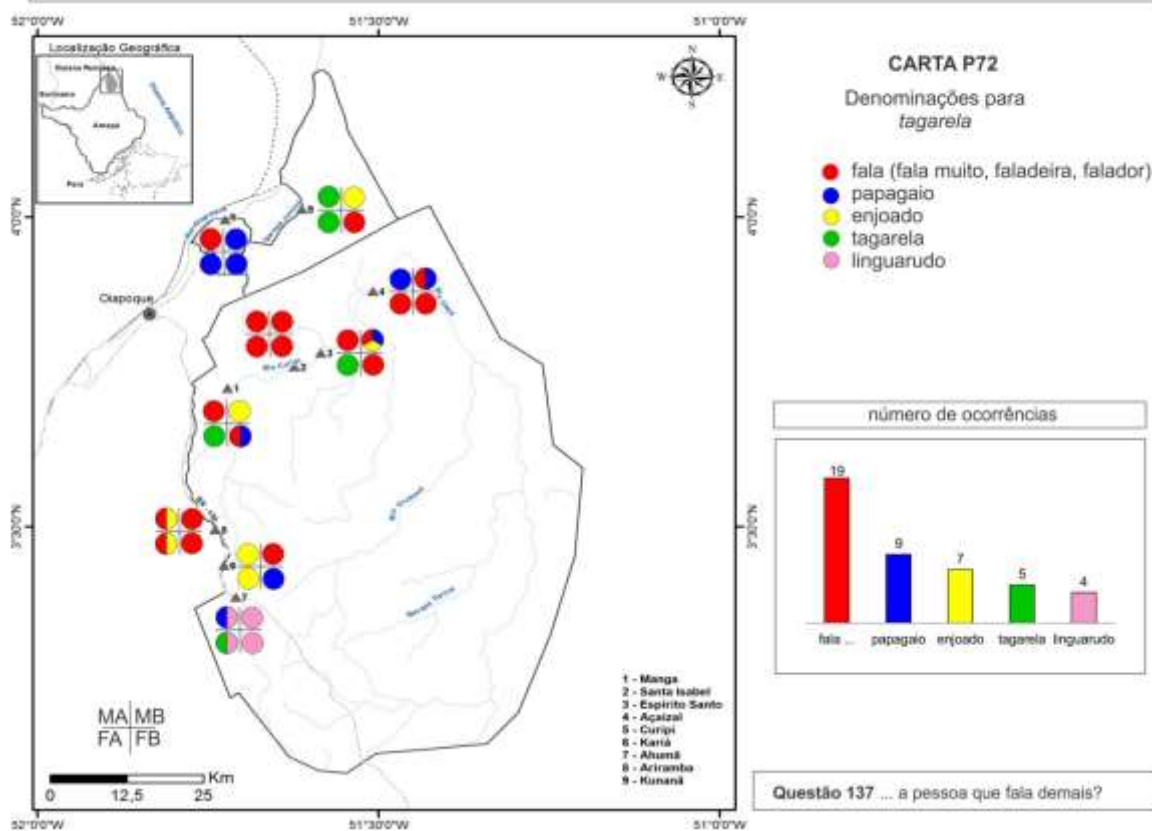


**Quadro 71** – Respostas para *madrasta* em português em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	madrasta	madrasta	madrasta	madrasta
<b>02</b>	madrasta	madrasta	madrasta	madrasta
<b>03</b>	madrasta	madrasta	tia	tia
<b>04</b>	tia	madrasta	tia	tia
<b>05</b>	madrasta	madrasta	madrasta	madrasta
<b>06</b>	madrasta	madrasta	madrasta	tia
<b>07</b>	madrasta	madrasta	tia	madrasta
<b>08</b>	madrasta	madrasta	madrasta	madrasta
<b>09</b>	madrasta	madrasta	tia	tia
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	mama de criação, dezem mama	dezem mama	belmã
<b>02</b>	-	-	belmã	mamã kaleve
<b>03</b>	belmã	-	tã	tã
<b>04</b>	tã	tã	tã	
<b>05</b>	belmã	belmã	mamã kaleve	mamã kaleve
<b>06</b>	tã	tã	tã	-
<b>07</b>	-	tã	tã	tã
<b>08</b>	tã	tã	belmã	belmã
<b>09</b>	tã	-	tã	tã

Fonte: Elaborado pelo autor.

### MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÔL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

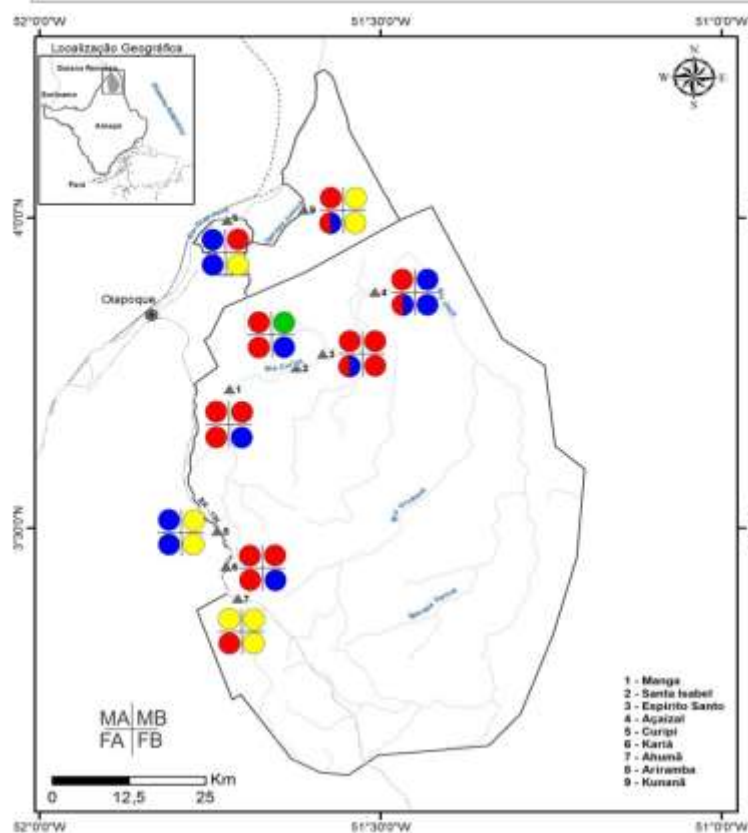


Quadro 72 – Respostas para *tagarela* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	tagarela	faladeira	fala muito, papagaio	enjoado
<b>02</b>	fala muito	fala muito	falador	falador
<b>03</b>	tagarela	fala muito	fala muito	fala muito, enjoado, papagaio
<b>04</b>	fala muito	papagaio	fala muito	fala muito, papagaio
<b>05</b>	fala muito, enjoado	fala muito, enjoado	faladeira, falador	faladeira, falador
<b>06</b>	enjoado	enjoado	papagaio	fala muito, falador
<b>07</b>	tagarela, linguarudo	linguarudo, papagaio	linguarudo	linguarudo
<b>08</b>	papagaio	fala muito	papagaio	papagaio
<b>09</b>	tagarela	tagarela	fala muito	enjoado
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	blabla	kakoze boku	phale boku, jako	kaphale boku
<b>02</b>	thop kakoze	thop kakoze	bladjo	kaphale thop
<b>03</b>	thop kakoze	thop bladjo	bladjo	jako, bladjo, thop kakoze
<b>04</b>	kakoze boku	jako	kakoze boku	kakoze thop boku, jako
<b>05</b>	kakoze thop boku	kakoze thop boku	phale thop	phale thop
<b>06</b>	ẽjoad	ẽjoad	jako	kabladje thop
<b>07</b>	-	kaphale thop	kakoze thop	kakoze thop
<b>08</b>	jako	kakoze thop boku, jako	jako	jako
<b>09</b>	kakoze boku, bladjo	-	bladje	phale boku, bladjo

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

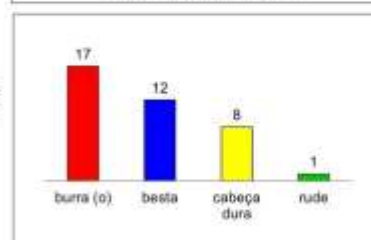


CARTA P73

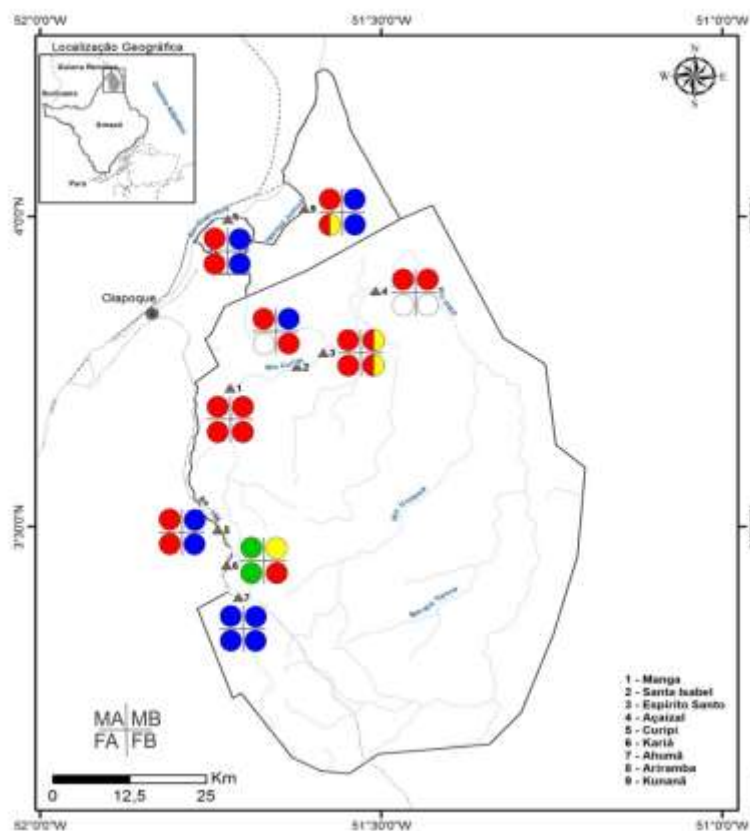
Denominações para  
*persona pouco inteligente*

- burra (o)
- besta
- cabeça dura
- rude

número de ocorrências



Questão 138 ... a pessoa que tem dificuldade de aprender as coisas?

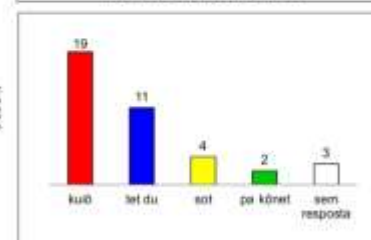


CARTA K73

Denominações para  
*persona pouco inteligente*

- kuiö
- tet du
- sol
- pa kõnet
- sem resposta

número de ocorrências



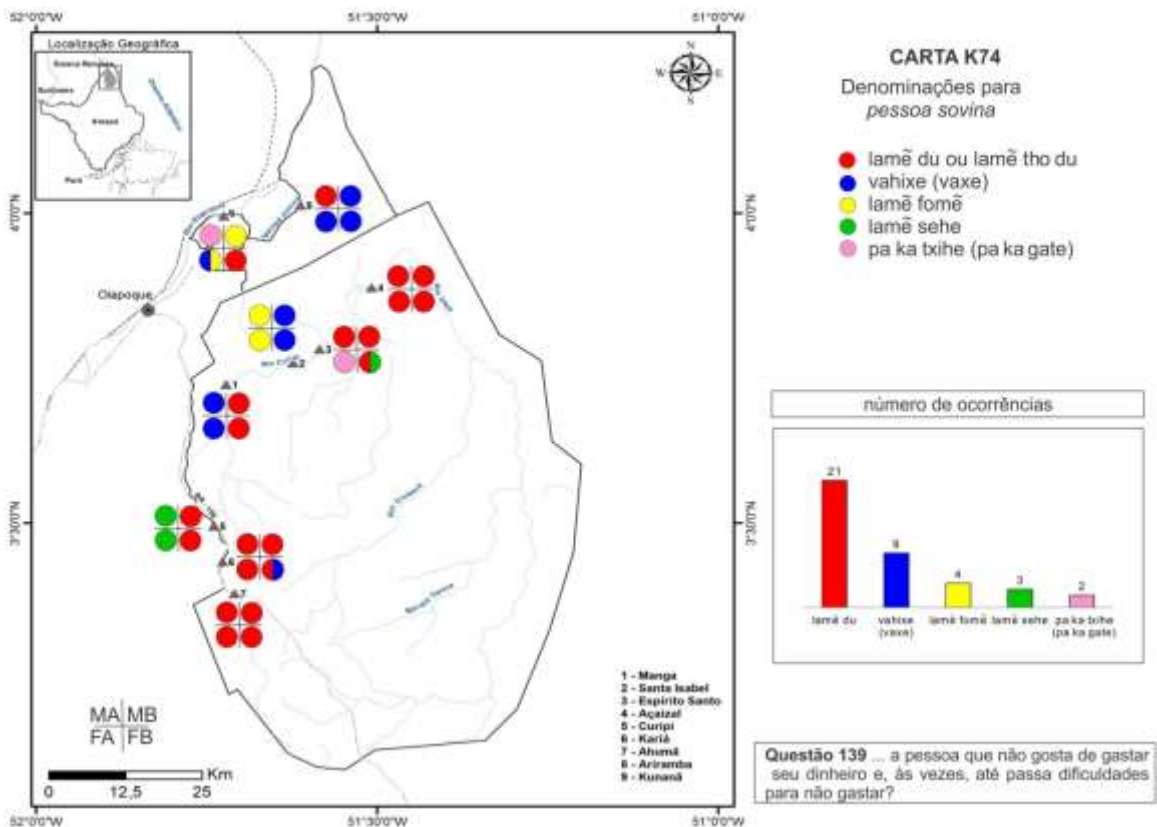
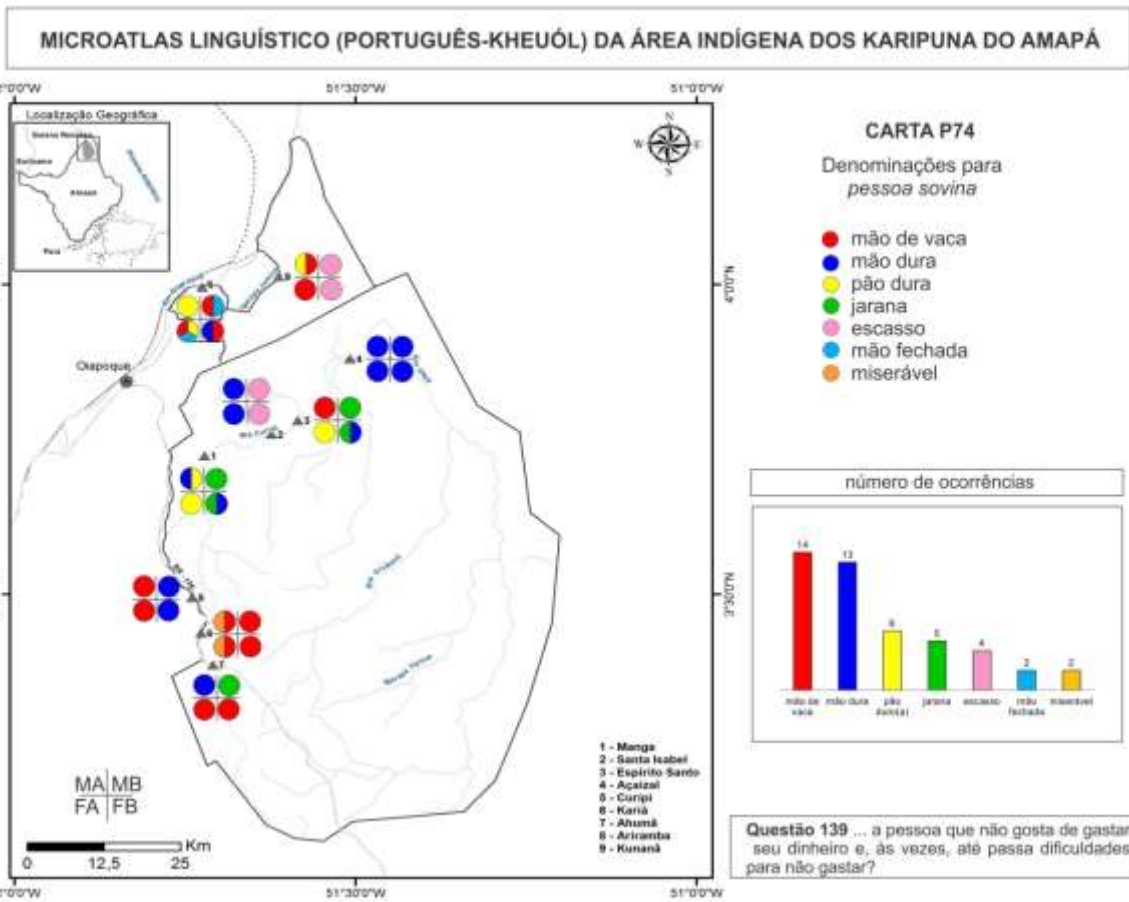
Questão 138 ... a pessoa que tem dificuldade de aprender as coisas?



**Quadro 73** – Respostas para *pessoa pouco inteligente* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	burra	burra	besta	burra
<b>02</b>	burro	burro	besta	rude
<b>03</b>	burro, besta	burro	burro	burra
<b>04</b>	burro, besta	burro	besta	besta
<b>05</b>	besta	besta	cabeça dura	cabeça dura
<b>06</b>	burro	burro	besta	burro
<b>07</b>	burro	cabeça dura	cabeça dura	cabeça dura
<b>08</b>	besta	besta	cabeça dura	burro
<b>09</b>	burra, besta	burro	cabeça dura	cabeça dura
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	kuiõ	kuiõ	kuiõ	kuiõ
<b>02</b>	-	kuiõ	kuiõ	tet du
<b>03</b>	kuiõ	kuiõ	kuiõ, sot	kuiõ, sot
<b>04</b>	-	kuiõ	-	kuiõ
<b>05</b>	kuiõ	kuiõ	tet du	tet du
<b>06</b>	pa kōnet	pa kōnet	kuiõ	sot
<b>07</b>	tet du	tet du	tet du	tet du
<b>08</b>	kuiõ	kuiõ	tet du	tet du
<b>09</b>	kuiõ, sot	kuiõ	tet du	tet du

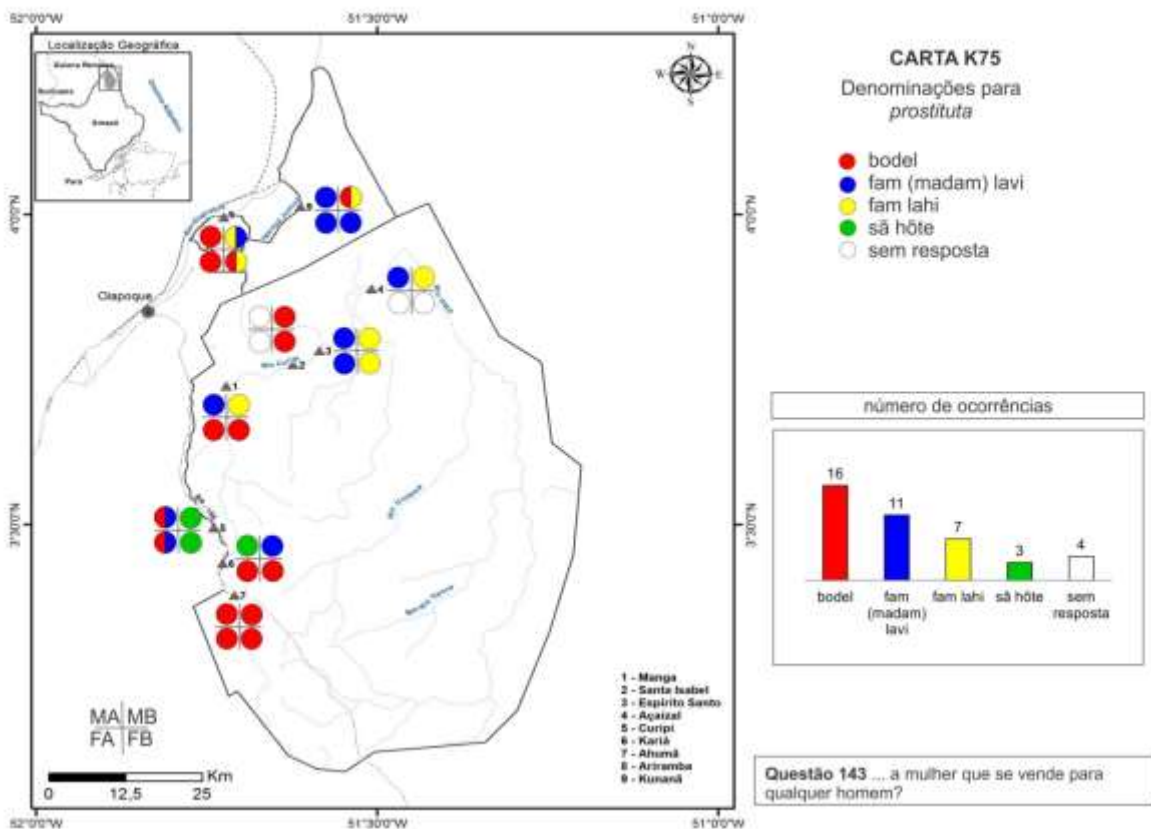
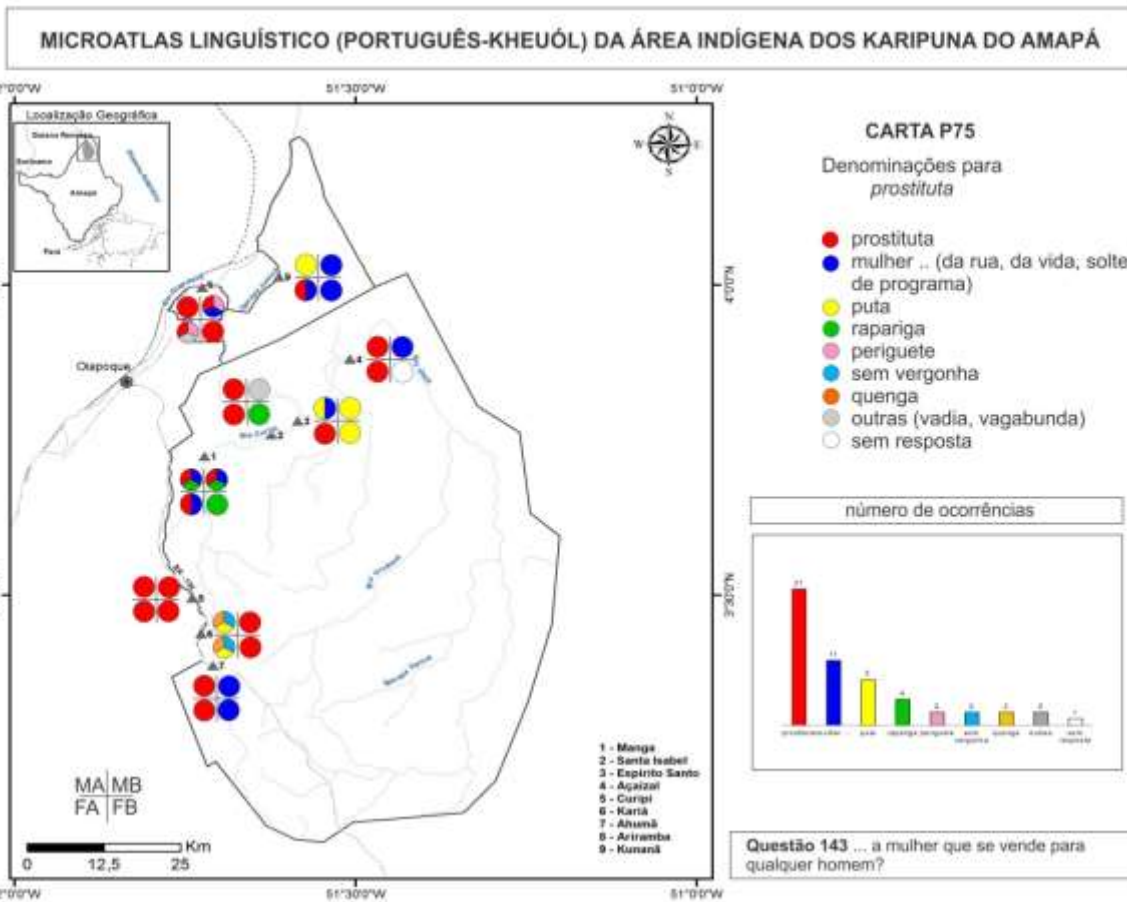
Fonte: Elaborado pelo autor.



**Quadro 74** – Respostas para *pessoa sovina* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	pão dura	pão dura, mão dura	mão dura, jarãna	jarãna
<b>02</b>	mão dura	mão dura	escasso	escassa
<b>03</b>	pão dura	mão de vaca	mão dura, jarãna	jarãna
<b>04</b>	mão dura	mão duro	mão duro	mão duro
<b>05</b>	mão de vaca	mão de vaca	mão dura	mão dura
<b>06</b>	mão de vaca, miserável	mão de vaca,miserável	mão de vaca	mão de vaca
<b>07</b>	mão de vaca	mão dura	mão de vaca	jarãna
<b>08</b>	pão dura, mão de vaca mão fechada	pão dura	mão dura, mão de vaca	mão de vaca, mão fechada
<b>09</b>	mão de vaca	mão de vaca, pão dura	escasso	escasso
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	vahixe	vahixe	lame du	lame du
<b>02</b>	lame fome	lame fome	vahixe	vahixe
<b>03</b>	pa ka gate	lame todú	lame du, sehe	lame du
<b>04</b>	lame du	lame du	lame du	lame du
<b>05</b>	lame sehe	lame sehe	lame du	lame du
<b>06</b>	lame todú	lame todú	lame du, vahixe	lame du
<b>07</b>	lame todú	lame todú	lame du	lame du
<b>08</b>	lame fome, vahixe	pa ka txihe	lame du	fome
<b>09</b>	vaxe	lame du	vaxe	vaxe

Fonte: Elaborado pelo autor.

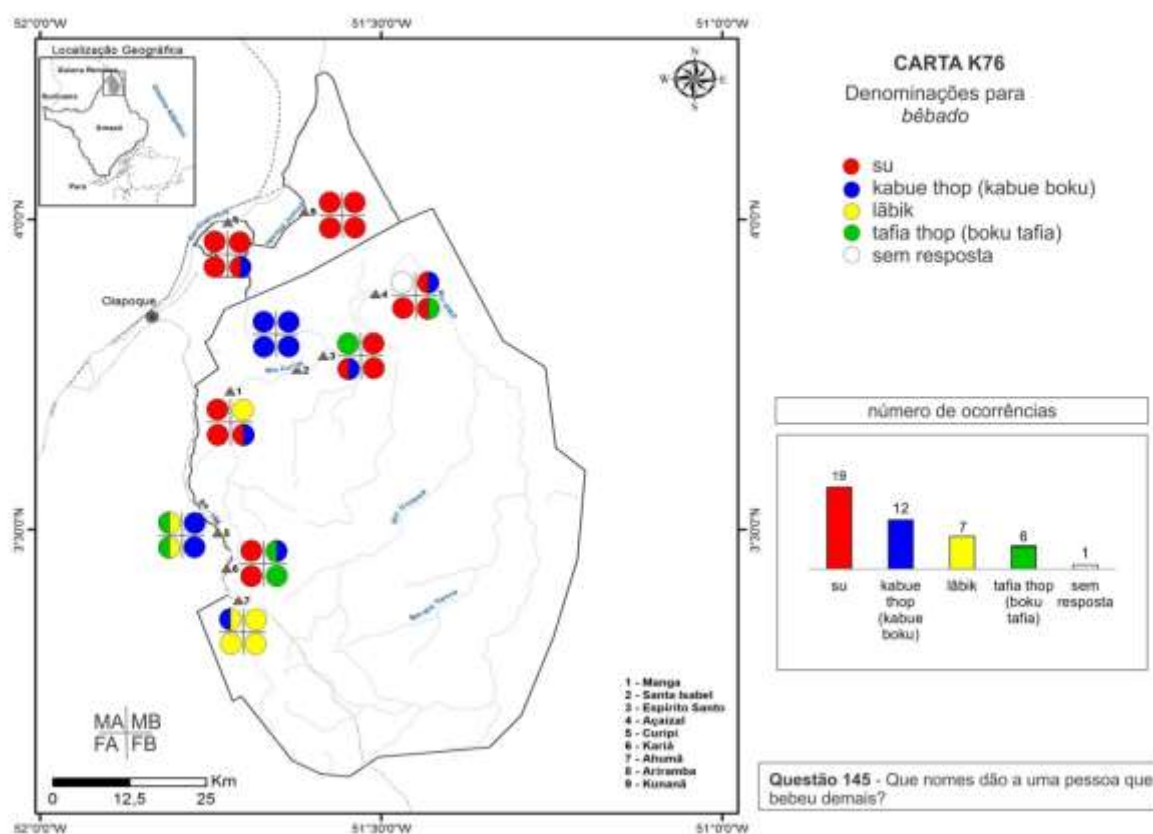
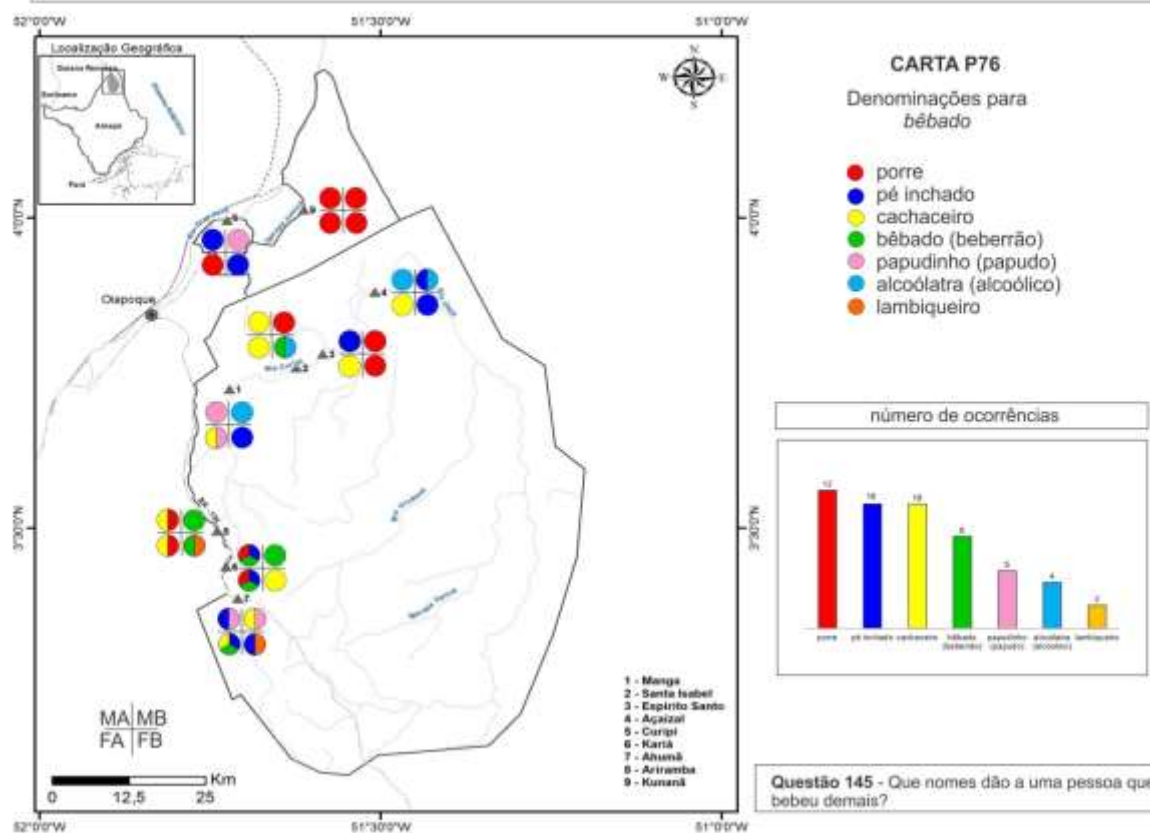


**Quadro 75** – Respostas para *prostituta* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	prostituta, mulher de programa	prostituta, rapariga, mulher da vida	rapariga	Prostituta, rapariga, mulher da rua
<b>02</b>	prostituta	prostituta	rapariga	vagabunda
<b>03</b>	prostituta	puta, mulher da rua	puta	puta
<b>04</b>	prostituta	prostituta	-	mulher da rua, mulher da vida
<b>05</b>	prostituta	prostituta	prostituta	prostituta
<b>06</b>	puta, quenga, sem vergonha	puta, quenga, sem vergonha	prostituta	prostituta
<b>07</b>	prostituta	prostituta	mulher da vida	mulher da vida
<b>08</b>	vadia, perigete, prostituta	prostituta	prostituta	prostituta, perigete, mulher solteira
<b>09</b>	prostituta, mulher da vida	puta	mulher da vida	mulher da rua
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	bodel	fam lavi	fam bodel	fam lahi
<b>02</b>	-	-	bodel	bodel
<b>03</b>	fam lavi	fam lavi	fam lahi	fam lahi
<b>04</b>	-	fam lavi	-	fam lahi
<b>05</b>	bodel, fam lavi	bodel, fam lavi	sã hôte	sã hôte
<b>06</b>	bodel	sã hôte	bodel	fam lavi
<b>07</b>	bodel	bodel	bodel	bodel
<b>08</b>	bodel	bodel	bodel, fam lahi	fam lahi, fam lavi
<b>09</b>	madam dji lavi	fam lavi	fam dji lavi	bodel, fam lahi

Fonte: Elaborado pelo autor.

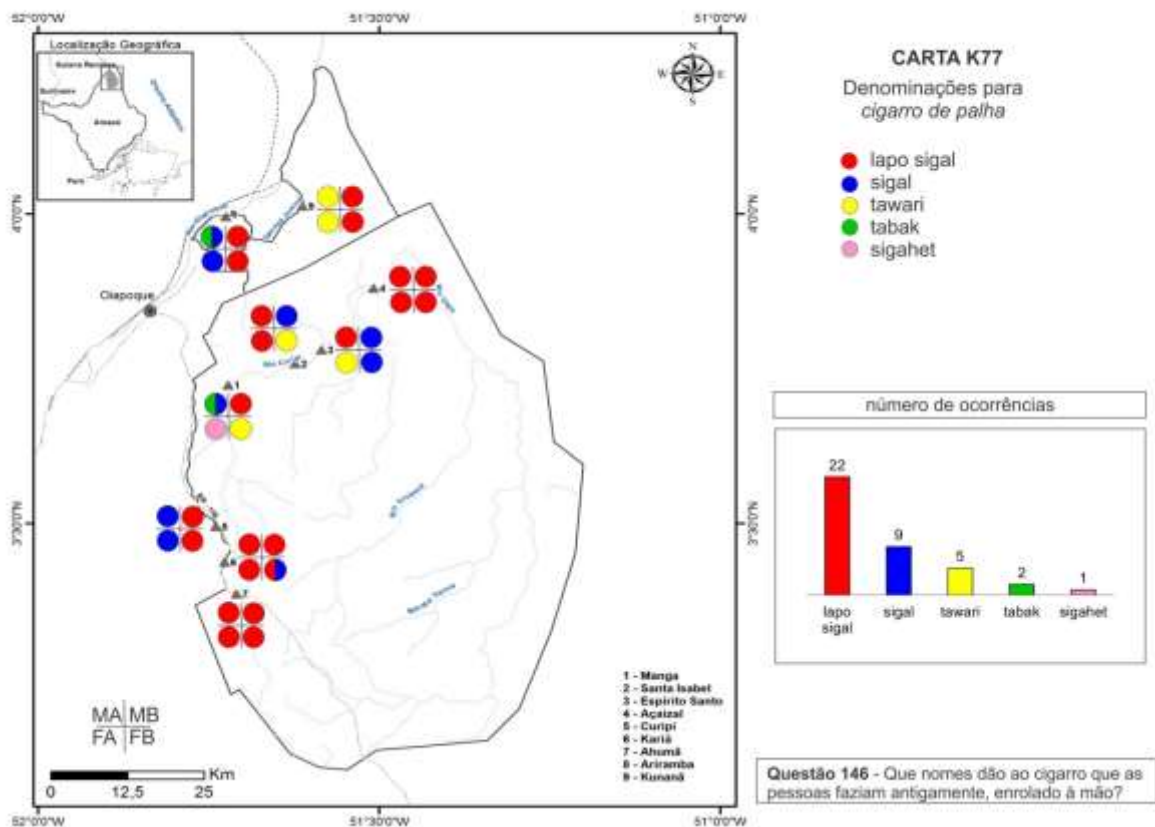
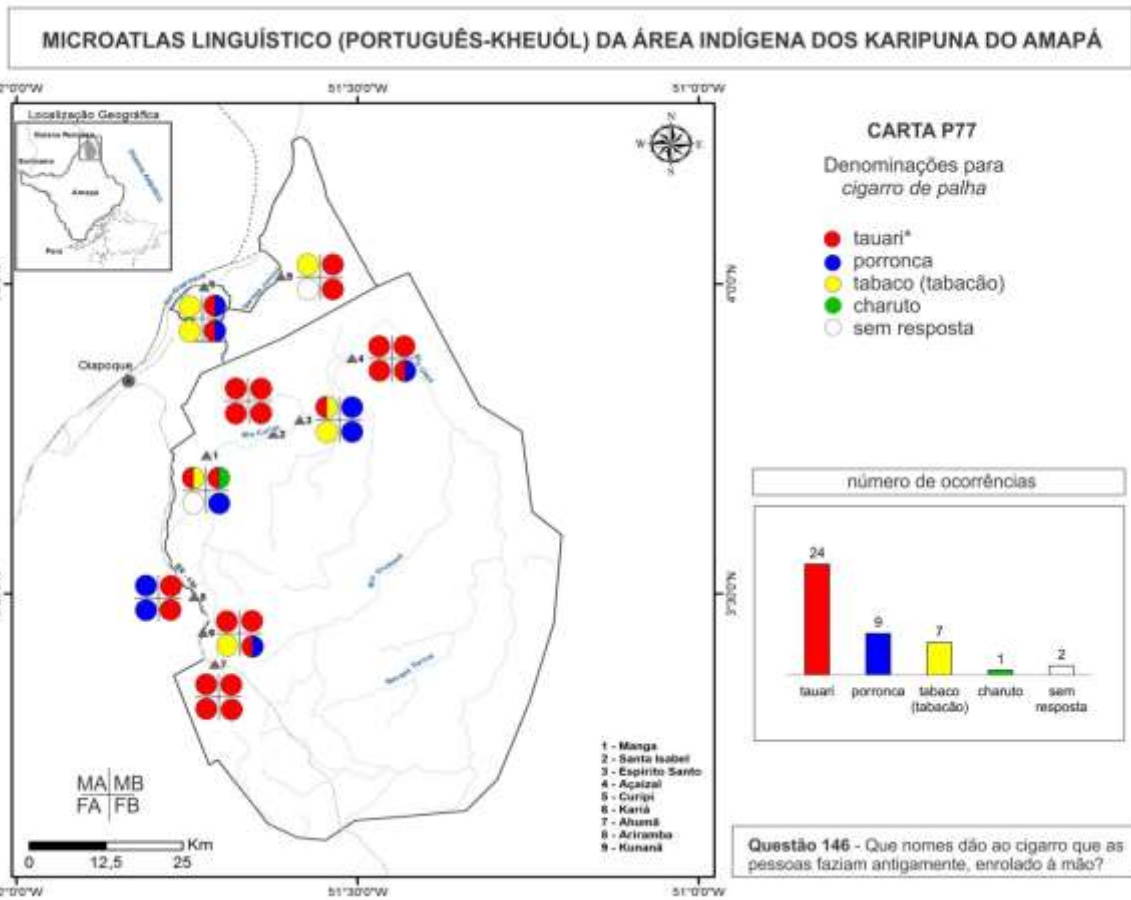
### MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ



**Quadro 76** – Respostas para *bêbado* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	cachaceiro, papudinho	papudinho	pé inchado	alcoólatra
<b>02</b>	cachaceiro	cachaceiro	alcoólatra, bêbado	porre
<b>03</b>	cachaceiro	pé inchado	porre	porre
<b>04</b>	cachaceiro	alcoólatra	pé inchado	alcoólico, pé inchado
<b>05</b>	cachaceiro, porre	cachaceiro, porre	beberrão, alambique	beberrão
<b>06</b>	pé inchado, beberrão, porre	pé inchado, beberrão, porre	cachaceiro	bêbado
<b>07</b>	cachaceiro beberrão, pé inchado	papudinho, pé inchado	lambiqueiro, pé inchado	papudo, cachaceiro
<b>08</b>	porre	pé inchado	pé inchado	papudinho
<b>09</b>	porre	porre	porre	porre
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	su	su	kabue boku, su	alábik
<b>02</b>	kabue	kabue	kabue thop	kabue thop
<b>03</b>	thop kabue, su	tafia thop	su	su
<b>04</b>	su	-	su, boku tafia	su, kabue thop boku
<b>05</b>	boku tafia, lābik	boku tafia, lābik	kabue thop	kabue thop
<b>06</b>	su	su	tafia thop	kabue thop, tafia thop
<b>07</b>	lābik	kabue thop, lābik	lābik	lābik
<b>08</b>	su	su	thop boku, su	su
<b>09</b>	su	su	su	su

Fonte: Elaborado pelo autor.



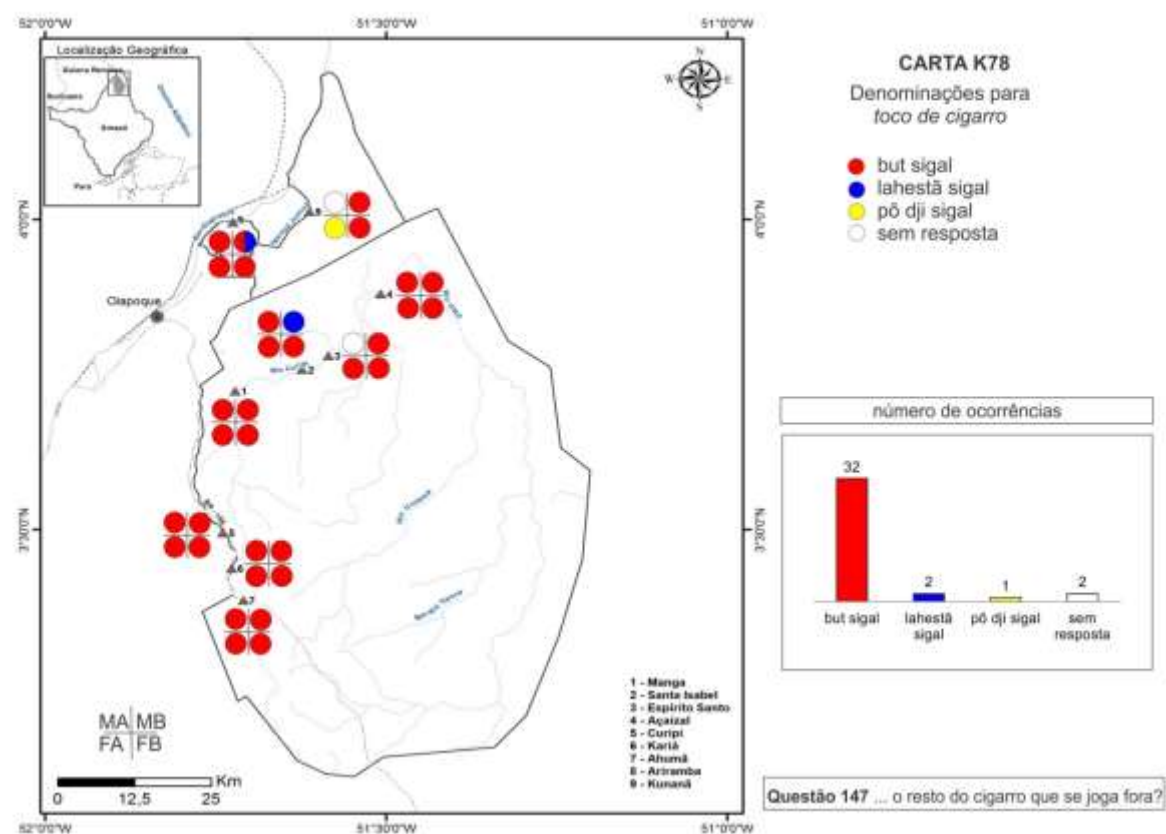
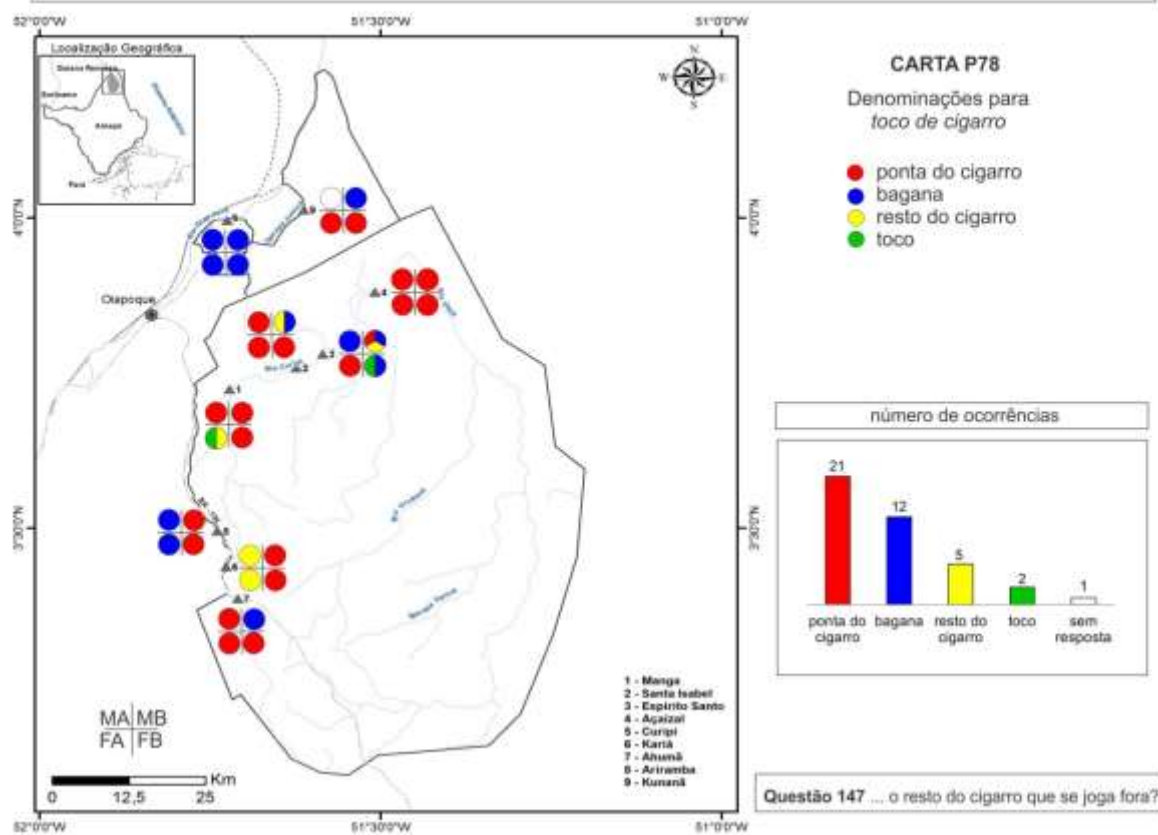


**Quadro 77** – Respostas para *cigarro de palha* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	tauari, tabaco	porronca	charuto, tauari
<b>02</b>	tauari	tauari	tauari	tauari
<b>03</b>	tabacão	tauari, tabaco	porronca	porronca
<b>04</b>	tauari	tauari	tauari, porronca	tauari
<b>05</b>	porronca	porronca	tauari	tauari
<b>06</b>	tabaco, tabacão	tauari	tauari, porronca	tauari
<b>07</b>	tauari	tauari	tauari	tauari
<b>08</b>	tabaco	tabaco	tauari, porronca	tauari, porronca
<b>09</b>	-	tabacão	tauari	tauari
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	sigahet	sigal, tabak	tawari	laposigal
<b>02</b>	laposigal	laposigal	tawari	sigal
<b>03</b>	tawari	laposigal	sigal	sigal
<b>04</b>	laposigal	laposigal	laposigal	laposigal
<b>05</b>	sigal	sigal	laposigal	laposigal
<b>06</b>	laposigal	laposigal	sigal laposigal	laposigal
<b>07</b>	laposigal	laposigal	laposigal	laposigal
<b>08</b>	sigal	sigal, tabak	laposigal	laposigal
<b>09</b>	tawari	tawari	laposigal	laposigal

Fonte: Elaborado pelo autor.

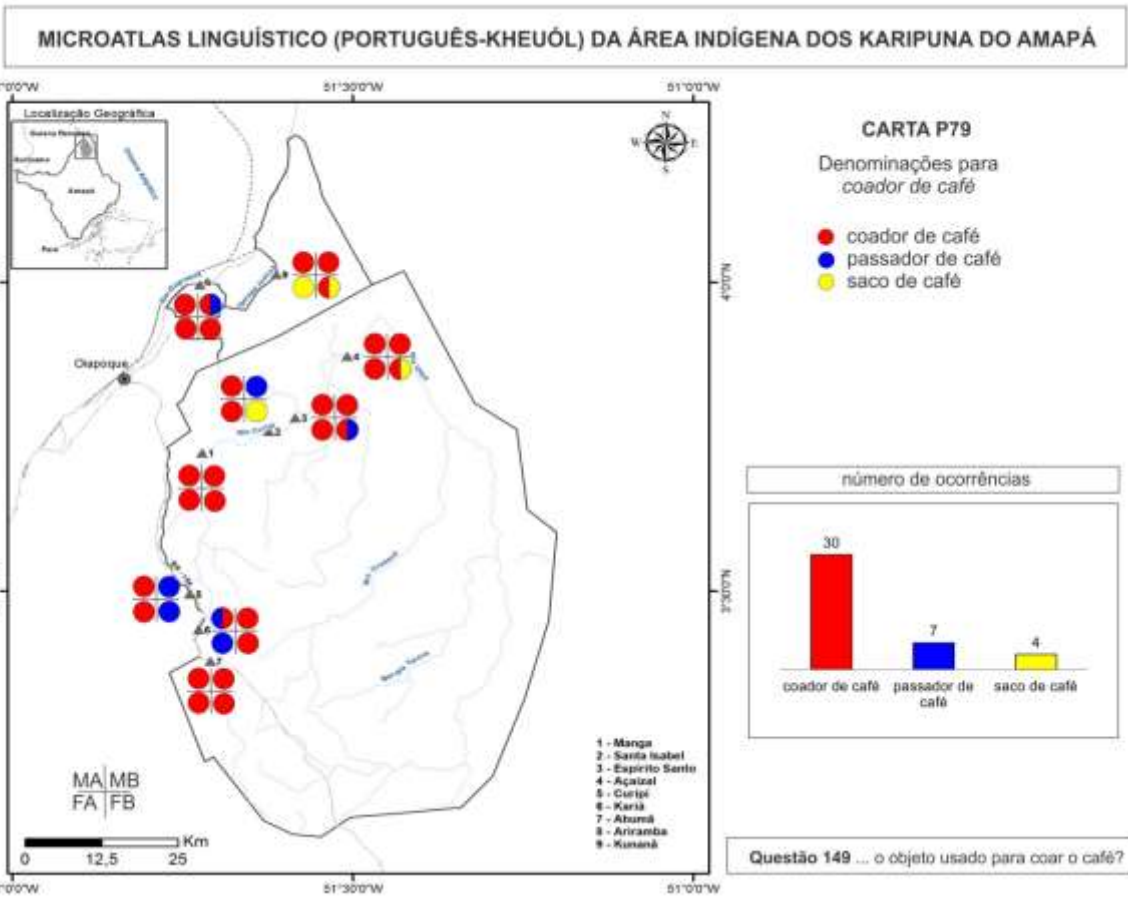
### MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ



**Quadro 78** – Respostas para *toco de cigarro* em português e em kheuól

<b>Respostas em Português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	resto, toco	ponta do cigarro	ponta do cigarro	ponta do cigarro
<b>02</b>	ponta do cigarro	ponta do cigarro	ponta do cigarro	resto do cigarro, bagana
<b>03</b>	ponta	bagana	bandana, toco	resto do cigarro, bagana ponta do cigarro
<b>04</b>	ponta do cigarro	ponta	ponta do cigarro	ponta do cigarro
<b>05</b>	bagana	bagana	ponta do cigarro	ponta do cigarro
<b>06</b>	resto do cigarro	resto do cigarro	ponta do cigarro	ponta do cigarro
<b>07</b>	ponta do cigarro	ponta do cigarro	ponta do cigarro	bagana
<b>08</b>	bagana	bagana	bagana	bagana
<b>09</b>	ponta do cigarro	-	ponta do cigarro	bagana
<b>Respostas em Kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	but sigal	but sigal	but sigal	but sigal
<b>02</b>	but sigal	but sigal	but sigal	lahestã sigal
<b>03</b>	but sigal	-	but sigal	but sigal
<b>04</b>	but sigal	but	but sigal	but sigal
<b>05</b>	but sigal	but sigal	but sigal	but sigal
<b>06</b>	but sigal	but sigal	but sigal	but sigal
<b>07</b>	but sigal	but sigal	but sigal	but sigal
<b>08</b>	but sigal	but sigal	but sigal	lahestã sigal, but sigal
<b>09</b>	põ dji sigal	-	but sigal	but sigal

Fonte: Elaborado pelo autor.

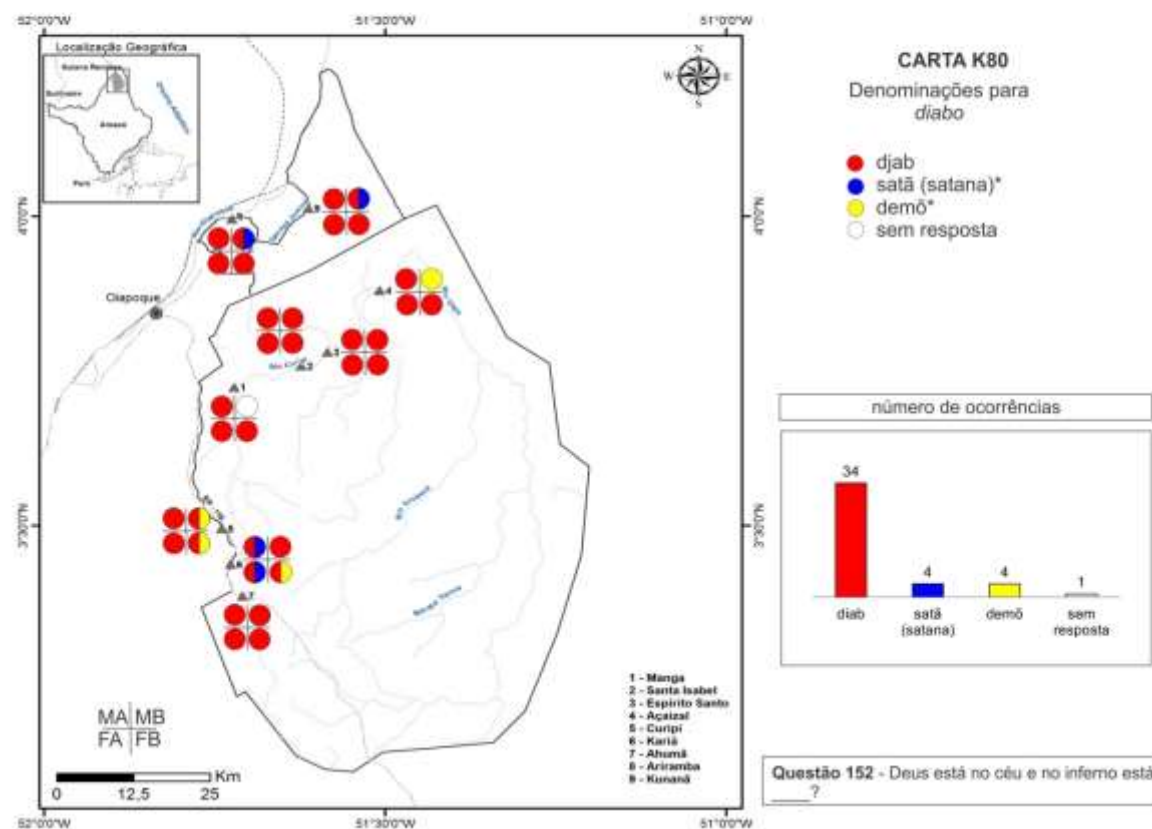
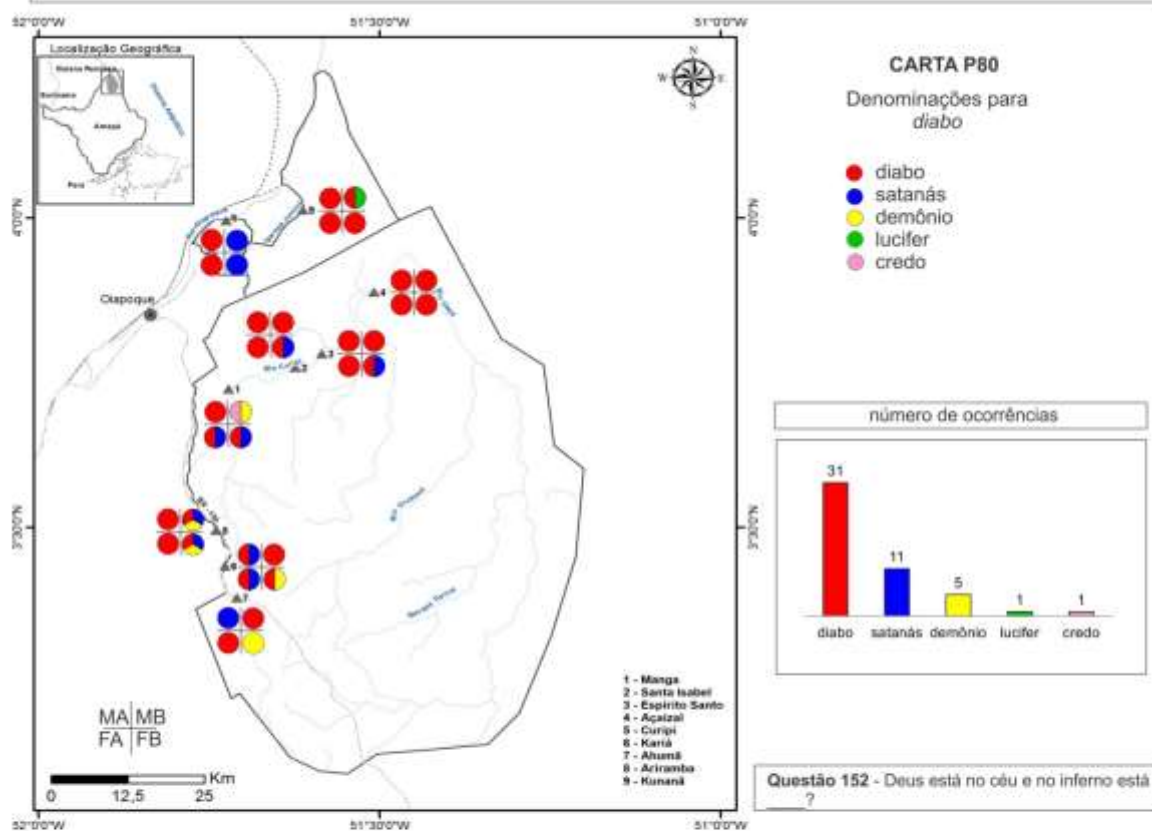


**Quadro 79** – Respostas para *coador de café* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	coador	coador de café	coador de café	coador
<b>02</b>	coador de café	coador de café	saco de café	passador
<b>03</b>	coador de café	coador de café	coador de café, passador	coador
<b>04</b>	coador de café	coador	coador, saco de café	coador
<b>05</b>	coador de café	coador de café	passador de café	passador de café
<b>06</b>	passador de café	passador de café, coador	coador de café	coador de café
<b>07</b>	coador	coador de café	coador	coador
<b>08</b>	coador	coador	coador	coador, passador
<b>09</b>	saco de café	coador	coador, saco de café	cuador
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	sak kafe	sak kafe	sak kafe	sak kafe
<b>02</b>	sak kafe	sak kafe	sak kafe	sak kafe
<b>03</b>	sak kafe	sak kafe	sak kafe	sak kafe
<b>04</b>	sak kafe	sak kafe	sak kafe	sak kafe
<b>05</b>	sak kafe	sak kafe	sak kafe	sak kafe
<b>06</b>	sak kafe	sak kafe	sak kafe	sak kafe
<b>07</b>	sak kafe	sak kafe	sak kafe	sak kafe
<b>08</b>	sak kafe	sak kafe	sak kafe	sak kafe
<b>09</b>	sak kafe	sak kafe	sak kafe	sak kafe

Fonte: Elaborado pelo autor.

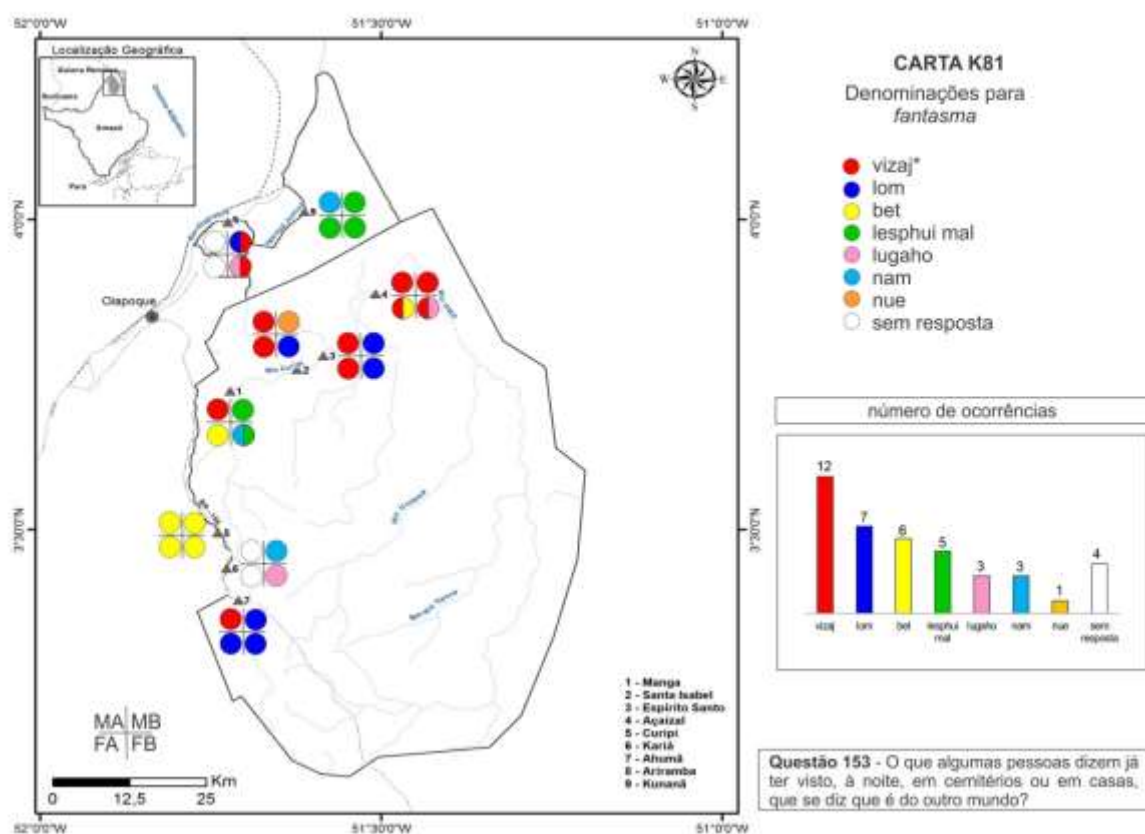
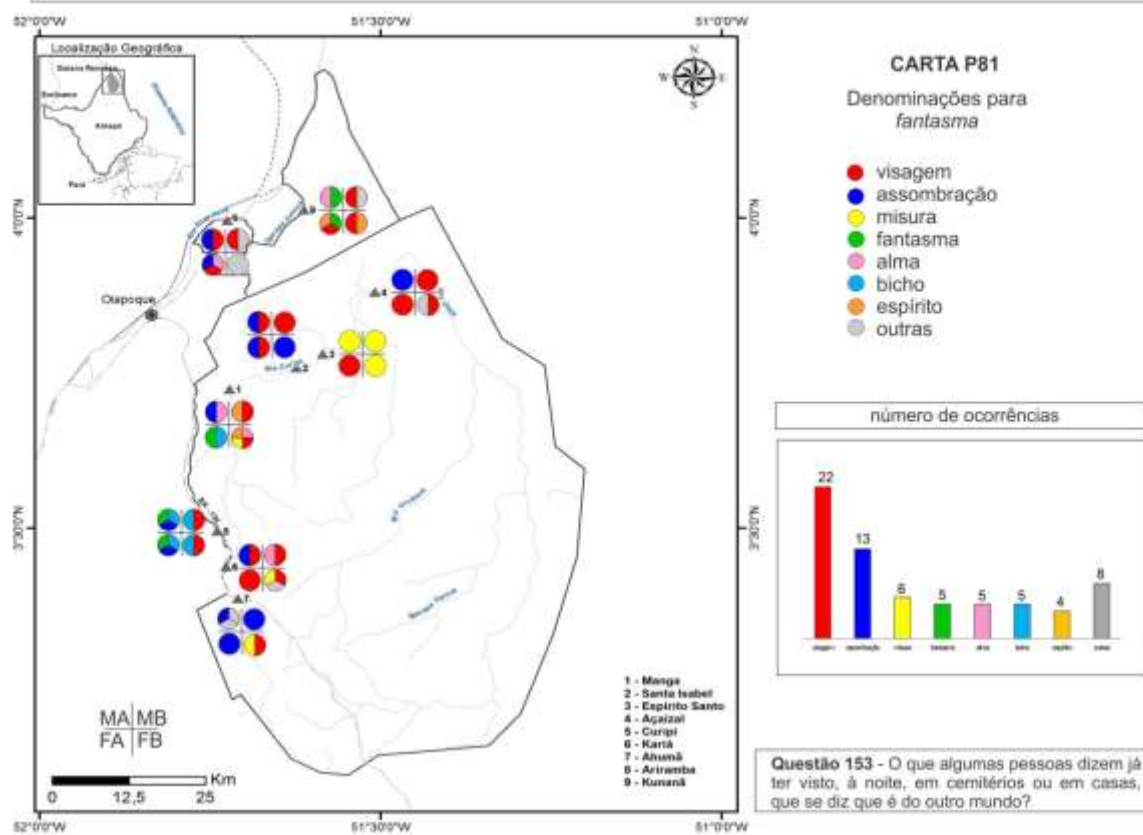
### MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMPAPÁ



Quadro 80 – Respostas para *diabo* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	diabo, satanás	diabo	diabo, satanás	demônio, credo
<b>02</b>	diabo	diabo	diabo, satanás	diabo
<b>03</b>	diabo	diabo	diabo, satanás	diabo
<b>04</b>	diabo	diabo	diabo	diabo
<b>05</b>	diabo	diabo	diabo, satanás, demônio	diabo, satanás, demônio
<b>06</b>	diabo, satanás	diabo, satanás	diabo, demônio	diabo
<b>07</b>	diabo	satanás	demônio	diabo
<b>08</b>	diabo	diabo	satanás	satanás
<b>09</b>	diabo	diabo	diabo	diabo, lucifer
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	djiab	djiab	djiab	-
<b>02</b>	djiab	djiab	djiab	djiab
<b>03</b>	djiab	djiab	djiab	djiab
<b>04</b>	djiab	djiab	djiab	demõ
<b>05</b>	djiab	djiab	demõ, djiab	demõ djiab
<b>06</b>	satã, djiab	satã, djiab	djiab, demõ	djiab
<b>07</b>	djiab	djiab	djiab	djiab
<b>08</b>	djiab	djiab	djiab	satã, djiab
<b>09</b>	djiab	djiab	djiab	satã, djiab

### MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ



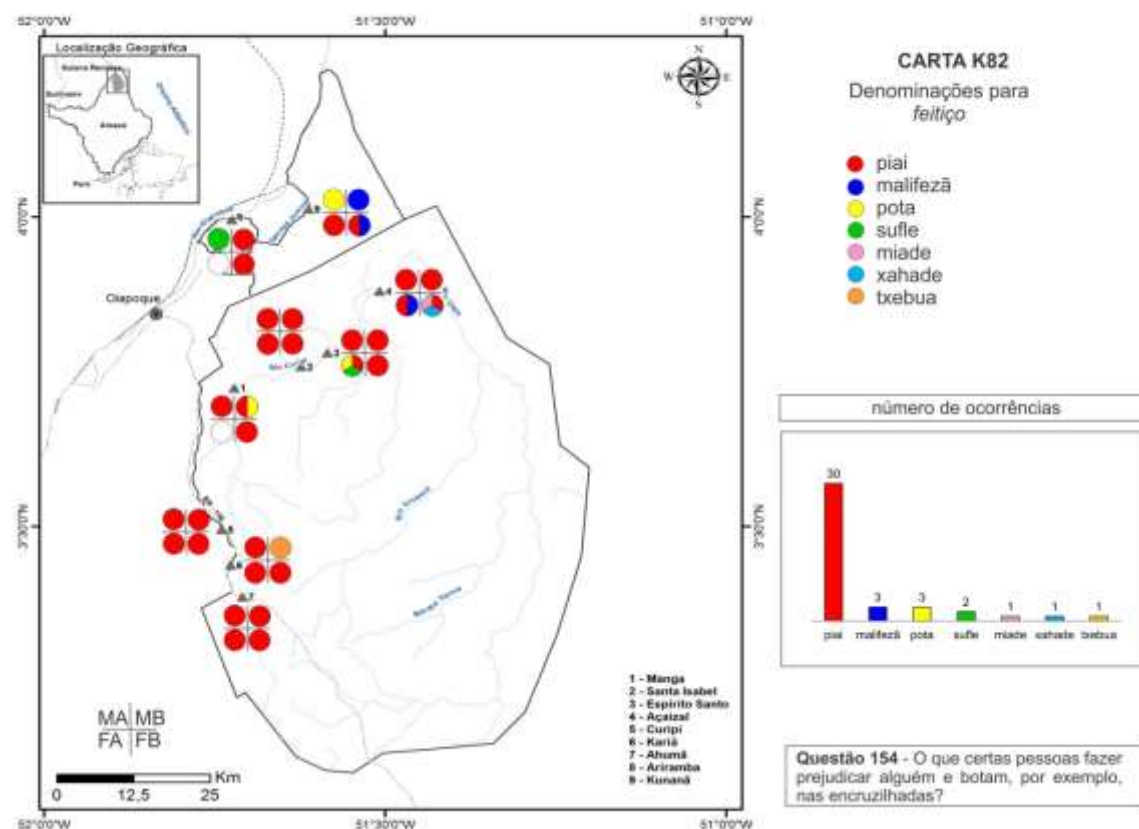
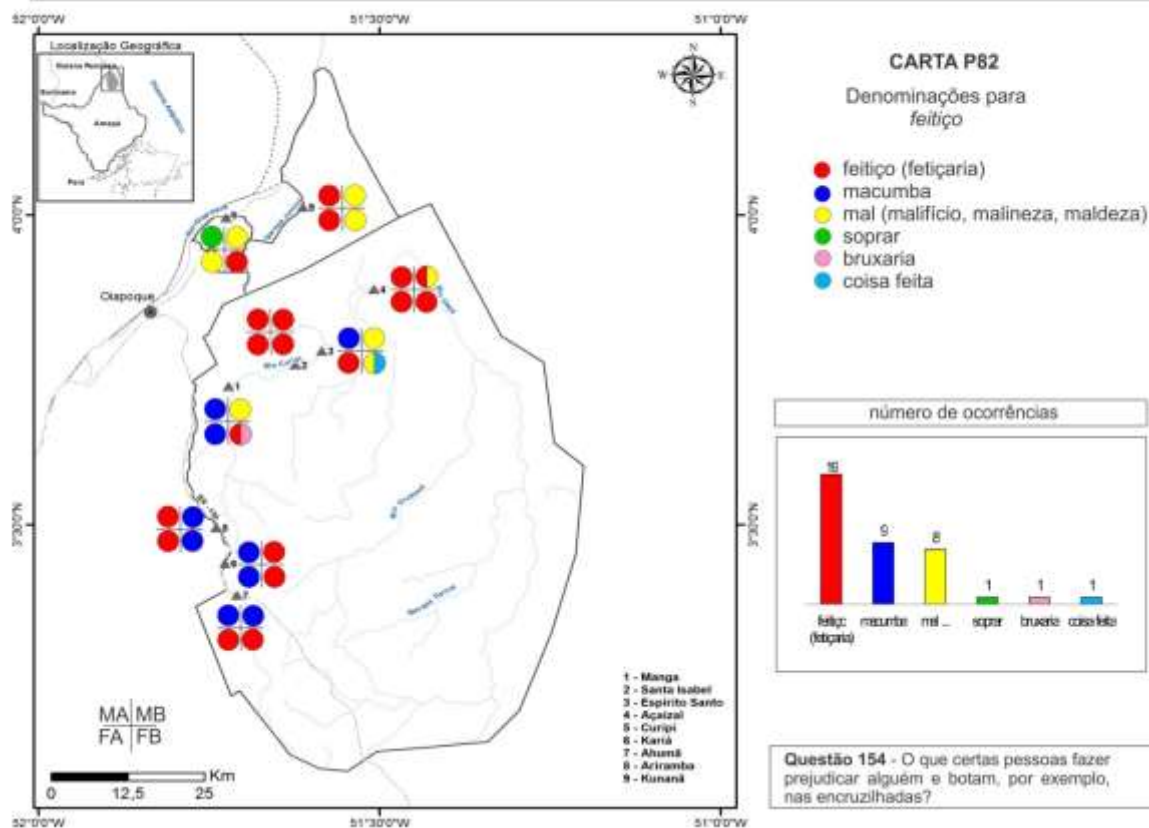


**Quadro 81** – Respostas para *fantasma* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	fantasma, bicho	alma, assombração	espírito mal, visagem, alma, misura	visagem, espírito
<b>02</b>	visagem, assombração	visagem, assombração	assombração	visagem
<b>03</b>	visagem	misura	misura	misura
<b>04</b>	visagem	assombração	lobisomem, visagem	visagem
<b>05</b>	assombração, fantasma, bicho	assombração, fantasma, bicho	visagem, bicho	visagem, bicho
<b>06</b>	visagem	visagem, assombração	lobisomem, zura, visagem	alma, visagem
<b>07</b>	assombração	vulto, zumbi, assombração	visagem, misura	assombração
<b>08</b>	assombração, alma penada, visagem	assombração, visagem	lobisomem, matinta perera	vulto, visagem
<b>09</b>	fantasma, visagem, espírito	fantasma, alma	visagem, espírito	vulto, visagem
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	bet	vizaj	lesphui, nam	lesphui
<b>02</b>	vizaj	vizaj	lom	nue
<b>03</b>	vizaj	vizaj	lom	lom
<b>04</b>	bet, vizaj	vizaj	lugaho, vizaj	vizaj
<b>05</b>	bet	bet	bet	bet
<b>06</b>	-	-	lugaho	nam
<b>07</b>	lom	vizaj	lom	lom
<b>08</b>	-	-	lugaho, vizaj	lom, vizaj
<b>09</b>	lesphui	nam	lesphui	lesphui

Fonte: Elaborado pelo autor.

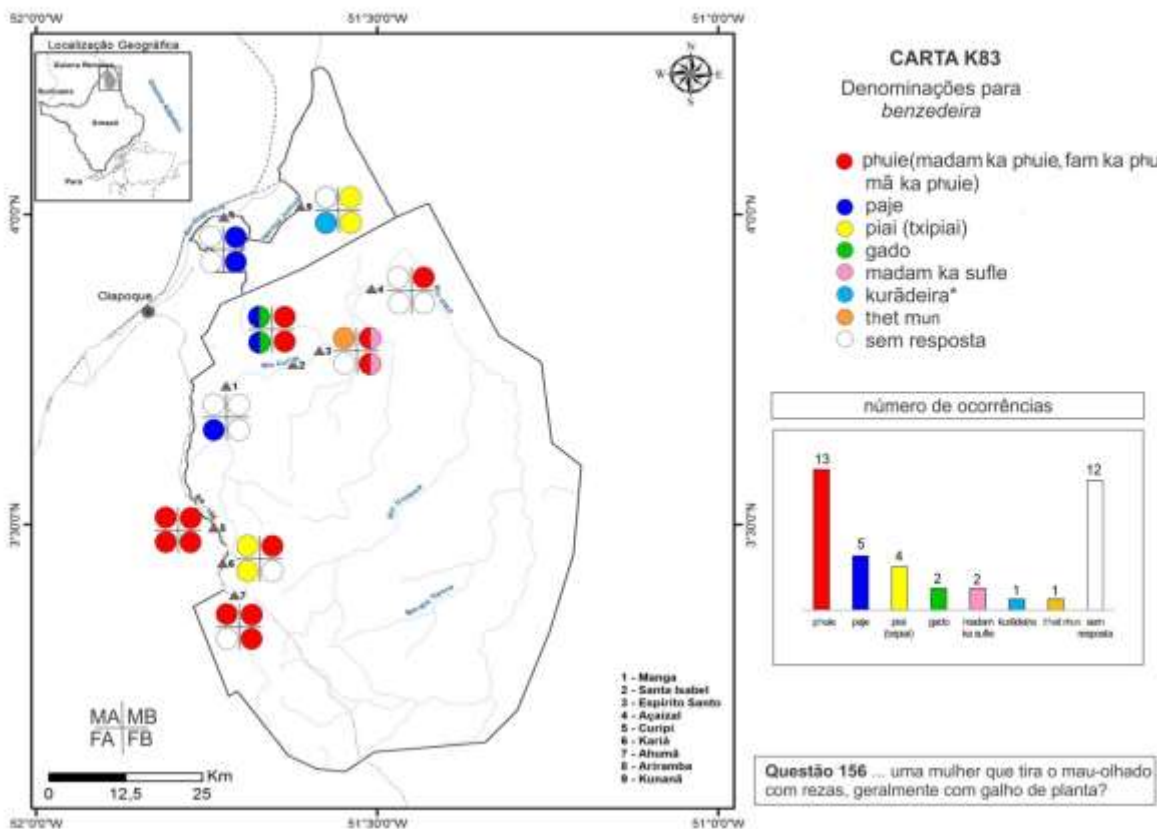
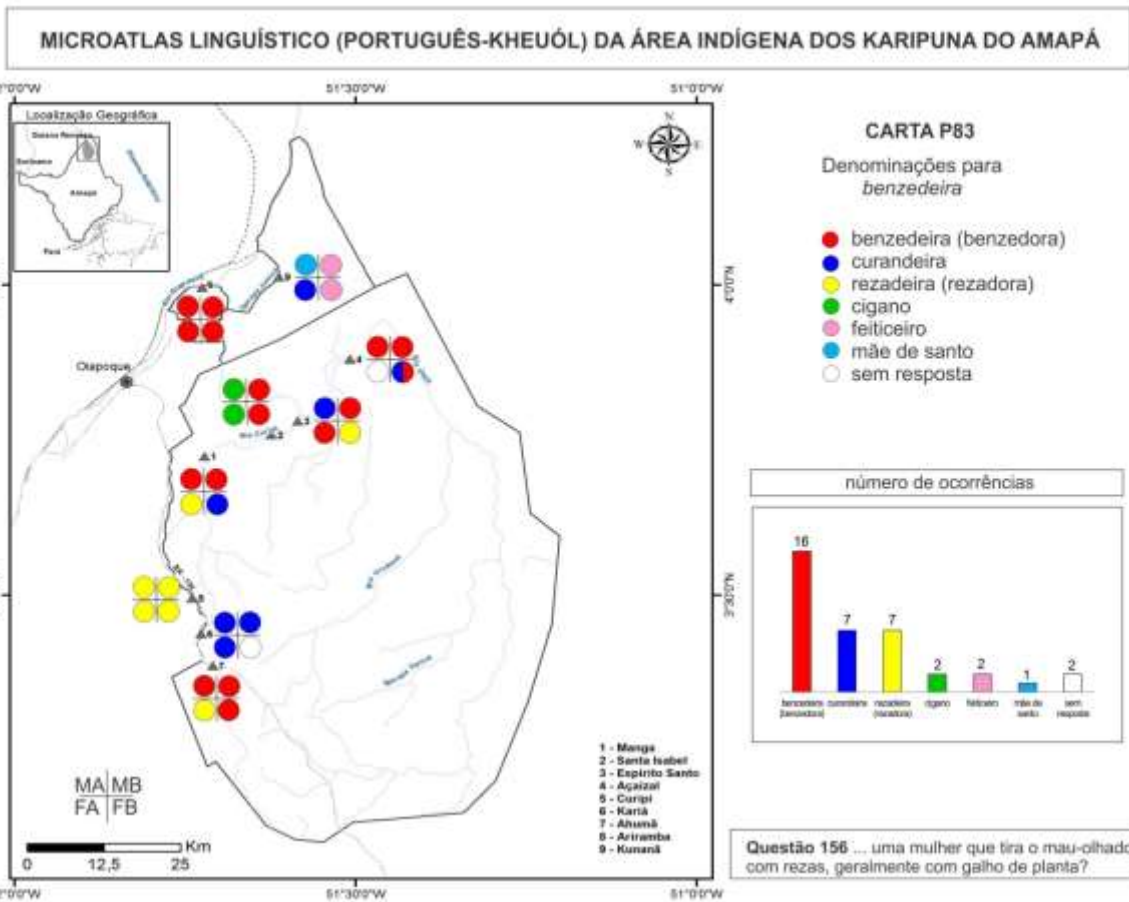
### MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ



**Quadro 82** – Respostas para *feitiço* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	macumba	macumbaria	bruxaria, feitiço	mal
<b>02</b>	feitiço	feitiço	feitiço	feitiço
<b>03</b>	feitiço	macumba	malefício, coisa feita	malefício
<b>04</b>	feitiço	feitiço	feitiço	maldeza, feitiço
<b>05</b>	feitiço	feitiço	macumba	macumba
<b>06</b>	macumba	macumba	feitiço	feitiço
<b>07</b>	feitiço	macumba	feitiçaria	macumba
<b>08</b>	mal	sopro	feitiço	malefício
<b>09</b>	feitiço	feitiço	malineza	malineza
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	piai	piai	piai, pota
<b>02</b>	piai	piai	piai	piai
<b>03</b>	piai, pota, sufle	piai	piai	piai
<b>04</b>	malafezã. pai	piai	piai, miade, xahade	piai
<b>05</b>	piai	piai	piai	piai
<b>06</b>	piai	piai	piai	txebua
<b>07</b>	piai	piai	piai	piai
<b>08</b>	-	sufle	piai	piai
<b>09</b>	piai	pota	malifezã, pai	malifezã

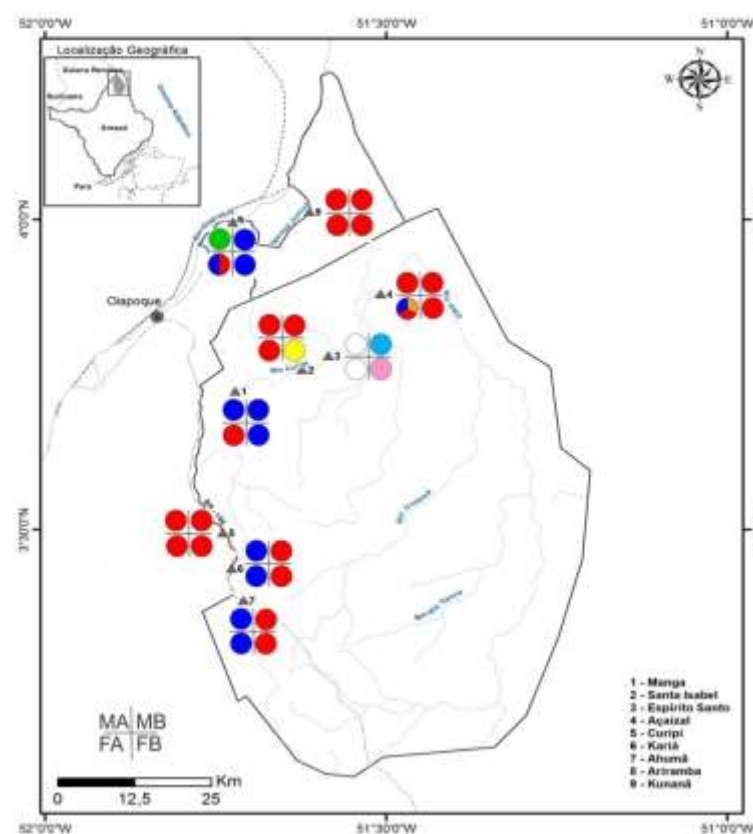
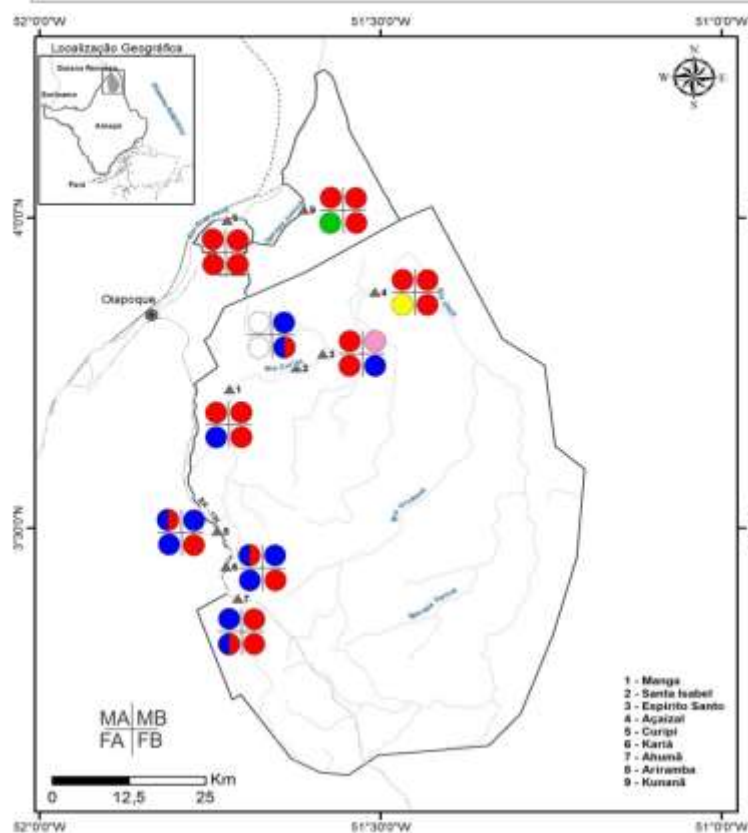
Fonte: Elaborado pelo autor.



**Quadro 83** – Respostas para *benzedeira* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	rezadeira	bezendeira	curandeira	bezendeira
<b>02</b>	cigano	cigano	benzadora	benzadera
<b>03</b>	bezendeira	curandeira	rezadeira	bezendeira
<b>04</b>	-	benzedeira	curandeira, bezendeira	benzador
<b>05</b>	rezadeira	rezadeira	rezadora	rezadora
<b>06</b>	curandeira	curandeira	-	curandeira
<b>07</b>	rezadeira	benzadora	bezendeira	bezendeira
<b>08</b>	bezendeira	bezendeira	benzador	benzador
<b>09</b>	curandeira	mãe de santo	feiticeiro	feiticeiro
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	paje	-	-	-
<b>02</b>	paje, gado	paje, gado	madãm kapuie	madãm kapuie
<b>03</b>	-	tet mã	madãm kapuie, madãm kasufle	madãm kapuie, madãm kasufle
<b>04</b>	-	-	-	puie
<b>05</b>	puie	puie	fãm kapuie	fãm kapuie
<b>06</b>	txipiai	txipiai		paje
<b>07</b>	-	puie	puie	puie
<b>08</b>	-	-	paje	paje
<b>09</b>	curandeira	-	piai	piai

Fonte: Elaborado pelo autor.

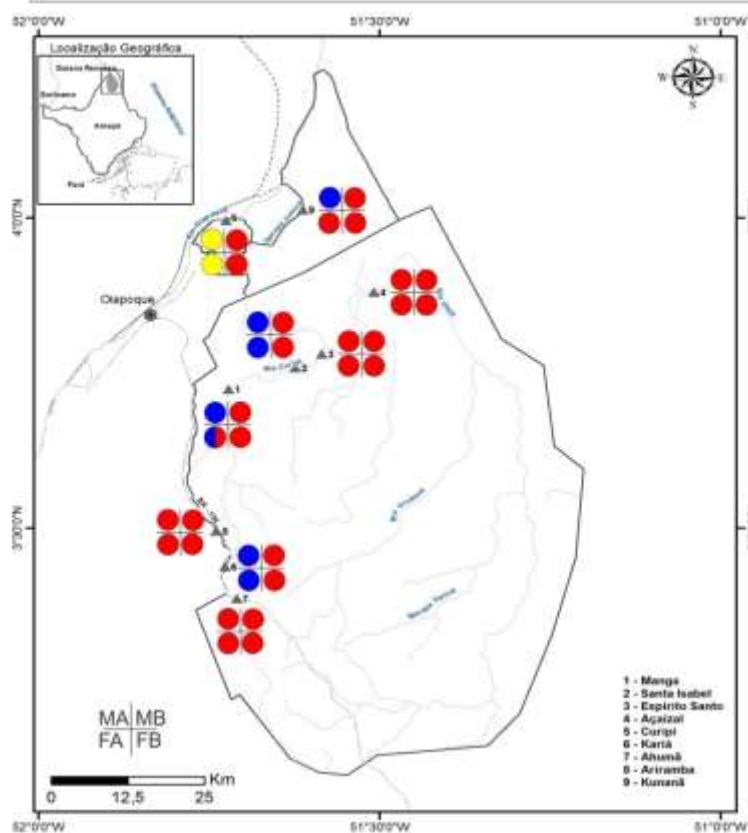
**MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ**


**Quadro 84** – Respostas para *curandeiro* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	curandeiro	pajé	pajé	pajé
<b>02</b>	-	-	curandeira, pajé	curadora
<b>03</b>	pajé	pajé	curador	espírita
<b>04</b>	macumbeiro	pajé	pajé	pajé
<b>05</b>	curandeiro	curandeiro, pajé	pajé	curador
<b>06</b>	curandeiro	curandeiro, pajé	pajé	curador
<b>07</b>	curandeira, pajé	curandeira	pajé	pajé
<b>08</b>	pajé	pajé	pajé	pajé
<b>09</b>	médico do índio	pajé	pajé	pajé
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	paje	piai	piai	piai
<b>02</b>	paje	paje	madãm kapuie	paje
<b>03</b>	-	-	tetemun	kapãse
<b>04</b>	pajé, xamã, piai	paje	paje	paje
<b>05</b>	paje	paje	paje	paje
<b>06</b>	piai	piai	paje	paje
<b>07</b>	piai	piai	paje	paje
<b>08</b>	paje, piai	djiehi mun	piai	piai
<b>09</b>	paje	paje	paje	paje

Fonte: Elaborado pelo autor.

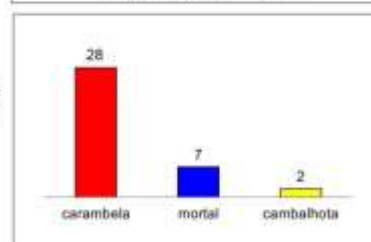
### MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ



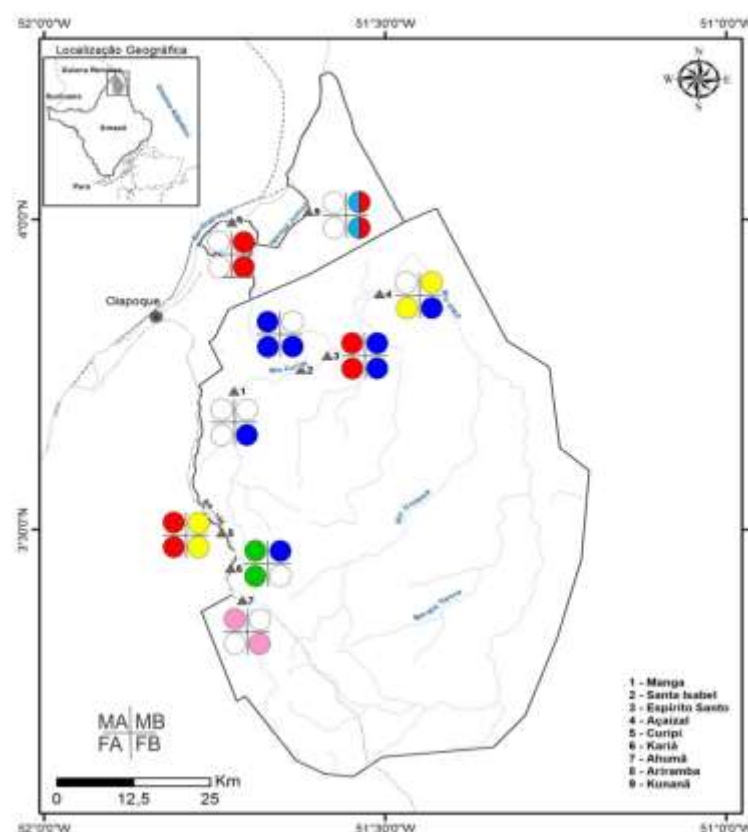
**CARTA P85**  
Denominações para *cambalhota*

- carambela
- mortal
- cambalhota

número de ocorrências



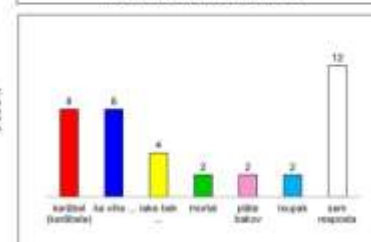
Questão 158 ... a brincadeira em que se gira o corpo sobre a cabeça e acaba sentado?



**CARTA K85**  
Denominações para *cambalhota*

- karâbel (karâbela)\*
- ka vihe (tet, lakele, dji kotxi, so ko)
- lake bek (latxibik, labikbik)
- mortal\*
- plâte bakov
- txupek
- sem resposta

número de ocorrências



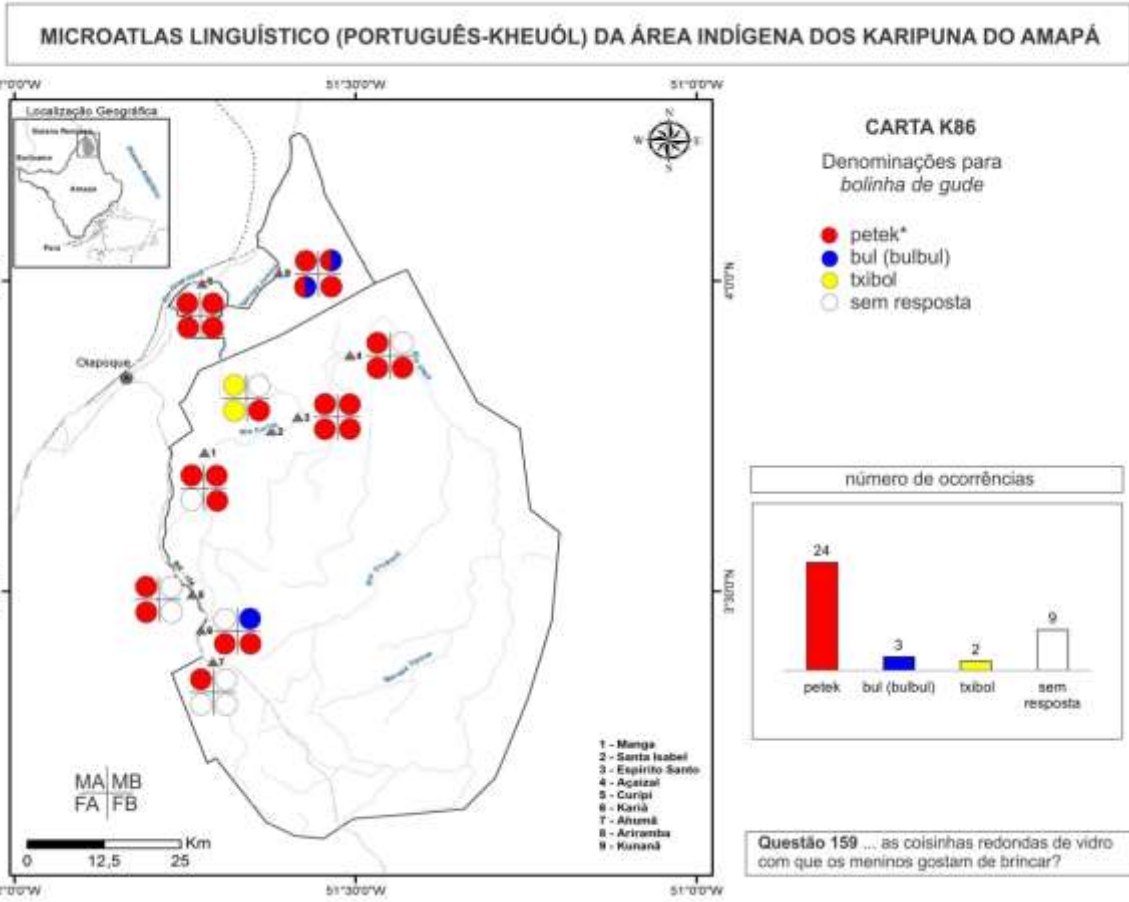
Questão 158 ... a brincadeira em que se gira o corpo sobre a cabeça e acaba sentado?



**Quadro 85** – Respostas para *cambalhota* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	mortal, carambela	mortal	carambela	carambela
<b>02</b>	mortal	mortal	carambela	carambela
<b>03</b>	carambela	carambela	carambela	carambela
<b>04</b>	carambela	carambela	carambela	carambela
<b>05</b>	carambela	carambela	carambela	carambela
<b>06</b>	mortal	mortal	carambela	carambela
<b>07</b>	carambela	carambela	carambela	carambela
<b>08</b>	cambalhota	cambalhota	carambela	carambela
<b>09</b>	carambela	mortal	carambela	carambela
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	-	vihe	-
<b>02</b>	vihe	vihe	vihe tet	-
<b>03</b>	karãbela	karãbela	vihe lakakele	vihe lakakele
<b>04</b>	latxibik	-	djokotxi	lakibik
<b>05</b>	karãbel	karãbel	lakebek	lakebek
<b>06</b>	mortal	mortal	-	vihe
<b>07</b>	-	plâte bakov	plâte bakov	-
<b>08</b>	-	-	karãbel	karãbel
<b>09</b>	-	-	karãbel, txupak	karãbel, txupak

Fonte: Elaborado pelo autor.

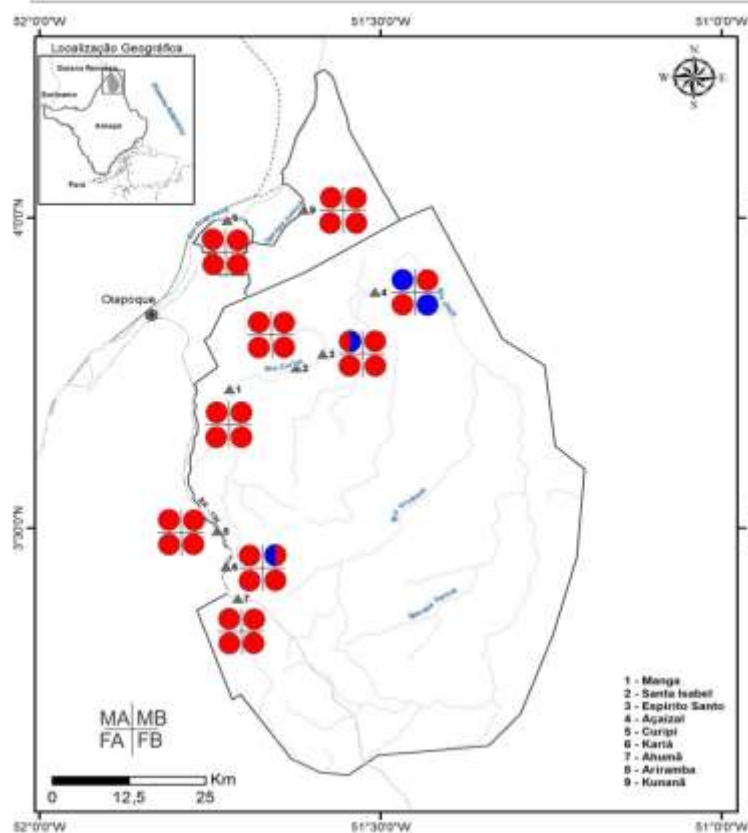


**Quadro 86** – Respostas para *bolinha de gude* português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	peteca	peteca	peteca	peteca
<b>02</b>	peteca	peteca	peteca	peteca
<b>03</b>	peteca, bolinha de gude	peteca	peteca	peteca
<b>04</b>	peteca	bola de gude	peteca	peteca
<b>05</b>	peteca	peteca	peteca	peteca
<b>06</b>	peteca	peteca	peteca	peteca
<b>07</b>	peteca	peteca	peteca	peteca
<b>08</b>	peteca	peteca	peteca	peteca
<b>09</b>	peteca	peteca	peteca	peteca
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	peteka	petek	petek
<b>02</b>	txibo	txibo	petek	
<b>03</b>	petek	petek	peteka	peteka
<b>04</b>	petek	peteka	petek	-
<b>05</b>	petek	petek	-	-
<b>06</b>	petek	-	petek	bul
<b>07</b>	-	petek	-	-
<b>08</b>	petek	petek	petek	petek
<b>09</b>	Bubul, petek	petek	petek	bul, peteka

Fonte: Elaborado pelo autor.

### MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

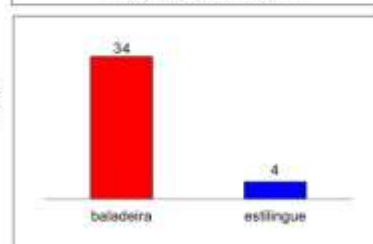


#### CARTA P87

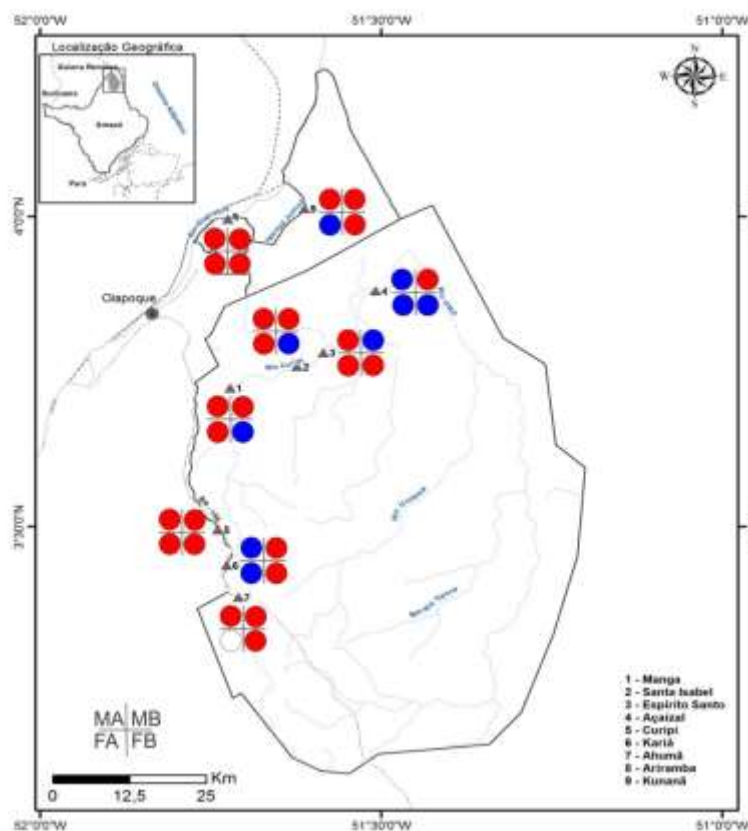
Denominações para *estilingue*

- baladeira
- estilingue

número de ocorrências



Questão 160 ... o brinquedo feito de uma forquilha e duas tiras de borracha, que os meninos usam para matar passarinho?



#### CARTA K87

Denominações para *estilingue*

- abalet
- baladeira\*
- sem resposta

número de ocorrências

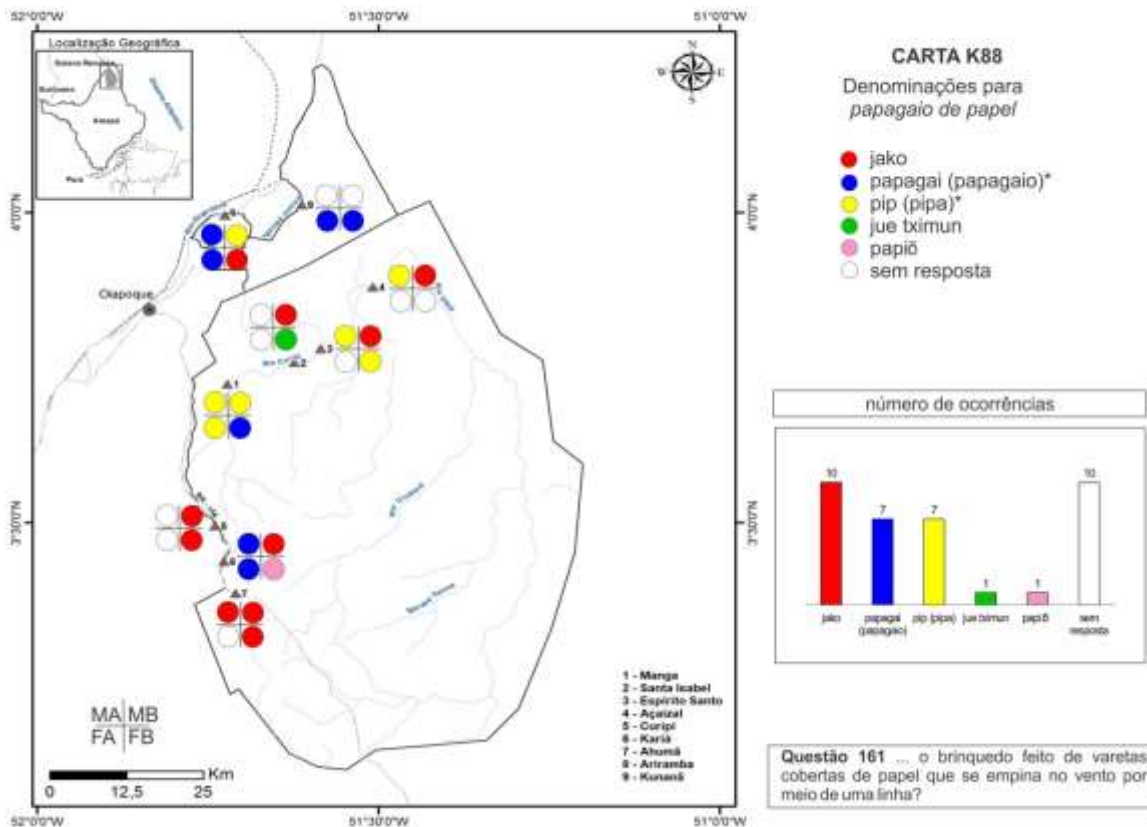
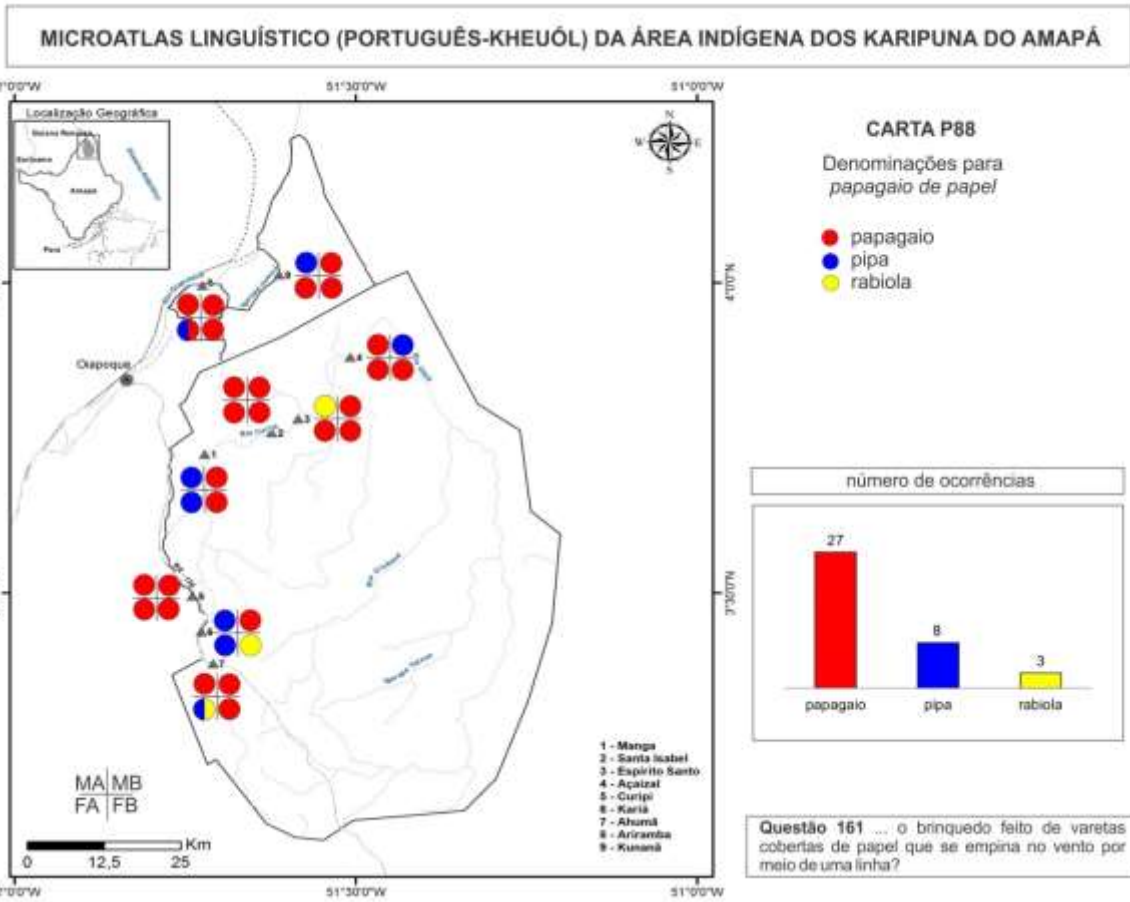


Questão 160 ... o brinquedo feito de uma forquilha e duas tiras de borracha, que os meninos usam para matar passarinho?

**Quadro 87** – Respostas para *estilingue* em português e em kheuól

Fonte: Elaborado pelo autor.

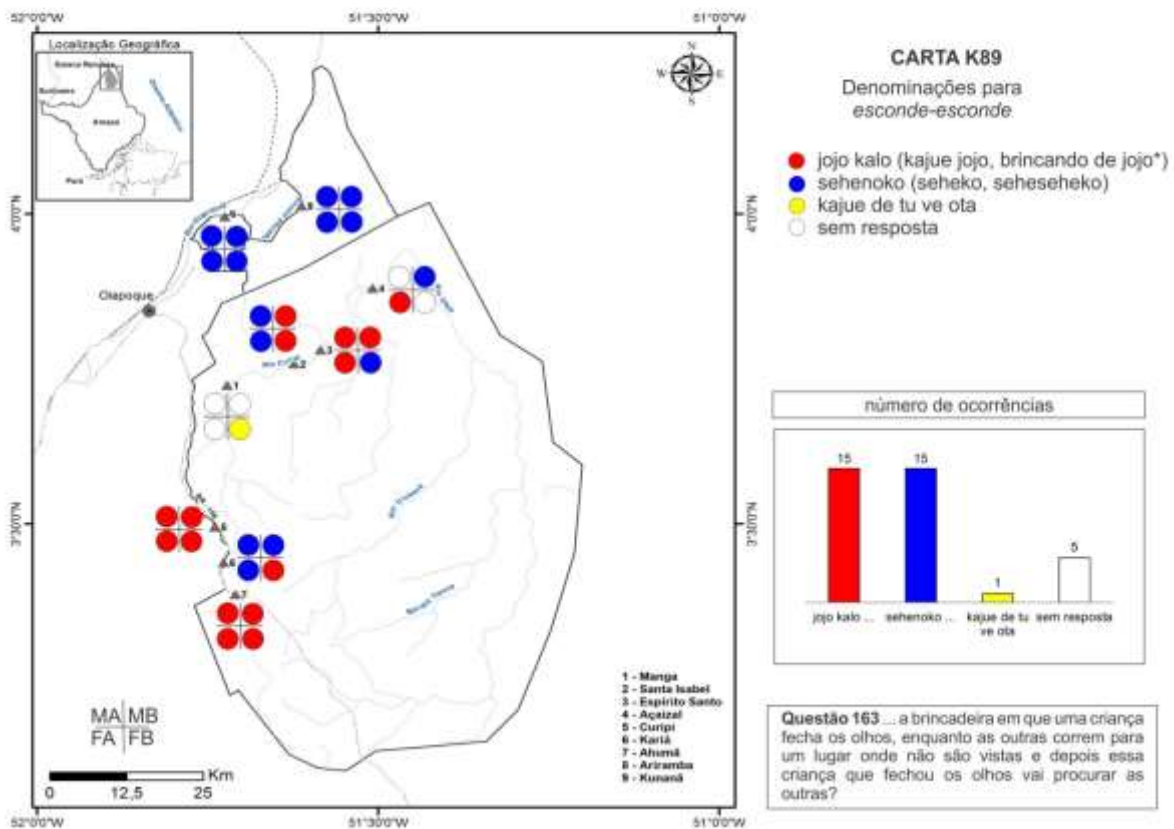
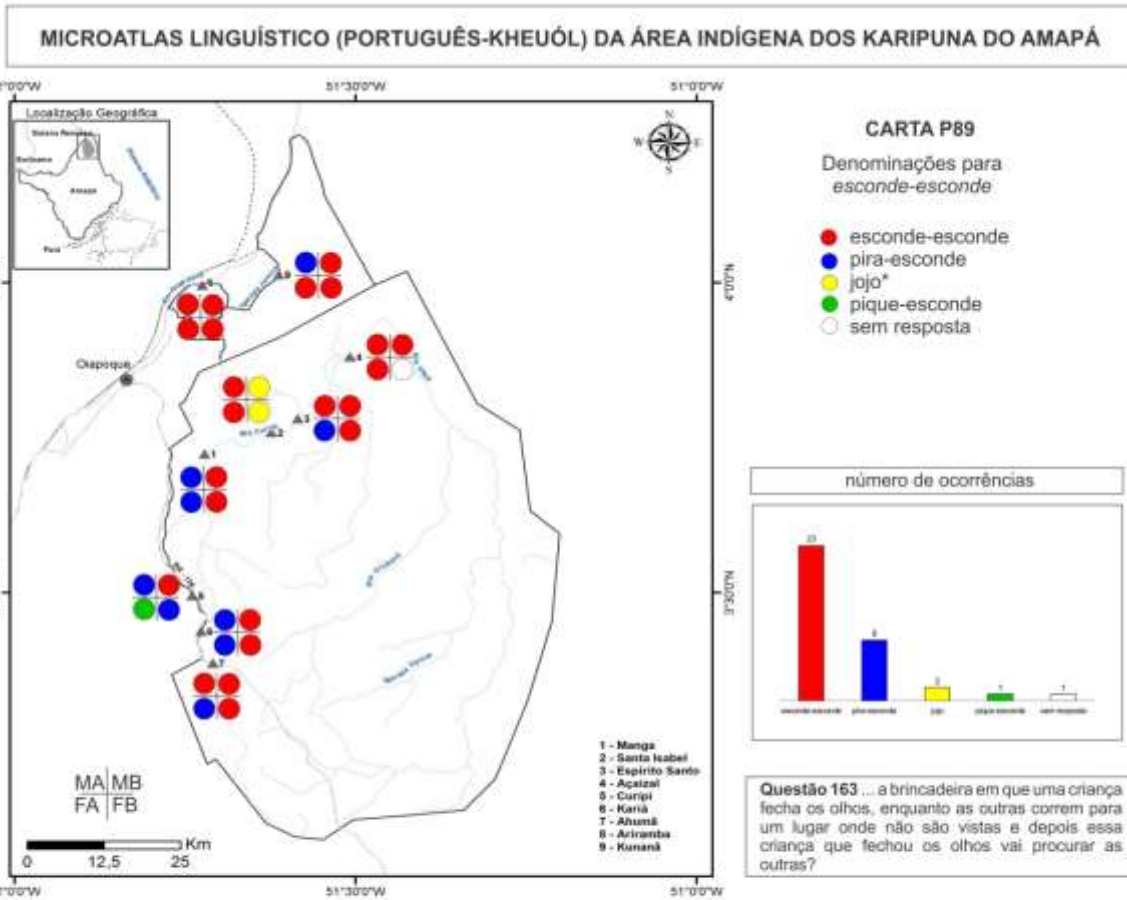
<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	baladeira	baladeira	baladeira	Baladeira
<b>02</b>	baladeira	baladeira	baladeira	Baladeira
<b>03</b>	baladeira	baladeira, estilingue	baladeira	Baladeira
<b>04</b>	baladeira	estilingue	estilingue	Baladeira
<b>05</b>	baladeira	baladeira	baladeira	Baladeira
<b>06</b>	baladeira	baladeira	baladeira	baladeira, estilingue
<b>07</b>	baladeira	baladeira	baladeira	Baladeira
<b>08</b>	baladeira	baladeira	baladeira	Baladeira
<b>09</b>	baladeira	baladeira	baladeira	Baladeira
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	balet	balet	baladeira	abalet
<b>02</b>	balet	balet	baladeira	balet
<b>03</b>	abalet	abalet	abalet	baladeira
<b>04</b>	baladeira	baladeira	baladeira	abalet
<b>05</b>	balet	balet	abalet	abalet
<b>06</b>	baladeira	baladeira	balet	balet
<b>07</b>	-	balet	abalet	abalet
<b>08</b>	abalet	abalet	abalet	abalet
<b>09</b>	baladeira	balet	abalet	abalet



**Quadro 88** – Respostas para *papagaio de papel* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	pipa	pipa	papagaio	papagaio
<b>02</b>	papagaio	papagaio	papagaio	papagaio
<b>03</b>	papagaio	[habi'ola]	papagaio	papagaio
<b>04</b>	papagaio	papagaio	papagaio	pipa
<b>05</b>	papagaio	papagaio	papagaio	papagaio
<b>06</b>	pipa	pipa	rabiola	papagaio
<b>07</b>	rabiola, pipa	papagaio	papagaio	papagaio
<b>08</b>	pipa, papagaio	papagaio	papagaio	papagaio
<b>09</b>	papagaio	pipa	papagaio	papagaio
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	pip	pipa	papagai	pipa
<b>02</b>	-	-	jue tximũ	jako
<b>03</b>	-	pip	pipa	jako
<b>04</b>	-	pip	-	jako
<b>05</b>	-	-	jako	jako
<b>06</b>	papagai	papagai	papiõ	jako
<b>07</b>	-	jako	jako	jako
<b>08</b>	papagai	papagai	jako	pipa
<b>09</b>	papagai	-	papagai	-

Fonte: Elaborado pelo autor.



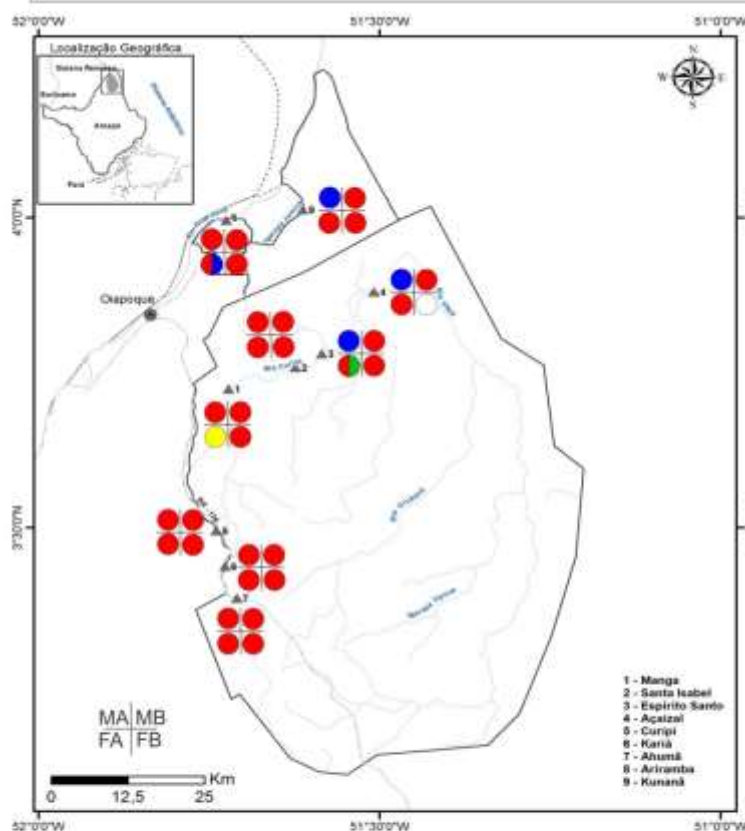


**Quadro 89** – Respostas para *esconde-esconde* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	pique-esconde	pira-esconde	esconde-esconde	esconde-esconde
<b>02</b>	esconde-esconde	esconde-esconde	jojo	jojo
<b>03</b>	pira-esconde	esconde-esconde	esconde-esconde	esconde-esconde
<b>04</b>	esconde-esconde	esconde-esconde	-	esconde-esconde
<b>05</b>	pira-esconde	pique-esconde	brincando de pira	esconde-esconde
<b>06</b>	pira-esconde	pira-esconde	esconde-esconde	esconde-esconde
<b>07</b>	pira-esconde	esconde-esconde	esconde-esconde	esconde-esconde
<b>08</b>	esconde-esconde	esconde-esconde	esconde-esconde	esconde-esconde
<b>09</b>	esconde-esconde	pira-esconde	esconde-esconde	esconde-esconde
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	-	kajue de tu ve ota	-
<b>02</b>	seheko	seheko	jojo	jojo
<b>03</b>	jojokalo	jojokalo	seheko	jojokalo
<b>04</b>	jojokalo	-	-	sehenoko
<b>05</b>	jojo	jojo	jue jojo	jue jojo
<b>06</b>	seheko	seheko	jojo	seheseheko
<b>07</b>	jojo	jojo	jojo	jojo
<b>08</b>	seheko	seheko	sehenoko	sehenoko
<b>09</b>	sehesehe	seheko	seheseheko	seheseheko

Fonte: Elaborado pelo autor.

### MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

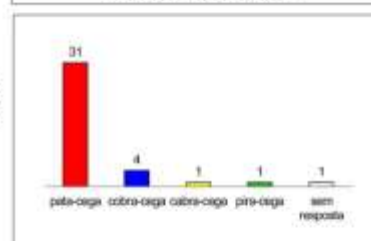


#### CARTA P90

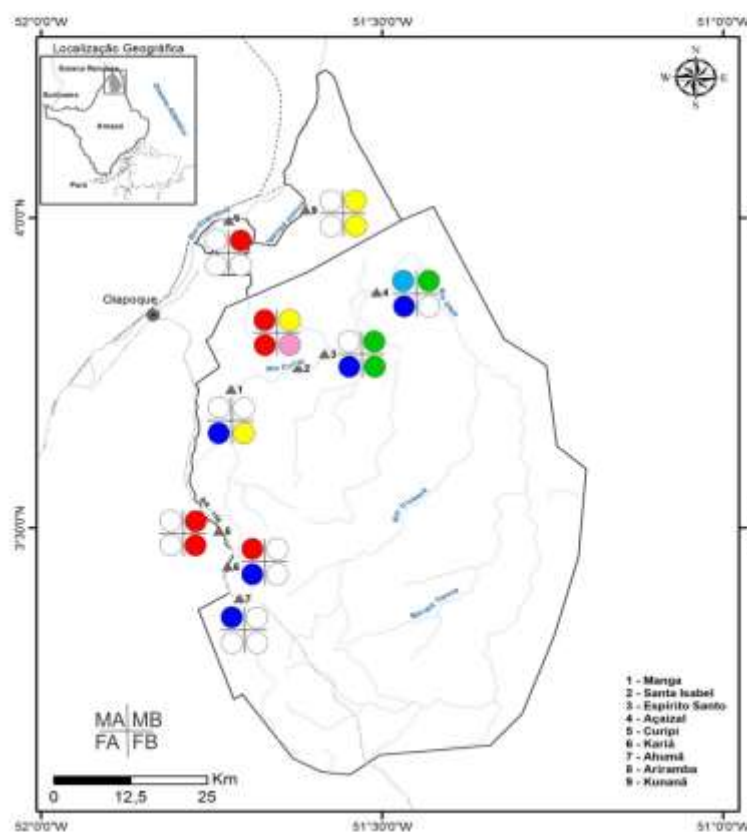
Denominações para  
*cabra-cega*

- pata-cega
- cobra-cega
- cabra-cega
- pira-cega
- sem resposta

número de ocorrências



Questão 164 ... a brincadeira em que uma criança, com os olhos vendados, tenta pegar as outras?

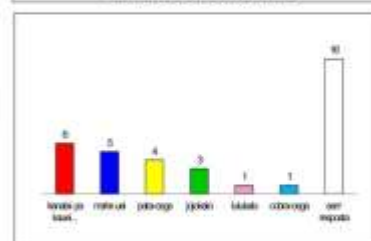


#### CARTA K90

Denominações para  
*cabra-cega*

- kanatxi pa kauai (pa kauai, kanasauei)
- mahe uei
- pata-cega\*
- jojokalo
- lulukalo
- cobra-cega\*
- sem resposta

número de ocorrências

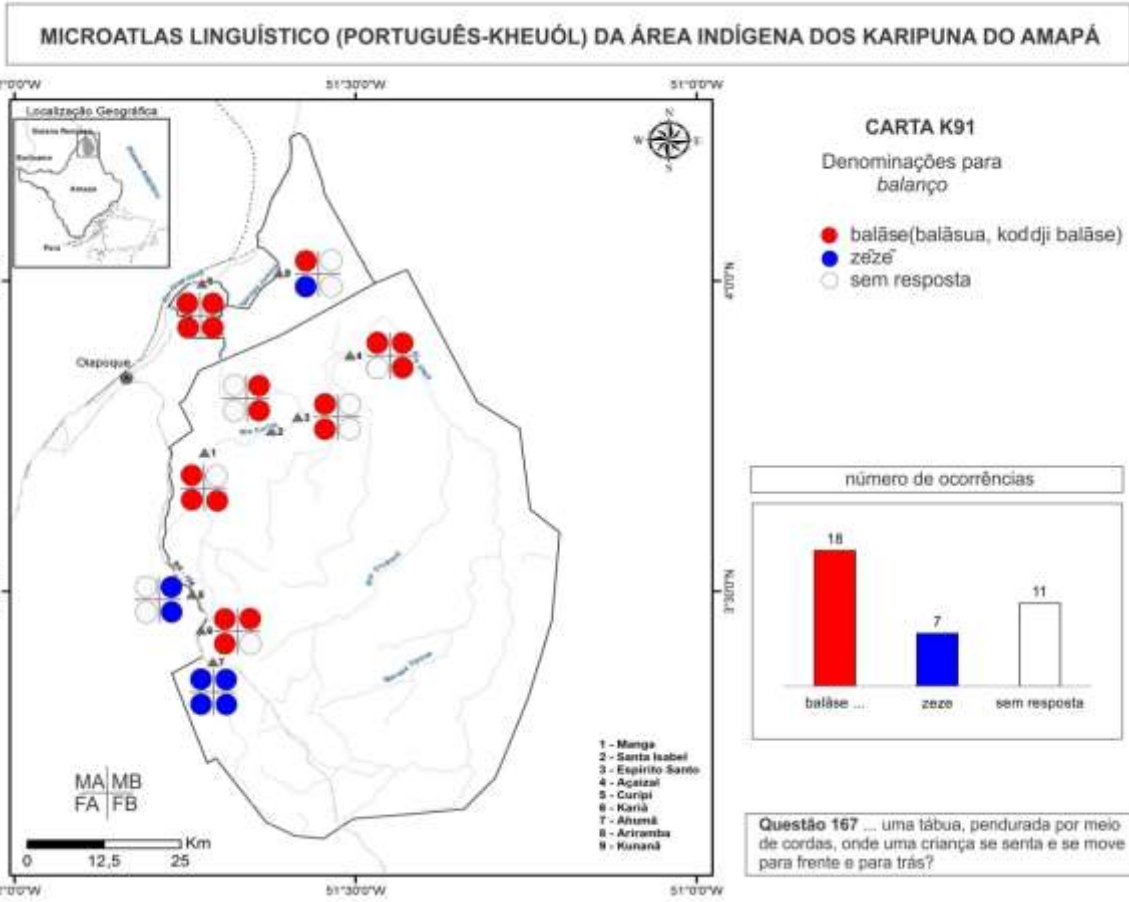


Questão 164 ... a brincadeira em que uma criança, com os olhos vendados, tenta pegar as outras?

**Quadro 90** – Respostas para *cabra-cega* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	cabra-cega	pata-cega	pata-cega	pata-cega
<b>02</b>	pata-cega	pata-cega	pata-cega	pata-cega
<b>03</b>	pata-cega, pira-cega	cobra-cega	pata-cega	pata-cega
<b>04</b>	pata-cega	cobra-cega	-	pata-cega
<b>05</b>	pata-cega	pata-cega	pata-cega	pata-cega
<b>06</b>	pata-cega	pata-cega	pata-cega	pata-cega
<b>07</b>	pata-cega	pata-cega	pata-cega	pata-cega
<b>08</b>	cobra-cega, pata-cega	pata-cega	pata-cega	pata-cega
<b>09</b>	pata-cega	cobra cega	pata-cega	pata-cega
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	mahe uei	-	pata-cega	-
<b>02</b>	kanatxi pa kauei	kanatxi pa kauei	lulukalo	pata-cega
<b>03</b>	mahe uei	-	jojokalo	jojokalo
<b>04</b>	mahe uei	cobra-cega	-	jojokalo
<b>05</b>	-	-	pa kauei	pa kauei
<b>06</b>	mahe uei	pa kauei	-	-
<b>07</b>	-	mahe uei	-	-
<b>08</b>	-	-	-	kanasa uei
<b>09</b>	-	-	pata-cega	pata-cega

Fonte: Elaborado pelo autor.

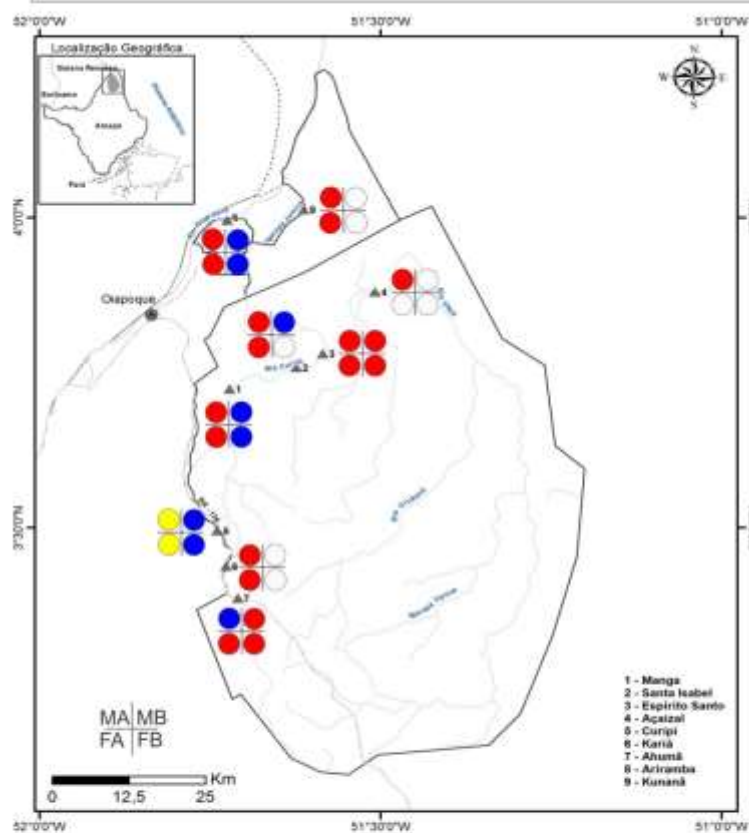


**Quadro 91** – Respostas para *balanço* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	balanço	balanço	balanço	balanço
<b>02</b>	balanço	balanço	balanço	balanço
<b>03</b>	balanço	balanço	balanço	balanço
<b>04</b>	balanço	balanço	balanço	balanço
<b>05</b>	balanço	balanço	balanço	balanço
<b>06</b>	balanço	balanço	balanço	balanço
<b>07</b>	balanço	balanço	balanço	balanço
<b>08</b>	balanço	balanço	balanço	balanço de corda
<b>09</b>	balanço	balanço	balanço	balanço
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	balãse	balãse	balãse	-
<b>02</b>	-	-	balãse	balãse
<b>03</b>	ko dji balãse	balanço	-	-
<b>04</b>	-	balãse	balãse	balãse
<b>05</b>	-	-	zêzê	zêzê
<b>06</b>	balanço	balanço		balãse
<b>07</b>	zêzê	zêzê	zêzê	zêzê
<b>08</b>	balãse	balãse	balãse	balãse
<b>09</b>	zêzê	balãse	-	-

Fonte: Elaborado pelo autor.

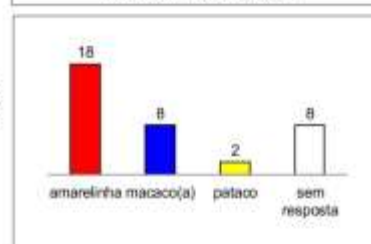
### MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ



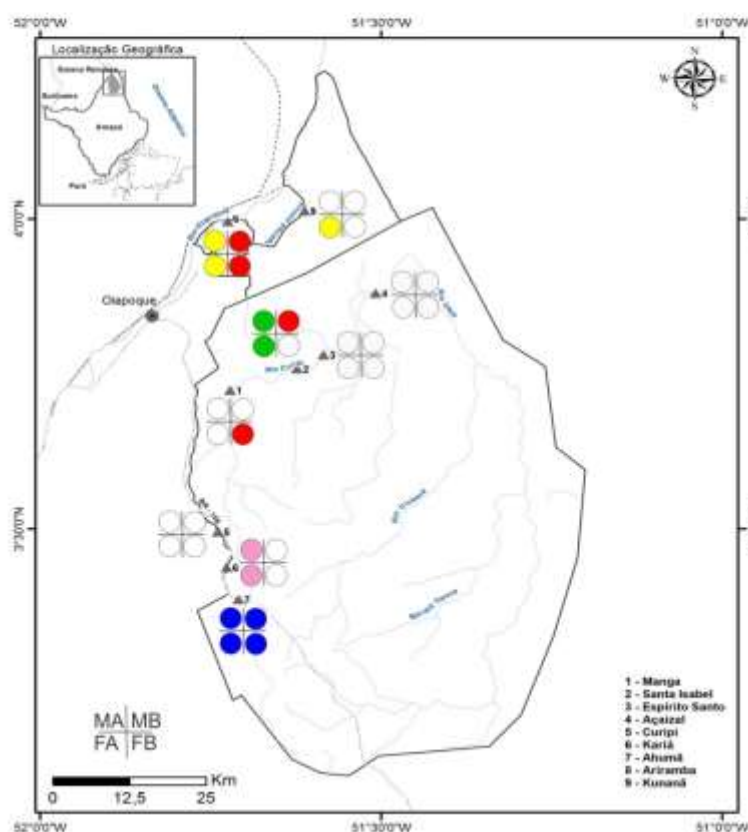
**CARTA P92**  
Denominações para *amarelinha*

- amarelinha
- macaco(a)
- pataco
- sem resposta

número de ocorrências



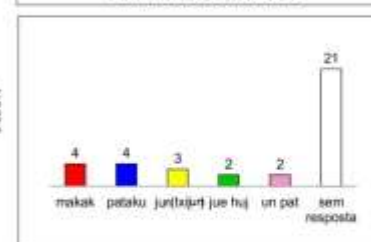
**Questão 168** ... a brincadeira em que as crianças riscam uma figura no chão, formada por quadrados numerados, jogam uma pedrinha e vão pulando com uma perna só?



**CARTA K92**  
Denominações para *curandeiro*

- makak
- pataku\*
- jun(txijun)
- jue huj
- un pat
- sem resposta

número de ocorrências

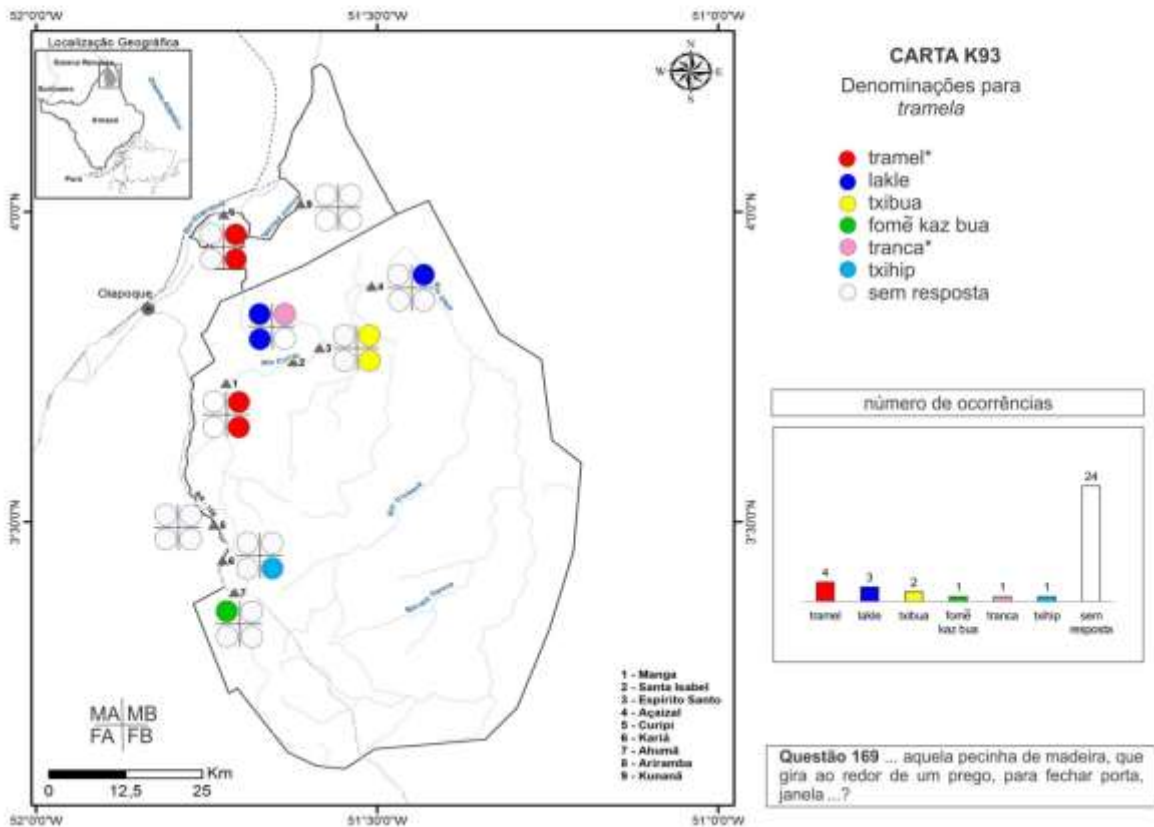
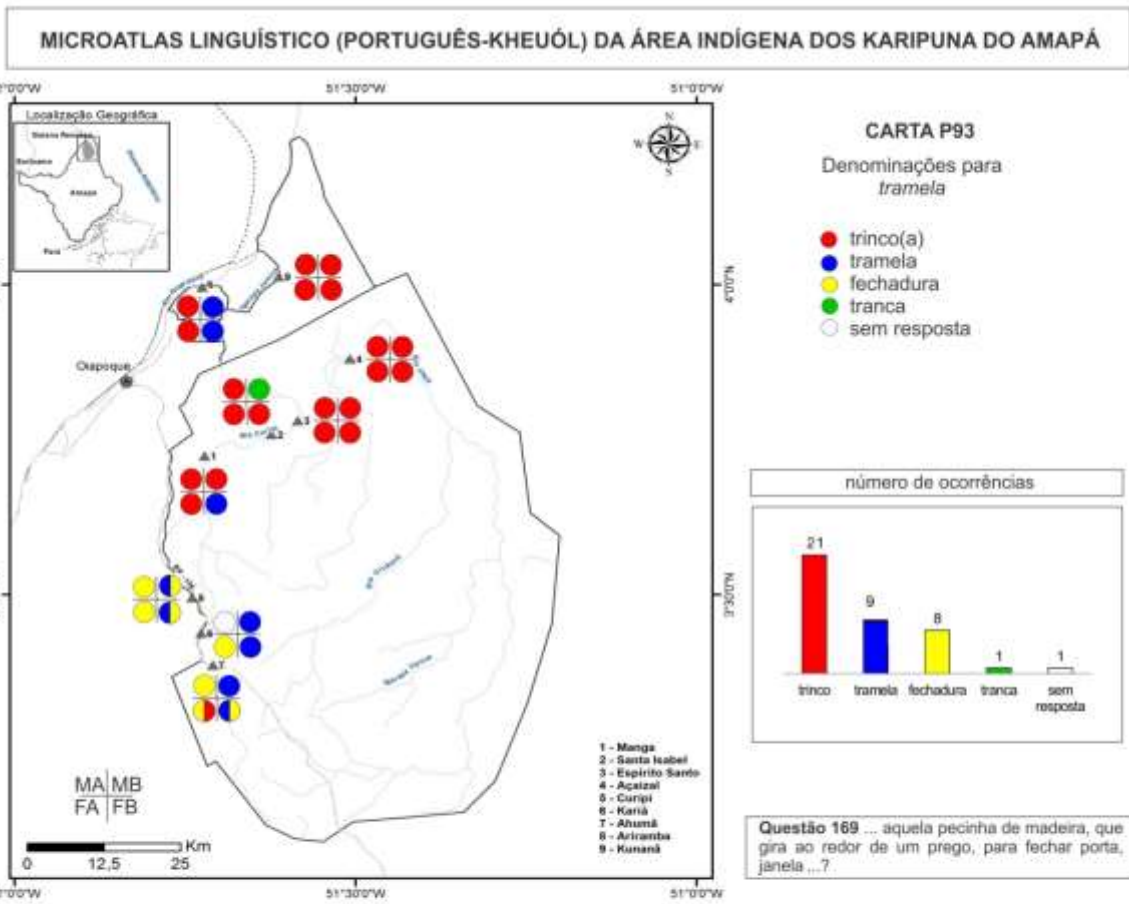


**Questão 168** ... a brincadeira em que as crianças riscam uma figura no chão, formada por quadrados numerados, jogam uma pedrinha e vão pulando com uma perna só?

**Quadro 92** – Respostas para *amarelinha* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	amrelinha	amrelinha	macaco	macaco
<b>02</b>	amrelinha	amrelinha	-	macaca
<b>03</b>	amrelinha	amrelinha	amrelinha	amrelinha
<b>04</b>	-	amrelinha	-	-
<b>05</b>	pataco	pataco	macaco	macaco
<b>06</b>	amrelinha	amrelinha		
<b>07</b>	amrelinha	macaco	amrelinha	amrelinha
<b>08</b>	amrelinha	amrelinha	macaca	macaca
<b>09</b>	amrelinha	amrelinha	-	-
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	-	makak	-
<b>02</b>	jue huj	jue huj		makak
<b>03</b>	-	-	-	-
<b>04</b>	-	-	-	-
<b>05</b>	-	-	-	-
<b>06</b>	un pat	patako	-	-
<b>07</b>	patako	patako	patako	patako
<b>08</b>	jun	jun	makak	makak
<b>09</b>	txijun	-	-	-

Fonte: Elaborado pelo autor.

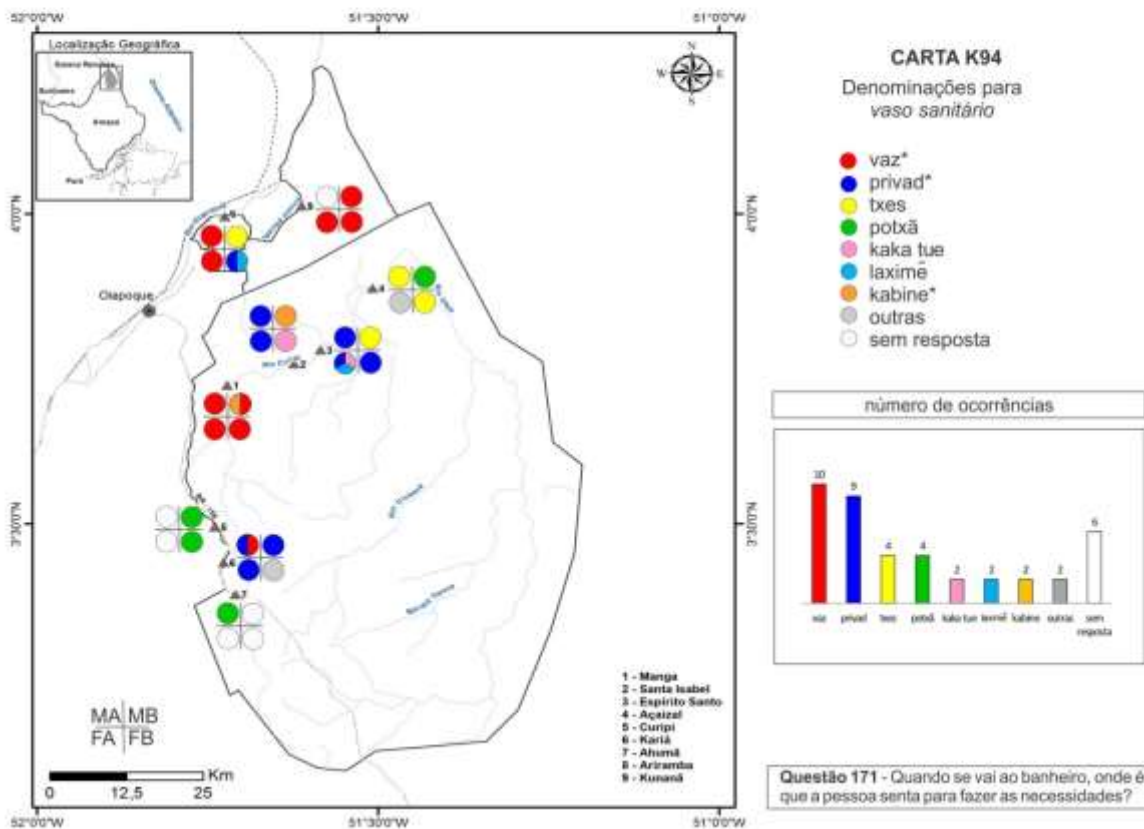
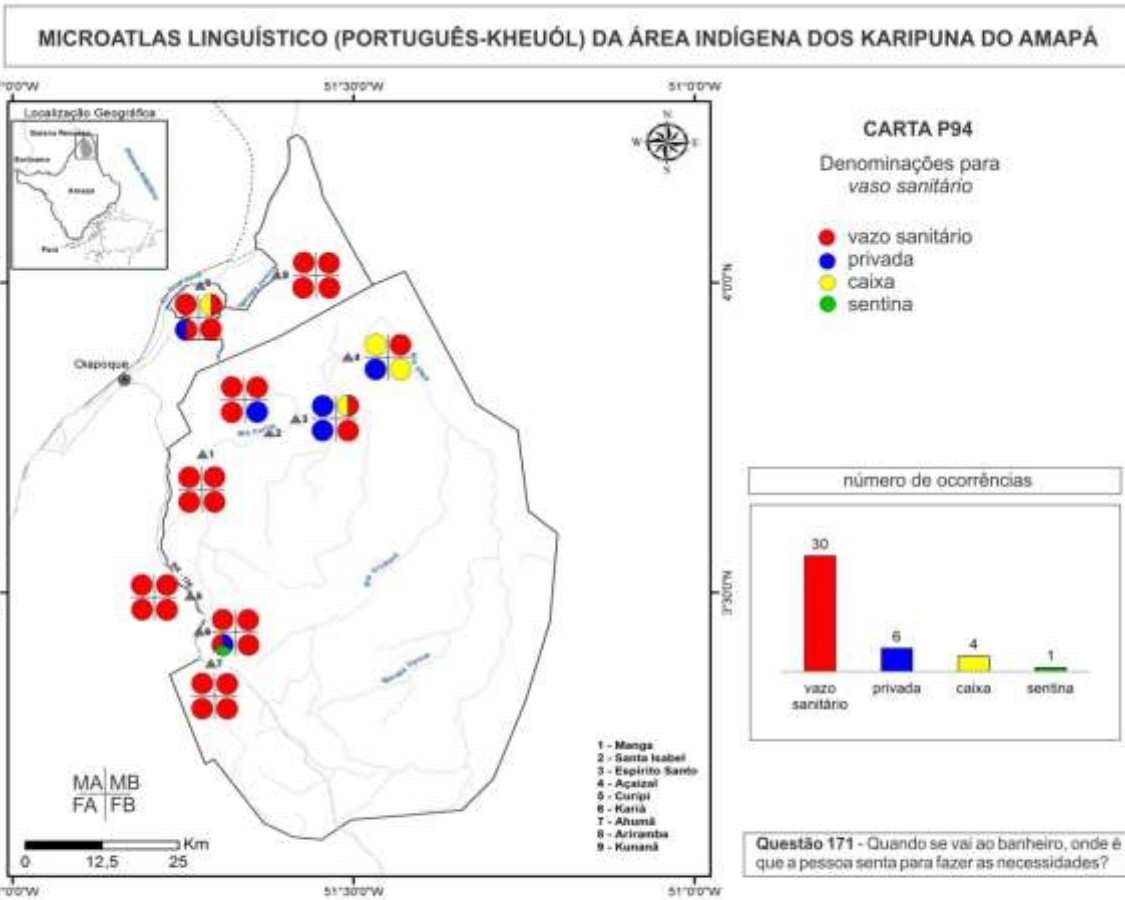




**Quadro 93** – Respostas para *tramela* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	trinco	trinco	tramela	trinco
<b>02</b>	trinco	trinco	trinco	tranca
<b>03</b>	trinco	trinco	trinco	trinco
<b>04</b>	trinco	trinco	trinco	trinco
<b>05</b>	fechadura	fechadura	fechadura, tramela	fechadura, tramela
<b>06</b>	fechadura	-	tramela	tramela
<b>07</b>	trinco, fechadura	fechadura	fechadura, tramela	tramela
<b>08</b>	trinco	trinco	tramela	tramela
<b>09</b>	trincozinho	trinco	trinco	trinco
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	-	tramel	tramel
<b>02</b>	lakle	lakle	-	tranca
<b>03</b>	-	-	txibua	txibua
<b>04</b>	-	-	-	lakle
<b>05</b>	-	-	-	-
<b>06</b>	-	-	txihip	-
<b>07</b>	-	fôme kaz	-	-
<b>08</b>	-	-	tramel	tramel
<b>09</b>	-	-	-	-

Fonte: Elaborado pelo autor.

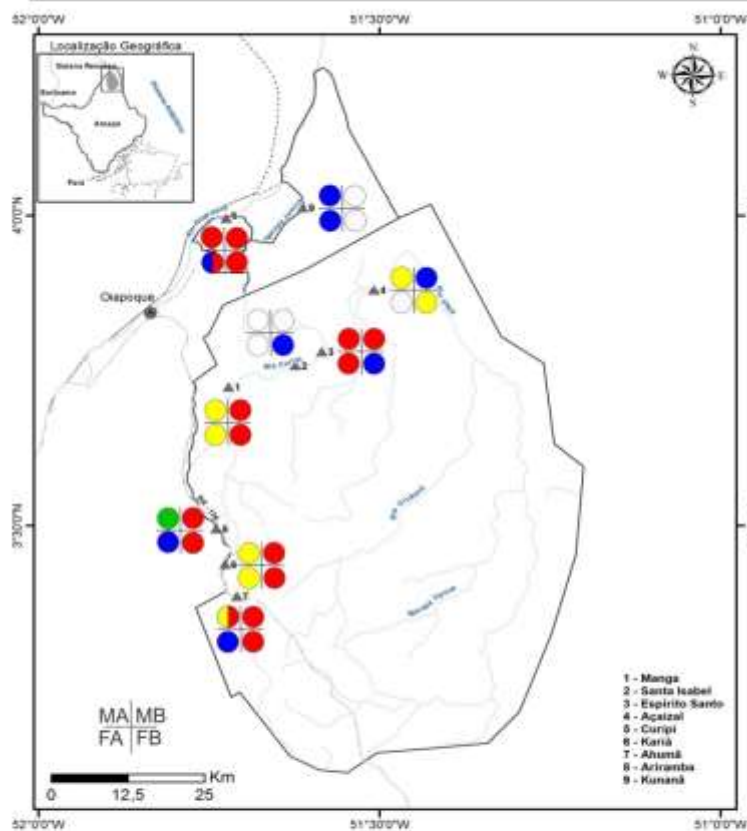


**Quadro 94** – Respostas para *vaso sanitário* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	vaso	vaso	vaso	vaso
<b>02</b>	vaso	vaso	privada	vaso
<b>03</b>	privada	privada	vaso	vaso, caixa
<b>04</b>	privada	caixa	caixa	vaso
<b>05</b>	vaso	vaso	vaso	vaso
<b>06</b>	vaso, privada, sentina	vaso	vaso	vaso sanitário
<b>07</b>	vaso	vaso	vaso	vaso
<b>08</b>	vaso, privada	vaso	vaso	vaso sanitário, caixa
<b>09</b>	vaso	vaso	vaso	vaso
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	vaz	vaz	vaz	kabin, vaz
<b>02</b>	privad	privad	kaka tu	kabin
<b>03</b>	privad, laximê tue	privad	privad	txes
<b>04</b>	tere	txes	txes	potxã
<b>05</b>	-	-	potxã	potxã
<b>06</b>	privad	privad, vaz	bã kaka	privada
<b>07</b>	-	potxã	-	-
<b>08</b>	vaz	vaz	privad, laximê	txes
<b>09</b>	vaz	-	vaz	vaz

Fonte: Elaborado pelo autor.

### MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ

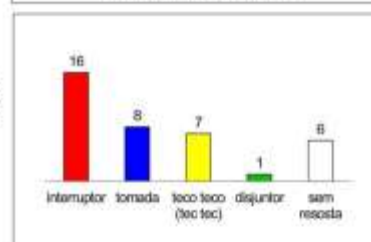


#### CARTA P95

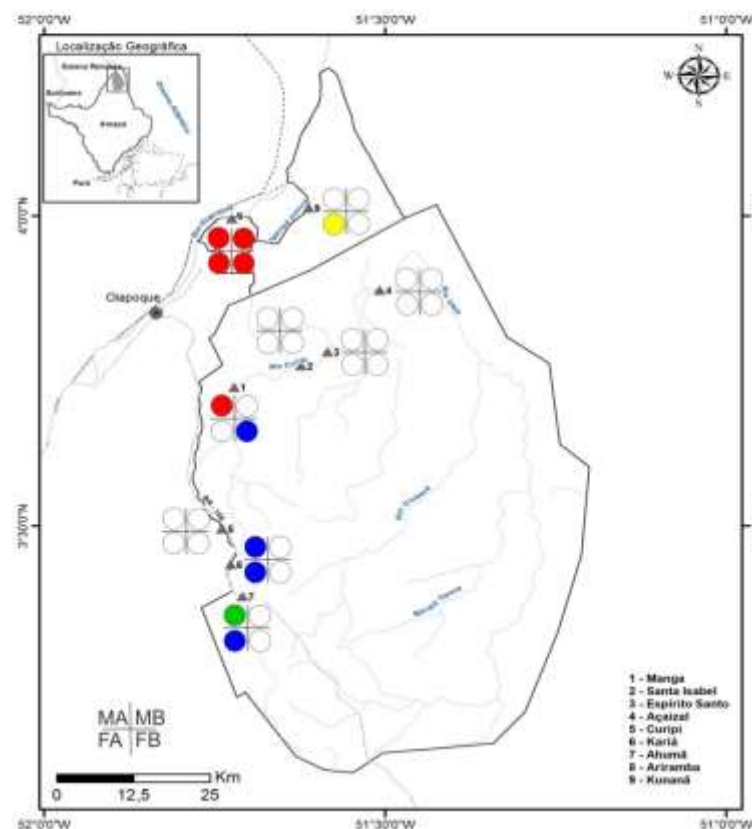
Denominações para  
*interruptor de luz*

- interruptor
- tomada
- teco teco (tec tec\*)
- disjuntor
- sem resposta

número de ocorrências



Questão 175 ... o objeto que fica nas paredes e serve para acender a lâmpada?

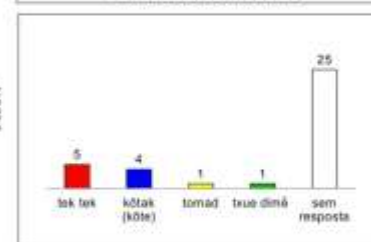


#### CARTA K95

Denominações para  
*interruptor de luz*

- tek tek
- kôtak (kôte)
- tomad\*
- txue dimê
- sem resposta

número de ocorrências



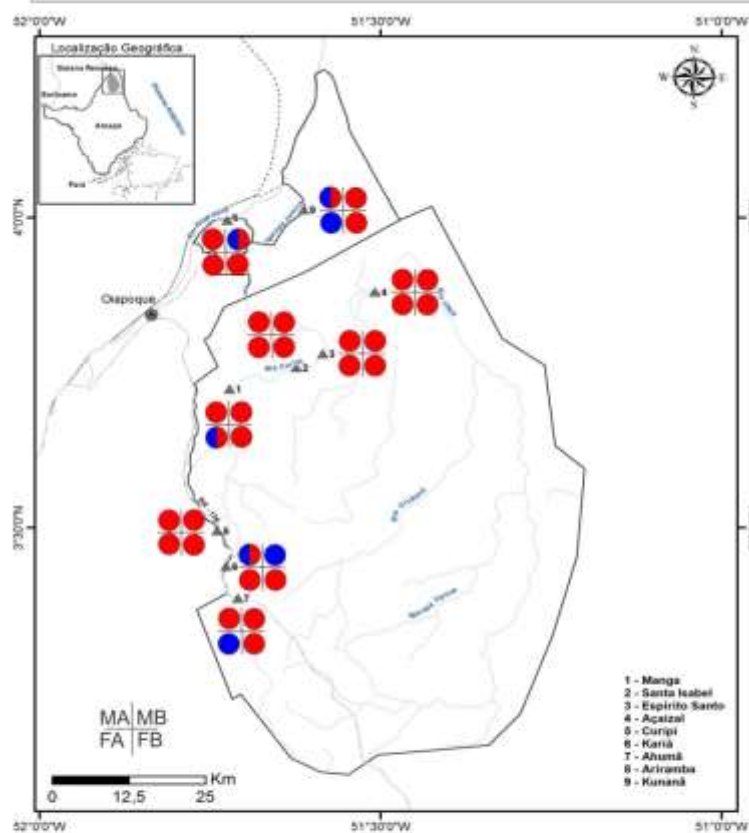
Questão 175 ... o objeto que fica nas paredes e serve para acender a lâmpada?

**Quadro 95** – Respostas para *interruptor de luz* em português e em kheuól

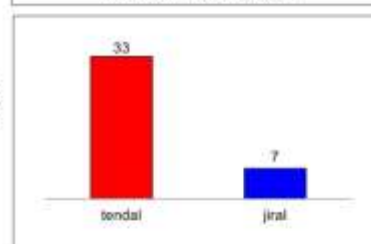
<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	tec tec	tec tec	interruptor	interruptor
<b>02</b>			tomada	
<b>03</b>	interruptor	interruptor	tomada	interruptor
<b>04</b>	-	tec tec	tec tec	tomada
<b>05</b>	tomada	desjuntor	interruptor	interruptor
<b>06</b>	tec tec	tec tec	interruptor	interruptor
<b>07</b>	tomada	teco teco, interruptor	interruptor	interruptor
<b>08</b>	interruptor, tomada	interruptor	interruptor	interruptor
<b>09</b>	tomada	tomada	-	-
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	tek tek	kõteh	-
<b>02</b>	-	-	-	-
<b>03</b>	-	-	-	-
<b>04</b>	-	-	-	-
<b>05</b>	-	-	-	-
<b>06</b>	kõtak	kõtak	-	-
<b>07</b>	kõtak	txue dimẽ	-	-
<b>08</b>	tek tek	tek tek	tek tek	tek tek
<b>09</b>	tomad	-	-	-

Fonte: Elaborado pelo autor.

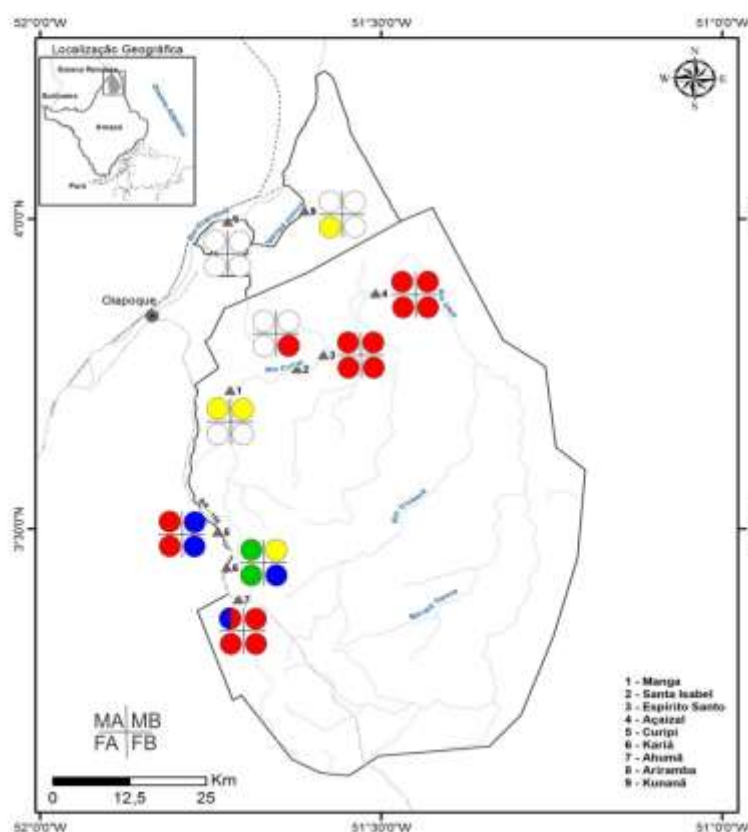
### MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ



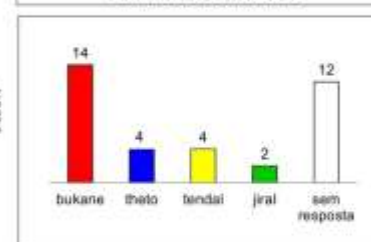
número de ocorrências



Questão 180 - Parte da cozinha feita de madeira, em que as pessoas costumam lavar louças ou tratar peixe?



número de ocorrências



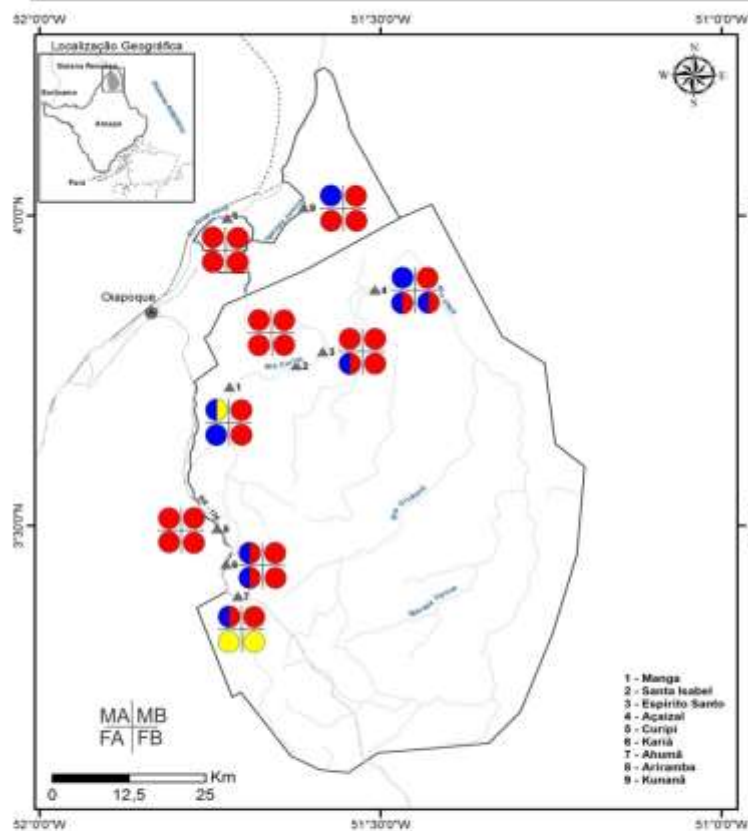
Questão 180 - Parte da cozinha feita de madeira, em que as pessoas costumam lavar louças ou tratar peixe?

**Quadro 96** – Respostas para *jirau* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	tendal, jiral	tendal	tendal	tendal
<b>02</b>	tendal	tendal	tendal	tendal
<b>03</b>	tendal	tendal	tendal	tendal
<b>04</b>	tendal	tendal	tendal	tendal
<b>05</b>	tendal	tendal	tendal	tendal
<b>06</b>	tendal	tendal, jiral	tendal	jiral
<b>07</b>	jiral	tendal	tendal	tendal
<b>08</b>	tendal	tendal	tendal	tendal, jiral
<b>09</b>	jiral	tendal, jiral	tendal	tendal
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	tendal	-	tendal
<b>02</b>	-	-	bukanẽ	-
<b>03</b>	bukanẽ	bukanẽ	bukanẽ	bukanẽ
<b>04</b>	bukanẽ	bukanẽ	bukanẽ	bukanẽ
<b>05</b>	bukanẽ	bukanẽ	theto	theto
<b>06</b>	jiral	jiral	theto	tendal
<b>07</b>	bukanẽ	theto, bukanẽ	bukanẽ	bukanẽ
<b>08</b>	-	-	-	-
<b>09</b>	tendal	-	-	-

Fonte: Elaborado pelo autor.

### MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ



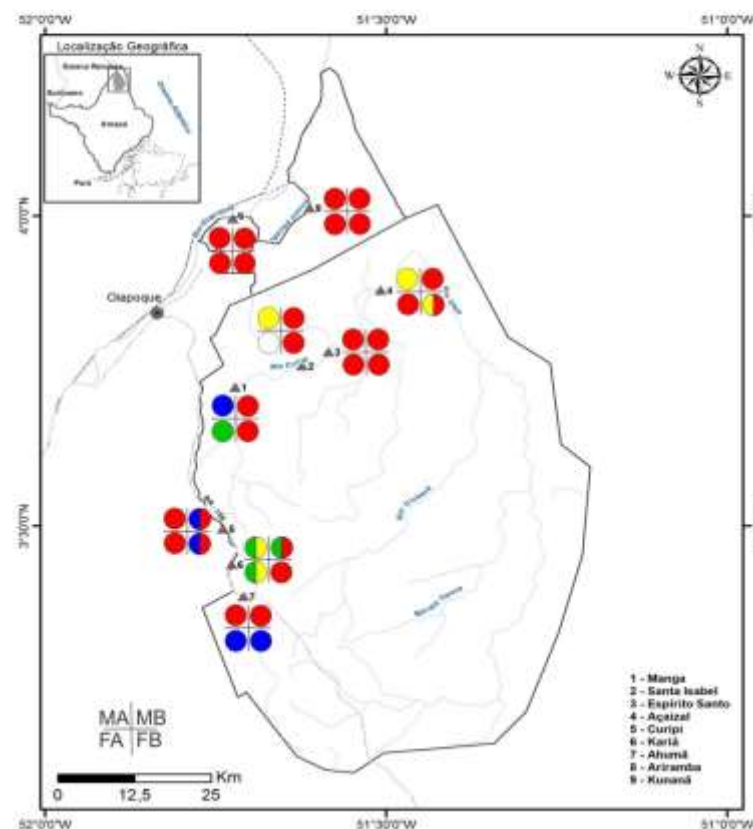
**CARTA P97**  
Denominações para *cachaça*

- cachaça
- cinquenta e um
- caxiri (caxiri)\*

número de ocorrências



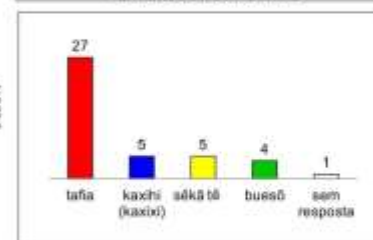
Questão 184 ... a bebida alcoólica feita de cana-de-açúcar?



**CARTA K97**  
Denominações para *cachaça*

- tafia
- kaxihi (kaxixi)
- sekã tã
- buesõ
- sem resposta

número de ocorrências



Questão 184 ... a bebida alcoólica feita de cana-de-açúcar?

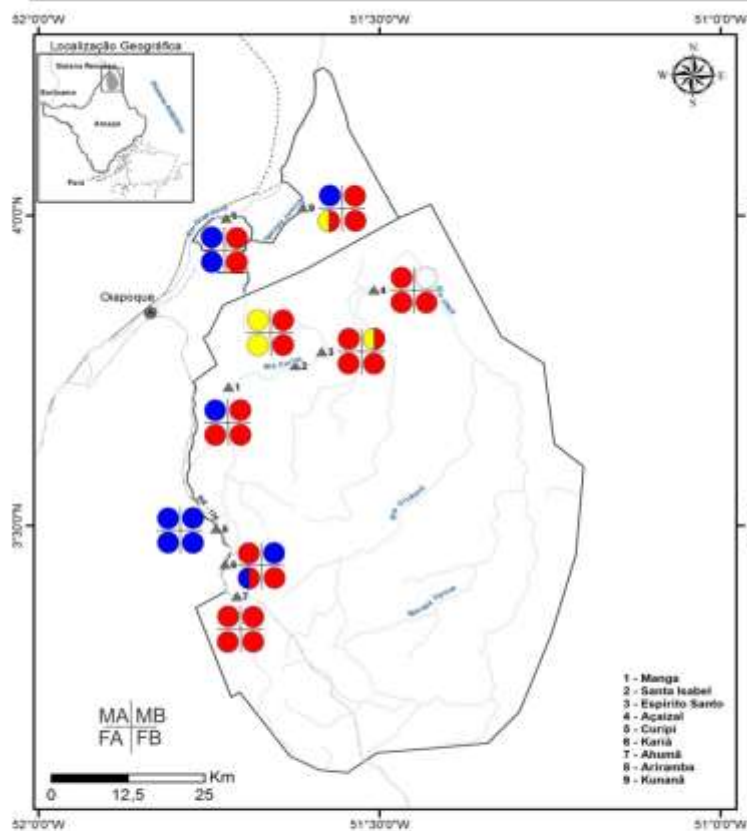


**Quadro 97** – Respostas para *cachaça* em português em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	cinquenta e um	cinquenta e um, caxixi	cachaça	cachaça
<b>02</b>	cachaça	cachaça	cachaça	cachaça
<b>03</b>	cinquenta e um, cachaça	cachaça	cachaça	cachaça
<b>04</b>	cinquenta e um, cachaça	cinquenta e um	cinquenta e um, cachaça	cachaça
<b>05</b>	cachaça	cachaça	cachaça	cachaça
<b>06</b>	cinquenta e um, cachaça	cinquenta e um, cachaça	cachaça	cachaça
<b>07</b>	caxiri	cinquenta e um, cachaça	caxiri	cachaça
<b>08</b>	cachaça	cachaça	cachaça	cachaça
<b>09</b>	cachaça	cinquenta e um	cachaça	cachaça
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	buesõ	kaxihi	tafia	tafia
<b>02</b>	-	sêkã tẽ	tafia	tafia
<b>03</b>	tafia	tafia	tafia	tafia
<b>04</b>	tafia	sêkã tẽ	sêkã tẽ, tafia	tafia
<b>05</b>	tafia	tafia	kaxihi, tafia	kaxihi, tafia
<b>06</b>	sêkã tẽ , buesõ	sêkã tẽ , buesõ	tafia	tafia, buesõ
<b>07</b>	kaxixi	tafia	kaxixi	tafia
<b>08</b>	tafia	tafia	tafia	tafia
<b>09</b>	tafia	tafia	tafia	tafia

Fonte: Elaborado pelo autor.

MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ



CARTA P98

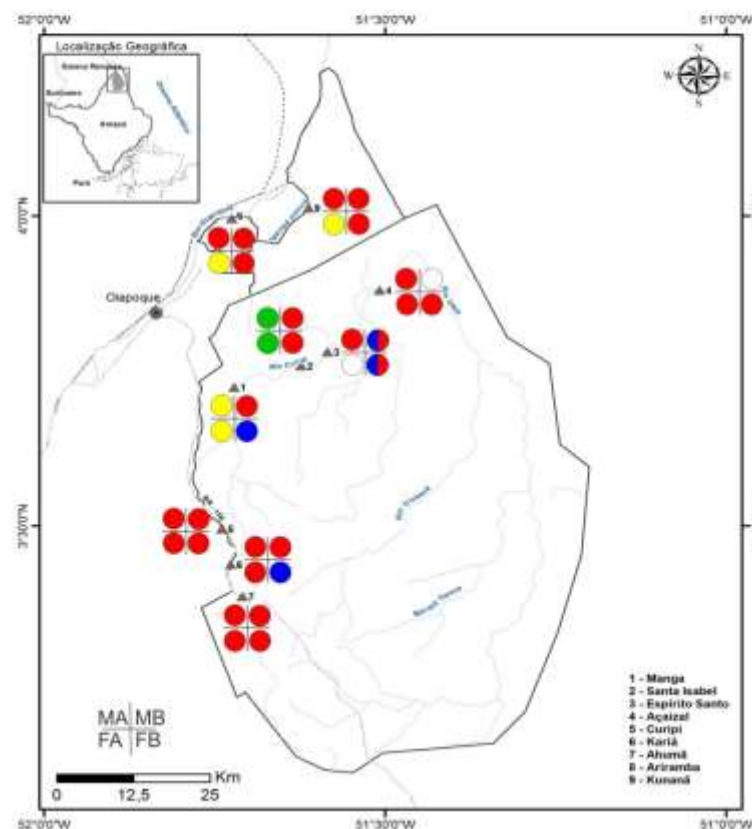
Denominações para *gulozo*

- guloza (gula)
- comilão (comilona)
- come muito
- sem resposta

número de ocorrências



Questão 186 ... uma pessoa que normalmente come demais?

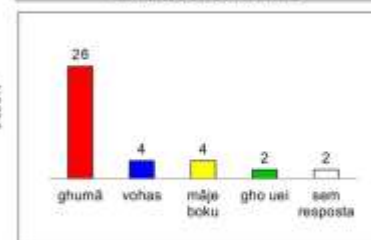


CARTA K98

Denominações para *gulozo*

- ghumã
- vohas
- mãje boku
- gho uei
- sem resposta

número de ocorrências



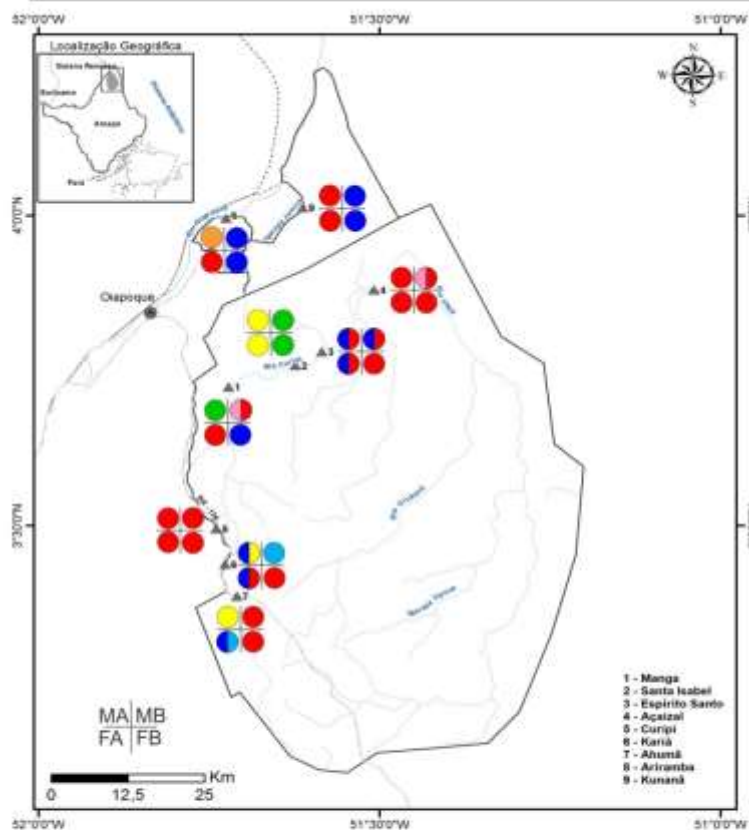
Questão 186 ... uma pessoa que normalmente come demais?

**Quadro 98** – Respostas para *guloso* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	gulosa	comilão	gulosa	gulosa
<b>02</b>	come muito	come muito	guloso	guloso
<b>03</b>	gulosa	guloso	guloso	guloso, come muito
<b>04</b>	guloso	guloso	guloso	-
<b>05</b>	comilão	comilão	comilão	comilão
<b>06</b>	comilão, guloso	guloso	guloso	comilão
<b>07</b>	guloso	gula	guloso	guloso
<b>08</b>	comilona	comilão	guloso	gulosa
<b>09</b>	guloso, come muito	comilão	guloso	guloso
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	mãje boku	mãje boku	vohas	ghumã
<b>02</b>	gho uei	gho uei	ghumã	ghumã
<b>03</b>	-	ghumã	vohas, ghumã	ghumã, vohas
<b>04</b>	ghumã	ghumã	ghumã	-
<b>05</b>	ghumã	ghumã	ghumã	ghumã
<b>06</b>	ghumã	ghumã	vohas	ghumã
<b>07</b>	ghumã	ghumã	ghumã	ghumã
<b>08</b>	mãje boku	ghumã	ghumã	ghumã
<b>09</b>	mãje boku	ghumã	ghumã	ghumã

Fonte: Elaborado pelo autor.

### MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMPAPÁ

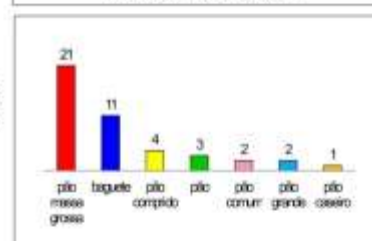


#### CARTA P99

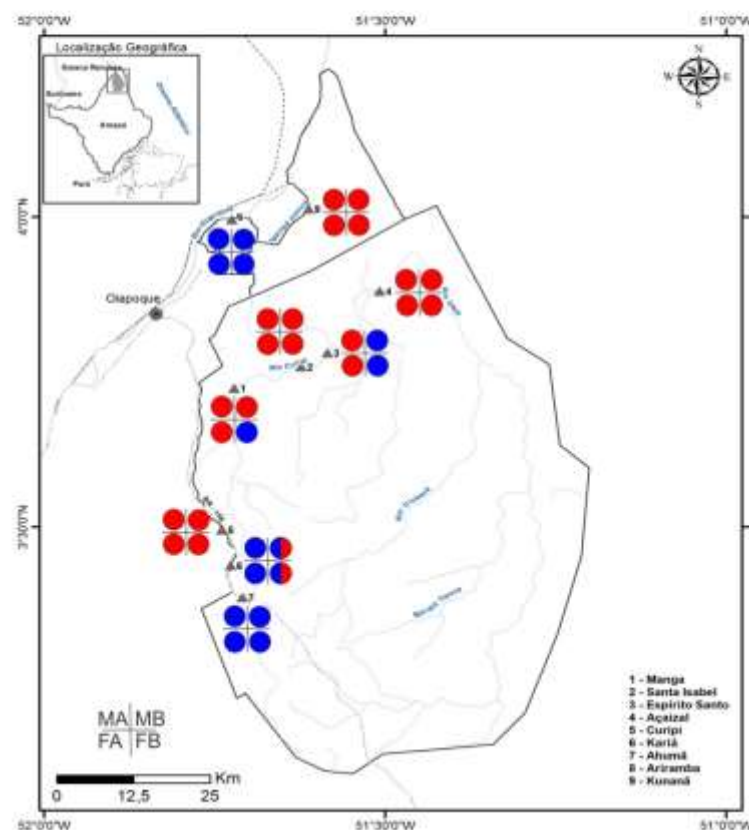
Denominações para  
*pão bengala*

- pão massa grossa
- baguete
- pão comprido
- pão
- pão comum
- pão grande
- pão caseiro

número de ocorrências



Questão 189 ... isto? Mostrar.

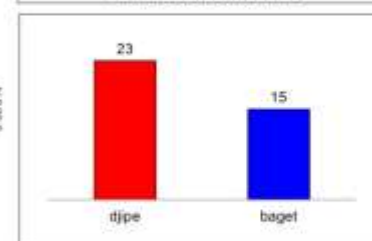


#### CARTA K99

Denominações para  
*pão bengala*

- djipe
- baget

número de ocorrências



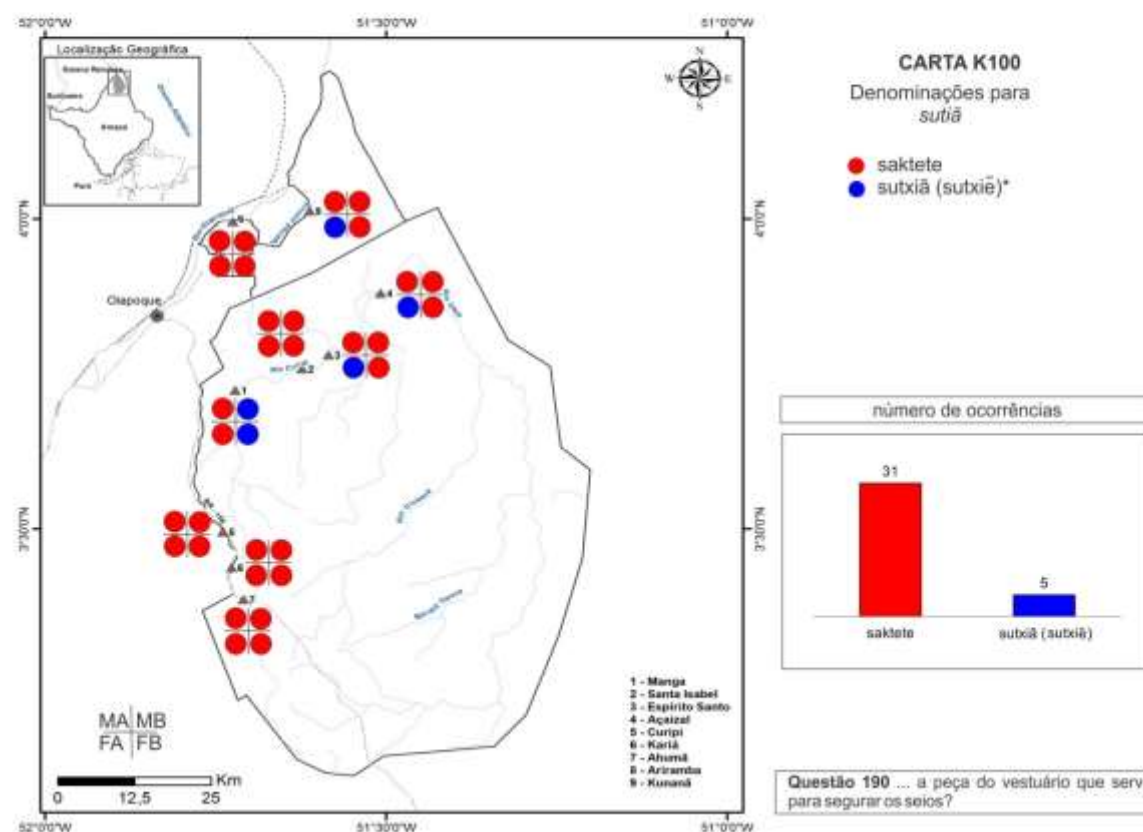
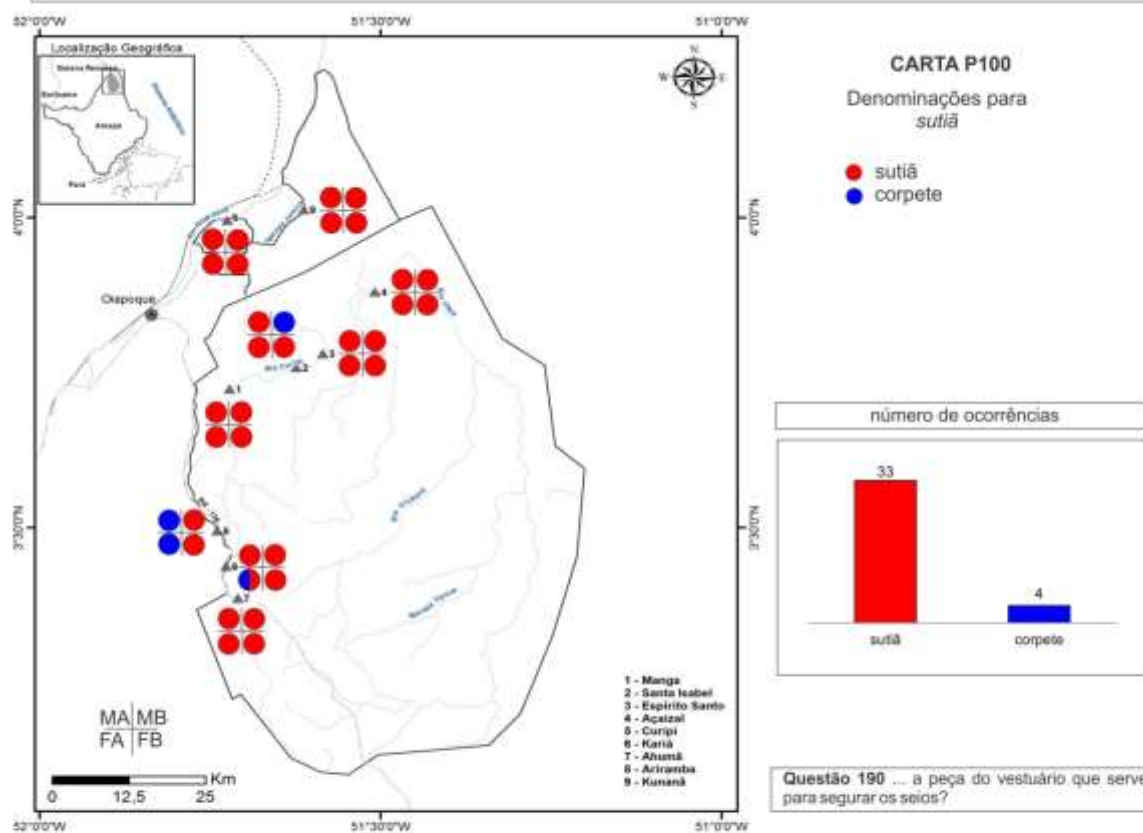
Questão 189 ... isto? Mostrar.

**Quadro 99** – Respostas para *pão banguela* em português e em khuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	pão massa grossa	pão	baguete	pão comum, pão massa grossa
<b>02</b>	pão comprido	pão comprido	pão	pão
<b>03</b>	massa grossa, baguete	massa grossa, baguete	massa grossa	baguete, massa grossa
<b>04</b>	massa grossa	massa grossa	massa grossa	massa grossa, pão comum
<b>05</b>	pão massa grossa	pão massa grossa	massa grossa	massa grossa
<b>06</b>	baguete, massa grossa	compridão, baguete	massa grossa	pão grande
<b>07</b>	pão grande, baguete	pão comprido	baguete	baguete
<b>08</b>	pão massa grossa	caseiro	baguete	baguete
<b>09</b>	massa grossa	pão massa grossa	baguete	baguete
<b>Respostas em khuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	djipê	djipê	djipê	djipê
<b>02</b>	djipê	djipê	djipê	djipê
<b>03</b>	djipê	djipê	djipê	djipê
<b>04</b>	djipê	djipê	djipê	djipê
<b>05</b>	djipê	djipê	djipê	djipê
<b>06</b>	djipê baget	djipê baget	djipê, baget	djipê gho, baget
<b>07</b>	baget	baget	baget	baget
<b>08</b>	baget	baget	baget	baget
<b>09</b>	djipê	djipê	djipê	djipê

Fonte: Elaborado pelo autor.

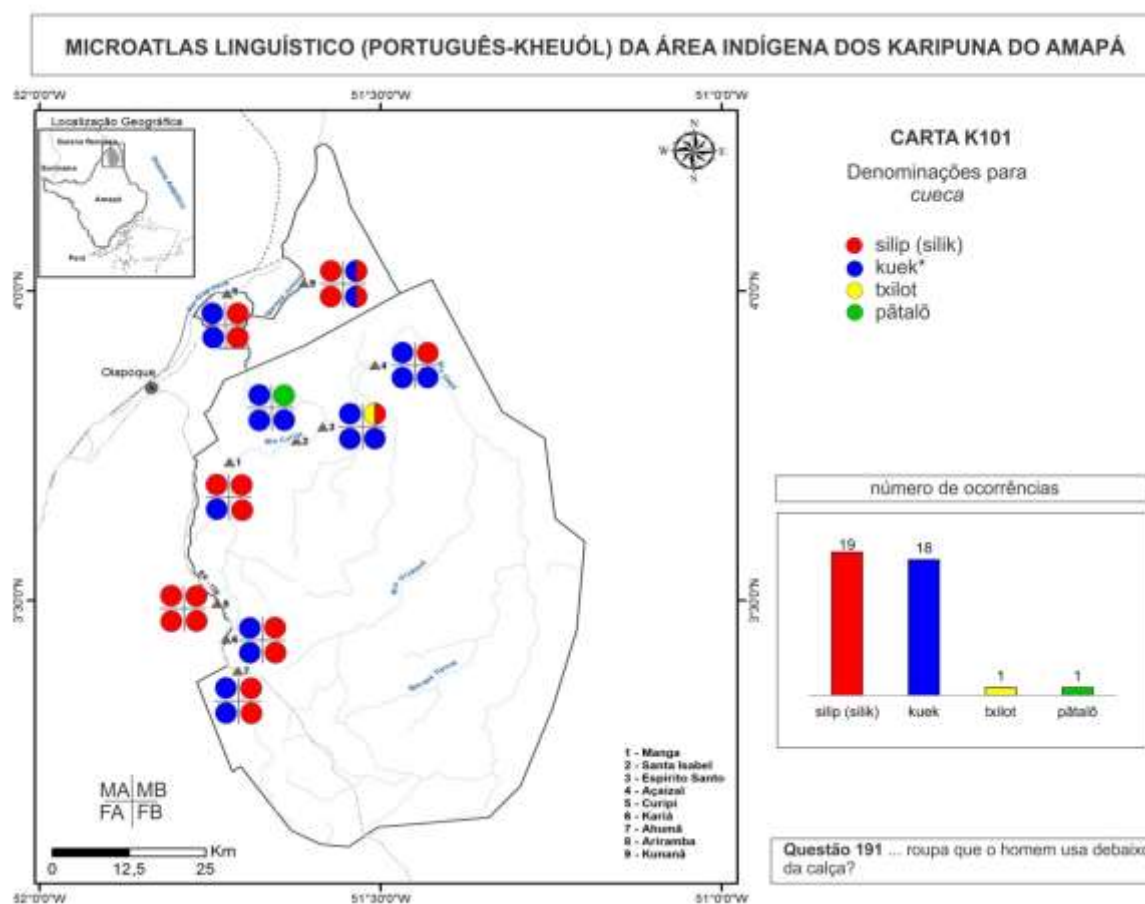
### MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ



Quadro 100 – Respostas para *sutiã* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	sutiã	sutiã	Sutiã	sutiã
<b>02</b>	sutiã	sutiã	Sutiã	corpete
<b>03</b>	sutiã	sutiã	Sutiã	sutiã
<b>04</b>	sutiã	sutiã	Sutiã	sutiã
<b>05</b>	corpete	corpete	Sutiã	sutiã
<b>06</b>	sutiã, corpete	sutiã	sutiã	sutiã
<b>07</b>	sutiã	sutiã	sutiã	sutiã
<b>08</b>	sutiã	sutiã	sutiã	sutiã
<b>09</b>	sutiã	sutiã	sutiã	sutiã
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	saktete	saktete	sutxiê	sutxiê
<b>02</b>	saktete	saktete	saktete	saktete
<b>03</b>	sutiã	saktete	saktete	saktete
<b>04</b>	sutiã	saktete	saktete	saktete
<b>05</b>	saktete	saktete	saktete	saktete
<b>06</b>	saktete	saktete	saktete	saktete
<b>07</b>	saktete	saktete	saktete	saktete
<b>08</b>	saktete	saktete	saktete	saktete
<b>09</b>	sutxiê	saktete	saktete	saktete

Fonte: Elaborado pelo autor.

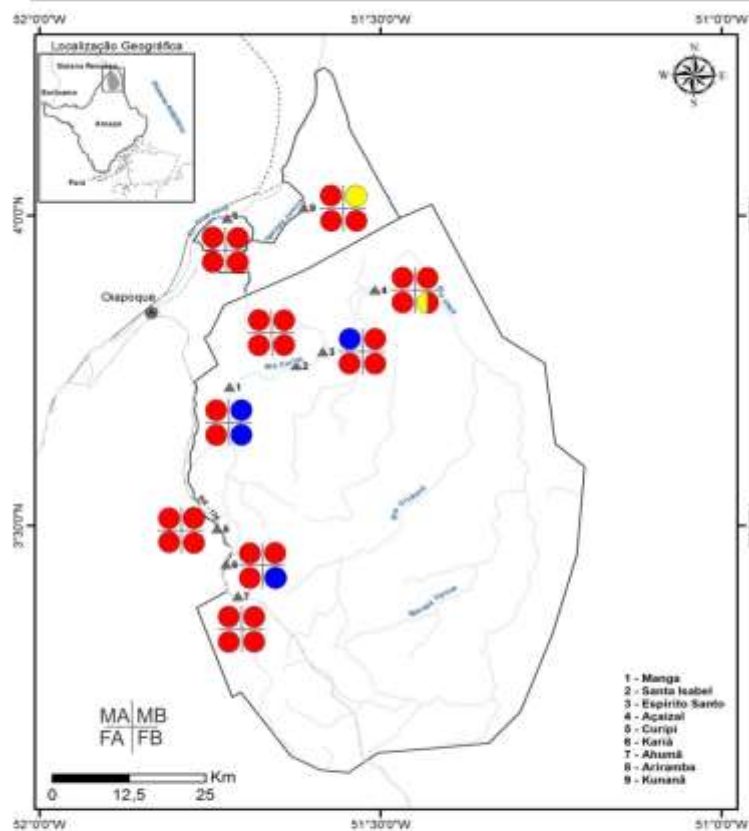




Quadro 101 – Respostas para *cueca* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	cueca	cueca	cueca	cueca
<b>02</b>	cueca	cueca	cueca	cueca
<b>03</b>	cueca	cueca	cueca	cueca
<b>04</b>	cueca	cueca	cueca	cueca
<b>05</b>	cueca	cueca	cueca	cueca
<b>06</b>	cueca	cueca	cueca	cueca
<b>07</b>	cueca	cueca	cueca	cueca
<b>08</b>	cueca	cueca	cueca	cueca, cangulão
<b>09</b>	cueca	cueca	cueca	cueca
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	kuek	silip	silip	flip
<b>02</b>	kuek	kuek	kuek	pãtalõ
<b>03</b>	kuek	kuek	kuek	silip, txilota
<b>04</b>	kuek	kuek	kuek	silip
<b>05</b>	silik	silik	silik	silik
<b>06</b>	kuek	kuek	silip	silip
<b>07</b>	kuek	kuek	silip	silip
<b>08</b>	kuek	kuek	silip	silip
<b>09</b>	sipli	silip	kuek, silip	silip, kuek

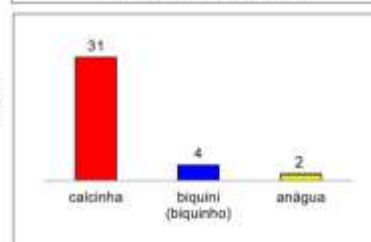
Fonte: Elaborado pelo autor.

**MICROATLAS LINGUÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ**

**CARTA P102**

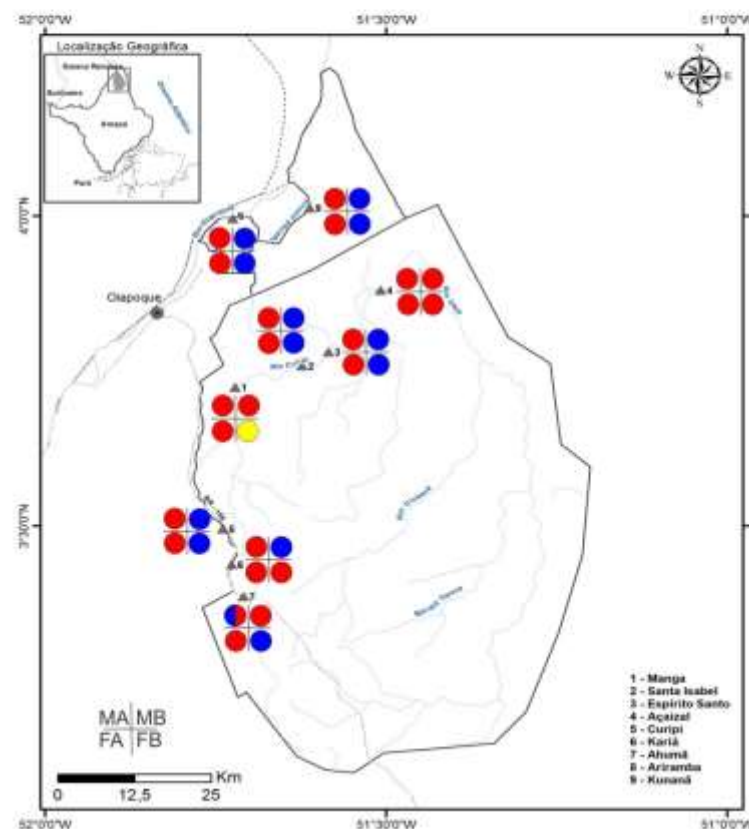
 Denominações para *calcinha*

- calcinha
- biquini (biquinho)
- anágua

número de ocorrências



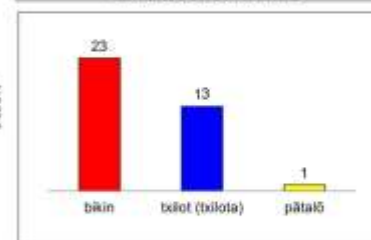
Questão 192 ... a roupa que mulher usa debaixo da saia?


**CARTA K102**

 Denominações para *calcinha*

- bikin\*
- txilot (txilota)
- pátalô

número de ocorrências



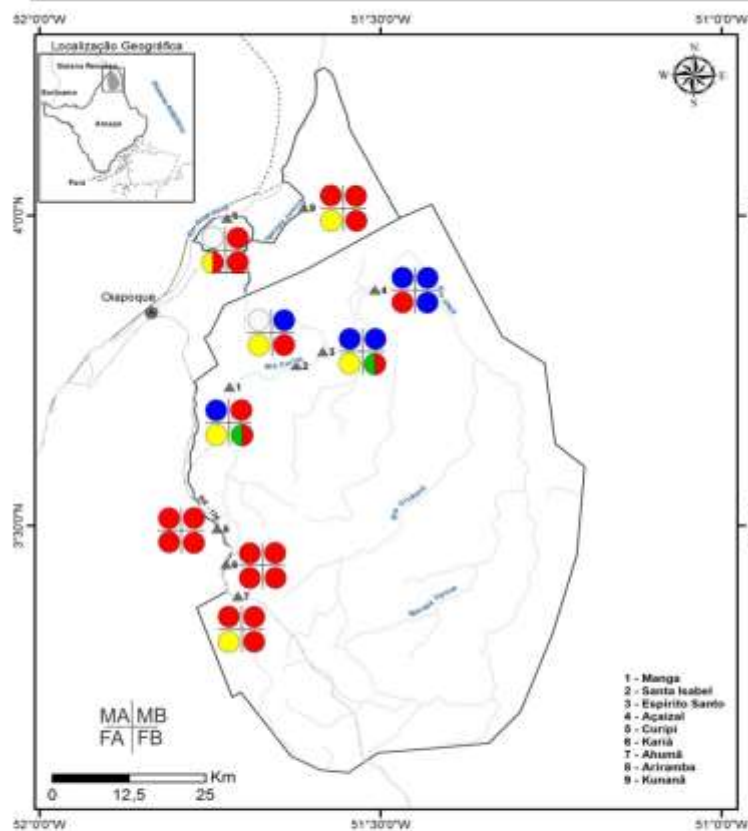
Questão 192 ... a roupa que mulher usa debaixo da saia?

**Quadro 102** – Respostas para *calcinha* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	calcinha	calcinha	biquinho	biquinho
<b>02</b>	calcinha	calcinha	calcinha	calcinha
<b>03</b>	calcinha	biquini	calcinha	calcinha
<b>04</b>	calcinha	calcinha	calcinha, anágua	calcinha
<b>05</b>	calcinha	calcinha	calcinha	calcinha
<b>06</b>	calcinha	calcinha	calcinha	biquini
<b>07</b>	calcinha	calcinha	calcinha	calcinha
<b>08</b>	calcinha	calcinha	calcinha	calcinha
<b>09</b>	calcinha	calcinha	calcinha	anágua
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	bikin	bikin	pãtalõ	bikin
<b>02</b>	bikin	bikin	txilota	txilot
<b>03</b>	bikin	bikin	txilota	txilota
<b>04</b>	bikin	bikin	bikin	bikin
<b>05</b>	bikin	bikin	txilot	txilot
<b>06</b>	bikin	bikin	bikin	txilot
<b>07</b>	bikin	bikin, txilot	txilot	bikin
<b>08</b>	bikin	bikin	txilot	txilot
<b>09</b>	bikin	bikin	txilot	txilot

Fonte: Elaborado pelo autor.

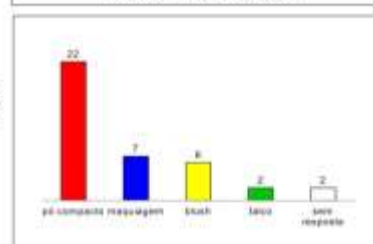
### MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ



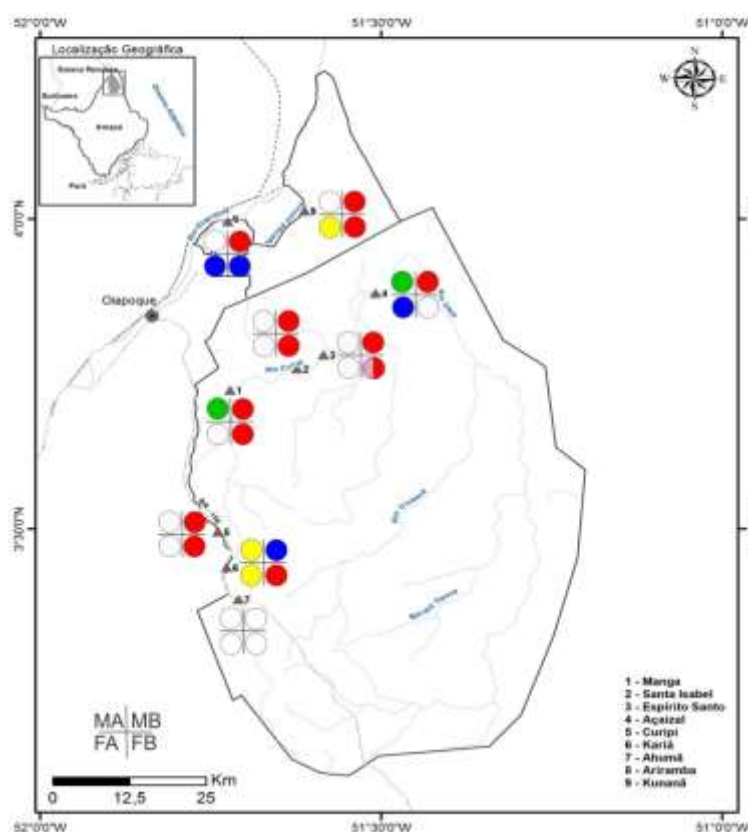
**CARTA P103**  
Denominações para *rouge*

- pó compacto
- maquiagem
- blush
- talco
- sem resposta

número de ocorrências



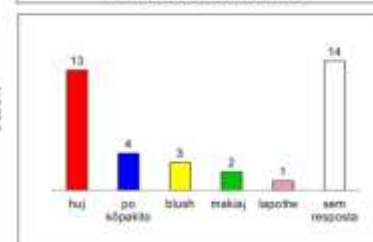
**Questão 193** ... aquilo que as mulheres passam no rosto, nas bochechas, para ficarem mais rosadas?



**CARTA K103**  
Denominações para *rouge*

- huj
- po kôpakito
- blush
- makiaj
- lapo the
- sem resposta

número de ocorrências



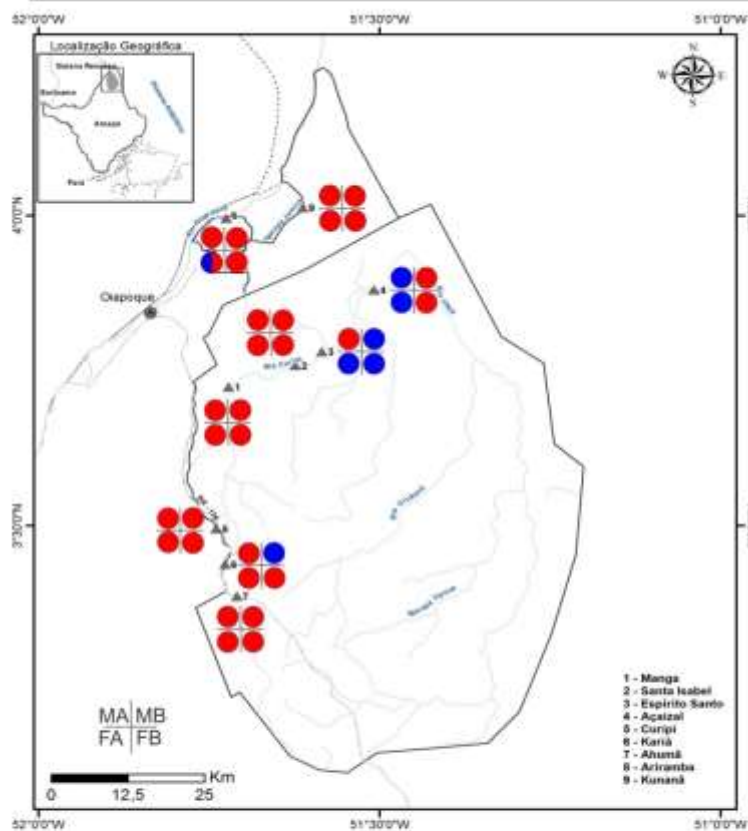
**Questão 193** ... aquilo que as mulheres passam no rosto, nas bochechas, para ficarem mais rosadas?

**Quadro 103** – Respostas para *rouge* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	blush	maquiagem	talco, pó compacto	pó
<b>02</b>	blush	-	compacto	maquiagem
<b>03</b>	blush	maquiagem	talco, compacto	maquiagem
<b>04</b>	pó compacto	maquiagem	maquiagem	-
<b>05</b>	compacto	compacto	pó compacto	pó compacto
<b>06</b>	pó compacto	pó compacto	pó compac	pó compacto
<b>07</b>	blush	pó compacto	pó compacto	compacto
<b>08</b>	blush, compacto	-	compacto	pó
<b>09</b>	blush	pó	compacto	compac
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	makiaj	huj	huj
<b>02</b>	-	-	huj	huj
<b>03</b>	-	-	huj, lapo tehê	huj
<b>04</b>	pó	makiaj	-	huj
<b>05</b>	-	-	huj	huj
<b>06</b>	blush	blush	huj	pó compacto
<b>07</b>	-	-	-	-
<b>08</b>	compacto	-	compacto	huj
<b>09</b>	blush	-	huj	huj

Fonte: Elaborado pelo autor.

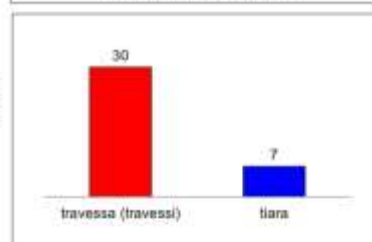
### MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ



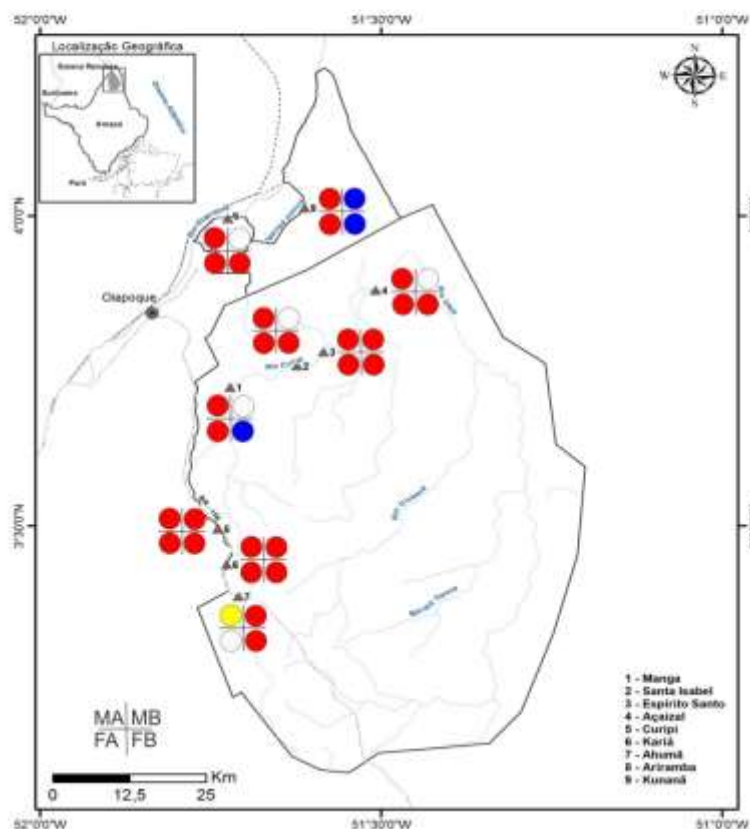
**CARTA P104**  
Denominações para *travessa*

- travessa (travessi)
- tiara

número de ocorrências



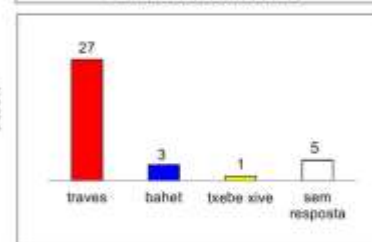
Questão 195 ... o objeto de metal ou plástico que pega de uma lado a outro da cabeça e serve para prender os cabelos?



**CARTA K104**  
Denominações para *travessa*

- traves\*
- bahet
- txebe xive
- sem resposta

número de ocorrências

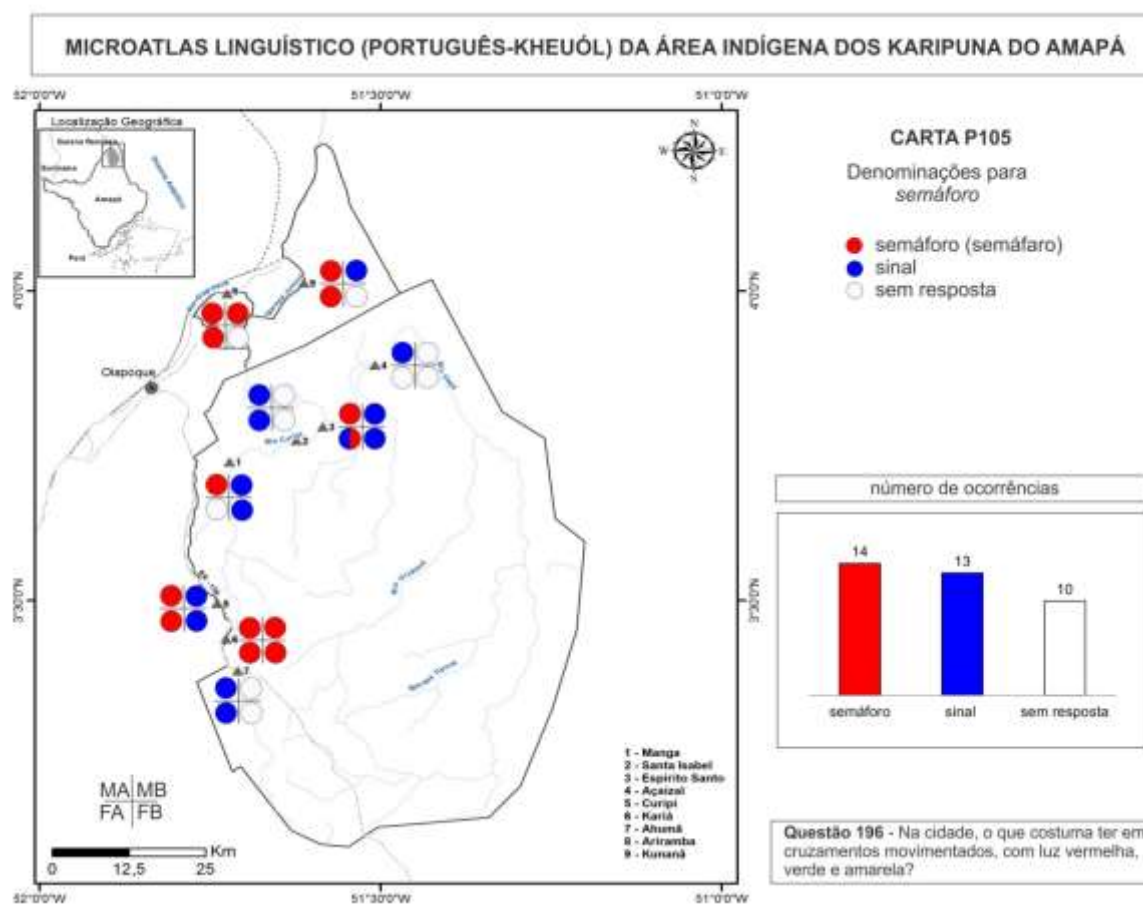


Questão 195 ... o objeto de metal ou plástico que pega de uma lado a outro da cabeça e serve para prender os cabelos?

**Quadro 104** – Respostas para *travessa* em português e em khuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	travessa	travessa	travessa	travessa
<b>02</b>	travessa	travessa	travessa	travessa
<b>03</b>	tiara	travessa	tiara	tiara
<b>04</b>	tiara	tiara	travessa	travesse
<b>05</b>	travessa	travessa	travessa	travessa
<b>06</b>	travessa	travessa	travessa	tiara
<b>07</b>	travessa	travessa	travesse	travessa
<b>08</b>	travessa, tiara	travessa	travessa	travessa
<b>09</b>	travessa	travessa	travesse	travesse
<b>Respostas em khuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	traves	traves	bahet	-
<b>02</b>	traves	traves	traves	-
<b>03</b>	traves	traves	traves	traves
<b>04</b>	traves	traves	traves	-
<b>05</b>	traves	traves	traves	traves
<b>06</b>	traves	traves	traves	traves
<b>07</b>	-	txêbe xive	traves	traves
<b>08</b>	traves	traves	traves	-
<b>09</b>	travessa	traves	bahet	bahet

Fonte: Elaborado pelo autor.



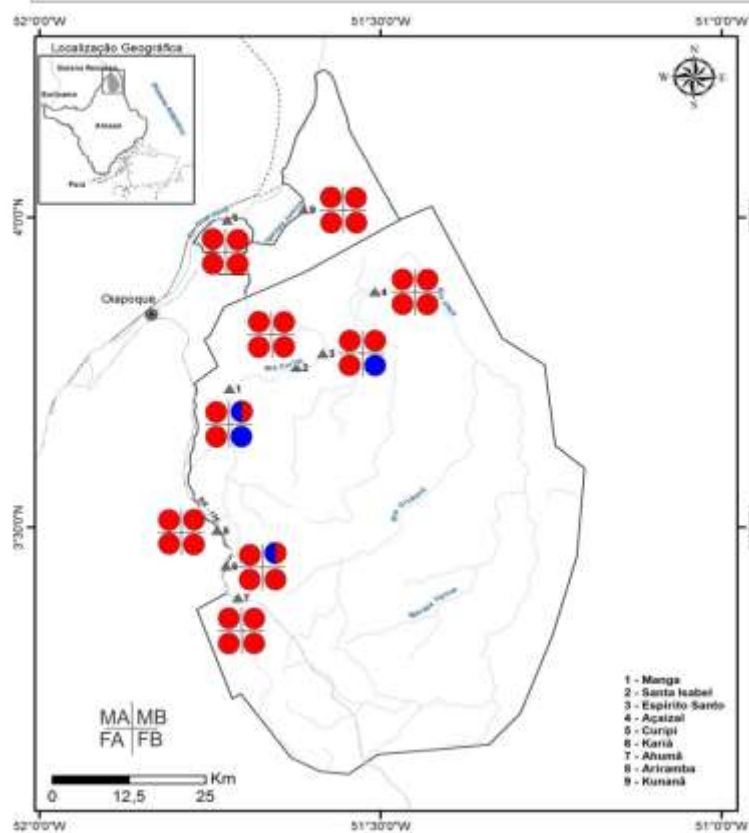


**Quadro 105** – Respostas para *semáforo* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	semáforo	sinal de luz	sinal
<b>02</b>	sinal	sinal	-	-
<b>03</b>	semáforo, sinal	semáforo	sinal	sinal
<b>04</b>	-	sinal de trânsito	-	-
<b>05</b>	semáforo	semáforo	sinal de trânsito	sinal de trânsito
<b>06</b>	semáforo	semáforo	semáforo	semáforo
<b>07</b>	sinal de trânsito	sinal de trânsito	-	-
<b>08</b>	semáforo	semáforo	-	semáforo
<b>09</b>	semáforo	semáforo	-	sinal
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	-	-	-
<b>02</b>	sinal	sinal	-	-
<b>03</b>	-	-	sinal	sinal
<b>04</b>	-	-	-	-
<b>05</b>	-	-	-	-
<b>06</b>	-	-	-	-
<b>07</b>	-	-	-	-
<b>08</b>	-	-	-	sinal lahi
<b>09</b>	-	-	-	-

Fonte: Elaborado pelo autor.

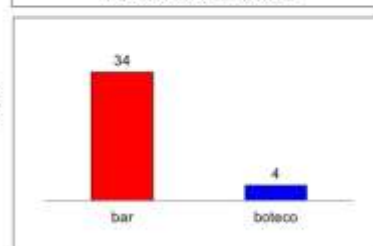
### MICROATLAS LINGÜÍSTICO (PORTUGUÊS-KHEUÓL) DA ÁREA INDÍGENA DOS KARIPUNA DO AMAPÁ



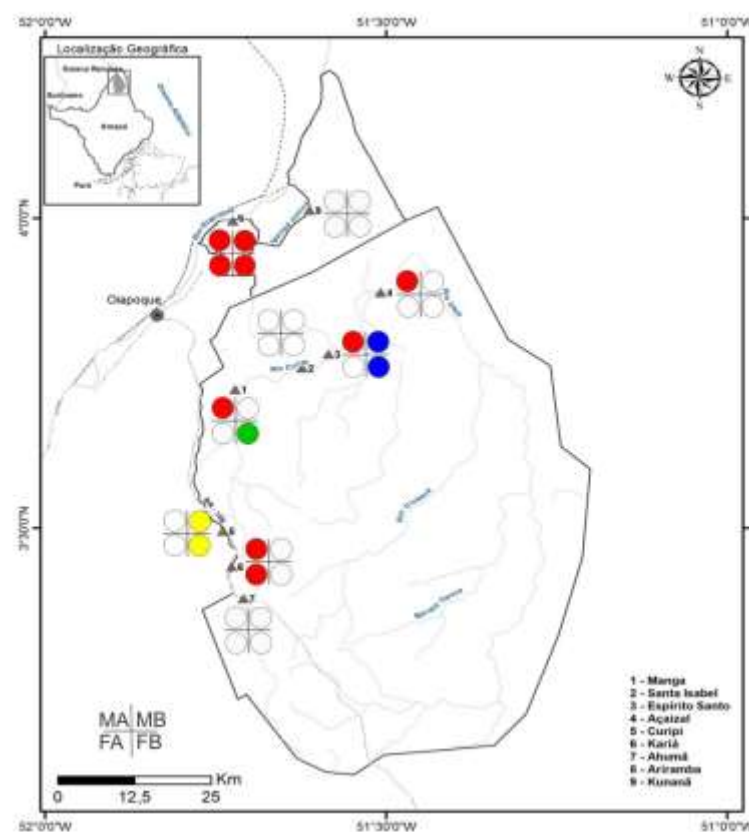
**CARTA P106**  
Denominações para *bar*

- bar
- boteco

número de ocorrências



**Questão 203** ... um lugar pequeno, com um balcão, onde os homens costumam ir beber cachaça e onde também se pode comprar alguma outra coisa?



**CARTA K106**  
Denominações para *bar*

- bar\*
- magazê
- hê buesô
- butek\*
- sem resposta

número de ocorrências



**Questão 203** ... um lugar pequeno, com um balcão, onde os homens costumam ir beber cachaça e onde também se pode comprar alguma outra coisa?

Quadro 106 – Respostas para *bar* em português e em kheuól

<b>Respostas em português</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	bar	bar	boteco	boteco, bar
<b>02</b>	bar	bar	bar	bar
<b>03</b>	bar	bar	boteco	bar
<b>04</b>	bar	bar	bar	bar
<b>05</b>	bar	bar	bar	bar
<b>06</b>	bar	bar	bar	bar, boteco
<b>07</b>	bar	bar	barzinho	bar
<b>08</b>	bar	bar	bar	bar
<b>09</b>	bar	bar	bar	bar
<b>Respostas em kheuól</b>				
<b>P. I.</b>	<b>FA - Mulher jovem</b>	<b>MA - Homem jovem</b>	<b>FB - Mulher idosa</b>	<b>MB - Homem idoso</b>
<b>01</b>	-	bar	butek	-
<b>02</b>	-	-	-	-
<b>03</b>	-	bar	magazê	magazê
<b>04</b>	-	bar	-	-
<b>05</b>	-	-	hẽ buesõ	hẽ buesõ
<b>06</b>	bar	bar	-	-
<b>07</b>	-	-	-	-
<b>08</b>	bar	bar	bar	bar
<b>09</b>	-	-	-	-

Fonte: Elaborado pelo autor.

## Índice remissivo

### PORTUGUÊS

#### A

<i>a noite está chegando</i>	p. 36
<i>a noite vem chegando</i>	p. 36
<i>aborto</i>	p. 143
<i>adotado</i>	p. 144
<i>adotivo</i>	p. 144
<i>alçapão</i>	p. 76
<i>alcoólatra</i>	p. 158
<i>alcoólico</i>	p. 158
<i>aleijado</i>	p. 124
<i>alma</i>	p. 168
<i>amanhecendo</i>	p. 34
<i>amanhecer</i>	p. 34
<i>amarelinha</i>	p. 190
<i>anágua</i>	p. 210
<i>anda se puxando</i>	p. 124
<i>anoitecendo</i>	p. 36
<i>arapuca</i>	p. 76
<i>armadilha</i>	p. 76
<i>assapão</i>	p. 76
<i>assombração</i>	p. 168
<i>axila</i>	p. 114

#### B

<i>bagana</i>	p. 162
<i>baguete</i>	p. 204
<i>baladeira</i>	p. 180
<i>balaio</i>	p. 50
<i>balanço de corda</i>	p. 189
<i>balanço</i>	p. 189
<i>baldear</i>	p. 120
<i>banguelo</i>	p. 106
<i>bar</i>	p. 218
<i>barriguda</i>	p. 137
<i>bêbado</i>	p. 158
<i>beberrão</i>	p. 158
<i>benzedeira</i>	p. 172
<i>benzedora</i>	p. 172
<i>besta</i>	p. 152
<i>bicho</i>	p. 168
<i>bicó</i>	p. 82, 84
<i>biquinho</i>	p. 210
<i>biquíni</i>	p. 210
<i>blush</i>	p. 212
<i>boca da noite</i>	p. 36
<i>boca do rio</i>	p. 12
<i>boca nua</i>	p. 106
<i>bochecha da bunda</i>	p. 132
<i>bode</i>	p. 134
<i>boi sem chifre</i>	p. 86
<i>bola de gude</i>	p. 179
<i>bolacha</i>	p. 128
<i>bolinha de gude</i>	p. 179
<i>boteco</i>	p. 218
<i>braço de igarapé</i>	p. 08
<i>braço do rio</i>	p. 12

<i>brincando de jojo</i>	p. 184
<i>bruxaria</i>	p. 170
<i>bumbum</i>	p. 132
<i>bunda</i>	p. 132
<i>buriti</i>	p. 10
<i>burra</i>	p. 152
<i>burro</i>	p. 152
<i>bustela</i>	p. 110

#### C

<i>cabeça do igarapé</i>	p. 12
<i>cabeça do rio</i>	p. 12
<i>cabeça dura</i>	p. 152
<i>cabeceira do igarapé</i>	p. 12
<i>cabeceira do rio</i>	p. 12
<i>cabine</i>	p. 194
<i>cabra-cega</i>	p. 186
<i>cachaça</i>	p. 200
<i>cachaceiro</i>	p. 158
<i>caixa</i>	p. 194
<i>calango</i>	p. 54
<i>calcinha</i>	p. 210
<i>cambalhota</i>	p. 176
<i>caminho</i>	p. 52
<i>cangote</i>	p. 112
<i>cangulão</i>	p. 209
<i>canino</i>	p. 102
<i>carambela</i>	p. 176
<i>carapanã</i>	p. 94
<i>carne da bunda</i>	p. 132
<i>carrinho de mão</i>	p. 48
<i>carro de mão</i>	p. 49
<i>casa do cupim</i>	p. 60
<i>caçula</i>	p. 147
<i>caçulo</i>	p. 147
<i>caitinga feia</i>	p. 116
<i>caitinga</i>	p. 116
<i>catirina</i>	p. 92
<i>cavalo-de-deus</i>	p. 66
<i>caxiri</i>	p. 200
<i>caxirri</i>	p. 200
<i>centopeia</i>	p. 58
<i>cesta</i>	p. 50
<i>cesto</i>	p. 50
<i>charuto</i>	p. 160
<i>cheiro forte</i>	p. 116
<i>chuva branca</i>	p. 26
<i>chuva com vento</i>	p. 24
<i>chuva de arco-íris</i>	p. 26
<i>chuva de lakãsiel</i>	p. 28
<i>chuva de molhar besta</i>	p. 28
<i>chuva de preguiça</i>	p. 28
<i>chuva fina</i>	p. 28
<i>chuva forte</i>	p. 24, 26
<i>chuva fraca</i>	p. 26, 28
<i>chuva grande</i>	p. 24, 26
<i>chuva grossa</i>	p. 24, 26
<i>chuva passageira</i>	p. 26
<i>chuva pequena</i>	p. 26

<i>chuva rápida</i>	p. 24, 26
<i>chuvisco</i>	p. 28
<i>cigana</i>	p. 92
<i>cigano</i>	p. 172
<i>cigarra</i>	p. 92
<i>cigarro de São Pedro</i>	p. 40
<i>cinquenta e um</i>	p. 200
<i>cisco</i>	p. 96
<i>coador de café</i>	p. 164
<i>cobra-cega</i>	p. 186
<i>cócegas</i>	p. 130
<i>cocô do nariz</i>	p. 110
<i>coisa feia</i>	p. 170
<i>come muito</i>	p. 202
<i>começo do rio</i>	p. 12
<i>comilão</i>	p. 202
<i>comilona</i>	p. 202
<i>conjuntivite</i>	p. 100
<i>coração da banana</i>	p. 46
<i>córrego</i>	p. 08
<i>correnteza</i>	p. 16, 18
<i>correnteza</i>	p. 14
<i>cosca</i>	p. 130
<i>cosquinha</i>	p. 130
<i>coxó</i>	p. 124
<i>credo</i>	p. 166
<i>criança está para nascer</i>	p. 140
<i>cruzeiro</i>	p. 42
<i>cueca</i>	p. 209
<i>cupinzal</i>	p. 60
<i>cupinzeiro</i>	p. 60
<i>curador</i>	p. 174
<i>curandeira</i>	p. 172
<i>curandeiro</i>	p. 174
<i>cutica</i>	p. 130
<i>cuticando</i>	p. 130

## D

<i>dar à luz</i>	p. 140
<i>deficiente</i>	p. 124
<i>demônio</i>	p. 166
<i>dente afiado</i>	p. 102
<i>dente da água</i>	p. 16, 18
<i>dente da orelha</i>	p. 104
<i>dente de cachorro</i>	p. 102
<i>dente de macaco</i>	p. 102
<i>dente de piranha</i>	p. 102
<i>dente de vampiro</i>	p. 102
<i>dente do juízo</i>	p. 104
<i>dente grande</i>	p. 102
<i>desdentado</i>	p. 106
<i>diabo</i>	p. 166
<i>disjuntor</i>	p. 196
<i>doença de olho</i>	p. 100
<i>dor-de-olho</i>	p. 100

## E

<i>embuá</i>	p. 58
<i>encruzilhada</i>	p. 12
<i>enjoado</i>	p. 150
<i>escasso</i>	p. 154

<i>esconde-esconde</i>	p. 184
<i>escurecendo</i>	p. 36
<i>espinho</i>	p. 80
<i>espírita</i>	p. 174
<i>espírito</i>	p. 168
<i>esporão</i>	p. 80
<i>está clareando</i>	p. 34
<i>está ficando dia</i>	p. 34
<i>estilingue</i>	p. 180
<i>estrela cadente</i>	p. 40
<i>estrela caindo</i>	p. 40
<i>estrela d'alva</i>	p. 38
<i>estrela de davi</i>	p. 38
<i>estrela grande</i>	p. 38
<i>estrela matutina</i>	p. 38
<i>estrela que cai</i>	p. 40
<i>estrela que corre</i>	p. 40
<i>estrela que desliza</i>	p. 40
<i>estrela</i>	p. 38

## F

<i>fala muito</i>	p. 150
<i>fala pelo nariz</i>	p. 108
<i>faladeira</i>	p. 150
<i>falador</i>	p. 150
<i>fanho</i>	p. 108
<i>fanhoso</i>	p. 108
<i>fantasma</i>	p. 168
<i>fechadura</i>	p. 192
<i>fedor</i>	p. 116
<i>feiticeira</i>	p. 170
<i>feiticeiro</i>	p. 172
<i>feitição</i>	p. 170
<i>ferrão</i>	p. 80
<i>filho bastardo</i>	p. 144
<i>filho de criação</i>	p. 144
<i>final do rio</i>	p. 12
<i>flor da banana</i>	p. 46
<i>foz</i>	p. 12
<i>fumaça branca</i>	p. 32

## G

<i>gafanhoto</i>	p. 64
<i>gafanhoto-de-deus</i>	p. 66
<i>galinha d'angola</i>	p. 78
<i>galinha sem rabo</i>	p. 82
<i>galo da serra</i>	p. 82
<i>gambá</i>	p. 116
<i>ganhar a criança</i>	p. 140
<i>ganhar o bebê</i>	p. 140
<i>ganhar o neném</i>	p. 140
<i>garoa</i>	p. 28
<i>gestante</i>	p. 137
<i>grávida</i>	p. 137
<i>grilo</i>	p. 64
<i>grotá</i>	p. 08
<i>gula</i>	p. 202
<i>gulosa</i>	p. 202

## I

<i>igarapé</i>	p. 08
<i>inambu</i>	p. 82

<i>inhaca</i>	p. 116
<i>inhambu</i>	p. 82
<i>interruptor</i>	p. 196
<i>irapuca</i>	p. 76

## **J**

<i>jabuti</i>	p. 128
<i>jacinta</i>	p. 92
<i>jarana</i>	p. 154
<i>jiral</i>	p. 198
<i>joelho</i>	p. 128

## **L**

<i>lagartixa</i>	p. 54, 56
<i>lagarto</i>	p. 54
<i>lago</i>	p. 08
<i>lambiqueiro</i>	p. 158
<i>leblina</i>	p. 32
<i>lebrina</i>	p. 32
<i>libélula</i>	p. 92
<i>linguarudo</i>	p. 150
<i>louva-a-deus</i>	p. 66
<i>lúcifer</i>	p. 166

## **M**

<i>macaca</i>	p. 190
<i>macaco</i>	p. 190
<i>macumba</i>	p. 170
<i>macumbeiro</i>	p. 174
<i>madrasta</i>	p. 148
<i>mãe de santo</i>	p. 172
<i>mãe do corpo</i>	p. 122
<i>mal de olho</i>	p. 100
<i>mal</i>	p. 170
<i>maldeza</i>	p. 170
<i>malefício</i>	p. 170
<i>malineza</i>	p. 170
<i>mamagau</i>	p. 90
<i>mancando</i>	p. 124
<i>manco</i>	p. 124
<i>mangará</i>	p. 46
<i>mão de vaca</i>	p. 154
<i>mão dura</i>	p. 154
<i>mão fechada</i>	p. 154
<i>maquiagem</i>	p. 212
<i>maré</i>	p. 16, 18
<i>maré alta</i>	p. 16
<i>maresia</i>	p. 16, 18
<i>maresia grande</i>	p. 16
<i>matinta perera</i>	p. 169
<i>mau cheiro</i>	p. 116
<i>médico do índio</i>	p. 174
<i>meleca</i>	p. 110
<i>menstruação</i>	p. 134
<i>merda do nariz</i>	p. 110
<i>mexerica</i>	p. 45
<i>miriti</i>	p. 10
<i>miserável</i>	p. 154
<i>misura</i>	p. 168
<i>mocho</i>	p. 86
<i>molar</i>	p. 104
<i>mortal</i>	p. 176

<i>mosca da merda</i>	p. 90
<i>mosca grande</i>	p. 90
<i>mulher da rua</i>	p. 156
<i>mulher da vida</i>	p. 156
<i>mulher de programa</i>	p. 156
<i>mulher solteira</i>	p. 156
<i>muriçoca</i>	p. 94
<i>mutum</i>	p. 69

## **N**

<i>nádegas</i>	p. 132
<i>nambu</i>	p. 82
<i>nasal</i>	p. 108
<i>nascida no olho</i>	p. 98
<i>nascida</i>	p. 99
<i>neblina</i>	p. 32
<i>neve</i>	p. 32
<i>nevoada</i>	p. 32
<i>nevoeiro</i>	p. 32
<i>ninho do cupim</i>	p. 60
<i>nuca</i>	p. 112

## **O**

<i>o sol está raiando</i>	p. 34
<i>o sol vai saindo</i>	p. 34
<i>o sol vem nascendo</i>	p. 34
<i>onda</i>	p. 16
<i>onda grande</i>	p. 16
<i>orvalho</i>	p. 32
<i>osga</i>	p. 56
<i>osso do joelho</i>	p. 128

## **P**

<i>pajé</i>	p. 172, 174
<i>paneiro</i>	p. 50
<i>pão</i>	p. 204
<i>pão caseiro</i>	p. 204
<i>pão comprido</i>	p. 204
<i>pão comum</i>	p. 204
<i>pão grande</i>	p. 204
<i>pão massa grossa</i>	p. 204
<i>papagaio</i>	p. 73, 150, 182
<i>papudinho</i>	p. 158
<i>papudo</i>	p. 158
<i>pari</i>	p. 140
<i>parteira</i>	p. 138
<i>passador de café</i>	p. 164
<i>pata-cega</i>	p. 186
<i>pataco</i>	p. 190
<i>pau</i>	p. 10
<i>pé inchado</i>	p. 158
<i>peito da banana</i>	p. 46
<i>peito da vaca</i>	p. 89
<i>peito</i>	p. 88, 118
<i>peixe elétrico</i>	p. 70
<i>perdeu a criança</i>	p. 143
<i>perdeu o bebê</i>	p. 143
<i>periguete</i>	p. 156
<i>perna aberta</i>	p. 126
<i>perna curvada</i>	p. 126
<i>perna de alicate</i>	p. 126
<i>perna de arco</i>	p. 126

<i>perna torta</i>	p. 126
<i>perneta</i>	p. 124
<i>peteca</i>	p. 179
<i>picada</i>	p. 52
<i>picota</i>	p. 78
<i>picote</i>	p. 78
<i>piolho de cobra</i>	p. 58
<i>pipa</i>	p. 182
<i>pipo da banana</i>	p. 46
<i>pique-esconde</i>	p. 184
<i>pira-cega</i>	p. 186
<i>pira-esconde</i>	p. 184
<i>pixé</i>	p. 116
<i>placa</i>	p. 128
<i>pó compacto</i>	p. 212
<i>poeira com vento</i>	p. 20
<i>ponta da banana</i>	p. 46
<i>ponta do cigarro</i>	p. 162
<i>ponte</i>	p. 10
<i>poraquê</i>	p. 70
<i>pororoca</i>	p. 16, 18
<i>porre</i>	p. 158
<i>porronca</i>	p. 160
<i>presa</i>	p. 102
<i>privada</i>	p. 194
<i>prostituta</i>	p. 156
<i>provocar</i>	p. 120
<i>pulga</i>	p. 75
<i>punhamesa</i>	p. 66
<i>puta</i>	p. 156
<i>puxa de uma perna</i>	p. 124

## Q

<i>quatro irmãs</i>	p. 42
<i>queixal</i>	p. 104
<i>quenga</i>	p. 156

## R

<i>rabiola</i>	p. 182
<i>rabo cortado</i>	p. 84
<i>rabo curto</i>	p. 84
<i>rabo tocó</i>	p. 84
<i>raio</i>	p. 22
<i>raio do sol</i>	p. 34
<i>rapariga</i>	p. 156
<i>rebujo</i>	p. 14, 20
<i>rede de balanço</i>	p. 189
<i>redemoinho</i>	p. 14
<i>redemoinho da terra</i>	p. 20
<i>redemoinho do vento</i>	p. 20
<i>regra</i>	p. 134
<i>remanso</i>	p. 14
<i>remoinho</i>	p. 14
<i>remoinho da terra</i>	p. 20
<i>remoinho do vento</i>	p. 20
<i>resto do cigarro</i>	p. 162
<i>rezadeira</i>	p. 172
<i>rezadora</i>	p. 172
<i>rio pequeno</i>	p. 08
<i>rodamoinho</i>	p. 14
<i>rótula</i>	p. 128

<i>rude</i>	p. 152
-------------	--------

## S

<i>saco de café</i>	p. 164
<i>sapão</i>	p. 76
<i>satã</i>	p. 166
<i>satanás</i>	p. 166
<i>satélite</i>	p. 40
<i>seio</i>	p. 88, 118
<i>sem dente</i>	p. 106
<i>sem rabo</i>	p. 84
<i>sem vergonha</i>	p. 156
<i>semáforo</i>	p. 216
<i>semáforo</i>	p. 216
<i>sentina</i>	p. 194
<i>sereno forte</i>	p. 32
<i>sereno</i>	p. 32
<i>sete estrelas</i>	p. 26, 42
<i>sete marias</i>	p. 42
<i>sinal</i>	p. 216
<i>sinizinho</i>	p. 58
<i>sombra</i>	p. 169
<i>soprar</i>	p. 170
<i>soró</i>	p. 82
<i>sovaco</i>	p. 114
<i>su</i>	p. 158
<i>sujeira</i>	p. 96
<i>sujinho</i>	p. 96
<i>sura</i>	p. 82
<i>sutiã</i>	p. 206

## T

<i>tá prenha</i>	p. 137
<i>tabacão</i>	p. 160
<i>tabaco</i>	p. 160
<i>tagarela</i>	p. 150
<i>talco</i>	p. 212
<i>tangerina</i>	p. 45
<i>tauari</i>	p. 160
<i>tec tec</i>	p. 196
<i>teco teco</i>	p. 196
<i>tejola</i>	p. 106
<i>tempestade</i>	p. 24
<i>temporal</i>	p. 24, 26
<i>tendal</i>	p. 198
<i>ter o bebê</i>	p. 140
<i>ter o filho</i>	p. 140
<i>ter o neném</i>	p. 140
<i>terçol</i>	p. 98
<i>tia</i>	p. 148
<i>tiara</i>	p. 214
<i>toco</i>	p. 162
<i>tocó</i>	p. 82
<i>tomada</i>	p. 196
<i>tornado</i>	p. 14
<i>tramela</i>	p. 192
<i>tranca</i>	p. 192
<i>trapiche</i>	p. 10
<i>trapo</i>	p. 76
<i>travessa</i>	p. 214
<i>travessi</i>	p. 214

<i>tressol</i>	p. 98
<i>trevoada</i>	p. 24
<i>trilha</i>	p. 52
<i>trinca</i>	p. 192
<i>trinco</i>	p. 192
<i>trissol</i>	p. 98
<i>trovoada</i>	p. 24
<i>tucandeira</i>	p. 63
<i>tumor no olho</i>	p. 98

## U

<i>úbre</i>	p. 88
<i>último dente</i>	p. 104
<i>umbigo da banana</i>	p. 46
<i>unha</i>	p. 80
<i>útero</i>	p. 122

## V

<i>vaco-vaco</i>	p. 114
<i>vadia</i>	p. 156
<i>vagabunda</i>	p. 156
<i>vareja</i>	p. 90
<i>varejeira</i>	p. 90
<i>vazo sanitário</i>	p. 194
<i>ventania</i>	p. 20
<i>vento</i>	p. 20
<i>vento de bicho</i>	p. 24
<i>vento grande</i>	p. 24
<i>visagem</i>	p. 168
<i>vomitar</i>	p. 120
<i>vulto</i>	p. 169

## KHEUÓL

### A

<i>ābabha</i>	p. 114
<i>abalet</i>	p. 180
<i>ābua</i>	p. 58
<i>adote</i>	p. 144
<i>āgi</i>	p. 71
<i>akuxe</i>	p. 140
<i>alejad</i>	p. 124
<i>āsen</i>	p. 136
<i>asué</i>	p. 36

### B

<i>bā kaka</i>	p. 192
<i>baget</i>	p. 204
<i>bahet</i>	p. 214
<i>bakara</i>	p. 46
<i>balāse</i>	p. 188
<i>balāsua</i>	p. 188
<i>bata</i>	p. 144
<i>bax</i>	p. 10
<i>beŋ pa gāiē kōn</i>	p. 86
<i>belmē</i>	p. 148
<i>bet</i>	p. 96, 168
<i>bikin</i>	p. 210
<i>blabla</i>	p. 150
<i>bladjo</i>	p. 150
<i>bodel</i>	p. 156
<i>boheta</i>	p. 48
<i>boku tafia</i>	p. 158
<i>bomāte</i>	p. 34
<i>brincando de jojo</i>	p. 184
<i>bua</i>	p. 10
<i>buesō</i>	p. 200
<i>buete</i>	p. 124
<i>buhek</i>	p. 48
<i>buhet</i>	p. 48
<i>bukānē</i>	p. 198
<i>bul</i>	p. 178
<i>bulbul</i>	p. 178
<i>but sigal</i>	p. 162
<i>butek</i>	p. 218
<i>butu</i>	p. 84
<i>butxe dji bakov</i>	p. 46
<i>bux dji khik</i>	p. 12

### D

<i>dā djilo</i>	p. 16, 18
<i>dā gho</i>	p. 102, 106
<i>dā kuantxi</i>	p. 102
<i>dā makak</i>	p. 102
<i>dā pihai</i>	p. 102
<i>dā zohe</i>	p. 104
<i>dal</i>	p. 133
<i>dāxē</i>	p. 102
<i>dē</i>	p. 78
<i>deāiē dā</i>	p. 104
<i>deāiē pitxit</i>	p. 146
<i>deāiē tximun</i>	p. 146



<i>deha ju</i>	p. 34
<i>deieku</i>	p. 113
<i>demō</i>	p. 166
<i>dezem māma</i>	p. 148
<i>djiab</i>	p. 166
<i>djiehi mun</i>	p. 174
<i>djipē</i>	p. 204

## E

<i>ējuad</i>	p. 150
<i>esporō</i>	p. 80
<i>ēvalid</i>	p. 124

## F

<i>fam ka phuie</i>	p. 172
<i>fam kafe ka koxe</i>	p. 138
<i>fam lahi</i>	p. 156
<i>fam lavi</i>	p. 156
<i>finisiō lahiviela</i>	p. 12
<i>fōfō</i>	p. 108
<i>fomē kaz bua</i>	p. 192
<i>fomi flamā</i>	p. 62
<i>fōmi gho tet</i>	p. 62
<i>fōmi noe</i>	p. 62
<i>fuifui</i>	p. 96
<i>fuifui uei</i>	p. 96
<i>fuifuinē</i>	p. 28
<i>fuka</i>	p. 12

## G

<i>gado</i>	p. 172
<i>gāiē āmuah</i>	p. 134
<i>gāiē mo gāgā</i>	p. 134
<i>gāiē pitxit</i>	p. 140
<i>gāiē so tā</i>	p. 134
<i>gāiē so tximun</i>	p. 140
<i>gate</i>	p. 131
<i>ghā lame</i>	p. 16
<i>ghā mahé</i>	p. 16
<i>ghā zetuel</i>	p. 38
<i>gho lapli</i>	p. 24, 26
<i>gho moda</i>	p. 104
<i>gho mux</i>	p. 90
<i>gho tō</i>	p. 90
<i>gho uei</i>	p. 202
<i>gho vā</i>	p. 20
<i>gho vā</i>	p. 24
<i>ghose</i>	p. 136
<i>ghumā</i>	p. 202
<i>gōgō</i>	p. 108, 58
<i>gogo</i>	p. 133

## H

<i>hebuesō</i>	p. 218
<i>hegi</i>	p. 134
<i>huj</i>	p. 212

## I

<i>isuku deja</i>	p. 36
-------------------	-------

## J

<i>ja kaju</i>	p. 34
<i>jako mēiē</i>	p. 72

<i>jako</i>	p. 72, 182, 150
<i>jam tode</i>	p. 126
<i>jojo kalo</i>	p. 184, 186
<i>jojo</i>	p. 184
<i>jue huj</i>	p. 190
<i>jue tximun</i>	p. 182
<i>ju-la ka kle</i>	p. 34
<i>jun</i>	p. 190

## K

<i>ka hale so pie</i>	p. 124
<i>ka ide</i>	p. 138
<i>ka jue de thuve uot</i>	p. 184
<i>ka jue jojo</i>	p. 184
<i>ka koze boku</i>	p. 150
<i>ka koze pa nē</i>	p. 108
<i>ka koze pa so nē</i>	p. 108
<i>ka koze thop boku</i>	p. 150
<i>ka koze thop</i>	p. 150
<i>ka kumase suku</i>	p. 36
<i>ka pase</i>	p. 174
<i>ka phale boku</i>	p. 150
<i>ka phale thop</i>	p. 150
<i>ka suku deja</i>	p. 36
<i>ka suku</i>	p. 36
<i>ka u maladji</i>	p. 134
<i>ka vihe dji kotxi</i>	p. 176
<i>ka vihe lakete</i>	p. 176
<i>ka vihe so ko</i>	p. 176
<i>ka vihe tet</i>	p. 176
<i>ka vini bomāte</i>	p. 34
<i>ka xāje plas</i>	p. 40
<i>kabue boku</i>	p. 158
<i>kabue thop</i>	p. 158
<i>kaju deha</i>	p. 34
<i>kaju deja</i>	p. 34
<i>kaju</i>	p. 34
<i>kaka mux</i>	p. 90
<i>kaka tō</i>	p. 90
<i>kaka tue</i>	p. 194
<i>kaka tunē</i>	p. 111
<i>kakanē</i>	p. 110
<i>kanasa uei</i>	p. 186
<i>kanatxi pa ka uei</i>	p. 186
<i>karābel</i>	p. 176
<i>karābela</i>	p. 176
<i>kasulo</i>	p. 146
<i>kaxihi</i>	p. 200
<i>kaxixi</i>	p. 200
<i>kaz dji putbua</i>	p. 60
<i>khik</i>	p. 08
<i>kluei</i>	p. 99
<i>kod dji balāse</i>	p. 188
<i>kok hox</i>	p. 82
<i>kokot</i>	p. 72
<i>kōtak</i>	p. 196
<i>kōte</i>	p. 196
<i>kube</i>	p. 126
<i>kuek</i>	p. 208
<i>kuhā</i>	p. 14, 16
<i>kuhā duple</i>	p. 14, 16, 20

<i>kuiõ</i>	p. 152
<i>kurãdeira</i>	p. 172
<i>kururu</i>	p. 60
<i>kutxik</i>	p. 116

## L

<i>labaleta</i>	p. 181
<i>labhuim fo</i>	p. 32
<i>labhuim</i>	p. 30, 32
<i>lãbik</i>	p. 158
<i>labikbik</i>	p. 176
<i>lafime</i>	p. 32
<i>laghatxis kaz</i>	p. 56
<i>laghatxis</i>	p. 54
<i>lahestã sigal</i>	p. 162
<i>lahivie pitxi</i>	p. 08
<i>lahut lahivie</i>	p. 12
<i>lakãsiel</i>	p. 26, 32
<i>lake bek</i>	p. 176
<i>lakle</i>	p. 192
<i>lamahe</i>	p. 18
<i>lame</i>	p. 16, 18
<i>lamẽ du</i>	p. 154
<i>lamẽ sehe</i>	p. 154
<i>lamẽ thodu</i>	p. 154
<i>lapli</i>	p. 24
<i>lapli blã</i>	p. 26
<i>lapli dji lakãsiel</i>	p. 28
<i>lapli fin</i>	p. 28
<i>lapli fo</i>	p. 24, 26
<i>lapli gho</i>	p. 24
<i>lapli ka ja ku</i>	p. 28
<i>lapli ka ve ke vã</i>	p. 24
<i>lapli ke gho vã</i>	p. 24
<i>lapli pezã</i>	p. 26
<i>lapli vit</i>	p. 24, 26
<i>lapo sigal</i>	p. 160
<i>lapo thehẽ</i>	p. 212
<i>laposiẽ ke vã</i>	p. 20
<i>laposiẽ</i>	p. 26, 42
<i>lãtu nue</i>	p. 14, 20
<i>latxibik</i>	p. 176
<i>latxo butu</i>	p. 82, 84
<i>latxo kut</i>	p. 82
<i>latxo tokó</i>	p. 82
<i>laxe gogo</i>	p. 133
<i>laxe thu</i>	p. 133
<i>laximẽ</i>	p. 194
<i>le ju deja</i>	p. 34
<i>lesphui mal</i>	p. 168
<i>leve so tximun</i>	p. 144
<i>leza kaz</i>	p. 56
<i>leza</i>	p. 54
<i>lezate</i>	p. 54
<i>lõbhui bakov</i>	p. 46
<i>lõbhui djilo</i>	p. 14
<i>lõbhui late</i>	p. 20
<i>lodo fo</i>	p. 116
<i>lodo</i>	p. 116
<i>lohaj</i>	p. 22

<i>lom</i>	p. 168
<i>loto</i>	p. 48
<i>lugaho</i>	p. 168
<i>lulu kalo</i>	p. 186
<i>luvui</i>	p. 126

## M

<i>mã ka phuie</i>	p. 172, 174
<i>madahẽ</i>	p. 44
<i>madam ka sufle</i>	p. 172
<i>madam ka phuie</i>	p. 172
<i>madam lavi</i>	p. 156
<i>magazẽ</i>	p. 218
<i>mahe uei</i>	p. 186
<i>mahẽguẽ</i>	p. 94
<i>mãje boku</i>	p. 202
<i>mak</i>	p. 94
<i>makak</i>	p. 190
<i>makiaj</i>	p. 212
<i>mal lodo</i>	p. 116
<i>mal</i>	p. 170
<i>maladji maluei</i>	p. 101
<i>maladji mo van</i>	p. 134
<i>maladji so van</i>	p. 134
<i>maladji van fam</i>	p. 134
<i>maladji van</i>	p. 134
<i>maladji</i>	p. 134
<i>maladjipoze</i>	p. 134
<i>malifezã</i>	p. 170
<i>maluei</i>	p. 101
<i>mãma de criação</i>	p. 148
<i>mãma ka leve</i>	p. 148
<i>mãma ko</i>	p. 122
<i>mãma pitxit</i>	p. 122
<i>mathis</i>	p. 122
<i>miade</i>	p. 170
<i>mil pat</i>	p. 58
<i>mimi bakov</i>	p. 46
<i>mis</i>	p. 116
<i>mõ kafe la koxe</i>	p. 138
<i>modã</i>	p. 104
<i>mõtã</i>	p. 16, 18
<i>move lodo</i>	p. 116
<i>movetã</i>	p. 24, 26
<i>moxo</i>	p. 86
<i>mustxik</i>	p. 94
<i>mutõ</i>	p. 68
<i>mux platin</i>	p. 90
<i>mux</i>	p. 90

## N

<i>nake</i>	p. 126
<i>nam</i>	p. 168
<i>nik putbua</i>	p. 60
<i>nuaj</i>	p. 30
<i>nue</i>	p. 168

## O

<i>oko</i>	p. 68
------------	-------

## P

<i>pa gãiẽ dã</i>	p. 106
-------------------	--------

<i>pa gaiē latxo</i>	p. 82
<i>pa ka gate</i>	p. 154
<i>pa ka txihe</i>	p. 154
<i>pa kōnet</i>	p. 152
<i>pāiē</i>	p. 51
<i>pajagōgō</i>	p. 92
<i>paje</i>	p. 172, 174
<i>papabōdje</i>	p. 66
<i>papagai</i>	p. 182
<i>papio</i>	p. 182
<i>paramū</i>	p. 28
<i>paraue</i>	p. 28
<i>pasumutō ka māje</i>	p. 28
<i>pataku</i>	p. 190
<i>pātalō</i>	p. 208, 210
<i>pedi so tximun</i>	p. 142
<i>petek</i>	p. 178
<i>phedri</i>	p. 82
<i>phuie</i>	p. 172
<i>piā bua</i>	p. 58
<i>piad</i>	p. 142
<i>piad pitxit</i>	p. 142
<i>piad so tximun</i>	p. 142
<i>piai</i>	p. 170, 172, 174
<i>pie nake</i>	p. 126
<i>pie tode</i>	p. 126
<i>pikā dji kok</i>	p. 80
<i>pikā</i>	p. 80
<i>pikot</i>	p. 78
<i>pikote</i>	p. 78
<i>pip</i>	p. 182
<i>pis</i>	p. 74
<i>pī tad</i>	p. 78
<i>pitxi khik</i>	p. 08
<i>pitxi lahivie</i>	p. 08
<i>pitxi lapli</i>	p. 26
<i>pitxi lapli fin</i>	p. 28
<i>pitxi leza</i>	p. 54
<i>pitxit leve</i>	p. 144
<i>pitxit tōbe</i>	p. 142
<i>plāte bakov</i>	p. 176
<i>platin</i>	p. 128
<i>pō</i>	p. 10
<i>pō bakov</i>	p. 46
<i>pō banan</i>	p. 46
<i>pō dji sigal</i>	p. 162
<i>po kōpakito</i>	p. 212
<i>pōpō</i>	p. 46
<i>pota</i>	p. 170
<i>potxā</i>	p. 194
<i>privad</i>	p. 194

## S

<i>sā dā</i>	p. 106
<i>sā hōte</i>	p. 156
<i>sā kōn</i>	p. 86
<i>sā latxo</i>	p. 82, 84
<i>sakafe</i>	p. 164
<i>sakasaka</i>	p. 56
<i>saktete</i>	p. 206
<i>sal</i>	p. 96

<i>satā</i>	p. 166
<i>satana</i>	p. 166
<i>sathie</i>	p. 131
<i>sātxi</i>	p. 116
<i>sehe ko</i>	p. 184
<i>sehe no ko</i>	p. 184
<i>sehe sehe ko</i>	p. 184
<i>sehēn</i>	p. 30, 32
<i>sēkātē</i>	p. 200
<i>set zetuel</i>	p. 40
<i>set zetuel</i>	p. 42
<i>sigahet</i>	p. 160
<i>sigal</i>	p. 92, 160
<i>sigān</i>	p. 92
<i>silik</i>	p. 208
<i>silip</i>	p. 208
<i>sinal lahi</i>	p. 217
<i>sinigiō</i>	p. 58
<i>sisk</i>	p. 96
<i>sithō dus</i>	p. 44
<i>sitok</i>	p. 124
<i>so tximun ka fet</i>	p. 140
<i>sohol</i>	p. 82
<i>sole</i>	p. 34
<i>sole ka fet</i>	p. 34
<i>sole ka leve</i>	p. 34
<i>sole ka mōte</i>	p. 34
<i>sole ka sotxi</i>	p. 34
<i>sole lakata het</i>	p. 34
<i>sot</i>	p. 152
<i>sothel</i>	p. 66
<i>sothelbōdje</i>	p. 66
<i>su</i>	p. 158
<i>suf djilo</i>	p. 14
<i>sufle</i>	p. 170
<i>suku ka hive</i>	p. 36
<i>sutxiā</i>	p. 206
<i>sutxiē</i>	p. 206
<i>suzāsis</i>	p. 106

## T

<i>tabak</i>	p. 160
<i>tafia thop</i>	p. 158
<i>tafia</i>	p. 200
<i>tājerin</i>	p. 44
<i>taki taki</i>	p. 62
<i>tan</i>	p. 148
<i>taritari</i>	p. 66
<i>tawari</i>	p. 160
<i>tek tek</i>	p. 196
<i>tere</i>	p. 192
<i>tet du</i>	p. 152
<i>tet khik</i>	p. 12
<i>tet lahivie</i>	p. 12
<i>tet mā</i>	p. 172
<i>tete dji bakov</i>	p. 46
<i>tete mun</i>	p. 174
<i>tete</i>	p. 89, 119
<i>thap</i>	p. 77
<i>theto</i>	p. 198
<i>thoxō</i>	p. 58

<i>thu</i>	<i>p. 133</i>
<i>tō kaka</i>	<i>p. 90</i>
<i>tō</i>	<i>p. 90</i>
<i>tōbe tximun</i>	<i>p. 142</i>
<i>tode</i>	<i>p. 126</i>
<i>toko</i>	<i>p. 84</i>
<i>tomad</i>	<i>p. 196</i>
<i>totxi</i>	<i>p. 128</i>
<i>tramel</i>	<i>p. 192</i>
<i>traves</i>	<i>p. 214</i>
<i>travessi</i>	<i>p. 214</i>
<i>tukādera</i>	<i>p. 62</i>
<i>tunē</i>	<i>p. 108</i>
<i>txēbe xive</i>	<i>p. 214</i>
<i>txēbua</i>	<i>p. 170</i>
<i>txes</i>	<i>p. 194</i>
<i>txibo</i>	<i>p. 178</i>
<i>txibua</i>	<i>p. 192</i>
<i>txifuiŋui nuit</i>	<i>p. 36</i>
<i>txihip</i>	<i>p. 192</i>
<i>txiju kakle</i>	<i>p. 34</i>
<i>txijun</i>	<i>p. 190</i>
<i>txiktxik</i>	<i>p. 114</i>
<i>txilahivie</i>	<i>p. 08</i>
<i>txilame</i>	<i>p. 18</i>
<i>txilapli</i>	<i>p. 26</i>
<i>txilapli fin</i>	<i>p. 28</i>
<i>txilapli ke passe</i>	<i>p. 26</i>
<i>txileza</i>	<i>p. 54</i>
<i>txilot</i>	<i>p. 208, 210</i>
<i>txilota</i>	<i>p. 210</i>
<i>tximun leve</i>	<i>p. 144</i>
<i>tximun tōbe</i>	<i>p. 142</i>
<i>txipiai</i>	<i>p. 172</i>
<i>txisuku</i>	<i>p. 36</i>
<i>txixuv</i>	<i>p. 28</i>
<i>txizōg</i>	<i>p. 80</i>
<i>txue dimē</i>	<i>p. 196</i>
<i>txupak</i>	<i>p. 176</i>

## U

<i>uaiupānā</i>	<i>p. 14, 20</i>
<i>uarukamā</i>	<i>p. 38</i>
<i>uaruru</i>	<i>p. 62</i>
<i>un pat</i>	<i>p. 190</i>
<i>urere</i>	<i>p. 90</i>

## V

<i>vā</i>	<i>p. 20</i>
<i>vā bet</i>	<i>p. 24</i>
<i>vā ka duble</i>	<i>p. 20</i>
<i>van</i>	<i>p. 122</i>
<i>vaz</i>	<i>p. 194</i>
<i>velo lame</i>	<i>p. 48</i>
<i>vizaj</i>	<i>p. 168</i>
<i>vohas</i>	<i>p. 202</i>
<i>vōmi</i>	<i>p. 121</i>

## X

<i>xahade</i>	<i>p. 170</i>
<i>xamā</i>	<i>p. 174</i>
<i>xik</i>	<i>p. 74</i>

<i>xiko dā</i>	<i>p. 104</i>
<i>ximē</i>	<i>p. 53</i>
<i>xisk</i>	<i>p. 96</i>
<i>xitok</i>	<i>p. 124</i>
<i>xuvalbōdje</i>	<i>p. 66</i>

## Z

<i>zekle</i>	<i>p. 22</i>
<i>zekle dji vā ju</i>	<i>p. 38</i>
<i>zekle size</i>	<i>p. 38</i>
<i>zepō</i>	<i>p. 80</i>
<i>zetuel d'alva</i>	<i>p. 38</i>
<i>zetuel ka kuhi</i>	<i>p. 40</i>
<i>zetuel ka tōbe</i>	<i>p. 40</i>
<i>zetuel</i>	<i>p. 38</i>
<i>zēzē</i>	<i>p. 188</i>
<i>zilō zilō</i>	<i>p. 65, 92</i>
<i>zo junū</i>	<i>p. 128</i>